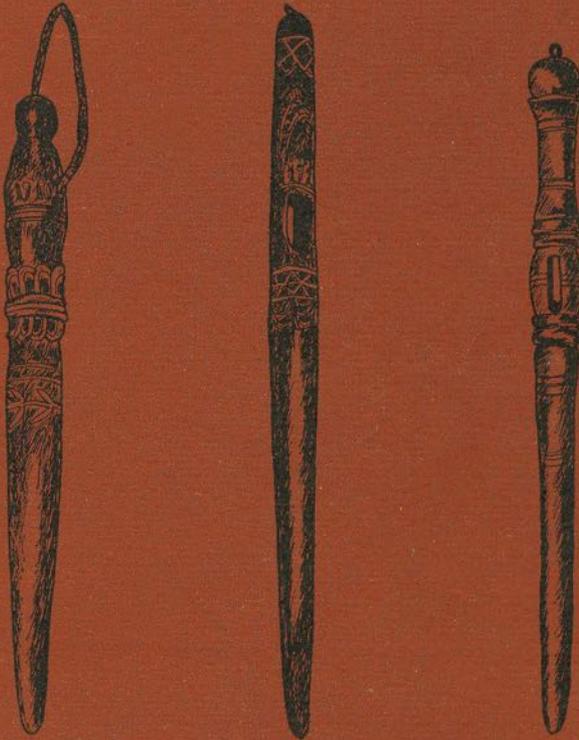


ETHNOGRAPHICA ET FOLKLORISTICA
CARPATHICA

1



MŰVELTSÉG ÉS HAGYOMÁNY

MŰVELTSÉG ÉS HAGYOMÁNY

MŰVELTSÉG ÉS HAGYOMÁNY

A KOSSUTH LAJOS TUDOMÁNYEGYETEM
NÉPRAJZI TANSZÉKÉNEK ÉVKÖNYVE

XIX

Szerkeszti

UJVÁRY ZOLTÁN

Munkatárs

DÁM LÁSZLÓ

Techn; munkatárs

DANKÓ ÉVA

Megjelent

*a Néprajzi Tanszék fennállásának harmincadik
évfordulójára*

KOSSUTH LAJOS TUDOMÁNYEGYETEM
DEBRECEN, 1979

ETHNOGRAPHICA ET FOLKLORISTICA
CARPATHICA

Tom. 1.

Redigit

ZOLTÁN UJVÁRY

KOSSUTH LAJOS TUDOMÁNYEGYETEM
DEBRECEN, 1979

Publikations des Lehrstuhls für Volkskunde der Universität
L. Kossuth zu Debrecen

Publications of the Department of Ethnography of the
L. Kossuth University, Debrecen

Adresse

Néprajzi Tanszék
Lehrstuhl für Volkskunde
Lajos Kossuth Universität
DEBRECEN, 10
Pobox 16
H—4010
Ungarn

Address

Néprajzi Tanszék
Department of Ethnography
Lajos Kossuth University
DEBRECEN, 10
P.O.B. 16.
H—4010
Hungary

ISSN 0580—3594 Műveltség és Hagyomány

ISSN 0139—0600 Ethnographica et Folkloristica Carpathica

Vorwort

Der Lehrstuhl für Volkskunde der Lajos Kossuth Universität Debrecen veröffentlicht in diesem und in den nächsten Bänden seiner Schriftenreihe Műveltség és Hagomány (Kultur und Tradition) Studien in deutscher, englischer und französischer Sprache über die verschiedenen Fragen der Kultur des Karpatenbeckens. Wir haben uns zum Ziel gesetzt, dazu beizutragen, durch unsere Studien die Ethnographie und Folklore der im Karpatenbecken lebenden Völker kennenzulernen und sie bekannt zu machen. Wir richten dabei unser Augenmerk besonders auf die interethnischen Beziehungen, auf die geographische Ausbreitung eines kulturellen Elementes, auf seine historische Entstehung, sowie auf all die Faktoren, die im Karpatenbecken zur Gestaltung der Volkskultur beigetragen haben. In der Kultur der Völker im Karpatenbecken können wir zahlreiche Ähnlichkeiten, übereinstimmende Züge beobachten. Die überaus starke Ähnlichkeit stellt die Fragen der Beziehungen, der Übergabe und Übernahme in den Vordergrund. Das in dem Mittelpunkt des Gebietes lebende Ungarntum bildete sozusagen eine Brücke zu den Völkern, die von ihm östlich-westlich, bzw. südlich-nördlich leben. Die Forschungen versuchen es zu erklären, wo die einzelnen kulturellen Erscheinungen entstanden sind und in welche Richtung sie sich verbreiten. Auf den, die Völker des Karpatenbeckens verbindenden Landstrassen wandern die Elemente der Kultur seit vielen Jahrhunderten. Diese Migration hat durch Völker, Gemeinschaften und Individuen eine abwechslungsreiche Tradition auf die Karte der Volkskultur des Karpatenbeckens gezeichnet. Das führende Prinzip unserer Arbeit ist es, diese Kultur und ihre weiteren Zusammenhänge aufzudecken. Im Hintergrund unserer Bestrebungen steht der Gedanke, den der grosse ungarische Ethnologe, Géza Róheim, so formulierte: „Die Völker Europas wissen gar nicht, wie sie seelisch einander nahe stehen.“

Zoltán Ujváry

Preface

In the present volume and subsequent issues of Műveltség és Hagyomány (Culture and Tradition), a publication of the Department of Ethnography at the Kossuth University of Debrecen, papers on various questions concerning the culture of the Carpathian Basin appear in German, English, and French. Our aim in publishing these volumes is to contribute to a better understanding and increased awareness of the ethnography and folklore of peoples living in the Carpathian Basin. Particular attention is paid to inter-ethnic contacts, to the geographical spread and historical formation of individual elements of culture, and to all factors that have shaped folk culture in the Carpathian Basin. Numerous similarities and congruities can be observed in the culture of peoples inhabiting the Carpathian Basin. These large-scale similarities highlight questions of contact, transmission and borrowing. The Hungarian people living in the centre of the territory has formed a bridge, as it were, in the direction of peoples living in the East, West, South and North. The investigations aim at shedding light on the origin and direction of spreading of cultural phenomena. Elements of culture have been migrating along the roads connecting the peoples of the Carpathian Basin for many centuries. Through peoples, communities and individuals, this migration has formed a varied tradition on the folk culture map of the Carpathian Basin. Our work has been guided by a desire to reveal this culture in its wider context. Our endeavours are motivated by a thought so succinctly put by Géza Róheim, a great Hungarian ethnologist: „The peoples of Europe are not at all aware of the fact how akin in mind they are to one another.”

Zoltán Ujváry

*An Outline of Migration Interlinked with
the Exchange of Goods in the Carpathian Basin*

Recently the study of the exchange of goods from the point of view of ethnography has developed considerably. Besides the subjects of habitation, building and furnishing, it is the study of the exchange of goods and the different forms it takes that can be of particular help for ethnography when giving detailed information about the life style as a whole, its formation and development, and also about its origin, expansion and the changes in some of its factors.¹

The ethnological study of the exchange of goods distinguishes between different forms, i.e. actual exchange, sale and purchase with the help of a medium of value (buying and selling goods through primary money, i.e. through an object representing value because of its rareness or because of some other reason, or, through money and the developed forms of money, such as mortgage, bill of exchange, cheque etc.) and trading.²

Barter is a specific feature of undeveloped societies, i.e. the primitive production relations. It is characteristic of societies where there is no division of labour and commodity production. It does not, however, exclude the fact that, in some trading and commodity societies which have already attained a certain degree of labour division, it may survive as a relic of ancient times and that of goods exchange relations on the one hand or in connection with certain habits and traditional occasions on the other.³

The exchange of goods through a medium of value, or through money

1. *K. Kós*: Az árucseré néprajza. In: *Népélet és néphagyomány*. Bukarest, 1972. 7-51.; *K. Kós*: Vásárok és vidékek. In: *Tájak, falvak, hagyományok*. Bukarest, 1976. 326-379.; *I. Dankó*: A vásárok kutatás néprajzi jelentősége. In: *A debreceni Déri Múzeum Évkönyve*. 1973. (Red. *I. Dankó-Gy. Módy-Z. Újváry*). Debrecen, 1975. 281-304.

2. *S. Domanovszky*: A kereskedelem általános története. Budapest, 1906.; *W. G. Lockwood*: The Market Place as a Social Mechanism in Peasant Society. *Kroeber Anthropological Society Papers* 32. 1965. 47-67.; *C. S. Belshaw*: Traditional Exchange and Modern Markets. In: *Modernization of Traditional Societies Series*. New York, 1965.

3. *M. Sárkány*: Gazdasági antropológiai irányzatok. *Népi Kultúra-Népi Társadalom* IV. Budapest, 1970. 347-356.; *W. G. Summer*: Népszokások, szokások, erkölcsök, viselkedésmódok szociológiai jelentősége. Budapest, 1978. 209-212.

and its developed forms established its own institutions: the market and the fair. Several forms of both are known. Market places and fairs differ from each other first of all in their geographical environment and, as a result of this, in their structure of production and also as regards commodities. In the light of this, districts attracted by market places are of crucial importance. These "districts of attraction" can be few in number and small in territory but they can also be large, linking remote areas and countries with the market place in three respects: districts of attraction are determined by the place where sellers come from and reside, the place of origin of the commodities and the place where buyers come from and reside.⁴

With the use of money the number of districts attracted by market places increased. Trading came into being. There were two kinds of trading: small trade and wholesale trade. At the beginning trading was small and it was restricted to limited focal points; besides bargaining in the markets commodities were exchanged in small shops. Itinerant trading, peddling and, at a certain stage in development, harvesting and acquiring of crops, and manufactured goods were interesting kinds of small trade.⁵

Wholesale trade began to develop with the development of transport and with the widespread use and improvement of the monetary system. Wholesale trading had, on the one hand, a collecting, and, on the other hand, a distributive character. It originated in small trade and was closely connected with it. On the one hand, harvesting, and acquiring for wholesale trade were done by small trade, and, on the other hand, small trade was provided with commodities by wholesale trade. Wholesale trading had no direct connection with markets and fairs. As a rule it bought and sold goods by sample, it effected orders; warehouse, transporting organization, stores, stock — display, the selling of samples, exhibitions and international fairs were its characteristic institutions.⁶

Markets and fairs are classic opportunities for the exchanging of commodities. Classification of these markets and fairs and their historical and ethnological analysis is dealt with by the ethnography of the exchange of goods. A functional analysis of trucking, on the markets and fairs showed that, besides actual exchange and bargaining, many other things could happen there. Apart from the exchange of goods, markets and fairs had several other functions.⁷ Generally speaking, markets and fairs are social events of crucial

4. *A. Vargács*: Vásárvonalak a Kárpátok vidékén. Budapest, 1946.; *T. Mendöl*: Általános településföldrajz. Budapest, 1963. 322., 393., 428., 432-436., 447., 456., 469-470., 475.

5. *P. Beluszky*: Magyarország kereskedelmi központjai. Földrajzi Értesítő XV. 1966. 237-261.; *N. Dunăre*: Román-magyar-szász etnokulturális kapcsolatok. Korunk Évkönyve 1979. Kolozsvár-Napoca, 1978. 75-80.

6. *G. Nyárády*: Az első magyar iparműkiállítás. Budapest, 1962.

7. *B. Gunda*: Műveltségi áramlatok és társadalmi tényezők. Ethnographia LXIX. 1958. 567-577.; *I. Balogh*: A paraszti művelődés. In: A parasztság Magyarországon a kapitalizmus korában. 1848-1914. (Red. *I. Szabó*). II. Budapest, 1965. 551.

importance; they provide an occasion for the conveying, receiving and modification of cultural goods.⁸ This being so, it has much to do with migration, too.

The relationship between migration and the exchange of goods has so far been analysed first of all from a historical point of view. Migration based on the exchange of goods has been studied by historians either synthetically or with an eye to the markets, fairs and trading organizations.⁹ Questions of migration based on the exchange of goods have been answered by replying to the questions of the formation and development of market places and urbanization.¹⁰ Some relevant results and conclusions made by historians also apply to ethnography.

So far, the relationship between migration and the exchange of goods has not been analysed comprehensively by ethnography. It has often been elucidated in many of its details and furnished data, however, when studying another subject. It can also be stated that the question was restricted to the migration of certain phenomena and that it was studied from the viewpoint of folk-lore rather than that of material culture.¹¹

Nevertheless, these studies concerning the migration of certain phenomena, such as beliefs or habits, are also important for they provide us with methodological instructions when analysing the question of migration based on the exchange of goods.¹²

There are different types of migration interlinked with the exchange of goods. We can speak about the *migration of material culture*, the world of objects surrounding us, i.e. the migration of materials, tools, furnishing, clothing, different products and manufactured articles. On the other hand, the *migration of different folk-lore elements*, i.e. customs, habits, law, religious traditions, beliefs, genres and styles can also be marked off. Finally, we can speak about the *migration of people* who deal with trading and actually participate in different forms and details of the exchange of goods and who are influenced by different chances for exchanging goods.

In this paper we are going to deal with the latter, i.e. the migration of

8. I. Dankó: A dunántúli népi árucseré nemzetiségi vonatkozásai a XVIII–XIX. század fordulóján. In: A Dunántúl településtörténete. (Red. T. K. Mérey). II./1. Pécs, 1977. 239–250.

9. Gy. Ember: Jobbágyvándorlás és jobbágyvédelem a XVIII. század első felében. In: Klebberg Kunó Magyar Történetkutató Intézet Évkönyve VI. Budapest, 1936. 143–175.; Zs. Trócsányi: Az erdélyi parasztság története 1790–1849. Budapest, 1956. 172–316.; E. Niederhauser: A jobbágyfelszabadítás Kelet-Európában. Budapest, 1962. 272–316.

10. E. Mályusz: A mezővárosi fejlődés. In: Tanulmányok a parasztság történetéhez Magyarországon a 14. században. (Red. Gy. Székely). Budapest, 1953.; V. Bácskai: Magyar mezővárosok a XV. században. Budapest, 1965.; J. Major: A magyar vásárok és városhálózat kialakulásának kezdetei. Budapest, 1966.; K. Eperjessy: Városaink múltja és jelene. Budapest, 1971.

11. Z. Újváry: Az átadás, átvétel és a funkció kérdései egy népszokásban. Műveltség és Hagyomány III. Debrecen, 1961. 5–85.; V. Diószegi: A palóc etnokulturális csoport határa és kirajzása. Népi Kultúra–Népi Társadalom I. Budapest, 1968. 217–252.; V. Diószegi: A honfoglaló magyarság hitvilágának történeti rétegei. Népi Kultúra–Népi Társadalom, II. Budapest, 1969. 295–326.

12. Gy. Ortutay: Hagyomány, változás, népi — kultúra. Népi Kultúra–Népi Társadalom V–VI. Budapest, 1971. 283–290.

people participating in or influenced by the exchange of goods in the Carpathian Basin. We must declare in advance that, if only because of lack of space, the present paper is going to provide only a general outline, without any claim to comprehensiveness. Our purpose has been to raise a problem rather than to answer a question which so far has hardly been studied and which is known only in its small details.

There are different types of personal migration itself: it can be *temporary but regular* (itinerant vendors and craftsmen, peddlers, tradesmen etc.) *temporary but occasional*, accidental and not regular (single or rare trips of itinerant vendors, tradesmen peddlers etc.), *not temporary but permanent* (which can mean abandoning the original home sometimes the birth-place). Each of these three types of personal migration can be either *individual or group*; from an ethnic point of view it can be *equivalent to or different from* the inhabitants of the land where migration takes place.¹³

Personal migration interlinked with the exchange of goods may bring about various consequences both in the place where the individual or individuals migrate from and also where they migrate to. First of all in the original settlement of the migrant, the number of inhabitants decreases according to whether an individual or a whole group abandons the place temporarily or permanently. This decrease can be seasonal and it exerts an influence on the local division of labour. There is a change in the arrangement, appearance and even in the production structure of the settlement. At this point, special attention must be paid to those Slovakian villages from where itinerant vendors, traders and itinerant workers set out regularly. In the material culture, building, furnishing, meals and also in the customs and folk-lore of these villages one can find many elements with which people, returning home from their wanderings from time to time and spending more or less time at home, became familiar elsewhere. These elements were brought home and, in accordance with practicability, conditions provided by the new surroundings and also on the basis of samples and experience gained in the foreign country, were applied in a modified form.¹⁴

In keeping with other phenomena of migration, all this has its linguistic aspects. *Secondly*, we have to deal with the districts attracted by those market places to where migration is directed. Migration enlarges these districts of attraction and ensures a greater opportunity for the exchange of goods. An increase in the districts of attraction applies to each of its three factors; sellers

13. S. W. Mintz: Internal Market Systems as Mechanism of Social Articulation. In: Intermediate Societies, Social Mobility and Communication. Seattle. 1959.; M. Markuš: Vyznam tradicnych trhov a jarmarkov pre ľudovu kulturu východného Slovenska. Kolokvium h otázke vymedzenia východoslovenskej priemyselnej oblasti 1900-1950. Košice, 1967. 110-115.; Z. Újváry: Az agrárkultusz kutatása a magyar és az európai folklórban. Műveltség és Hagyomány XI. Debrecen, 1969. 68-73.

14. K. Fojtík: Professional Groups in the Development of Folk Culture in Middle Europe. Človek a Kultura - Man and Culture II. Prague, 1968. 53-61.

and buyers come from different directions, from remote lands and many different kinds of goods are put onto the market. In case of permanent migration the receiving place becomes larger not only in population but also in territory, and every aspect of the settlement. When, as a result of migration, special groups move to some market — or fair-towns, different streets and quarters come into existence, which are named after the trades [e.g. *Tímár utca* (curriers' street), *Csapó utca* (fullers' street) in Debrecen], districts which denote ethnic separation [e.g. *Rácváros* (town of the Serbs) in Buda, Pécs and Eger, *Szerb utca* (street of the Serbs) in Pest and Balassagyarmat, *Orosz-oldal* (Russian side) in Hajdúböszörmény], *Bolgárszeg* (corner of the Bulgarians) in Brashov, and there are quarters of the Greeks, Armenians or Jews which are not given a separate name and which might be indicated only by their central cultural institutions and buildings (churches, schools) etc.¹⁵

Thirdly, it is the consequence of migration interlinked with the exchange of goods that must be examined. Local culture is integrated by any kind of migration in every case. It does not, however, contradict the fact that in certain cases, migration, for some specifically local reasons, may split and divide this integrating culture thus giving rise to the feeling of separation and alienation. Here the system of the so-called "girl-fairs", which realized endogamic tendencies, must be pointed out.¹⁶ *Fourthly*, returning to the linguistic elements, we must draw attention to the fact that migration interlinked with the exchange of goods is well reflected, for instance, in the names of products and produces. One must, however, be careful: e.g. the names *tót edény*, *tót fazék* (Slovakian pot), which are known almost throughout the whole Carpathian basin, do not denote Slovakian potters or sellers, but it comes from the name of the territory they were brought from, regardless of the fact that they were or were not made by a Slovak.¹⁷ The same holds true of the pottery of *Rév* and its vicinity, which are called *oláh edény*, *oláh fazék* (Wallachian pot) throughout the whole Hungarian Great Plain.¹⁸ Nor are all Hungarians vendors called "vengerec", who went as far as Ukraine and Southern Russia. Their names indicate nothing more than that they came from the territory of one-time Hungary.¹⁹

15. *L. Treiber-Netoliczka*: Rumänische, sächische und ungarische Beziehungen auf dem Gebiete der Volkskunde. Forschungen zur Volks- und Landeskunde IV. București-Sibiu, 1961. 47-76.

16. *S. Réső Ensel*: Magyarországi népszokások. Pest, 1866. 90., 349-350.; *I. Szabó-J. Ernyei*: A gainai leányvásár. Néprajzi Értesítő VIII. 1907. 271-287.; *B. Andrásfalvy*: „Leányvásár”, az ifjúság ismerkedésének népszokásai Délkelet-Dunántúlon. 1968. Manuscript.

17. *L. Kiss*: Vásárhelyi híres vásárok. Szeged, 1956. 58.; *I. Dankó*: A gyulai vásárok. Gyula, 1963. 49.; *M. Márkus*: Odbyt a sposoby predaja sivetických 19. a 20. storocia. Gemer I. Rimavska-Sobota, 1973. 95.

18. *L. Kiss*: op. cit. 58.; *I. Dankó*: A gyulai... op. cit. 49.; *T. Mózes*: A körösrévi és báródi fazekasságról. In: Népismereti Dolgozatok 1976. (Red. *K. Kós*). Bukarest, 1976. 101.

19. *B. Gunda*: Ethnographische Beziehungen des russischen Wortes „Vengerec” (Wanderer, hausierender Händler). Acta Ethnographica III. 1953. 421-435.

When studying migration interlinked with the exchange of goods we have to start from the development of market places. Many factors may contribute to a settlement's becoming a market place. The most important factor is geographical. As a rule market places are to be found on the boundaries of different geographical regions. The difference is marked, first of all, between highland and lowland.²⁰ Each region had different vegetation and different natural resources at its disposal, which, of course, led to a different structure of production. Extended farming, the growing of corn, animal husbandry, fishing in wide and deep rivers and dead-waters, and the related crafts were characteristic of the lowland. In the highland farming was of less importance; instead, people dealt with silviculture and mining. Animal husbandry included animals not requiring much care (sheep, goats, asses, mules, buffalos) rather than cows, horses and pigs. People were engaged in trades and crafts utilizing wood, stone and various other natural resources. The villages in the highland which made wooden tools and sold them on the lowland markets were widely known. The highland regions exchanged craftwork for food because they were in need of it. Owing to the shortage of food and cultivatable land there was, as a rule, a relative over-population in the highland regions.²¹ This is what made part of the population move to another place. On the border of the two regions a whole range of fair-towns developed. This is known as a "fair zone", where the two regions, having different structures of production, exchanged goods, either by means of immediate exchange or by trading. The larger the area of attraction and the more remote the places from where goods were brought and buyers came, the greater the importance of the fair towns.

In the case of the Carpathian Basin, an immense plain is surrounded by a mountain range, which is more or less circular. Upper Hungary borders on the Plain to the North East of the country and, moving to the east, on the northern edge of the Great Hungarian Plain. On this borderline very important fair towns can be found. Besides the fact that highland and lowland regions joined there, the development of some of these fair towns was also promoted by some other geographical factors, such as in the case of Pozsony (Bratislava), which is built on the rivers, and which is a famous crossing place at the same time. Komárom (Komárno) is located by the mouth of the river Vág close to the Danube, which is the most important waterway in the Carpathian Basin. *Nagyszombat* (Trnava) grew on at the junction of the most important continental roads one North/South the other East West. *Vác* grew up by the Danube, just like Pest and Buda, the biggest fair towns in the Carpathian Basin. The

20. T. Mendöl: Parasztág és táj. In: Néprajzi Tanulmányok (Red. Gy. Ortutay). I. Budapest, 1949. 20-27.; L. Szabó: A társadalomnéprajz alapvető kérdéseiről. Szolnok, 1970. 108.

21. I. Acsády: Magyarország népessége a Pragmatica Sanctio korában. 1720-1721. Budapest, 1896.; Magyarország története. (Red. E. Molnár). I. Budapest, 1971. 291., 321-322., 330-332., 344-348., 350-354., 367-372., 376-377.

extensive trade of *Gyöngyös* is partly due to the high roads coming from east and west; *Miskolc* developed by the wide gorge of the river Sajó, not far from the harbours of Luc, Polgár, Füred and Tokaj, where, via Miskolc, one of the most important North/south continental roads led. *Kassa* (Košice) was built in the wide valley of the river Hernád by the above-mentioned continental road just like *Eperjes* (Prešov). *Sárospatak* grew up, on the one hand, by an important east-west road, which was mentioned in the case of *Gyöngyös* and at a good crossing point on the river *Bodrog*, on the other hand. *Sátoraljaújhely* is situated at the wide gorge entrance of the rivers composing *Bodrog*, and also by the above mentioned east-west road. The same applies to *Ungvár* (Uzgorod), *Munkács* (Mukacsevo), *Máramarossziget* (Siget) and *Beregszász* (Beregovo). All these places developed into important market towns, and since markets and fairs are determining elements in town development, these settlements became, among others, the most outstanding towns in our country.²²

It must not remain unmentioned that, in each case, a whole range of smaller but still important market places were attached to these outstanding fair towns, as, for instance, *Pásztó*, *Hatvan*, *Jászberény* and *Jászárokszállás* in the case of *Gyöngyös*.²³

The same holds true in Western Transylvania. At the juncture of the highlands and the lowlands a whole range of the market towns was built: *Szatmár* (Satu Mare), *Nagykároly* (Carei), *Nagyvárad* (Oradea), *Gyula*, *Arad* (Arad), *Temesvár* (Timișoara), *Versec* (Vrsac). Besides the juncture of the highlands and the lowlands here, too, one can find other geographical factors which contributed to a settlement becoming an outstanding market town. This is the case with *Nagybánya* (Baia Mare) in the valley of the river Szamos projecting far into the mountains and *Érmihályfalva* (Valea lui Mihai) beside one of the most important East-West continental roads of the Carpathian Basin. *Debrecen* was also built at an intersection of this road and the most important North-South continental road running on the eastern part of the Great Hungarian Plain, *Lippa* (Lipova) in the valley of the river Maros, *Lugos* (Lugoj) in the valley of the river Temes reaching far into the mountains, *Buziás* (Buzias) by an important continental road. One can observe in this fair-zone, too, that to each of these market towns a whole range of smaller but still important market places was attached as, for example, *Margitta* (Marghita),

22. A. Fournier: Handel und Verkehr in Ungarn und Polen um die Mitte des XVIII. Jahrhunderts. Archiv für österreichische Geschichte 1887.; A. Divéky: Felsőmagyarország kereskedelmi összeköttetései Lengyelországgal, főleg a XVI–XVII. században. Budapest, 1905.; S. Lewicki: Historia handlu w Polsce. Warszawa, 1920.; S. Lewicki: Targi Lwowskie XIV–XIX. wieku. Lwow, 1924.; Gy. Komoróczy: Borkivitelünk Észak felé. Kassa, 1944.; M. P. Dan: Relațiile comerciale dintre Oradea și Cracovia la sfârșitul secolului al XVI-lea. Crisia, 1973. 167–181.

23. I. Dankó: A gyöngyösi vásárok-piacok néprajza. In: Az Egri Múzeum Évkönyve 1973–1974. (Red. F. Bakó). Eger, 1974. 287–308.; I. Dankó: A jászági vásárok-piacok néprajza. In: Jubileumi Évkönyv a Jász Múzeum alapításának 100. évfordulójára. (Red. J. Tóth). Jászberény, 1974. 175–187.

Nagyszalonta (Salonta), *Diószeg* (Diosig), *Székelyhid* (Săcueni), *Berettyóújfalu* and *Békés* in the case of *Nagyvárad* (Oradea).²⁴

The same is true of the southern part of the Great Hungarian Plain. Here the lowlands meet the Northern foothills of the Balkans, not directly, however, but separated by big, wide rivers. This being so, the market towns found there are, at the same time, significant crossing places and important places for water-transport, i.e. harbours. Such market towns are *Pancsova* (Pančevo), *Belgrád* (Beograd), *Újvidék* (Novi Sad), *Nagykanizsa*, *Lendva* (Lendava) and *Siklós*. To the outstanding market places here, too, some smaller but still important market places were attached: *Vajszló*, *Donji*, *Mihojlac* and *Sellye*, for instance, were attached to *Siklós*.²⁵

The case is similar on the Eastern frontier of Transdanubia. The Danube forms a clear-cut dividing line between the Great Hungarian Plain and the hilly country of Transdanubia. Market towns built in this fair-zone are, at the same time, important crossing places and significant harbours. Such market towns are *Óvár* and *Moson*, *Győr*, *Párkány* (Štúrovo), *Esztergom*, *Ráckeve*, *Dunaföldvár*, *Baja* and *Mohács*. Here, too, we can refer to *Buda* and *Pest*: both of them were also famous crossing places and harbours.²⁶

Compared to the Alps, the Western parts of Transdanubia can be regarded as lowland. Actually, the case is the same in Western Transdanubia, in the territory of Burgenland too, highland meets lowland. This borderline also has its own market towns. Mention must be made, first of all, of *Sopron*, then of *Csepreg*, *Kőszeg*, *Szombathely*, *Felsőőr* (Oberwart) *Körmend* and *Szentgotthárd*. Here we should like to call attention to the smaller but still important market places which are attached to Szombathely: *Sárvár*, *Vasvár* and *Rohonc* (Rechnitz).²⁷

Famous market towns also grew up in the central parts of the wide basins, by continental roads, at cross-roads and crossing places. Such market places are *Szolnok*, *Mezőtúr*, *Kecskemét*, *Szeged*, *Szabadka* (Subotica) on the Great Hungarian Plain, *Pécs*, *Kaposvár*, *Székesfehérvár*, *Pápa*, *Kisbér* in Transdanubia, and *Kolozsvár* (Cluj-Napoca), *Dés* (Dej), *Marosvásárhely* (Tîrgu

24. Egy szatmári civis emlékiratai. Szatmár, 1893.; *A. Újfalussy*: Nagykároly. In: Szatmár vármegye. (Red. S. Borovszky). Budapest, 1908. 169–194.; *Zs. Móricz*: Nagybánya. In: Szatmár vármegye. (Red. S. Borovszky). Budapest, 1908. 195–219.; *J. Fechtel*: Szatmár-Németi város leírása. In: Szatmár-Németi sz. kir. város. In: Szatmár vármegye. (Red. S. Borovszky). Budapest, 1908. 48–56.; *B. Bagossy*: Szatmár-Németi története. In: Szatmár-Németi sz. kir. város. In: Szatmár vármegye. (Red. S. Borovszky). Budapest, 1908. 161–282.; *I. Dankó*: Békéscsaba iparának és kereskedelmének fejlődése a gyáripar megindulásáig. In: Tanulmányok Békéscsaba történetéből. (Red. Gy. Kristó-L. Székely). Békéscsaba, 1970. 105–122.; *B. Kirner*: A békési vásár. Gyula, 1964.

25. *V. Frolec*: Relations interethniques dans les cultures populaires du Moyen-Danube. *Ethnologia Europaea* II–III. 1968–1969. 127–132.

26. *B. Andrásfalvy*: Relations interethniques en Transdanubie. *Ethnologia Europaea* II–III. 1968–1969. 36–39.; *F. Szakály*: Dél-dunántúli külkereskedelmi útvonalak a XVI. század közepe táján. In: Levéltári Évkönyv Somogy megye múltjából (Red. J. Kanyar). IV. Kaposvár, 1973. 55–112.

Mureş), *Brassó* (Braşov), *Csíkszereda* (Miercurea-Ciuc), *Kézdivásárhely* (Tîrgu Secuiesc), *Beszterce* (Bistriţa) in Transylvania.²⁸

The peoples of the Carpathian Basin exchanged their goods in these market towns and at the smaller but still important market places attached to them. And not only the peoples of the Carpathian Basin, but also the peoples of neighbouring lands. The market towns built by the passes, defiles, continental roads and waterways were the places where the goods of the Moravians, Polish, Croatian, Styrians, Serbians, Austrians, Galicians, Moldavians and Wallachians were exchanged. This outer borderline also has its own market towns towards which marketing and trading were directed from inside the Carpathian Basin for many centuries, and from where people regularly arrived at the above mentioned market places of the Carpathian Basin in order to buy and sell. These towns on the borderline are as follows: *Brno*, *Nowy Targ*, *Tarnow*, *Lwow*, *Iaşi*, *Bacău*, *Tîrgovişte*, *Bucureşti*, *Craiova*, *Beograd*, *Zagreb*, *Graz* and *Wien*.²⁹

Famous roads and waterways which had been known and used for a long time ran both in and out of the Carpathian Basin. Exchange of goods and migration took place along these roads and waterways. The road to Morvaország (Moravia) ran at *Dévény*, into the valley of the Danube. The so-called Trencsén road running through the Little Carpathians was famous, too. Those living in the valley of the river Vág were in touch with the Vlachs in Moravia and with the districts of *Rožnov* and *Valašske Meziříčí* by the Trencsén road. The best road to Poland, Podlaha ran through the valleys of Dunajec and Poprad, via *Nowy Targ* to *Krakkó* (Cracow). The ancient road leading to the North of the valley of Hernád led to *Gdansk* via *Kassa* (Košice), *Eperjes* (Prešov), incidentally touching *Bártfa*, too, by *Tarnow*, *Krakkó* and roughly through

27. *Z. Horváth*: A jobbágyág alkonya Sopron megyében. Budapest, 1976. 169–176.

28. *M. Szimics*: A debreceni országos vásárok története. Budapest, 1938.; *I. Dankó*: A debreceni vásárok vonzáskörzete a XVIII–XIX. század fordulóján. In: A Hajdú-Bihar megyei Levéltár Évkönyve (Red. *I. Gazdag*). I. Debrecen, 1974. 135–158.; *B. Balanyi*: Kecskemét gazdasági jelentősége a XVIII. század végéig. In: Kecskemét. Tanulmányok a város múltjáról, jelenéről. (Red. *N. Heltai*). Kecskemét, 1968. 96–122.; *Z. Bodoki Fodor – Zs. Bodoki Fodor*: Mezőtúr város története. Mezőtúr, 1978. 9–10., 20–21., 93., 125–128.; *P. M. Kiss*: Marosvásárhely története. Marosvásárhely, 1942. 5–16.; *R. Manolescu*: Comerţul Ţării Româneşti şi Moldovie cu Braşovul (Secolele XIV–XVI). Bucureşti, 1965.; *C. Teodorescu*: Tîrgurile anuale şi saptaminale ale Braşovului. In: Ţara Birsei (Red. *N. Dunăre*). I. Bucureşti, 1972. 97–104.; *K. Kós*: Orbán Balázs Székelyföld leírásának néprajzi-tárgymutatója. In: Aluta (Red. *Z. Székely*) I. Sft. Gheorghe – Sepsiszentgyörgy, 1969. 339–351.; *G. Vámszer*: Kézdivásárhely város különleges települési formája. In: Aluta (Red. *Z. Székely*) II. Sft. Gheorghe – Sepsiszentgyörgy, 1970. 387–405.

29. *L. Kövári*: Erdély határszéli szoros-utai. Hetilap, 1852. 6–8.; *G. M. Petrescu-Sava* (*fost Ch. Zagorîţ*): Tîrguri şi între Buzău, Tîrgovişte şi Bucureşti în dezvoltarea istorico-geografică, economică şi comercială. Bucureşti n.d.; *C. Jindrich*: Brněnské jarmarky. Časopis přátel starožitnosti. 61. 1953. 212–221.; *E. Lettrich*: Délkárpati vásárvásárok funkcionális változásai. Földrajzi Értesítő VIII. 1959. 240–250.; *E. Lettrich*: Moldova vásárvárosainak funkcionális változásai. Földrajzi Értesítő VIII. 1959. 376–382.; *R. Jeřábek*: Vorarstvi na Popradu a Dunajeci. Sbornik Slovenského národného muzea. Etnografia 3. Roc. 56. 1962. 44–60.; La tîrgurile din Satu Mare... de tranzit din Polonia Austria, Germania etc.; Din Sigetul Marmatei porneanu drumuri comerciale spre Moldova şi Polonia. In: Pagini din istoria Maramureşului. (Red. *G. T. Pop*). Baia Mare, 1967. 62.

the valley of Visztula in the direction of *Nowy Sac* and *Grybów*. Besides these two roads there were also several others of less importance, such as e.g. that running through *Beszkidek*. The roads to Galicia led through the *Woody-Carpathians*, the famous passes of *Beszkidek* (*Dukla*, *Uzsok*, *Verecke*) in the direction of *Drogobics*, *Sztrij*, *Kolomija*, *Sztanyiszláv* and *Lwow*. Many smaller passes went towards *Moldova* (*Moldavia*) through the *Eastern-Carpathians*. Roads led through *Borsa* and *Borgó* passes, to *Cîmpulung*, *Vama*, *Suceava* through *Tölgyes* and *Békás* narrow gorges to *Piatra Neamt* and *Tîrgu Neamt*, through the narrow pass of *Gyimes* to *Bačau*, through the *Ojtoz* pass to *Tîrgu Ocna*, through the *Bodzás* gorge to *Buzău*, through the *Tömös* gorge in the direction of *Tîrgoviște*, *Ploești* and *București* to *Wallachia*, through the *Törösvár* pass in the valley of *Tirgu* towards *Pitești* through the narrow pass of *Vöröstorony* towards *Olténia*, through *Szurdok* pass to *Tîrgu Jiu*, *Tîrgu Cărbunesti* and *Craiova*. Waterways leading outwards were not of lesser importance either. The rivers *Beszterce*, *Olt* and *Zsil* (*Jiu*) were busy traffic lines.

Rivers form the Southern border of the *Carpathian Basin*. The crossing-place and the bridged points which led through them were important, such as the ones at *Zimony* (*Zenum*) towards *Beograd* and the valley of *Morava*, at *Pétervárad* (*Petrovaradin*) towards *Újvidék* (*Novi Sad*) and *Szerémség* (*Syrmia*), at *Dárda-Eszék* (*Osijek*) to *Szlavónia* (*Slavonia*), at *Drávaszabolcs* towards *Donji Mihojlac*, at *Bares* towards *Verőce* (*Virovitica*), at *Letenye* towards *Csáktornya* (*Čakovec*), *Varasd* (*Varaždin*) and *Ptuj* (*Pettau*). In the west one of the main communication routes to *Feldbach* and *Graz* was the valley of *Rába*. The valley of *Mura* also provided a route to *Graz*. The valley of *Pinka* was the path of one of the northern routes to *Vienna* via *Alsóőr* (*Unterwart*) and *Felsőőr* (*Oberwart*). The valley of the river *Lajta* led towards *Bécsújhely* (*Wiener Neustadt*), *Baden* (*Baden*) and, its farthest destination, towards *Vienna*.

When speaking of the exchange of goods both within the *Carpathian Basin* and outside it, it must be remembered that the processes have to be studied dialectically. For the term "exchange of goods" itself indicates that a bilateral process is concerned: we have to deal not only with selling but with buying, too. It is an exchange of goods which satisfies the needs and claims of both parties, i.e. the sellers and buyers. Besides the exchange of material goods the exchange of cultural goods, receipt, delivering, modification and migration are ensured precisely through this bilateralism. This is how relations between different ethnic groups brought about by barter contacts, may be established, with the equal participance of both parties. Changes in *tools* and *species*, too, may often be explained by the exchange of goods.

In more developed societies, at a certain stage of labour division, in the circumstances of commodity production special groups are formed for transaction of the exchange of goods. These groups do not take part directly in

the exchange of goods either individually or collectively. Such groups are, for instance, the *drovers*, *carters*, shippers and other transport workers (railwaymen, drivers).³⁰ Retail dealers, who took active part in trading especially at an earlier stage in its development, when, as a rule, trading was done by people of another nationality, are also included here. In most cases they did it in conjunction with transport, for, when trading began to develop and economic and social life were still at a low level, when there was shortage of capital and technology was undeveloped, they only had opportunities for this (Greek, Serbian trading companies, Armenians, Jews).

Having mentioned these special groups, we must also deal with other groups that can be associated with personal migration based on the exchange of goods. First of all, migration based on the exchange of goods is closely connected with *transhumance*.³¹ While transhumant herdsmen became acquainted with foreign countries, they satisfied their needs, and sold their animals and products in the markets and fairs of remote countries. They are similar to *seasonal workers*, such as jobbers, harvesters etc., who are engaged (and this is important from the viewpoint of our subject) at "manmarkets" of districts having a surplus in the labour force and, at many places, at the so-called "*köpködő*" (a part of the market place where the unemployed wait for possible employment).³² The same was true of the *skilled-workers*, who were settled in groups by a manufacture or, occasionally, by a factory since they were

30. V. Socha: Pozovnici v našem kraji. Radostná země 7. 1957. 79–82.; I. Dankó: A mezőkövácsházi fuvarosok. In: Emlékkönyv Mezőkövácsháza 150. évfordulójára. (Red. I. Dankó). Mezőkövácsháza, 1964. 181–187.; A. Seres: Hétfalusi szekeresség. Falvak Dolgozó Népe 1970. 35.; A. Paládi-Kovács: Néhány megjegyzés a magyar parasztság teherhordó eszközeiről. Ethnographia LXXXIV. 1973. 511–526.; J. Gallo: Príspevok k dejinám furmanstva v Gemeri. In: Gemer (Red. A. Pranda) 1. Rimavska-Sobota, 1973. 67–89.; J. Czeglédy: Tutajozás a Maroson a múlt században. Ethnographia LXXX. 1969. 212–234., 431–446., 537–556.; L. Kecskés: Komáromi szekeresszázad. Irodalmi Szemle 1969. 10. 885–905.; M. A. Huska: Slovenski pltnici. Život práca a kultura slovenských pltnikov. Martin, 1972.

31. E. Veress: Erdélyiek legeltetése Moldva-Havasalföldében. Magyar Gazdák Szemléje XXXIII. 1928. 162–178., 209–228., 289–308.; Gy. Varga: Vándorló juhászok a kismarjai szíken. Ethnographia LXVII. 1956. 109–123.; I. Balogh Adatok a román pásztorok XVIII. századi alföldi legeltetéséhez. Műveltség és Hagomány III. Budapest, 1961. 213–214.; K. Dobrowolski: Die Haupttypen der Hirtenwanderungen in den Nordkarpaten vom 14. bis zum 20. Jahrhundert. In: Viehzucht und Hirtenleben in Ostmitteleuropa. (Red. L. Földes). Budapest, 1961. 113–146.; A. Paládi-Kovács: A juhászok eredete, nemzetisége. A juhász helyzete a paraszti társadalomban. In: A keleti palócok pásztorokodása. Műveltség és Hagomány VII. Debrecen, 1965. 152–154., 155–161.; L. K-Kovács: A közös fejős-juhnyájak tejhasznvételi formái Erdélyben 1900 körül. Népi Kultúra-Népi Társadalom I. Budapest, 1968. 9–50.; J. Szabadfalvi: Migráció és makkoltatás az Alföld keleti peremvidékén. Műveltség és Hagomány X. Debrecen, 1968. 55–84.; L. Földes: Az erdélyi vándorpásztorok állatfajtái a XIX. század első felében. Műveltség és Hagomány X. Debrecen, 1968. 231–246.; L. Földes: Quellen zur Transhumance in Siberbürgen-Walachei aus der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts. In: Viehwirtschaft und Hirtenkultur. (Red. L. Földes). Budapest, 1969. 345–356.; B. Andrásfalvy: Wald-Viehhaltung in Südost-Transdanubien. Bedeutung der Waldweide im ungarischen Hirtenwesen. In: Viehwirtschaft und Hirtenkultur. Budapest, 1969. 391–401.

32. J. Darvas: A legnagyobb magyar falu. Budapest, 1937. 33–34.; L. Kiss: A szegény ember élete. Budapest, n. d. 114–115., 131.; P. Veres: Gyepsor. Budapest, 1944. 75–79.; I. Dankó: A gyulai vásárok op. cit. 71.; O. Penavin-L. Matijevics: Szabadka és környéke földrajzi neveinek adattára. Újvidék, 1976. 238.; Z. Kalapis: Bánát könyve. Újvidék, 1979. 82.

required to do a rare skilled work as well as possible. Such, for instance, were the habans, miners and the ground-men. *Soldiers* and *students* especially for secondary schools and colleges, also belong here.³³ As a rule *servants* form similar groups, especially when domestic staff became traditional, both in and outdoor servants being taken into consideration. For example, house maids in Budapest did not come from anywhere as was the case of Bukarest (București), where the majority of the maids came from Székelyföld. A similar group, also involved in migration was formed by the wide group of those learning a profession: *apprentices*, *workman's matesz*; the latter mainly during their involuntary migration after they had been released from their apprenticeship.³⁴ These contacts also developed their own institutions, such as the institute of *exchange students*, *exchange journeymen* (exchange of apprentices.)³⁵ First of all the exchange of students served the purpose of language learning. On the other hand command of a language promoted the exchange of goods and it also contributed towards migration based on the exchange of goods.

After these preliminary remarks it is easy to sketch the process of migration based on the exchange of goods. One of the most important functions of the exchange of goods, markets and fairs is to meet new acquaintances and gather information. This function of the exchange of goods has been stressed by numerous researchers: *I. Szabó*, *J. Szűcs*, *Á. Egyed* and *J. Balogh* might be quoted here.³⁶ Migration based on the exchange of goods already began during childhood in accordance with the functions of markets and fairs for making new acquaintances and gathering information. Children were taken by their mothers or fathers to the market, fair, perhaps to a nearby town or shop, to do the shopping. Parents may have bought or sold, whatever their role in the actual exchange of goods may have been, the most important thing was that they moved out of their paternal home or dwelling place and went

33. *J. Barcsa*: A debreceni református kollégium partikulái. Debrecen, 1905.; *E. Fináczy*: A magyarországi középiskolák múltja és jelene. Budapest, 1896. 8.; *I. Mészáros*: Népoktatásunk 1553–1777 között. Budapest, 1972.; *I. Mészáros*: A Szalkai-kódex és a XV. század végi sárospataki iskola. Budapest, 1972. 298–309.; *F. Gázó*: Iskolarendszer és társadalmi mobilitás. Budapest, 1976.; *T. Erdész—J. Timár*: A családi-társadalmi környezet szerepe a fiatalok pályaválasztásában és az oktatás tervezésében. Tanulmányok a neveléstudomány köréből 1966. Budapest, 1967.

34. *M. I. Richter*: A remeklés. Ethnographia XXVIII. 1917. 248.; *M. I. Richter*: A mesterlegények a céhvilágban. Ethnographia XLI. 1930. 177.; *G. Eperjessy*: Mezővárosi és falusi céhek az Alföldön és a Dunántúlon 1686–1848. Budapest, 1967. 96–103.

35. *M. Márkus*: A bokortanyák népe. Budapest, 1943. 146–147.; *L. Nagy*: Csere gazdalegények. Ethnographia LXXXVI. 1965. 610–612.; *H. P. Fielhauer*: Kinder – „Wechsel” und „Böhmisch-Lernen” Sitte, Wirtschaft und Kulturvermittlung im früheren niederösterreichisch-tschechoslowakischen Grenzgebiet. Österreichische Zeitschrift für Volkskunde. Neue Serie Band XXXII. 1978. 115–164.

36. *I. Szabó*: A középkori magyar falu. Budapest, 1969. 237–238.; *J. Szűcs*: Városok és kézművesség a XV. századi Magyarországon. Budapest, 1955. 5.; *I. Balogh*: A paraszti művelődés. In: A parasztság Magyarországon a kapitalizmus korában 1848–1914. (Red. *I. Szabó*.) II. Budapest, 1965. 495., 551.; *Á. Egyed*: A parasztság Erdélyben a századfordulón. Bukarest, 1975. 78.

to a new, unfamiliar environment.³⁷ This new environment may be a well-known place, but essentially it is unfamiliar and new. In the course of such a journey the child was deeply impressed, he learnt many things which were new for him, he became acquainted with foreign lands, environments, institutions and, occasionally, with people, too. His horizon widened, which made him become aware of the variety in the world and of its many-sidedness.³⁸ For a child markets and fairs meant a certain kind of liberation (that is why fairs were rightly called freedom) as opposed to different social obligations. On such occasions children gathered information about different professions, which became of special importance later, when choosing a profession. Experience gained at markets and fairs evoked the desire to be free from their parents, a desire which was realized by many children, when at secondary school, college or university. Beyond this learning in a foreign country is related to the exchange of goods in many respects. One of the criteria of town development is that a market place or a fair is, at the same time, the educational and cultural centre of a given district. In towns the market, the exchange of goods and schools go together.³⁹ Children were taken to school by stallkeepers and hucksters. It was these people who maintained relations between the pupils and the paternal home: they carried messages, money and parcels and took children home when holidays came round. If the pupil was a so-called day-boarder, and, was not living with relatives, he found accommodation with a family with whom the parents had become acquainted through their barter contacts. This was also the case when the time for choosing a profession arrived. It was the market, too, where children and parents gathered information about different professions and crafts. In many cases children chose a profession with the help of people with whom the parents had made acquaintance in the course of the exchange of goods: the child was bound apprentice to a master known from the markets and fairs. Contact was maintained with apprentice just as with school children, through the markets and fairs. During the wanderings of the journeymen, which was migration itself, direct or indirect knowledge attained at markets, fairs or on other occasions of the exchange of goods, also came into full display. This might be easily explained by the fact that manufacturing industries also prospered mainly at famous

37. *J. Barta*: Falu és külvilág. (Abaúji községek lakosságának falun kívüli kapcsolatairól.) A miskolci Herman Ottó Múzeum Közleményei 16. Miskolc, 1977. 83–93.

38. *P. M. Jakobszon*: Az érzelmek pszichológiája. Budapest, 1960. 365–401.; *R. Andorka*: A társadalmi mobilitás Magyarországon a felszabadulás előtt. Statisztikai Szemle 49. 1971. 10.; *R. Andorka-K. Miltényi*: A társadalmi mobilitás alakulásának lehetséges irányzatai. Statisztikai Szemle 50. 1972. 6.

39. *K. Eperjessy*: Városaink múltja és jelene. Budapest, 1971. 181–198., 298–299.; *L. Mumford*: The City in History. New York, 1962.

40. *I. Szabó*: A magyarság életrajza. Budapest, 1941.; *Gy. Mérei*: Magyar iparfejlődés 1790–1848. Budapest, 1951.

market and fair-places. The majority of the masters, and also the most talented ones, lived and worked there, and later they also settled there.⁴⁰

A special case of resettlement, which, however, might not have been free from the exchange of goods either, was migration brought about by marriage. Here we must recall not only the aforesaid system of girl-fairs but in can generally be accepted that fairs, markets and other occasions of the exchange of goods ensured excellent opportunities for making acquaintances. Making acquaintances may be of two kinds: on the one hand, it may take place among people who are interested directly in the exchange of goods, who are of the same profession and that of their relatives; on the other hand it may concern people who are interested not directly in the fairs, markets and other occasions of the exchange of goods, i.e. among persons for whom different occasions of the exchange of goods mean nothing more than the opportunity to get acquainted.

A special case of migration related to the exchange of goods is when information gathered at markets and fairs bring people living at a certain place for a short time to change their residence and migrate to a place with better conditions. This type of migration may also be of two kinds: individual and grouped. Migration of the Slovaks in Csaba and Szarvas, to Nyíregyháza may be a good example here.⁴¹

The experience, acquaintances and information obtained on different occasions of the exchange of goods may further by migration in two ways. First, when people, either individually or in groups, move to another place of their own accord, without any compelling circumstance. This form of migration is more general and here the influence of goods exchange migrations can be more distinctly felt. Secondly, if some force of circumstance also plays a role in migration, and the exchange of goods serves no greater a role than, when choosing a new dwelling place, to use the information and contacts obtained on different occasions of the exchange of goods. Force of circumstance may be caused by natural disasters as flood, fire, and war or in cases of shortage of raw material and energy, or that of certain natural conditions. When the force of circumstances, which may be only temporary such as famine or epidemic, makes people move to another place, they choose their new residence on the basis of information and contacts gathered in the course of the exchange of goods.⁴²

In this paper we have tried to outline the relationship between migration and the exchange of goods on the example of the Carpathian Basin. While

41. *M. Márkus*: A tírják etnikai csoport kialakulása. In: Nyíregyházi szlovák („tírják”) nyelvjárási és néprajzi emléke (Red. *S. Erdész*). Nyíregyháza, 1977. 111–112.

42. *L. Györffy*: A nagy inség 1863-ban. *Túrkeve*, 1932.; *L. Györffy*: A „rettenetes esztendő”, az 1863. évi „nagy inség” emlékezete. In: Szolnok Megyei Múzeumi Évkönyv 1978. (Red. *L. Selmeczi*). Szolnok, 1978. 91–103.

doing this it became increasingly clear that we, in particular, through our study on the relationship between migration and the exchange of goods, might join in the international research work on the Carpathians, which has been going on successfully for many years.⁴³

Áttekintés a Kárpát-medencei árucseré és migráció kapcsolatáról

Az árucseré néprajzi kutatása az utóbbi időben lendült fel.

A néprajzi kutatások eddig a migrációs kapcsolatok, összefüggések vonatkozásában leginkább egyes folklórelemek, motívumok vándorlásával és az ennek során történt változásával foglalkoztak. Sem az árucseré és a migráció kapcsolatát, sem pedig ezen belül a konkrét, a személyi migráció kérdését nem vizsgálták.

A tanulmány abból indul ki, hogy a vásárhelyek, vásárövek ellentétes földrajzi tájak, termelési körzetek találkozásánál, illetőleg hegyek által körülvelt medencék sajátos pontjain (központi helyeken, átkelőhelyeknél, fontos szárazföldi utak találkozásánál stb.) alakultak ki. A Kárpát-medence, jobban mondva a Kárpátok vonulata két nagy vásárövi és három medencei vásárhelyhálózat kialakulására adott lehetőséget. Az első a Kárpátok vonulatán belüli vásáröv. Ez a Dunántúl, a Kis- és a Nagyalföld szélein, a síkság és a Kárpátok (részben az Alpok) különböző hegyeinek találkozásánál alakult ki. A másik vásáröv kívülről kíséri a Kárpátokat. A három nagy medence vásárközpontjai a következők: Győr, Komárom, valamint Budapest, Kecskemét, Mezőtúr, Szeged, Hódmezővásárhely és Debrecen, illetve Kolozsvár, Marosvásárhely, Brassó és Kézdivásárhely.

A piacokon, vásárokon általában, Kárpát-medencei vonatkozásban pedig különösen, nem azonos, hanem különböző nemzetiségű, nyelvű, vallású, foglalkozású és műveltségű, társadalmi állású emberek rendszeresen találkoztak és egymás között különféle kapcsolatokat létesítettek, az árucseré fontos interetnikus tényezővé fejlődött. Az árucseré során kialakított kapcsolatok sokszor olyan erősek és hatékonyak voltak, hogy tényleges migrációt, azaz ki- vagy betelepülést és ennek következményeként kulturális keveredést eredményeztek.

Az árucseréhez kötődő tényleges migráció kialakulásának elemzése során a tanulmány utal az árucseréhez kapcsolódó más migrációs jelenségekre is, mint például a transzhumansz pásztorkodásra, a cseregyerek-cserelegény intézményre, a szülőhelytől távoli iskolázásra, a diákoskodásra, a mesterlegénységre, a vándor-házalókereskedésre, általában a mesterség-tanulás, a pályaválasztás és az árucseré kapcsolatára.

Dankó Imre

43. B. Gunda: *Ethnographica Carpathica*. Budapest, 1966. 9–11.; 372–380.; V. Frolec: *Principes de l'activité de la Commission Internationale Pour l'Étude de la Culture Populaire dans la Région Carpatique*. *Carpathica IV*. 1972. 1–2., 18–20.; V. Frolec: *Session de la présidence de la Commission Internationale pour l'Étude de la Culture Populaire dans la Région Carpatique*. *Carpatolalcanica VII*. 1977. 1–2., 18–22.

Kartoffelanbau in Ungarn

Das Studium der neuzeitlichen Hackfrüchte — darunter auch das der Kartoffel — wurde von der ungarischen Ethnographie lange Zeit hindurch vernachlässigt. Die Ethnographen studierten die verbliebenen Spuren aus grauer Vergangenheit bzw. suchten sie die Charakterzüge des ungarischen Ethnikums. Die Kartoffel ist für solche Untersuchungen nicht geeignet, sie erschien relativ spät in der Reihe der Hackfrüchte von Ungarn, es knüpfen sich nicht so viel Traditionen und Kenntnisse an sie, wie an die schon früher angebauten Pflanzen. Ihre eigenartige Lage aber ist es, dass ihre neuzeitliche Problematik im Ganzen genommen Möglichkeiten für Behandlung einiger in der ungarischen Ethnographie bis jetzt selten gestellten Fragen bietet. Die meisten von diesen Fragen sind deshalb wichtig, weil das Heimischwerden der Kartoffel in Ungarn zur Auflösung der traditionellen Bauernwirtschaft und zur Umwandlung der gesamten Volksernährung beigetragen hat. Sie erhöhte die Fachkenntnisse der Bauern wesentlich und entwickelte das kapitalistische warenproduzierende Bewusstsein der Bauernschaft. Da die Kartoffel eine wichtige Kulturpflanze der ungarischen Bauernschaft des 19—20. Jahrhunderts war, bietet sie zahlreiche ethnographische Lehren.¹

1. Anfänge des Kartoffelanbaus in Ungarn

Die Kartoffel wurde am Ende des 16. Jahrhunderts von spanischen oder englischen Seeleuten nach Europa mitgebracht. Sie wurde im grösseren Umfange zu Beginn des 17. Jahrhunderts auf den britischen Inseln, hauptsächlich in Irland heimisch.² Ihre grössere Verbreitung in West-Europa verlief im 18. Jahrhundert. Ihr systematischer Anbau wurde durch Aberglauben behindert. Die Kartoffel verbreitete sich ungleichmässig in den deutschen Landschaften,

1. Meine Abhandlung fasst die wichtigsten Ergebnisse meiner handschriftlichen Monographie über das Thema zusammen. *L. Kósa: A burgonya Magyarországon. Eine ethnographische Studie.* Budapest, 1975. Manuscript. 500. p.

sie wurde im Laufe des 18. Jahrhunderts stufenweise bekannt.³ In Preussen wurde unter Friedrich II. gegen die widersetzlichen Bauern behördliche Gewalt angewendet. In Süd-Europa und Russland wurde sie erst im 19. Jahrhundert allgemein bekannt.⁴

In Ungarn erschien die Kartoffel im Zusammenhang der deutschbewohnten Ländern. Laut einer folkloristischen Überlieferung wurde sie zuerst 1654 von protestantischen Schülern, die an deutschen Universitäten studierten, nach Ungarn gebracht.⁵ Diese Angabe aus dem 19. Jahrhundert ist aber nicht durch schriftliche Dokumente belegt.

Die erste, ihren ersten Anbau erwähnende Angabe stammt aus dem Jahre 1760. Damals hat man sie auf Kammergütern angebaut. Gedruckt wird sie das erste Mal in Ungarn in einem ärztlichen Buch aus dem Jahre 1762 erwähnt. Hier wird aber von ihrem Anbau in Ungarn nichts berichtet, sondern nur die Pflanze und ihr Nutzen aufgrund ausländischer Quellen beschrieben.⁶

Ein wichtiger Teil der zeitgenössischen Wirtschaftspolitik des Wiener Hofes war die Ansiedlung von im Reich bis dahin unbekanntem Nutzpflanzen, so auch der Kartoffel. Neben den Ansiedlungsversuchen auf den Kammergütern des damaligen Königreichs Ungarn wurden die Städte und Komitate im Fürstentum Siebenbürgen von 1767 an verpflichtet, die ihnen zentral gelieferten Kartoffeln zu säen und den Ertrag zum Branntweinkochen und für Volksernährung zu verwerten.⁷ Die Entfaltungsperiode der ungarischsprachigen Agrarfachliteratur fällt in die zweite Hälfte des 18. Jahrhunderts. Die verschiedenartigen wissenschaftlichen Fachstudien und die die Wirtschaftskenntnisse popularisierenden Volksbücher, die in viel grösseren Exemplaren veröffentlicht wurden als zuvor, beschäftigten sich beinahe ohne Ausnahme mit dem Kartoffelanbau und regten zur Aussaat der bis dahin wenig oder gar nicht bekannten Pflanze an. Auch die medizinische und botanische Literatur dieser Zeit befasste sich weitgehend mit den Vorteilen der Kartoffel. Im Interesse ihrer Ansiedlung wurden Flugblätter herausgegeben, man liess die wichtigsten Kenntnisse, die sich auf sie bezogen, auch in Kalendern und Wirtschaftszeitungen erscheinen. So wurde die Kartoffel die erste Pflanze, die durch zentrale, offizielle Leitung in der Bauernwirtschaft festen Fuss fasste. Die Verbreitung zweier anderer Hackfrüchte, die von grosser Bedeutung und amerika-

2. *R. Salamon*: The History and Social Influence of the Potato. Cambridge, 1970. (2. Auflage) 143–158., 188–221.

3. *G. Wiegmann*: Alltags- und Festspeisen. Wandel und gegenwärtige Stellung. Marburg, 1967. 77–87.

4. *W. S. Lechnowitsch*: Aus der Geschichte der europäischen Kulturkartoffel. In: Die Kartoffel. (Red: *R. Schick—M. Klinowski*). Berlin, 1961. I. 584–592.; *B. Baranowski*: Początki i rozpowszechnienie uprawy ziemniaków na ziemiach Środkowej Polski. Łódź, 1960. 7–8., 15–28.; *R. Salamon*: op. cit. 222–244.

5. *I. Barra*: Magyarországi és erdélyi elméleti és gyakorlati növénytan. Pest, 1841. 326–330.

6. *I. K. Mátyus*: Diaetetica. Kolozsvár, 1762. I. 141.

7. *E. K. Karlovsky*: A burgonya meghonosítása Erdélyben. Magyar Gazdaságtörténeti Szemle. 1896. 293–321.

nischer Herkunft waren, — nämlich der Mais und der Tabak — genoss noch ein Jahrhundert zuvor nicht die Unterstützung der Wirtschaftsregierung.⁸

Die Verbreitung der Kartoffel in Ungarn ist aber nicht allein ein Erfolg durch die Propaganda der Zentralregierung. Es stellt eine besondere Frage dar, in was für einem Zusammenhang die deutsche Kolonisation Ungarns im 18. Jahrhundert mit ihr stand. Eine der stereotypen Annahmen der früheren ungarischen wirtschaftsgeschichtlichen Fachliteratur war, dass die neue Pflanze von deutschen Kolonisten nach Ungarn gebracht wurde.⁹ Diese Annahme ist aber durch die weitere Forschung nicht bewiesen aber auch nicht völlig ausgeschlossen worden. Unter den frühesten Angaben befinden sich auch die Namen einiger deutscher Kolonistensiedlungen, aber es gibt keine Aufzeichnung darüber, dass sie von den Kolonisten mitgebracht und in ihrer Umgebung verbreitet worden wäre. Die Kolonisten kamen in verschiedenen Zeitperioden und aus verschiedenen deutschen Landschaften nach Ungarn, wahrscheinlich aus solchem Gebiet, wo die Kartoffel schon bekannt war. Die Annahme, die auch in der Folklore lebt, wonach die Kartoffel von Deutschen durch die enge kulturelle und wirtschaftliche Verbindung von Ungarn und Österreich sowie den deutschen Landschaften nach Ungarn gebracht wurde, hat jedoch ihre realistische Grundlage. Die Kartoffel kam durch deutsche Vermittlung nach Ungarn, aber höchstens nur sporadisch mit Hilfe der Kolonisten, viel mehr jedoch durch die erwähnten staatlichen Erlasse und als Erfolg der Arbeit zahlreicher freiwilligen Verbreiter: Wirtschaftsfachleute, aufgeklärte Gutsbesitzer, Pfarrer, Studenten, Soldaten, die in den westlichen Ländern erfahren haben, was für eine nützliche Pflanze die Kartoffel ist. Diese Tatsache beweisen viele zeitgenössische Aufzeichnungen.¹⁰

Die Kartoffel brauchte fast ein Jahrhundert, bis sie auf dem ganzen Gebiet des damaligen Ungarn Verbreitung fand. Ihr Sieg wurde — den westeuropäischen Ländern ähnlich — durch Vorurteile und Aberglauben sowie dadurch behindert, dass die Bauern früher keine Pflanze gleicher Anbauart kannten.

Den letzten Anstoß zu ihrer Verbreitung gaben die in ganz Europa ertragsarmen Jahre 1815—17. Zu dieser Zeit wurde es auch für die Massen klar, dass die Kartoffel zur Zeit der Hungernöte eine ausgezeichnete Volksnahrung darstellt. Man hat eingesehen, dass man sie auch bei guten Jahreserträgen nötig hat. Es erschienen in der ungarischen Agrarfachliteratur nach 1820 nur selten Artikel, die auf die Elemente des Kartoffelanbaus aufmerksam machten und versuchten ihre vielseitige Anwendungsmöglichkeiten beweisend ihren Anbau zu fördern.

8. *L. Kósa*: A magyar burgonyakultúra történetének és néprajzának kutatása. Népi Kultúra—Népi Társadalom I. Budapest, 1968. 98—116.

9. *I. Acsády*: A magyar jobbágyság története. Budapest, 1906. 393.

10. *L. Kósa*: op. cit. 98—110.

In der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts bildeten sich Anbauregionen heraus, die vom Gesichtspunkt der Kartoffel her das Karpatenbecken bis heute charakterisieren. Man kennt die Pflanze auf dem ganzen Gebiet des damaligen Königreichs Ungarn, sie wird aber in grösseren Mengen nur in den nördlichen und nordwestlichen Komitaten angebaut. Relativ bedeutend ist ihr Anbau in West-Ungarn und Transdanubien. In den östlichen Landesteilen und Siebenbürgen ist sie nicht so populär, in den mittleren und südlichen Gebieten der Ungarischen Tiefebene wird sie wenig angebaut. In den mittleren Landesteilen war der Weizen, im Osten und Süden der Mais die wichtigsten Volksnahrungsmittel.

Es besteht zu dieser Zeit noch ein geringer Unterschied zwischen dem Grossbetrieb- und dem bäuerlichen Anbau, soweit sich dies aus den mangelhaften Angaben rekonstruieren lässt. Die Arbeitsmittel und Arbeitsverfahren sind beinahe völlig gleich. In den Grossbetrieben erscheinen auch die ersten einfachen Agrarmaschinen beim Kartoffelanbau.

Die Kartoffeln wurden zuerst ähnlich dem Mais in Gärten neben dem Wohnhaus oder in nächster Nähe der Siedlungen, später in den fernerliegenden Flurteilen und auf der Brache angebaut. Die Garten- und Ackertechnik in den Bauernwirtschaften blieb bis zum ersten Drittel des 20. Jahrhundert die gleiche.

2. Kartoffelanbau in Ungarn von der Mitte des vorigen Jahrhunderts bis zur Gegenwart

Man verfügt über regelmässige statistische Angaben über den Kartoffelanbau des ganzen Landes erst seit dem österreichisch-ungarischen Ausgleich, 1867. Im Hinblick auf die Zunahme des Kartoffelanbaus war die Zeitperiode bis zum ersten Weltkrieg von ausschlaggebender Bedeutung.

Das Erntegebiet erhöhte sich in den Jahren 1900/1910 im Verhältnis zum Landesdurchschnitt von 1871/75 um 42%, von 635 000 auf 961 000 Katastraljoch. Der Anteil der Kartoffel im Verhältnis zur gesamten Ackerfläche stieg in den 70er Jahren des 19. Jahrhunderts über 4%, im Durchschnitt der Jahre 1911/15 auf 5,3%. Ungarn wurde in Europa in dieser Relation nur von vier Ländern überholt.¹² Die sich früher herausgebildeten Nährpflanzenregionen des Karpatenbeckens konsolidierte sich. Der Anteil der Kartoffel im Verhältnis zur gesamten Ackerfläche in den nördlichen und nordöstlichen Komitaten betrug 20—30%, in den südlichen und östlichen nur 1—3%.¹³ In dieser Periode erhöhte sich auch der Ertrag wesentlich (um 419%).¹⁴

11. *M. Szuhay*: A szántóföldi termelés fejlődése a magyar mezőgazdaságban 1867—1914 között. Agrártörténeti Szemle XIII. 1971. 52—53.

12. Magyar Statisztikai Közlemények. Neue Serie 66. 45*

13. *T. A. Saite*: A szántóföldi termelésünk a huszadik század elején. Budapest, 1924. 13—14.

14. *M. Szuhay*: op. cit. 52—53.

Nach dem Friedensabschluss von Trianon (1920) verlor Ungarn seine früheren Kartoffelanbauggebiete, aber auch die Regionen, wo der Kartoffelanbau gering war. So kompensierte und veränderte sich das Verhältnis der Anbaufläche zwischen den neuen Landesgrenzen kaum (4,5—5,6%).¹⁵ Die erste und wichtigste unter den Ursachen der raschen Verbreitung des Kartoffelanbaus war, dass sich — wie in den westlichen Ländern — die Zahl der nicht von der Agrararbeit Lebenden als Folge der modernen Urbanisation rasch und bedeutend zunahm. Die Stadtarmen und die Industriearbeiter brauchten billige und ausreichende Nahrung, und dafür schien die Kartoffel am geeignetsten zu sein.¹⁶ Die früher als Notnahrung popularisierte Pflanze wurde „zur Nahrung der Armen“. Die Situation in Ungarn unterschied sich insofern von der der westlichen, westeuropäischen, dass hier nicht nur die Bedürfnisse der städtischen Bevölkerung, sondern auch die der sich in ihrer Zahl vermehrenden armen Bauernschaft zur Steigerung der Kartoffelernte beitrugen. In einigen Fällen dienten auch die Kriegskonjunktoren als Aufschwung des Anbaus.

Die Zunahme wurde auch durch die Agrarindustrie, besonders durch die Bedeutungszunahme der Alkoholherstellung beeinflusst. Der Kartoffelexport war in der angezeigten Zeitperiode nicht bedeutend.¹⁷

Neben alldiesem kennzeichnete der Kartoffelbau von der Mitte des Jahrhunderts an, über mehr als hundert Jahre hinweg, bis zur Entstehung der LPG-s, in erster Linie die Kleinwirtschaften. Als charakteristische Angabe kann gewertet werden, dass im Durchschnitt der Jahre 1913/15 insgesamt nur 15,9% des Kartoffelanbaus auf Gütern über 100 KJ fielen im Verhältnis zu den 84,1%, die auf Güter unter 100 KJ fielen.¹⁸ Kartoffeln wurden nach der Lehre aus ethnographischen Sammlungen auch in den Bauernwirtschaften angebaut, die wegen ihrer kleineren Grösse zum überlieferten extensiven Getreideanbau nicht mehr geeignet waren. Die mit Handmitteln und ausreichender Familienarbeitskraft anbaufähige Kartoffel galt als intensive Pflanze in diesen Wirtschaften. Dem auf ungefähr auf 100 Jahre zurückblickenden Bauerngedächtnis nach waren die ungarischen Bauernwirtschaften ausnahmslos Selbstversorger in Kartoffeln.

3. Kartoffelanbauregionen

Der ausschlaggebende Teil der Kartoffelernte der nördlich-nordwestlichen, von Slowaken bewohnten Komitate wurde vor 1920 von der örtlichen Bevölkerung selbst verbraucht. Ein grosser Teil wurde für die Alkoholherstellung

15. P. *Gunst*: A mezőgazdasági termelés története Magyarországon 1920—1938. Budapest, 1970. 180—182.

16. R. *Salamon*: op. cit. 537—542.

17. L. *Kósa*: A magyar burgonyakultúra néprajza. A magyarországi burgonyatermelés kiterjedése. *Dissertationes Ethnographicae* I. Budapest, 1973. 161—167.

verwendet. Auf fernerliegenden Märkten wurde aber nur ein geringer Teil verkauft. Vom Ende des vergangenen Jahrhunderts an begannen sich in Ungarn Regionen herauszubilden, die die Kartoffeln als typische Ware für Märkte produzierten. Von diesen ist der erste und bis heute der bedeutendste Kartoffelanbaubereich das Nyírség (Nord-Ost-Ungarn). In erster Linie bewegten hier die günstigen Naturbedingungen zum Kartoffelanbau. Als eine wichtige Basis der Gemeinversorgung blühte er während des ersten Weltkrieges bedeutend auf. Nach dem Friedensabschluss fiel der Kartoffelanbau aber zurück und zwischen den zwei Weltkriegen gab Transportschwierigkeiten, da der grösste Markt, Budapest, fern lag. Viele arme Bauern, unter ihnen viele ohne Grund und Boden, wohnten auf diesem Gebiet. Sie konnten in der Industrie nicht beschäftigt werden und wendeten ihre Arbeitskraft — verschiedene ungünstige Pachtformen in Anspruch nehmend — im Kartoffelanbau an.

In den 1920er Jahren begann sich eine Kartoffelanbauregion von kleinerer Bedeutung am südlichen Teil des Komitates Somogy (Südungarn) herauszubilden. Die Grundlage bildeten auch hier die günstigen Naturbedingungen, der Aufschwung erfolgte aber durch italienische Exportmöglichkeiten (italienisch—abbessinischer Krieg).

Man findet weitere, kleinere Regionen mit Kartoffelanbau auf dem Gebiet des heutigen Ungarn, von denen aber nur die „Grünzone“ um Budapest zu erwähnen ist. Die grossangelegten Ansprüche der Weltstadt hatten sie ins Leben gerufen, obwohl die klimatischen Verhältnisse nicht die günstigsten sind.¹⁹

4. Der bäuerliche Kartoffelanbau

Früher haben wir darauf hingewiesen, dass die ungarischen Agrarfachliteratur der Jahrhundertwende 18/19. sich an der Verbreitung der Kartoffeln aktiv beteiligt hatte. In diesen Facharbeiten findet man schon alle grundlegenden Fachkenntnisse, die den Kartoffelanbau der Bauernwirtschaften des 20. Jahrhunderts charakterisieren. Ohne die Bedeutung der Herkunft der Fachkenntnisse der Bauern, bzw. den Einfluss der Fachliteratur auf sie übertrieben oder unterschätzt zu haben, halten wir in erster Linie die örtlichen Kenntnisse, die in der Technik des Pflanzenanbaus zustande kamen, für wichtig. Zu ihrer Ausformung trugen die Gegebenheiten der Umgebung ebenso bei, wie auch das nach einem besseren Auskommen suchende bäuerliche Bemühen.

18. T. A. Saile: op. cit. 20.

19. L. Kósa: Kartoffelanbaugebiete in Ungarn am Ende des 19. und in den ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts. A Magyar Mezőgazdasági Múzeum Közleményei 1971—1972. Budapest, 1973. 433—436.

Auf den Gebieten, wo der Kartoffelanbau infolge der Absatzmöglichkeiten bedeutend wurde, bildete er eine der wichtigsten Einnahmequellen der Bevölkerung. Die Erlernung der Anbautechnik, die von Generation zu Generation überliefert wurde, bedeutete notwendigerweise der Wissenschaft des Getreide- und Maisanbaus gegenüber ein Mehr an Fachkenntnis. Die Kartoffelanbauer wurden aber auch auf den meistens für den Markt produzierenden Gebieten keine Spezialisten, wie z.B. die Gärtner, da die Pflanze selbst keine Gartenfachtarbeit erforderte. Sie waren bestrebt, den Anbau möglichst auf dem modernsten Niveau zu betreiben, ihre Fachkenntnisse erstreckten sich auf alle Zweige des Anbaus.

Dagegen blieben die Fachkenntnisse der Bauern über die Kartoffel in den gelegentlich in den für den Markt produzierenden oder ausschliesslich auf die Selbstversorgung eingestellten Wirtschaften gemäss der Lehre der lokalen ethnographischen Sammlung auf niedrigem Niveau, sie beschränkten sich in erster Linie innerhalb des Anbaus auf die wichtigsten Momente der Pflanzenpflege. Sie verwendeten z.B. den warenproduzierenden Wirtschaften gegenüber nie Dung beim Kartoffelanbau, sie suchten den Boden und und die Saatkartoffeln niemals aus, usw. Der Ethnograph, der sich auf den grossen Getreideanbaugesieten für den Kartoffelanbau interessierte, wurde vielmals mit Verachtung gestraft. In den Kartoffelanbaugesieten fühlt man auf Schritt und Tritt, wenn man sich mit den Bauern unterhält, welche Ehre sie dieser Pflanze entgegenbringen, man spricht gern und viel über den Ruf, die Vergangenheit und Gegenwart des Kartoffelanbaus.

Die Kartoffelanbauer suchen den Boden für die Pflanze sorgfältig aus. Sie wissen genau, wo in der Gemeinde die besten Kartoffelböden sind. Sie wählen die Aussaatstelle in Hinblick auf die Gesundheit und Standhaftigkeit der Sorte. Der Acker wird gewöhnlich gedüngt. Auf den besten Sandbodenregionen der Nyírség und von Süd-Somogy fand vom Anfang des 20. Jahrhunderts an das *Lupinus luteus* und das *Lupinus albus* als bodenverbessernder Grünmist stufenweise Verbreitung. Der Aussaatsamen wird sorgfältig ausgewählt. Der Ertrag wird im allgemeinen in drei Gruppen aufgeteilt. Die kleinen und beschädigten Früchte werden für Futterzwecke, die grossen als Esskartoffeln verwendet und die mittelmässig entwickelten, gesunden Kartoffeln von gleicher Grösse werden für die Aussaat aufgehoben. An mehreren Stellen werden die aussaatfähigen Kartoffeln in 2 bis 4 Stücke geschnitten, in der Tradition erinnert man sich sogar an die Aussaat dick abgeschälter Kartoffelschale. Beide Verfahren sollen eine Methode der zur Sparsamkeit gezwungenen Bauern gewesen sein.

Im Kartoffelanbau zeigt sich eine starke Innovationsfertigkeit. Die Aussaatart ist mannigfaltig. Von dem einfachsten Verfahren bis zum modernsten kann man 6 bis 8 Variationen registrieren. Die Verfahren leben in zahlreichen Gemeinden nebeneinander und es lässt sich fast überall beobachten, dass sich

die Formen in den letzten 70—80 Jahren dreimal-viermal verändert haben. Die produktiveren Methoden verdrängten die weniger produktiven. Die zeitliche und örtliche Verbreitung der Veränderungen ist aber schwer zu verfolgen, ihre Verbreitung ist nicht kontinuierlich.

Der lokalen ethnographischen Sammlung nach ist die Situation der Pferdehacke ähnlich. Sie erscheint in grösserer Masse in den Bauernwirtschaften von der Wende des 19—20. Jahrhunderts an, es stammen aber auch vereinzelt Angaben über ihre Anwendung schon aus der Mitte des 19. Jahrhunderts. Sie wird mit den mannigfaltigsten zeitlichen und örtlichen Abweichungen, mit verschiedenen Beweggründen verwendet, sodass nur allgemein festgestellt werden kann, dass sie im westlichen Teil des Landes mit Ausnahme der ärmsten Wirtschaften von den 1910—20er Jahren gewöhnlich verwendet wurden, in den östlichen Teilen aber kauften sie höchstens die wohlhabenden Bauern und sie wurde nur in den 1950er Jahren allgemein bekannt. Bis dahin wurde das Hacken — der grossen Anzahl an Arbeitskräften wegen — von Hand gemacht.

Eine Frage für sich ist das spezielle Arbeitsgerät. Obwohl der Kartoffelanbau abwechslungsreiche Geräte hat (Hacken, Pferdehacken, Reihenzieher, Setzhölzer) findet man unter ihnen kein Arbeitsgerät, das ausschliesslich zu dieser Pflanze gehört. Man besitzt Angaben über den kurzen Holzspaten, der in den Kartoffelanbauregionen westlich und nördlich von Ungarn verwendet wird, nur aus einem einzigen Ort; er wird zur Erleichterung der Ernte gebraucht.²⁰ Davon abgesehen, werden beim Kartoffelanbau die gleichen Werkzeuge wie beim Maisanbau benutzt, es gehören eventuell die bei dem Anbau des Tabaks oder beim Feldgemüsebau verwendeten gleichen Geräte dazu. Es ist also anders, als z.B. in Polen, wo der Kartoffelanbau über spezielles Gerät verfügt.²¹

Ein wichtiges Moment des intensiven Anbaus ist auf den grösseren Anbaugebieten die Selektion. Hiervon sind zwei Arten bekannt: entweder werden zur Blütezeit die kranken und verkümmerten Gebüsch umgehackt oder die schönsten werden bezeichnet und bei der nächsten Aussaat separat behandelt.

Unter den einzelnen Anbauetappen sind die Ernte (mit Pflug, Hacke, selten mit Eisengabel) und die Speicherung (in Grube oder im Keller, auf dem Boden unter dem freien Himmel, mit Stroh und Erde bedeckt) am wenigsten abwechslungsreich.

20. L. Takács: „Kapával ásni” (A földművelés korai időszaka kutatásának néhány kérdése). Népi Kultúra—Népi Társadalom X. Budapest, 1977. 39—40.

21. B. Baranowski: op. cit. 83—88 und die I—IV. Tafeln.

5. Charakterzüge der warenproduzierenden Bauernwirtschaften

Die Ansiedlung einer Pflanze, die Einführung ihres Anbaus in die Wirtschaftsstruktur zieht gesellschaftliche Konsequenzen nach sich. In der ethnographischen Untersuchung der Kartoffel findet man diese in erster Linie in der Anpassung an die ständig zunehmenden Bedingungen des Anbaus für den Markt.

Das zeigt auch die grosse Innovationsfertigkeit in den verschiedenen Etappen des Anbaus. Die findigeren Bauern verwendeten aber im Kartoffelanbau — in der Hoffnung auf grössere Erträge und mehr Nutzen — einen speziellen Typ der Innovation. Sie haben winzige technische Veränderungen an den Arbeitsgeräten durchgeführt (z.B. an dem bei der Ernte verwendeten Pflug), die als Erfindungen zwar die selbständige Arbeit erleichterten, aber nicht so produktiv waren, dass sie auf grösserer Ebene Verbreitung finden konnten.

Die meisten von ihnen wurden höchstens bis zur Dorfflur bekannt und von den Bewohnern einer Strasse oder von einigen Wirtschaften verwendet.²²

Da die Bauernwirtschaften kein ausreichendes Kapital für grössere Anlagen und dem damit zusammenhängenden Versuche hatten, übernahmen sie an vielen Orten gern die modernen, gutbewährten Wirtschaftsverfahren der benachbarten Grossgrundbesitzer (z.B. den schon erwähnten Gründünger), die ihre materielle Kraft nicht überstiegen.

Sowohl in der Nyírség als auch in Süd-Somogy begünstigten die Niveausteigerung des Kartoffelanbaus im Ungarn der 1920er Jahre der belebtere Unterricht ausserhalb der Schule und die landwirtschaftlichen Unterweisungen. Es ist z.B. wahrscheinlich, dass sich die erwähnte Selektion unter den Bauern auf diese Art festgesetzt hat.

In der Warenproduktion spielten die Kartoffelsorten eine ausserordentlich grosse Rolle. Der Mangel an einer zentralen Sortenkontrolle am Anfang des 20. Jahrhunderts verursachte in Ungarn unübersehbare Verwirrungen. Gebietsweise wurde eine bessere Sorte populär, aber man konnte sie in grösserem Umfang nicht auf die Märkte liefern, da sie sich fortwährend mit anderen, schwächeren Qualitäten mischte. Von den 1920er Jahren an versuchte man diesem Problem durch einen Staatseingriff abzuweichen, der es zum Ziel hatte, die Zahl der Sorten zu mindern und eine einheitliche gesunde Sorte bei der zum Verkauf angebauten Kartoffel herauszubilden. Es ist charakteristisch für die Situation, dass das erste Kartoffelbestimmungsbuch von Ungarn, das 1955 erschien, die Jahre von 1900 bis 1953 überblickend, die Beschreibung von 103 hier angebauten Kartoffelsorten enthält.²³ Die Bauern beobachteten

22. L. Kósa: op. cit. 1969.

23. Z. Csák—K. Hilfner: Burgonyafajtaismeret gumó fényhajtás alapján. Budapest, 1955. 50—234.

lebhaft, wann und wo eine qualitativ bessere, produktive Sorte auftaucht, von der sie die Zunahme ihres Vermögens erwarten können. Der Lehre der ethnographischen Sammlung nach kennt ein älterer Bauer im Durchschnitt 15—20 Kartoffelsorten und alle ihre wichtigen Charakterzüge und er kann ihre Vorteile und Nachteile aufzählen. (Als seltene Ausnahme gab es auch Bauern, die im Laufe ihrer Arbeit mehrere Jahrzehnte hindurch mehr als 30 Kartoffelsorten kennengelernt hatten.)

Die verschiedenen neuen Sorten wurden mit grosser Unternehmungslust ausprobt und auch in fernliegenden Dörfern haben sie einer neuen Sorte nachgeforscht. Es bilden sich wegen des Vermehrungsverfahrens im Falle der Kartoffel keine solche Landschaftsorten heraus, wie diese im bäuerlichen Tabak- und Maisanbau in Ungarn zu finden sind.

Die höchste, die grösste spezielle Fachkenntnis erfordern Stufe des Kartoffelanbaus für den Markt ist der Anbau von Früh- und Erstlingkartoffeln. Die Bauern beschäftigten sich mit ihr in den südungarischen und um Budapest liegenden Dörfern vom Anfang des 20. Jahrhunderts, mehr aber von den Jahren zwischen den zwei Weltkriegen an.

6. Verbrauch und Anwendung der Kartoffel

Die Kartoffel spielte die grösste Rolle immer in der Volksernährung in Ungarn im Laufe der vergangenen zweihundert Jahre. Sie kam auf anderen Gebieten des Lebens dieser Bedeutung gar nicht nahe.

Wie wir früher schon darauf hinwiesen, spielte die Propaganda, die sie als Volksnahrungsmittel, Grundmaterial (z.B. Mehl) und Speisen (Brei) popularisierte, eine grosse Rolle bei ihrer Ansiedlung und Verbreitung.

Obwohl man in den gedruckten Kochbüchern — wahrscheinlich aufgrund ausländischer Beispiele — schon in den 1840er Jahren sehr abwechslungsreiche Kartoffelspeisen-Rezepte findet, verzehrte die ausschlaggebende Mehrheit der Gesellschaft — wie man sich erinnert — die einfachsten Kartoffelspeisen.

Die ersten Aufzeichnungen zeugen davon, dass die Kartoffel, die im letzten Drittel des 18. Jahrhunderts für eine Seltenheit galt, auf dem Tisch der reicheren Leute als Delikatesse serviert wurde.

Parallel mit der Verbesserung des Nahrungs- und Materialverhältnisse verlor die Kartoffel in dem 20. Jahrhundert stufenweise an ihrem Eintopfgericht-Charakter. Sie wurde immer mehr als Fleischgarnierung verzehrt. Neben den grundlegenden Speiserezepten verbreiteten sich in grossem Kreis die komplizierten. Ihre Lage veränderte sich aber rasch: die Kartoffel wird nach einigen Jahrzehnten als „Speise der armen Leute“ bekannt und erwähnt. Diese Beurteilung begann erst zur Mitte des 20. Jahrhunderts in grossem Masse

zu verbleichen, aber sie lebt im Gedächtnis der Gesellschaft auch noch in der Gegenwart.²⁴

Die Kartoffel wurde von den ärmeren Volksschichten in einfacher Form (z.B. mit Schale im Wasser gekocht und gebraten, ohne Schale in Fett gebraten) gewöhnlich als selbstständiges Gericht, oft als Eintopfgericht verzehrt.

Im 20. Jahrhundert, als sie nicht mehr Eintopfgericht war, konnte eine Hausfrau der Lehre der ethnographischen Sammlung nach 15—20 Arten der Zubereitung der Kartoffel aufzählen. Es bildete sich aber nie ein so gebundenes Gewohnheitssystem ihres Verzehrs aus, wie auf deutschem Sprachgebiet (z.B. in der wöchentlichen Kost oder in den Essgewohnheiten auf Hochzeiten)²⁵.

Da es an statistischen Angaben fehlt, kann man kein genaues Bild über die Verteilung der für Nahrungszwecke verwendeten Kartoffelmenge in den ungarischen Gesellschaftsschichten und Klassen geben. Im Ungarn vor 1918 wurden die meisten Kartoffeln in den nördlichen, meist von Slowaken bewohnten Komitaten verzehrt, wo gegen der einseitigen landwirtschaftlichen Produktionsstruktur eine schlechte Kartoffelernte auch am Ende des vorigen Jahrhunderts Hungernöte auslöste.

Für Fütterungszwecke wurden in Ungarn viel weniger Kartoffeln verwendet, als z.B. in Deutschland und in Polen. Dazu hatte man genug Mais und Rauhfutter verschiedener Art. Kartoffeln wurden hauptsächlich den Schweinen (gekocht) und Rindern (roh) gegeben. Man fütterte auf den größeren Kartoffelanbaugebieten von der Menge der Ernte abhängig eher mit Kartoffeln, als dort, wo der Kartoffelanbau nicht bedeutend war. Es war z.B. die Fütterung der Pferde mit gebratenen Kartoffeln allgemein verbreitet. Manchmal wurden auch Schafen und Geflügel damit gefüttert.

Ihr ethnographisches Gewicht ist nicht bedeutend, aber es dokumentiert gut, wie organisch die Pflanze sich in Ungarn während der vergangenen zwei Jahrhunderte in die traditionelle Lebensweise einfügte. (Weitere Anwendungsarten: Seifensieden, Stärkemittel, Kinderspielzeug, ihr Blatt war während des Krieges Tabakersatz, usw.).

24. *L. Kósa*: op. cit. 1970.; *E. Kisbán*: Eingliederung neuer Anbaufrüchte in die Volksnahrung (Mais und Kartoffel im Karpatenbecken). A Magyar Mezőgazdasági Múzeum Közleményei 1971—1972. Budapest, 1973. 283—286.

25. *H. J. Teuteberg—G. Wiegelmann*: Der Wandel der Nahrungsgewohnheiten unter dem Einfluss der Industrialisierung. Göttingen, 1972. 244—260., 267—268.; *G. Wiegelmann*: op. cit. 72—84.

Burgonyatermesztés Magyarországon

A burgonya a 18. sz. közepén került Magyarországra. A bécsi állami hatóságok mint hasznos növényt, támogatták, elterjesztését szorgalmazták. De részt vettek meghonosításában és elterjesztésében Nyugat-Európát járt földbirtokosok, gazdatisztek, diákok, lelkészek is, hozzájárultak a német telepesek. A növény terjedését előítéletek akadályozták, csupán az 1815/17. évi inséges évek után fogadta el a közvélemény. Termesztése 1867-től fokozatosan és nagy arányban lendült föl. Ennek okai a lakosság, ezen belül a városi és falusi szegénység számának növekedésében és olcsó táplálékszükségletében kereshető. Hozzájárult a mezőgazdasági ipar és az export fejlődése is. A korabeli ország északi és nyugati részei mellett a Nyírség (19. sz. vége) majd Dél-Somogy (1920 után) vált nagy burgonyatermő tájjá. A burgonyához fűződő hagyományos ismeretanyag viszonylag szegényes. A nagyban termő tájakon gazdag paraszti termelési tapasztalatok tapadnak hozzá. Speciális eszközkészlete nincs. Művelésének szerszámai jobbra a kukoricával vagy szántóföldi zöldségnövényekével azonosak, illetőleg közösek. Mind az eszközök használata, mind a művelés technikája nagy innovációs hajlamot mutat. Az árutermelő parasztgazdaságokat ezen felül részletes fajtaismeret, a gazdasági tapasztalatoknak az uradalmaktól való ellesése és a szervezett oktatásból való bővítése jellemzi. Felhasználása legfontosabb a táplálkozásban. Meghonosodásakor csemege volt, majd a szegény emberek táplálékává lett. A 20. sz.-ban viszont az egytálételként és különfogásként fogyasztott burgonya kiegészítő étel és körítésként ismert.

Kósa László

Laubfutter in der ungarischen Viehhaltung

Die Nutzbarmachung der Wälder für die Viehwirtschaft ist in Europa ein vielfach erforschtes Thema. Nicht nur Ethnographen beschäftigten sich mit den verschiedenen Detailproblemen des Themas, sondern auch Sprachwissenschaftler, Botaniker und Geographen. Die zwei Abhandlungen von *Brockmann-Jerosch* über die Rolle des Laubfutters in der Schweiz sind von bahnbrechender Bedeutung.¹ Die Tätigkeit von *Reinton, Lars*, der das norwegische und skandinavische Material erforschte, erfasste und publizierte, ist sehr wichtig für einen europäischen Überblick über das Laubfutter.² Das Thema wurde von *Trier, Jost* in einer auf breiter kulturhistorischer Basis ruhenden Arbeit zusammengefasst, die einen breiten Horizont öffnete.³ Diese Arbeit ist hauptsächlich von philologischem Charakter und enthält die Etymologie der deutschen Wörter für das Laubfutter. Der Verfasser gab in der einleitenden Abhandlung des Buches einen Überblick über die historischen Andenken des Laubfutters von den klassischen lateinischen Autoren an durch eine Berührung der mittelalterlichen Ikonographie und schriftlichen Andenken bis zur modernen Zeit, wobei er auch rezentes ethnographisches Material verwendete. Am gründlichsten legte er die Angaben aus deutschem Sprachgebiet dar, er berücksichtigte aber auch ganz Europa und sogar die benachbarten asiatischen und afrikanischen Gebiete. Über Ungarn und seine osteuropäische Umgebung sprach er — wahrscheinlich in Ermangelung an entsprechenden Quellenarbeiten — wenig.

Das Laubfutter ist in der bäuerlichen Viehhaltung in einigen Gebieten des Karpatenbeckens beinahe bis zu unseren Tagen gut bekannt. Es gibt viele historische Angaben, die beweisen, dass es in der Vergangenheit von viel grösse-

1. *H. Brockmann—Jerosch*: Das Lauben und sein Einfluss auf die Vegetation der Schweiz. Mitteilungen der Geographisch—Ethnographischen Gesellschaft, Zürich, 1918. 131—150.; *H. Brockmann—Jerosch*: Futterlaubebäume und Speiselaubebäume. Berichte der Schweizerischen Botanischen Gesellschaft, 46, 1936. 594—613.

2. *L. Reinton*: Saeterbruket i Noreg. II. Oslo, 1957.; *L. Reinton*: Saeterwirtschaft in Norwegen. VWH. Budapest, 1969. 815—837.

3. *J. Trier*: Venus. Etymologien um das Futterlaub. Köln—Graz, 1963.

rer Bedeutung war, als im 19—20. Jahrhundert. Das Grasheu war in Ungarn unserem Wissen, nach seit dem Mittelalter immer wichtiger, als das Laubheu,⁴ aber der Wald war immer, sowohl im Sommer als auch im Winter Ernährer des Viehstandes. Die Hirten liessen bis zur jüngsten Vergangenheit die Waldweide und Waldlaub weiden, die Bauern sammelten Grasheu, Laub und dürres Laub, im Winter wurden die Tiere im Wald mit knospentragenden Ruten und Ästen gefüttert. Es steht ausser Zweifel, dass das Laubfutter bei den Magyaren dem Grasheu voranging, und hier muss die Viehhaltungskultur des ungarischen Volkes von seinen Anfängen in Betracht gezogen werden.

Es ist bekannt, dass die Grasheunutzung für die Winterfütterung der Tiere sekundär in Erscheinung tritt. Ihr ging die Winterfütterung des Baumlaubes voran. Schon *Cato* empfahl, Laub für den Winter zu sammeln und zu trocknen. Auch *Vergilius* und *Columella* beschäftigten sich mit der Beliebtheit und dem Nährwert der verschiedenen Baumarten. Auch *Tacitus* erwähnte keine baumlosen Wiesen. Sie erschienen in Europa wahrscheinlich erst in der Karolingerzeit.⁵

Die Nutzbarmachung des Laubfutters traf bis zur Mitte des 17. Jahrhunderts in Ungarn kaum auf Hindernisse, deswegen wurde sie auch nicht schriftlich erwähnt. Die erste bekannte Angabe stammt aus dem Dorf Pazdics (Komitat Zemplén). In der 1650 verfassten Waldordnung des Dorfes ist folgende Verbotsmassnahme zu lesen: „Wenn ein Bauer zur Winterzeit für sein Vieh aus irgendeinem Wald einen Baum fällt und diesen abfressen lässt, soll er von den Hütern eingetrieben werden.“⁶ Man trifft im Laufe des 18. Jahrhunderts immer mehr Massnahmen, die den Wald schützen und die Abästung und das Fallen der Bäume für Futterzwecke verbieten. In dem in der östlichen Zipfel von Siebenbürgen liegenden Nagybacon wurde 1748 ein Dorfgesetz getroffen, wonach demjenigen, der im Walde des Dorfes für die Fütterung seiner Schafe und Ziegen Zerreichen (*Quercus cerris* L.) schlägt, eine Geldstrafe auferlegt wird.⁷ Komitat Baranya versuchte 1762 bei den kaiserlichen Statthalterrat zu erreichen, dass es den Hirten und Bäuern verboten wird mit der Axt in den Wald zu gehen und das Vieh mit abgeschlagenen Ruten zu füttern.⁸ Maria Theresia verbot 1762 durch eine Verordnung das Ziegentreiben in den Wald und gab dem ungarischen Statthalterrat die Anweisung, diese Verordnung bekannt zu machen.⁹

Vom Anfang des 19. Jahrhunderts an ermöglichen die sich häufenden Angaben eine konkrete Behandlung des Themas und erfordern auch zur

4. *A. Paládi-Kovács*: A magyar parasztság rétgazdálkodása. Budapest. 1979.

5. *J. Trier*: op. cit. 1—3; *B. Andrásfalvy*: Duna mente népének ártéri gazdálkodása Tolna és Baranya megyében az ármentesítés befejezéséig. Szekszárd, 1975. 404—405.

6. *K. Tagányi*: Magyar erdészeti oklevéltár I. Budapest. 1896. 480.

7. *K. Tagányi*: op. cit. II. 63.

8. *B. Andrásfalvy*: op. cit. 405.

9. *K. Tagányi*: op. cit. II. 252—256.

gleichen Zeit feinere Distinktionen und eine Systematisierung der Erscheinungen. Es lohnt sich vor allem, die Sommerung der Laubbäume, die darauf fördernd wirkende Baumabstutzung und die Nutzbarmachung der Laubbäume als Winterfutter voneinander zu trennen. Es reicht hier, die in der ungarischen ethnographischen Literatur reichbelegte Tatsache festzulegen, dass die Sommerung der Laubbäume und Gebüsch, überhaupt die Wald-Viehhaltung — trotz der dies verbietenden Massnahmen — auf manchen Territorien des ungarischen Sprachgebietes bis in unsere Tage hinein eine lebendige Praxis ist.¹⁰

Die Sommerung der Laubbäume gehört aber nicht eng zum Thema dieser Arbeit, sondern nur zum Fragenkreis des im weiteren Sinne genommenen Laubfutters. Wenigstens zwei grundlegende Formen der Winterfütterung sollen voneinander getrennt werden:

1. Ein archaischeres Verfahren ist die Wald-Viehhaltung in den Wintermonaten. Das Vieh sucht seine Ernährung teils selbst, teils die Hirten sammeln Äste und knospenden Ruten, usw;

2. Das andere Verfahren erfordert viel mehr Arbeit und Kosten, denn dazu gehören das Abschlagen, das Trocknen, die Ablieferung und die Lagerung der Laubäste. Der Viehhalter füttert sein im Stall gehaltenes Vieh zur Winterszeit mit dem im Sommer eingesammelten und in Mieten aufgestellten Laubheu.

1. *Das Waldweiden des Viehes im Winter*

Das Waldweiden des Viehs zur Winterzeit war im westlichen und nördlichen Teil des ungarischen Sprachgebietes bis zum Ende des 19. Jahrhunderts in Siebenbürgen und in der Moldau auch in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts noch üblich. In erster Linie wurden Ziegen und Schafe und in zweiter Linie Rinder im Wald geweidet. Die trächtigen Schafe und Rinder bleiben im Stall, aber das kastrierte Vieh machte einen grossen Teil des Viehstandes aus (ung. *ökör, ürü*). Die letzteren wurden gewöhnlich auch im Winter in den Wald hinausgetrieben. Als Winternahrung frassen sie trockenes Gras unter dem Schnee hervor, weiterhin dürres Laub, Borke und Knospen. Die Hirten suchten für ihr Vieh auch die auf den Bäumen schmarotzenden Moose und Misteln.

In den Wäldern des Bükk-Gebirges (Nordungarn) fütterten die Hirten ihre Schafe im Winter bis Weihnachten, solange es nicht schneite mit Eicheln und Bucheckern. Nachdem es schneite, benagten die Schafe die Äste. Die Hirten kletterten auf die Bäume und schlugen die Misteln (*Viscum album L.*, *Loran-*

10. *I. Tálasi*: A bakonyi pásztorkodás. *Ethnographia* L. 1939. 9—39; *A. Paládi-Kovács*: A keleti palócok pásztorkodása. *Műveltség és Hagyomány*. VII. Debrecen, 1965.; *B. Andrásfalvy*: op. cit.

thus europaeus Jacq.) der sich um die Bäume scharenden Herde.¹¹ Im Mátra-Gebirge (Nordungarn) blieb das Winterwaldweiden bis zum Anfang dieses Jahrhunderts üblich. Wenn zum Ende des Winters hin kein Futter mehr gab, wurde das hungernde Vieh aus den Dörfern in die Wälder der Mátra getrieben. Dort schnitt man junge Sprosse und knospende Astspitzenden ab, die das Vieh an Ort und Stelle auffrass.¹²

Aus den waldigen Gebieten von Transdanubien besitzen wir ähnliche Aufzeichnungen. Im Bakony-Gebirge wurden die Rinder in den Wald getrieben, wo sie *Baumknospen* frassen. Ihre erste Nahrung waren die Knospen der Buche (*Fagus silvatica* L.) und des Hornbaumes (*Carpinus betulus* L.). Der Viehhalter, der kein Futter mehr hatte, trieb sogar auch seine Milchkühe und Zugochsen in den Wald. Er kletterte dort auf die Bäume hinauf und schnitt und warf seinem Vieh die knospenden Äste zu.¹³ Im Mecsek-Gebirge fütterten die Ochswirte und Fuhrleute ihre Ochsen, die schwere Fuhrarbeit leisteten, im verschneiten Wald, mit jungen Sprossen und Knospen von umgelegten Eichenbäumen (*Quercus robur* L.) und Zerreichen.¹⁴ Aus den verschiedenen Landschaften von Transdanubien (Komitat Sopron, Veszprém, Somogy und Umgebung des Plattensees) stammen Aufzeichnungen aus dem 19. Jahrhundert über die Nutzbarmachung der Mistel zu Futterzwecken ihrem Vieh. Die Bauern schnitten z.B. in Balatonendréd, Ende des vorigen Jahrhunderts, als es schneite die dichten Misteln von den grossen Ästen ab. Die Ochsen frassen sie gern, da sie zunahmen und stärker wurden.¹⁵ Zu dieser Arbeit benutzte man in den oben genannten Komitaten ein spezielles Schneidgerät, den sogenannten *Mistelhaken*.¹⁶

In den letzten Jahrhunderten gab es verhältnismässig wenig Wald in der Grossen Ungarischen Tiefebene. Berühmte Botaniker führen die Verminderung der Wälder, die Entstehung der Graspussten der Ebene unter anderem auf die grossangelegte Viehhaltung zurück und diese Theorie wird auch durch die Ethnographen unterstützt.¹⁷ Entlang der Nebenflüssen der Donau und der Theiss sind Wälder auf dem Überschwemmungsgebiet doch erhalten geblieben, wo mehrere Baumarten aufzufinden sind. Von diesen boten die Eichen, Weiden (*Salix alba*, *Salix caprea*), die Erle (*Alnus incana*), die verschiedenen Beeresorten (*Sorbus*) viel genütztes Laubfutter. Auf einer grossen Insel der Donau,

11. *A. Paládi-Kovács*: op. cit. 1965. 113.

12. *L. Takács*: Gyöngyözés—fahegyvágás. Magyar Nyelvőr. 99. 1975. 371.

13. *I. Tólas*: op. cit. 16.

14. *B. Andrásfalvy*: A mohácsiak állattartása 1686-tól 1848-ig. In: A Dunántúli Tudományos Intézet Évkönyve. Pécs, 1970. 165.; *B. Andrásfalvy*: op. cit. 1975. 405.

15. *L. Takács*: op. cit. 370.

16. *L. Takács*: Bozótkések és rokon szerszámok a Dunántúlon. Ethnographia LXXXIV.1973. 259.

17. *B. Andrásfalvy*: Wald—Viehhaltung in Südost—Transdanubien. Bedeutung der Waldweide im ungarischen Hirtenwesen. Viehwirtschaft und Hirtenkultur. (Red. *L. Földes*). Budapest, 1969. 391—395.

in den Wäldern der Stadt Mohács war die Winterfütterung des Viehs im 19. Jahrhundert noch üblich. Es wurde z.B. am 14. Januar 1903 im Registerbuch des Stadtrates aufgezeichnet, dass mehrere Leibeigene aus Mohács mit ihrem Vieh ohne Futter in die Wälder der Insel zogen, wo sie dann ihre Rinder Baumzweige fressen liessen. Deswegen hat der Rat angeordnet, ihre Unterkünfte abreißen und die Rinder austreiben zu lassen.¹⁸

In Siebenbürgen war die Winterfütterung der Rinder im Wald ohne Grasheu ganz üblich. So dass 1812 dem Landstag ein Gesetzartikel vorgelegt wurde, nachdem es hiess, "dass das Abschneiden der knospenden Baumzweige für die Winterfütterung der Rinder bei einer Strafe von 24 Stockschlägen überall verboten wird."¹⁹ Das Komitat Háromszék schlug schon 1802 das Landesverbot über das Abschneiden und Abtragen der Zerreichzweige vor.²⁰ Auch im Komitat Udvarhely war das Austreiben der Rinder zur Winterszeit in den Wald, „auf die Zweige“ ganz gewöhnlich und es wurden dort die knospentragenden Baumzweige für die Ochsen abgeschnitten.²¹ In den verschiedenen Regionen von Siebenbürgen, so in den hochliegenden Wäldern der Komitate Bihar, Beszterce, Csík und Udvarhely wurden das Vieh in den 1900-er Jahren winters mit knospenden zweigen gefüttert.²² In Székelyvarság (Komitat Udvarhely) wurde auch noch im Jahre 1943 aufgezeichnet, dass die Ziegen im Winter kein Heu bekommen, sondern in den Wald hinausgetrieben werden, wo sie Knospen und auf den Buchen wachsende Moose (Bryophita) fressen (ung. *bükkfa lom*). Den Schafen und Ziegen werden auch Kiefernholzzweige als Futter gegeben.²³ In einigen Gebieten von Siebenbürgen, z.B. im Komitat Csík kam es sogar in den 1950-er Jahren vor, dass die Schafe und Ziegen im Winter im Wald gehalten wurden, wo sie mit eingesammelten Heu, Moos, Flechten und knospenden Ruten gefüttert wurden.²⁴

2. Laubheumachen

Das Abschneiden, die Trocknung und Lagerung sowie die Nutzung der Laubzweige weisen darauf hin, dass das Laub auch in der Stallhaltung des Viehs eine wichtige Rolle spielen kann. Gleich wie das Laubmachen erfordert auch die Sicherung des Laubheus viel Arbeit und Kosten. Für Laubheu sorgen die Viehhalter, die in Ungarn in der Feudalzeit meistens Bauern waren. Das Laubheumachen war aller Wahrscheinlichkeit nach seit Jahrhunderten eine

18. B. *Andrásfalvy*: op. cit. 1970. 166.

19. K. *Tagányi*: op. cit. III. 171.

20. K. *Tagányi*: op. cit. II. 798.

21. J. *Gedő*: Gazdasági vázlatok Udvarhelyszékről. Magyar Gazda. III. 1843. 1519—1528.

22. V. *Dorner*: Kaszáló- és legelőjavítás. Budapest, 1912.

23. G. *Tagán*: Aufzeichnung, Manuskript. Ethnológiai Adattár. 1856. 12.

24. G. *Szebeni*: A csiki juhászat. Ethnographia LXXIII. 1962. 86.

hergebrachte Sitte, es kann aber mit authentischen, ausführlichen Aufzeichnungen nur vom Anfang des 19. Jahrhunderts an dokumentiert werden. Diese Schriften sind Verwaltungsschriften über den Waldschutz, die das Laubheuen als eine alte Sitte erwähnen.

Bezirk Kővár empfahl 1801 in einer Schrift zum Gubernium von Siebenbürgen, das Abschneiden von Waldbäumen für Rinder und Ziegen zu verbieten. Der Entwurf machte die allgemeine Sitte der Landschaft bekannt: die Bauern schneiden milde Sprosse der Eichenbäume ab, trocknen sie, setzten sie in Schober und im Winter füttern sie damit ihre Ochsen.²⁵ Das im historischen Siebenbürgen liegende Komitat Külső-Szolnok beklagte 1803, dass die im Walde lauernden Bauern ihre Rinder dort weiden und für sie Laubheu (ung. *kósti*) machen.²⁶ Das Komitat Háromszék fasste 1802 die Ursachen der Waldverödung in 9 Punkte zusammen. Nach einem der Punkte ist einen grossen Schaden verursachende Sitte, dass die Hirten und Bauern für ihre Ziegen Bäume fällen. Einem anderen Punkt nach werden die Zerreichen durch das Abschneiden der Zweige ausgerottet, wovon dann für die Schafe Laubheu (ung. *csereszéna*) gemacht wurde.²⁷

Das Laubheu war in mehreren Gebieten von Siebenbürgen — trotz der Verbotsmassnahmen — ein wichtiges Winterfutter auch im 19. Jahrhundert und in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts. Zum Beweis dieser Tatsache mögen nur einige rezente ethnographische Angaben genügen. *Béla Gunda* beobachtete im Laufe seiner Geländeuntersuchung in den 1940-er Jahren in den rumänischen Dörfern der Gyaluer-Schneeberge (Havasgáld-Intregalde, Remete-Rîmeti, Csáklya-Cetea), dass den Schafen für den Winter Gras- und Laubheu bereitet wurde.²⁸ Die im Tal des Lápos Flusses lebenden ungarischen und rumänischen Bauern speicherten für die Winterfütterung der Schafe und Rinder auch Eichenlaub in grosser Menge. *Béla Gunda* schreibt darüber: „In Larga (Tágfalva), Suci de Jos (Alsószöcs) und Suci de Sus (Felsőszöcs) hält man das im Sommer gesammelte und getrocknete Eichenlaub aufgeschobert unmittelbar neben dem Vorhof, im Hinterhof, und je nach Bedarf wirft man davon eine gewisse Menge in den *ocol* hinüber. Vornehmlich die Schafe, doch auch die hungrigen Kühe fressen das Laubfutter. Im übrigen war das Laubfutter im oberen Tal des Lapus-Flusses (Lápos) zwischen 1941 und 1946 noch allgemein üblich und im Walde sah man überall die ihres Laubes entblössten Buchen- und Eichenbäume.“²⁹ Davon zeugt auch ein Foto, das im Wald eines

25. *K. Tagányi*: op. cit. II. 772.

26. *K. Tagányi*: op. cit. II. 848.

27. *K. Tagányi*: op. cit. II. 796.

28. *B. Gunda*: *Ethnographica Carpathica*. Budapest, 1966. 40.

29. *B. Gunda*: Zusammenhänge zwischen Hofanlage und Viehzucht in Siebenbürgen. Viehzucht und Hirtenleben in Ostmitteleuropa. Budapest, 1961. 253.; s. noch — *B. Gunda*: *Néprajzi gyűjtő-úton*. Debrecen, 1956. 45.; *B. Gunda*: op. cit. 1966. 344.

ungarischen Dorfes in diesem Gebiet gemacht wurde, auf dem entblösste Bäume und in Schober gesetztes Laubfutter zu sehen sind (*Bild 1.*).

Auch in den Dörfern von Kalotaszeg, westlich von Cluj (Kolozsvár) wurde in den 1940-er Jahren das Laubheumachen beobachtet. *Károly Kós* schreibt, dass die Bauern dort im August die Eichenreiser im Walde zu sammeln pflegten, die mit Wagen in das Dorf gebracht wurden. Dort wurde dann das getrocknete Laub in der Nähe des Schafstalles in riesigen Schober gesetzt. Im Winter wurden die Schafe mit Laubheu gefüttert. Dieses Futter wurde Eichenreisig (ung. *tölgyfaág*) oder *frunzár* genannt. Das letztere ist eine Übernahme des rumänischen Wortes *frunză*, das ‚Blatt‘, bedeutet.³⁰ Das Wort *frunza* und *frunzár* in der Bedeutung von ‚für Futter gebrauchtes, getrocknetes Laub‘, ist auch in den ungarischen Dörfern des mittleren Teils von Siebenbürgen, hauptsächlich des Flusstales der Szamos bekannt.³¹

In einem Handbuch, über die ungarische Volkskultur, nannte *István Györffy* das Laubheu „Notfutter“. Er bemerkte, dass Laubheu in dem westlichen und mittleren Drittel des ungarischen Sprachgebietes nur zur Notzeit, in Siebenbürgen aber ständig gemacht wurde. Seiner Kenntnisse nach sammelten die Székler das Laubfutter jeden Sommer.³² Die dünnen Reiser der Zerreiche, der Linde (*Tilia cordata* Mill.), des Eichenbaumes (*Fraxinus*), des Haselbaumes (*Corylus avellana*), des Espenbaumes (*Populus alba*) wurden z.B. in Székelyvarság in den 1940-er Jahren im August und September geschnitten. Sie wurden getrocknet und an einem Regen geschützten Platz gelagert. Besonders Schafe und Rinder wurden damit gefüttert.³³ Obwohl die Zweige mehrerer Bäume für Laubfutter verwendet wurden, wird es nach Zerreiche in erster Linie Zerreichenheu (ung. *csereszéna*, *cserszéna*) genannt. Die Székler ist die einzige ungarische Mundart, in der von innen zustandegekommene Volksname des Laubheus allgemein wurde. Man gebraucht in den anderen ungarischen Mundarten von Rumänien lieber rumänische Lehnwörter (*frunza*, *frunzár*), die Dialekte von Ungarn benutzen den literarischen Ausdruck Laubheu (ung. *lombtakarmány*). Die Székler und die in der Moldau lebenden Ungaren füttern die Schafe am Winterende, wenn es kein Laubheu mehr gibt, mit frisch abgeschnittenen Kiefernzweigen.³⁴

Das Laubheu war in Transdanubien, auf der Grossen Ungarischen Tiefebene und in Oberungarn bis zum Ende des 19. Jahrhunderts bekannt, aber selbst die Erinnerung daran schwand schon im 20. Jahrhundert. Man kennt rezente ethnographischen Angaben hauptsächlich aus dem alten Komitat

30. K. Kós jr.: A kalotaszegi kosarazó juhászat. Kolozsvár, 1947. 23.

31. Gy. Márton—J. Péntek—I. Vöö: A magyar nyelvjárások román kölcsönszavai. Bukarest, 1977. 143.

32. I. Györffy: Gazdálkodás. A magyarság néprajza. II. Budapest, 1941. 122.

33. G. Tagán: Aufzeichnung, Manuskript. Ethnológiai Adattár. 1856. 12.

34. K. Kós: Tájak, falvak, hagyományok. Bukarest, 1976. 427.

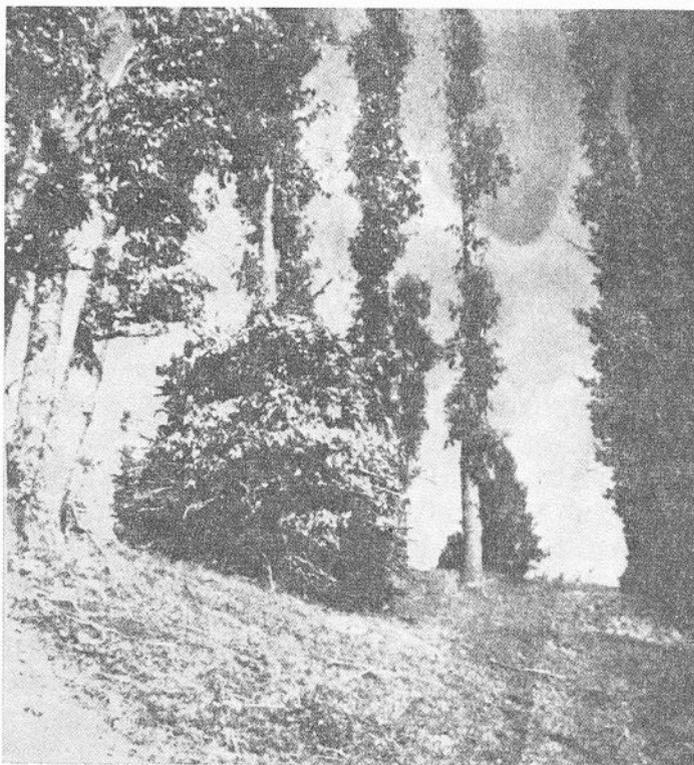


Abb. 1. Bäume mit abgeschnittenem Laub und das gesammelte Laubfutter im Gebirge. Damacuseni (Domokos), Siebenbürgen, Rumänien. Aufnahme B. Gunda

Gömör (Slowakei), sie beziehen sich aber auf die Jahrhundertwende. Man erinnert sich noch in Gömörzölös daran, dass die Väter die milden Sprosse des Eichenbaumes abgeschnitten, getrocknet und die Schafe im Winter damit gefüttert haben.³⁵ Die ärmeren Viehwirte sammelten das Futter in den ungarischen Dörfern des Csermosnya-Tales, auf dem Gebiet von Rožňava (Rozsnyó) im Walde. Im Sommer beschnitten sie die Espenbaumreiser, im Herbst aber trugen sie die abgefallenen Blätter in Säcken nach Hause. Besonders gern hatten sie die Blätter des Eschen- und Ahornbaumes (*Acer campestre* L., *Acer Montanus*). Im Winter gaben sie dies den Rindern.³⁶ Im Komitat Gömör war das Laubheu auch in den 1860-er Jahren gebräuchlich, besonders dann, wenn es an Futter mangelte. Die dortigen Grossbauern hielten es im Verhältnis zu anderen Futtersorten für teuer, da seine Ernte und Trocknung viel Geld kostete.

35. J. Szabadfalvi: Az extenzív állattenyésztés Magyarországon. Műveltség és Hagyomány XII. Debrecen, 1970. 74.

36. K. Herkely: Adatok Gömör megye népi erdőgazdálkodásához. Néprajzi Értesítő. XXXIII. 1941. 261.

37. J. Hunfalvy: Gömör és Kishont . . . vármegyék leírása. Pest, 1867. 252. Über das Teuerwesen des Laubheumachens: I. Cselkó—T. Kosutány: Takarmányozás. Budapest, 1894. 100—102.

te. Sein Nachteil war, dass das Laubheu infolge einer nachlässigen Trocknung leicht schimmelig wurde.³⁷

Über Pásztó an Füßen des Mátra-Gebirges schrieb 1841 ein Adliger, Korrespondent der Zeitschrift *Magyar Gazda* (Der ungarische Landwirt), dass er seinen Schafbestand (ausgenommen die Mutterschafe) im Laufe des Winters ausschliesslich mit Laubheu fütterte. Er liess seine Bauern zwischen dem 16 August und dem 8 September Blätterreiser der Zerreichen, Eichen, Weiden und Erben beschneiden, die an der Sonne einen Tag trockneten und dann in Schober gesetzt wurden. Um das Verschimmeln zu vermeiden, wurde das Laubheu nicht in Garben gebunden.³⁸ Das Laubheu kam in der Tiefebene nur zur Hungersnot, in dürren Jahren in Rechnung. Die denkwürdige Dürre von 1863 auf dem Gebiet von Debrecen und des Komitates Csanád, aber sicherlich auch anderswo veranlasste die Viehwirte dazu, Laubheu zu sammeln.³⁹

Laubheu wurde im 19. Jahrhundert nicht nur von Bauern, sondern auch von Grundherrschaften gemacht. Auf den riesigen, sich in der Umgebung von Tata-Gesztes erstreckten Gütern der gräflichen Familie Esterházy wurde schon im Sommer 1834 verordnet, dass man die untersten Zweige der Gebüsche und Bäume schneiden und anstatt Futter benutzen darf. Für den Schafmeierhof in der Dorfflur von Környe lieferte man 5 167 Stücke blättrige Reiser.⁴⁰ Die Zeitschrift *Magyar Gazda* veröffentlichte 1841 mehrere Artikel über die richtige Art von Laubheumachen. In einem der Artikel heisst es, dass man die geschnittenen milden Sprosse der Bäume in Garben binden pflegte. „In einigen Grundherrschaften lässt man Tausende Garben Baumlaub die Schafe auffressen.“⁴¹ Die besten Wirtschaftsexperten der Zeit hielten die Reiser des Eichen-, Ulmen-, Eschen-, Espen- und Erlenbaumes zu Futterzwecken geeignet.⁴² Das Abschneiden (ung. *csontolás*) der Weiden für Futter war besonders in der Nähe der Flüsse und auf den Inseln ganz verbreitet. Die Viehwirte der dem Insel Mohács naheliegenden Winterunterkünfte des Viehs hatten im 19. Jahrhundert Vorrecht für das Abschneiden der in der Nähe wachsenden Weiden.⁴³

38. *Magyar Gazda*. 1841. 272.; In: Börzsöny—Gebirge sammelten die Bauern für ihre Schafe grüne Zerreichblätter auch noch in den 1950-er Jahren. Dieses Futter blieb auch getrocknet grün; es wurde auf der Diele des Stalles gelagert. *J. Erdélyiné Fehér*: Adatok Bernecebaráti gyűjtőgető és zsákmányoló gazdálkodásához. Néprajzi Közlemények, II. 1957. Nr. 3—4. 282. In: Hegyköz (Komitat Abaúj) lagerte man Laubheu bis zu den 1920-er Jahre, aber ausschliesslich nur für Ziegen. *T. Peterssák*: Hegyköz. Miskolc, 1978. 18.

39. *I. Györfly*: op. cit. 122.; *J. Szabadfalvi*: op. cit. 74.

40. *Gy. Szabad*: A tatai és a gesztesi uradalom... Budapest, 1957. 68.; Die Grundherrschaften in der Gegend Börzsöny liessen Tagelöhner am Anfang des 20. Jahrhunderts das Laub sammeln und in grosse Schober setzen. *J. Erdélyiné Fehér*: op. cit. 282.

41. *L. Czindery*: Néhány szó a takarmánypótlékról. *Magyar Gazda*. 380—84.

42. *Magyar Gazda*. 1841. 257—59; *Magyar Gazda*. 1841. 423.; *I. Cselkó—I. Kosutány*: op. cit. 100—102.

43. *B. Andrásfalvy*: op. cit. 1970. 160.

3. Die Geräte von Laubsammeln

Unsere Angaben über die Geräte von Laubsammeln sind leider sehr spärlich. Diese Frage liessen die ungarischen Forscher leider meistens ausser Acht. Man muss aber auf den Baum hinaufklettern, die Reiser abschneiden, abtragen und dies alles ist ohne Arbeitsgeräte unvollstellbar. Es war ein einfacherer Fall, als der Baum bei dem Stamm gefällt wurde, womit er aber zur gleichen Zeit vernichtet wurde. Es ist gewiss, dass die Hirten in den fernliegenden, schwer zugänglichen Wäldern der Karpaten dieser Methode folgten. Dazu war die Axt zureichend, die ansonst zum Arbeitsgerät der Waldhirten gehörte. Das Laub und die milden Sprosse der abgefallten Bäume wurden von Schafen und Ziegen aufgefressen, ihr Stamm von den Hirten in den Waldunterkünften verfeuert. Das Axttragen der Hirten, zu verboten die Ausweisung der mit Axt ausgerüsteten Hirten aus dem Wald wurde durch Behördmassnahmen jahrhundertlang verlangt. Aus den zwischen 1555–1845 vergangenen drei Jahrhunderten erwähnt bloss die Arbeit von *Tagányi* „Erdészeti oklevéltár“ (Ungarisches Forstarchiv) 155 Fälle, als Bauern und Ziegenhirten mit Axt aus dem Wald verwiesen wurden.⁴⁴

Die andere Art des Futterschaffens war das Abschneiden der Bäume. Es erforderte mehr Mühe, aber liess die Bäume weiterleben. Dem Hinaufklettern auf die Bäume halfen die Äxte bei, die gewechselt in den Baumstamm eingehackt wurden. Man benutzte auf einigen Gebieten auch Steigeisen (ung. *hágóvas*), das auf den Schuh festgebunden wurde. Das Waldgesetz 1857 schrieb vor, dass das Abschneiden der Bäume von August bis März gestattet wird, Steigeisen darf man aber nur zur harten Winterzeit gebrauchen.⁴⁵ Für das Abschneiden der Reiser kannte man mehrere Dinge. Die Waldordnung von Aranyosszék (Siebenbürgen) verbot 1840 das Herumgehen im Walde mit Mess- und Schneidgeräten denjenigen, die kein Waldgut hatten.⁴⁶ In den Dörfern des Ödenburger Komitates (Sopron) der Grundherrschaft Széchenyi wurde 1753 in 8 Fällen Bauern Strafe auferlegt, da sie im Walde des Grundherren „Holzspitze“ für Futter geschnitten hatten. Gewöhnlich wurde einem auch die Axt weggenommen.⁴⁷

Eine separate Gruppe der Laubschneidergeräte bilden die grossen Messer mit gestrichenem Ende, die der Axt ähnlich benutzt wurde. Mit diesen Messern wurde mit starkem Schwung von oben oder von der Seite nach unten geschlagen. Mit diesen grossen Messern konnte man sogar armdicke Zweige abschneiden (*Bild 2.*). Diese Formgruppe der Messer — wie z.B. die Mehrheit der Gebüschmesser — kam in dem Altertum, in der keltischen Schmiedekunst zustande

44. Gy. *Viga*: A magyar kecsketartás. Manuscript. Miskolc, 1978. 9.

45. K. *Tagányi*: op. cit. III. 633.

46. K. *Tagányi*: op. cit. III. 451.

47. L. *Takács*: op. cit. (1975) 371.

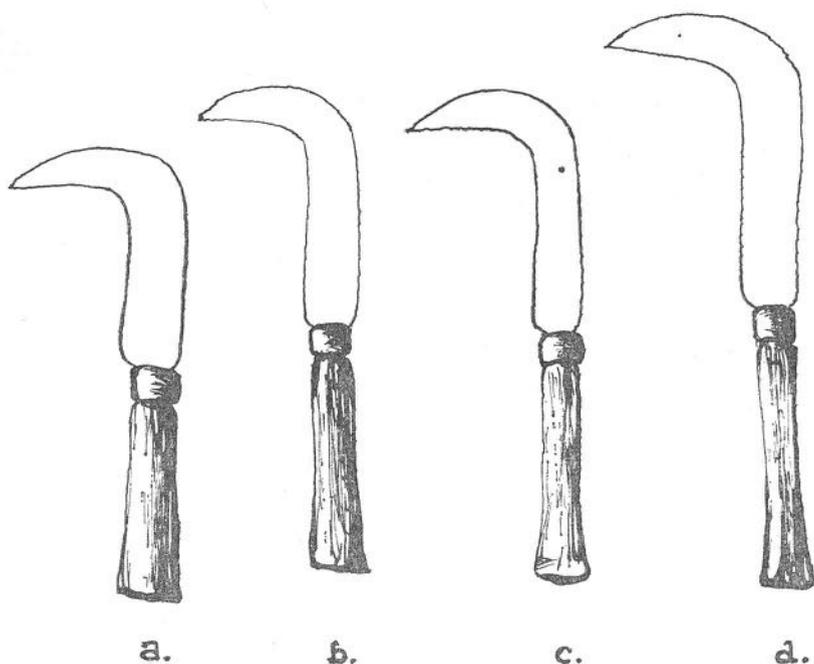


Abb. 2. Grosse Messer mit stumpfem (abgekanntem) Klingenende (a, c, d: Tiszadorogma, b: Tiszabábolna). L. Takács, 1967. 204.

und verbreitete sich durch die Römer auf zahlreichen Gebieten Europas. Diese hat *Lajos Takács* in mehreren ausgezeichneten Abhandlungen mit Hilfe von Vergleichsparallelen in breiter historischer Perspektive gestellt, klargelegt.⁴⁸ In Parallele zu den grossen Reisemesser Ungarns erwähnt er auch die Darstellung der Zilliser Kirche (Graubünden in der Schweiz) aus dem Jahre 1140 stammend. Auf dem Bild ist ein Mann zu sehen, der auf den Ästen eines Baumes steht und in seiner rechten Hand ein Laubmesser hält (*Bild 3.*). Diese in der Rodungswirtschaft in Evidenz gehaltenen Messer sind mit gleichem Recht in der Futterwirtschaft in Evidenz gehalten. Es ist bekannt, dass das Gerät der Futterwirtschaft, das zur gleichen Zeit oder noch früher, als die Sense (ungefähr 500—400 v.Z.) erschien, das *stasher* oder das *leaf knife* war, womit die Blätter für Futterzwecke geschnitten wurden.⁴⁹ Offenbar benutzte man auch die südthüringischen Laubmesser in der Futterwirtschaft.

Das Mistelsammeln (*Viscum album* L. *Loranthus europaeus* Jacq.) an den grossen Bäumen geschah in Transdanubien mit krummen Messern. Sie

48. *L. Takács*: Ág- és vesszővágók a Tisza menti ártereken. *Néprajzi Értesítő*. 1967. 200—205.; *L. Takács*: op. cit. 1973. 265.

49. *E. C. Curwen—G. Hatt*: *Plough and Pasture the Early History of Farming*. New York, 1953. 97.

wurden an einen langen Stiel festgemacht und so benutzt. Der Name des Gerätes war Mistelhacken (ung. *gyöngyöző kapocs, gyöngyszedő kampó*). Dieses Gerät war in den Komitaten Somogy, Veszprém und Sopron bekannt.⁵⁰

Es muss auch mit anderen Geräten gerechnet werden. Im Burgenland benutzt man z. B. den Heubogen hauptsächlich zum Tragen des Laubfutters. Dementsprechend heisst das Gerät dort *Laubbogen* oder *Futterbogen*. Man begegnet ähnlichen Bezeichnungen auch in der Steiermark. Nach *Leopold Schmidt* weist dies darauf hin, dass die ursprüngliche Funktion des Gerätes der Transport des Laubfutters war und zum Heubogen wurde es erst während der Entwicklung der Heuwirtschaft. Er betonte, dass die Laubsammelwirtschaft viel älterer ist, als die Heuwirtschaft, die erst zum Beginn der Neuzeit auftrat.⁵¹ Für alle Fälle ist es beachtenswert, dass der Heubogen in Ungarn nur in den an die erwähnten steierischen und burgenländischen Regionen grenzenden Gebieten, sowie in einem schmalen Streifen entlang des Flusses Drava bis zur Mündung bekannt ist. Mit dem Heubogen trägt man Laub, Blätter zur Waldstreu, doch darüber stehen uns keine eingehenderen Kenntnisse zur Verfügung.

Die abgefallenen Blätter wurden auf den waldigen Gebieten des ungarischen Sprachgebietes besonders in West-Transdanubien für Streubettung gesammelt. Zu dieser Arbeit benutzte man spezielle Rechen (ung. *csaritgereblye*) und grosse Haufleinsäcke. Das Rückentraggestell (ung. *bazárka*) ist nur auf einigen Gebieten Ungarns in Gebrauch und man trägt damit hauptsächlich Reisig.⁵² Schweizerische Angaben machen uns aber darauf aufmerksam, dass man im Laufe der Untersuchung des Geräte-Komplexes für das Laubfutter auch mit diesem Gerät rechnen muss.⁵³

4. Das Laubfutter in Ost-Europa

Das Laubfutter ist auch bei den Völkern von Ost-Europa und Siberien nicht unbekannt. Das Vieh wurde im südlichen Teil des Kaukasus am Anfang dieses Jahrhunderts zur Winterzeit im Wald gefüttert. Ganze Bäume wurden gefällt um das ausgehungerte Vieh mit den jungen Trieben zu füttern.⁵⁴ Die Baschkiren schnitten dürren Sommern auf dem Gebiet des Urals die laubigen Reiser des Espen- und Birkenbaumes (*Betula alba*) und bargen sie getrocknet in Schobern. Es war auch bei den Jakuten üblich, das hungernde Vieh mit

50. *L. Takács*: op. cit. 1973. 259.; *L. Takács* op. cit. 1975. 370.

51. *L. Schmidt*: Der Heubogen im südlichen Burgenland. Aus der Arbeit am Atlas der burgenländischen Volkskunde. Deutsches Jahrbuch für Volkskunde, VIII. 1962. 359.

52. *A. Paládi-Kovács*: Einige Bemerkungen über die Traggeräte der ungarischen Bauernschaft. In: *Studia Ethnographica et Folkloristica in honorem Béla Gunda* (Red. *J. Szabadfalvi—Z. Ujváry*). Debrecen, 1971. 412., 414.

53. *A. Waldmeier—Brockmann*: Sammelwirtschaft in den Schweizer Alpen. Basel, 1941. 132—33.



Abb. 3. Aus der Holzdecke der romanischen Kirche in Zillis, Graubünden. J. Trier, 1963. 16

Reisern zu füttern. Sie bereiteten aber aus den laubigen Reisern nicht im Sommer Heu, sondern gegen Ende des Winters. Die Weidenreiser (*Salix arenaria*) wurden von Hand abgebracht und dann auf Schlitten nach Hause gefahren. Die stärksten mit Handschuhen und Äxten bestückten Männer und Frauen konnten an einem Tag etwa 25 pud (= 400 KG) Weidenruten brechen. Diese Menge reichte 10 Rindern zwei Tage lang aus. Die Pferde wurden an Ort und Stelle mit Weidenruten gefüttert. Es kam manchmal vor, dass die Weiden auf sehr grossem Gebiet entlag des Flusses gefallen wurden. Die am Winterende geschlagenen Weidenreiser durften nicht aufgehäuft werden, da sie in einigen Tagen sauer wurden, so dass das Vieh sie nicht gern frass.⁵⁵

54. K. Moszyński: Kultura ludowa Słowian. I. Kraków, 1929. 118. §.

55. Nach A. J. Gromov und S. I. Rudenko, veröffentlicht G. Tagán: A baskír szénakészítés. Néprajzi Értesítő, XXIX. 1937. 419.

Das Laubheu gehört zu den üblichen Futtermitteln auf dem Balkan. In den waldigen Gebirgen von Süd- und Ost-Albanien fallen überall die zweiglosen Bäume auf. In Bulgarien „Als Winterfutter für das Vieh sammelt man auch Eichenlaub, das mit den Zweigen abgehauen, in der Sonne getrocknet und in konusförmigen *listnici* gelagert wird. Diese werden direkt auf der Erde angelegt, oder in den Ästen grosser Bäume . . . um sie vor Giessbächen des Regenwassers oder überhaupt von der Erdfeuchtigkeit zu bewahren.“⁵⁶

Es war auch in der Rumänischen Tiefebene (in der Walachei) und in den Süd-Karpaten üblich, die Futterschober nicht auf der Erde, sondern auf hohen Bäumen unterzubringen. Man zog im 19. Jahrhundert zur Winterzeit gewöhnlich von der Tiefebene und aus Siebenbürgen mit Rindern und Ziegen in die Berge, wo das Vieh mit knospenden Riesern gefüttert wurde. Sie machten sich in Dezember auf den Weg um „zur Knospenzeit“ im Wald anzukommen.⁵⁷ In den Süd-Karpaten war es üblich, die Schafe in den auf den Bergwiesen aufgestellten Unterkünften zu halten und mit Gras- oder Laubheu zu füttern.⁵⁸ Im Banater-Gebirge (Mehedinți) schnitten die rumänischen Hirten die laubigen Reiser der Zerreichen und Hornbäume und setzten sie getrocknet in Schober. Im Winter war dies die Nahrung für Schafe und Ziegen. Die entblössten Bäume liess man drei Jahre lang in Ruhe, damit ihr Laub wieder wächst. Manchmal standen ganze Waldteile völlig entblösst.⁵⁹

Die rumänischen Hirten hielten die Schafe und Rinder in den Ost-Karpaten auch im Winter unter freiem Himmel. Diese und besonders die Ziegen wurden mit Laubheu gefüttert, das im Laufe des Sommers aufgehäuft worden war. Um die Heuvorräte zu schonen, liessen die Hirten in den Radnaer-Schneebergen (Munții Rodnei) die Zweige der Nadelbäume und die Sprosse der laubabwerfenden Bäume fressen.⁶⁰

Auf waldigen polnischen Landschaften, z.B. auf einigen Gebieten von Polesie hielten viele Bauern ihr Vieh den ganzen Winter hindurch auf Waldwiesen. Auch beim grössten Frost fütterte man das Vieh ausschliesslich mit Baumreisern und zwar so erfolgreich, dass sie sogar auch Milch gaben.⁶¹ Die Kartpatenukrainer fütterten die Schafe im Winter mit Hornbaumblättern.⁶² Die Huzulen hatten Winterquartiere (*zimarka*) in den Bergen, wo die Schafe und Rinder nach dem ersten Schnee gehalten wurden. Das Vieh bekam täglich

56. Ch. Vakarelski: Bulgarische Volkskunde. Berlin, 1969. 27.; A. Andrásfalvy: op. cit. 1975. 407.

57. C. Constantinescu—Mircesti: Păstoritul transhumant și implicațiile lui în Transilvania și Țara Românească în secolele XVIII—XIX. București, 1976. 108—109.

58. B. Kopczyńska—Jaworska: La vie pastorale dans les Carpathes. In: École pratique des Hautes Études. 6. Études Rurales section 9. Paris, 1963. 89.

59. T. Papahagi: Images d'ethnographie Roumaine. III. București, 1934. 207.

60. G. Precup: Păstoritul de Munții Rodnei. Cluj, 1926. 6.; K. Moszyński, op. cit. I. 119. §; T. Morariu: Vieata pastorală în Munții Rodnei. București, 1937. 192.

61. K. Moszyński: op. cit. I. 118. §.

62. J. Falkowski: Północno-wschodnie pogranicze Huculszczyzny. Lwów, 1938. 55.

zweimal Heu oder getrocknete Laubreiser.⁶³ In den Ost-Beskiden „im Februar und März trieben die Lemken – wenn nicht zuviel Schnee lag – ihre Schafe und Ziegen in den Wald zur Weide, wo sie *Fichtenreis* und Brombeerblätter u.dgl. fanden. . .“⁶⁴

In der Slowakei, auf dem Gebiet von Hohen-Tatra war das Füttern der Schafe und Ziegen mit Laubheu von Birken oder seltener Erben (*Alnus incana*) auch noch in den 1960-er Jahren üblich. Die blättrigen Reiser wurden geschnitten, in kleine Garben gebunden und zu Hause getrocknet, in der Scheune oder auf dem Boden gelagert. In den Dörfern Jakubany, Spišské Hanušovce (in der ehemaligen Zips) wurden die Weiden-, Haselnuss-, Eschenbaum- und Lindenreiser meistens auf den naheliegenden Wiesen und in den Wäldern im August geschnitten. Man pflegte die Bäume gewöhnlich alle 3–4 Jahre zu entlauben. Das getrocknete Laub (slowakisch *letina*) wurde nach Hause getragen und in Scheunen gelagert. In dem Dorf Osturňa pflegte man den Schafen über das Laubheu hinaus frisch geschnittene Fichtenreiser (slowakisch *jedličková cetina*) zu geben.⁶⁵ Im Ober-Gran-Tal war auch das Laubheu ein Hauptwinterfutter für Schafe. Grasheu wurde den Schafen nur nach dem Ablammen gegeben und die Lämmer wurden damit vor dem Weidetreiben gefüttert.⁶⁶

Auch die slowakischen Bauern des Dorfes Dekýs (Gyökös) sorgten für Laubheu. Sie kannten zwei Fertigungsverfahren. Man trocknete auch ganz grosse Baumzweige, die dann in einem Stück dem Vieh gegeben wurden. Dem anderen Verfahren nach wurden die kleinen blättrigen Zweige getrocknet, in Garben gebunden und auf Hackenbände gehängt an der Scheunenwand gelagert. Es wurde hauptsächlich von Birken, Eichen, und Buchen-Laubfutter gemacht. Dies war noch vor dem ersten Weltkrieg üblich. Die Ernährung des Viehs mit grünen Blättern und Laub ist bis in unsere Tage hinein erhalten geblieben. Wenn auch das Laubheu zu Ende ging, schnitt man Fichtenreiser (*Picea abies*) gab diese auch in Wasser eingeweicht mit Kleie vermengt dem Vieh.⁶⁷ Der slowakischen ethnographischen Forschung nach gebrauchte man Laubfutter und Laubheu in der Vergangenheit im ganzen Gebiet der West-Karpaten.

Nach *Trier* „ging das Lauben in den entwickelten Teilen Europas auf Landstriche zurück, die auch sonst Merkmale extensiver Wirtschaft sich bewahrt haben: Pyrenäen, Alpen, Apennin, Karpathen, Balkan, Kaukasus,

63. *J. Podolák*: Poloninské hospodárstvo u Huculov v ukrajinských Karpatoch. Slovenský Národopis. XIV. 1966. 282–83.

64. *R. Reinfuss*: Almwirtschaft und Schafhaltung bei den Lemken in den Niederen Beskid. Viehwirtschaft und Hirtenkultur. Budapest, 1969. 316.

65. *J. Podolák*: Pastierstvo v oblasti Vysokych Tatier. Bratislava, 1967. 41–42.

66. *J. Podolák*: Pasienskove a lúčne hospodárenie na hornom Pohroni. Slovenský Národopis. IX. 1961. 549.

67. *P. Kuka*: Dekýš. I. Zvolen, 1971. 142–43.

skandinavische Berge, Cevennen, Jura, Vogesen, Schwarzwald, Spessart, Westerwald.“⁶⁸

Es wird aber vor übertriebenen Verallgemeinerungen gewarnt. Die Bedeutung der Laubwirtschaft unterschied sich nach ökologischen Regionen und Zeiten sehr stark. Man muss beachten, dass sich das Laubheu in den schweizerischen und österreichischen Alpen einer Stallviehhaltung angeschlossen hat. Dagegen bedeutete sie in den Karpaten und auf dem Balkan eher das Weiden im Walde. In den schweizerischen Alpen „wechselt die Menge des geernteten Laubes von Jahr zu Jahr je nach dem Ausfall der Heuernte. In ausgesprochen schlechten Jahren greift man an vielen Orten wieder zu diesem Futter, wo normalerweise seit langer Zeit die Laubnutzung verschwunden war. In diesem Falle wird das Laub während *der zweiten Heuernte* von den auf den Wiesen stehenden Bäumen abgestreift und mit dem End zusammen eingebracht.“⁶⁹ Man pflegte in der Schweiz, in dem Oberen Rheintal das Laub der Eschen-, Birken- und Ahornbäume alle zwei Jahre einmal zu beschneiden. Die blättrigen Reiser wurden an der Aussenwand der Ställe zum Trocken aufgehängt. Das Laubheumachen war auf einigen Gebieten der Schweiz auch noch am Anfang der 1940-er Jahre üblich.⁷⁰ Man konnte in den Alpen auch zu Beginn des 19. Jahrhunderts „milchbringendes Laubheu“ machen. Das Laubheu besitzt natürlich auf deutschem Boden aus viel älteren Zeiten schriftliche Beweise. Eine Schäfereiordnung aus Brandenburg erwähnte es schon 1572, eine silesische Quelle aber aus dem Jahre 1652 benachrichtet über ein gewisses Laubfutterhauen.⁷¹ (Die Form des Gerätes ist leider nicht bekannt.)

Eine eigenartige Form der Laubwirtschaft ist in Norwegen in den Küstengebieten von milderem Klima bekannt. Es wird im Sommer kein Laubfutter gemacht, sondern das *ris-futter* wird im Winter auch dort geschnitten wohin das Vieh nicht hinausgetrieben werden kann. Nach *Trier* „in Norwegen, wo man im Februar Birken-, Weiden-, Ebereschen- und Ulmenris heimbringt, wobei zu beachten ist, dass in diesem Falle *ris*, ‚Zweig ohne Blätter‘ bedeutet.“⁷² Auch in England wird kein Laubheu gemacht, da der Winter mild ist und das Vieh das ganze Jahr hindurch in Freien weiden kann. (Dagegen sind in Schweden viele Formen der Laubwirtschaft bekannt.)⁷³

68. *J. Trier*: op. cit. 10. Ebenda bemerkt er: „Er übergreift ganz Europa mindestens das nördliche Afrika hat an ihm Teil, und er reicht über Kleinasien und Vorderasien nach Indien und bis Ostasien. Das gilt für eine nur wenige Menschenalter vor der unsern liegende Zeit.“

69. *A. Waldmeier—Brockmann*: op. cit. 122—23.

70. *J. Frödin*: Zentraleuropas Alpenwirtschaft Oslo, 1941. 27—28.

71. *W. Jacobeit*: Schafhaltung und Schäfer in Zentraleuropa bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts. Berlin, 1961. 33, 157.

72. *J. Trier*: op. cit. 17—18.; *L. Reinton*: op. cit. 1957. II. 218.; *L. Reinton*: op. cit. 1969. 815.

73. *M. Szabó*: Herdar och husdjur. Nordiska museets Handlingar, 73. 1970. 23—29, 65—71, 320—21.

Das Laubfutter scheint in der ungarischen Viehhaltung nicht eine so bedeutende Rolle gespielt zu haben, wie in der Viehhaltung der Völker der Karpaten, Alpen und des Balkan. Es ist aufschlussreich, dass auf dem Balkan und auf den östlichen Gebieten der Karpaten in der Rezenszeit die archaische Winterung und das aus grossen Baumzweigen gemachte Laubheu typisch waren. Man beschrieb zur gleichen Zeit in den Alpen und auf den westlichen Gebieten der Karpaten die Praxis der Stallviehhaltung und des sorgsameren Laubheumachens.

Eine archaische Art der Laubwirtschaft war das Weiden des Viehs im Winterwald. Es werden ganze Bäume gefällt und das Vieh frass die frischen Sprosse, Knospen und Misteln. Das Laubheumachen verlangte mehr Arbeit. Die am Sommerende geschnittenen laubigen Zweige wurden getrocknet und im Winter damit werden das im Stall gehaltene Vieh gefüttert. Ganz grosse Baumzweige wurden im Walde oder im Hof (die Bauern von Siebenbürgen) in Schober gesetzt. Die Grundherrschaften und auf einigen Gebieten auch die Bauern banden das Laubheu in Garben (Transdanubien, Oberungarn).

Die Laubwirtschaft hat zahlreiche Arbeitsgeräte. Man kann mehrere Varianten der Äxte und der grossen Laubmesser, der Mistelhacken erwähnen. Zum Besteigen der Bäume benutzte man Steigeisen, zum Sammeln der abgefallenen Blätter speziellen Rechen (*csaritgereblye*). Zum Tragen der Blätter und kleineren Zweige diente das *hajdiván*, der Leinsack, zum Tragen der grösseren Zweige das *bazárka*. Es ist möglich, dass die Lagerung der Gras- und Laubheuschober auf Bäumen das Andenken der alten Laubwirtschaft bewahrt (Balkan).

Die Laubfüttermittel haben nicht nur in der deutschen (*Trier*) eine reiche Terminologie, sondern auch in der ungarischen Sprache. Die Wörter sind teils finnugrisch-ugrischer Herkunft [*levél* (Blatt), *bogyó* (Beere), *szár* (Spross), *vessző* (Rute), *rügy* (Knospe), *csíra* (Keime)]⁷⁴, teils Elemente der ungarischen Sprache von binnerer Entwicklung [*avar* (dürres Laub), *lomb* (Laub), *fagyöngy* (Mistel), *cserszéna*, *csonkázás*, *csontolás*, *fabimbó*, usw.]. Von den Schneidegeräten ist das *kés* (Messer) finnugrischer, die *balta* (Axt) alttürkischer Herkunft. Das Moos (*moha* und *lom*) sind slawische Lehnwörter, *frunza* ist rumänisch. Von den Namen der Futterlaubebäume gehören mehrere (z.B. Espen-, Birken-, Weide- und Lindenbaum heisst *nyár-*, *nyír-*, *fűz-*, *hársfa*) in die älteste uralische, bzw. finnugrische Schicht der ungarischen Sprache.⁷⁵

Das Laubfutter hatte in der europäischen und ungarischen Viehhaltung von dem Altertum bis ins unsere Tage hinein epochenweise und landschaftlich abwechselnde Bedeutung. Man muss damit auch in der ungarischen Urge-

74. J. Szabadfalvi: A magyar takarmánygazdálkodás honfoglalás előtti rétegéhez. Ethnographia LXXIX. 1968. 347.

75. A Magyar Nyelv Történeti Etimológiai Szótára. Budapest, I. 1967. 1008; II. 1970. 63—64, 1036, 1047.

schichte rechnen, da die Urheimat von Volga—Káma—Bjelaja — wo die Viehhaltungskultur die Vorfahren dieses Volkes kennengelernt hatten — ein Waldgebiet war. Sie spielte wahrscheinlich eine Rolle in der halbnomadischen Wirtschaft der auf dem Steppengebiet lebenden Ungaren (nach u.Z. 7—9. Jh.), die sich im Winter an den Flüssen niederliessen. Auch die die Flüsse umringenden Wälder trugen zur Winterfütterung des Viehs bei. Das Grasheu wurde im Karpatenbecken im Laufe des 11—13. Jahrhunderts wichtiger, das Laubheu hatte aber auf wäldigen Gebieten bis zur Mitte des 20. Jahrhunderts noch Bedeutung.

A lombtakarmány a magyar állattartásban

A lombgazdálkodás archaikus módja volt az állatok legeltetése a téli erdőben. A pásztorok gyakran egész fákat döntöttek ki számukra és az állatok a friss hajtásokat, rügyeket, mohát, a fákról számukra levert fagyöngyöt ették. Munkaigényesebb eljárás volt a lombszéna készítése. Nyár végén lenyesett lombos ágakat megszáritottak és télen istállóban tartott állatokat etettek ezzel a takarmánnyal. Egészen nagy faágakat boglyába, kazalba raktak az erdőben vagy a gazdasági udvaron (erdélyi parasztok). Az uradalmak — és több vidéken a parasztok is — rövidebb ágakat vágtak és kévékbe kötözték a lombszénát (Dunántúl, Felső-Magyarország).

A lombgazdálkodásnak számos munkaeszköze volt. Említhetők a balták és a nagy lombvágó kések több változata, a fagyöngyszedő kampó, az ág- és fagyöngyverő karó. A fák megmászásához hágóvasat, a lehullott falevelek gyűjtésére speciális gereblyét (*csarítgeregelye*) használtak. A falevél és a kisebb ágak szállítására szolgált a *hajdiván*, a *vászonzsák*, nagyobb ágak szállítására a *bazárka*. Lehetséges, hogy a fű- és lombszéna-boglyák élőfákon történő elhelyezése is a régi lombgazdálkodás emlékét őrzi (Balkán). A lombtakarmányoknak igen gazdag terminológiája van nemcsak a német nyelvben (*Trier*), hanem a magyarban is. Ezek a szavak részint finnugor — ugor eredetűek, részint belső fejlődésű elemei a magyar nyelvnek.

A lombtakarmány az európai és a magyar állattartásban az ókortól napjainkig koronként és tájanként váltakozó jelentőséggel bírt. Számolni kell vele a magyar őstörténetben is, hiszen a Volga—Káma—Bjelaja vidéki őshaza — ahol az állattartó kultúrát e nép elődei megismerték — erdős terület volt. Később a steppei övezetben élő magyarok állatainak téli takarmányozásához a folyókat övező erdők is hozzájárultak. A Kárpát-medencében a 11—13. század folyamán fontosabbá vált a fűszéna, de erdős vidékeken a lombszéna jelentősége a 20. század közepéig megmaradt.

Paládi-Kovács Attila

*Zur extensiven Schweinezucht auf der
Grossen Ungarischen Tiefebene*

Schon seit Jahrhunderten züchteten die Ungarn Schweine in den Gebieten an Flussläufen, in Morasten und Sümpfen und in Gegenden, die am Wasser lagen. Schon nach der Landnahme (896) und auch im Mittelalter sind diese Gebiete wahrscheinlich Weiden für die Schweine gewesen. Die Insel Csepel, die grosse Insel in der Donau, war einstmals der Siedlungsplatz für die königlichen Schweinehirten. Auch die 667 Inseln im ungarischen Teil der Donau boten der Schweinezucht eine Heimat.¹ Auch während des 14—15. Jahrhunderts befanden sich die Schweineweiden auf morastigen und waldreichen Gebieten. Zur Nutzung der sich weit ausbreitenden feuchten Wälder und der Sümpfe sowie der nassen Eichenhaine auf dem Gebiet jenseits der Theiss, in erster Linie in den Bezirken Bereg, Ugocsa, Szatmár, Ung und Bihar, bot sich das Schwein am geeignetsten. Die entwickelte Schweinezucht der Leibeigenen, die diese Gebiete bewohnten, beweist, dass die Despotie vor allem grossen Schaden im Schweinebestand angerichtet hat. Neben der Sommeraufzucht an den Flussläufen sicherten die fruchttragenden Eichenwälder auch die Winterfütterung.² Über die ungarische Schweinezucht schreibt der grosse Humanist und Historiker Miklós Oláh in seiner Arbeit *Hungaria*, die er um das Jahr 1540 verfasste, folgendes: „Bei uns pflegt man die Schweine viel mit Fischen, Vogeleiern und Pflanzen von den Wiesen, Morasten und Sümpfen zu ernähren.“³ Zur Zeit der türkischen Belagerung verbreitete sich die Schweinezucht auf den Wiesengebieten immer mehr.

In einem landwirtschaftlichen Fachbuch für die Schweinezucht in Debrecen und Umgebung, welches 1791 herausgegeben wurde, ist zu lesen: „Wenn das Schwein nicht fressen will, so geben ihm die berühmten Schweinezüchter von Debrecen gebratene und gut gesalzene Rinderleber. Doch, ein Hufeisen

1. B. Dorner: A sertés Magyarországon. Budapest, 1908. 3.

2. M. Belényesy: Állattartás a XIV. században Magyarországon. Néprajzi Értesítő, XXXVIII. 1954. 28., 53—54.; M. Belényesy: Viehzucht und Hirtenwesen in Ungarn im 14. und 15. Jahrhundert. In: Viehzucht und Hirtenleben in Ostmitteleuropa, Budapest, 1961. 22., 67.

3. N. Olahus: Hungaria — Attila. Budapest, 1938. 30.

auf den Trogboden zu nageln und das Futter mit dem Panzer der Schildkröte hineinzufüllen, das ist nichts Weiteres als Ammen-Aberglaube.“⁴ Die Wiesen-Schweinezucht war auch in Hajdúnánás (Kom. Hajdú) üblich. Es wird gesagt, dass es noch in den letzten Jahrzehnten des 19. Jahrhunderts in der Mark der Siedlungen beschilfte Gebiete und wilde Wasser gegeben hat. Ein Hirt aus Hajdúnánás, der 1875 geboren war sagte über die Flur und die Nutzung des Gebietes: Zum grössten Teil stand die Flur unter Wasser; es gab dort keinen Ackerboden. Nur Schilf und Rohr wuchsen dort. Auf diesen Wildwassergebieten weideten, genauer gesagt, lebten die Schweineherden. Es kam sogar vor, dass man die Schweine dort nicht nur im Sommer, sondern auch im Winter hielt. Dadurch wurde das Vieh so wildartig, dass es ausser dem Hirten niemand anderen duldete. Hier ferkelten sie auch und zogen die Jungtiere auf. Das Schwein sonderte sich von der Herde ab, wühlte sich eine tiefe Grube, welche es mit zusammengetragenem Gras, Rohr- und Schilfblättern auslegte. In Püspökladány (Kom. Hajdú) liessen die Schweinehirten in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts die Tiere im Freien. Das Vieh wühlte dann nach Schilfwurzeln und blieb auch in starken Wintern nicht hungrig, da das Moor zwischen den Rohrkolben nicht allzu stark zufror.

Der nördliche Teil dieses Gebietes, jenseits der Theiss, ist besonders reich an Flüssen, und besass vor der Flussbettregulierung und der Ableitung des Binnenwassers „Wiesen“ (Nagysárrét und Kissárrét); dieses Gebiet hatte aber auch viele Überflutungen und überflutete Stellen. Das Tal der Theiss breitete sich an einigen Stellen bis auf 30—40 oder sogar 70 km aus; die drei Flüsse Kőrös, Berettyó und Maros haben ebenfalls viele Gebiete überschwemmt. In diesen Bereichen war die Schweinezucht auf dem Morast und auf der Wiese besonders gross angelegt. Hier züchteten die Ungarn die vielleicht älteste Schweinerasse, das sog. „Szalontaer Schwein“ sowie das „Wiesenschwein“. Die wahre Heimat des Schweinebestandes war die Wasserwelt. Zsigmond *Jakó* äusserte folgendes über die Lage des Bezirkes Bihar vor der Zerstörung durch die Türken sowie über die Schweinezucht: „Auf den Gebieten, die über dem Wasser liegen, gedieh das Brotgetreide, auf den feuchten Inseln trocknete der Rasen sogar bei stärkster Hitze nicht aus, im Winter schmolz der Schnee durch die Wärme aus dem dampfenden morastigen Boden, und das Vieh fand auch dann noch Nahrung, wenn es woanders durch die Kälte schon lange in den Stall getrieben worden war... Neben dem Herdenvieh wurde hier besonders das halb wilde Szalontaer Wiesenschwein, das in die morastigen Eichenwälder getrieben wurde, bekannt, doch auch die Schafzucht war verbreitet.“⁵

Im Komitat Békés wurde im Jahre 1778 eine Absonderung der Weiden von den verschiedenen Tierarten angeordnet: „Rinder, Pferde und Schafe

4. *J. Nagyváthy*: A szorgalmatos mezei gazda. Pest, 1791. II. 527.

5. *Zs. Jakó*: Bihar megye a török pusztítás előtt. Budapest, 1940. 9., 13.

dürfen nicht zusammen mit Schweinen weiden, Schweine dürfen nur in Hainen und auf wässrigen Wiesen weiden.“⁶ *Bálint Kiss* machte in der Geschichte der reformierten Kirche von Szentes über das Jahr 1799 folgende Aufzeichnungen: „Die trächtigen Säue sammelten sich im Sommer in der Herde, ... und vernichteten das schilfende Gras.“⁷

In der Umgebung von Szentes und entlag der benachbarten Theiss wurden die Schweine auch noch der Mitte des 19. Jahrhunderts geweidet. In den rohr- und schilfbestandenen Wiesengründen wurden in besonders grosser Zahl die blonden Mangaliza-Schweine, eine ungarische Fettschweinrasse, gezüchtet. Ein Buch aus dem Jahre 1911, das über die Geschichte von Hódmezővásárhely berichtet, beschreibt die einstige Weidehaltung von Schweinen recht anschaulich: „Die Schweinezucht wurde von der Bevölkerung nicht mehr so sehr unterstützt, obwohl Schweinespeck und -fleisch zu den edelsten Speisen gezählt wurden, und die Schweinehaltung auch am wenigsten kostspielig war. Das Schwein, das in der Herde lebt, braucht nämlich nicht extra gefüttert zu werden, da es auf der Weide sein Futter selber findet. Sowohl im Winter wie im Sommer hielten sich die Schweine auf der Weide, auf den Inseln, Wiesengründen sowie zwischen den Grasblüten und in wässrigen Morasten auf. Hier waren Schilf-, Rohr- und Riedwurzeln sowie andere Sumpfpflanzen und Wassergetier; im Sommer fanden sie hier verendete Fische in Hülle und Fülle. Erst zum St.-Georgstag vertrieb man sie von den höher liegenden Stellen, wo man Gras, Schilf oder Rohr anbauen wollte. An solchen Stellen wurden die Schweine gross und nahmen sehr schnell zu, sie röteten sich und bekamen ein langes Borstenfell. Besonders wenn sie von den Hirten aufgestachelt wurden, gingen die Eber mit blutrünstigem Maul und langen Hauern auch auf Menschen los, die einen Stock bei sich trugen, oder sie fielen sich gegenseitig an. Zu grossen Trockenzeiten verliessen die Schweineherden die Wiesen und zogen auf Weideland. Dann kam es vor, dass die Herden in das Gebiet jenseits der Theiss und auf andere Weiden getrieben wurden, um der Eichel halber trieb man — Leute aus einigen Nachbardörfern Zusammen — sie sogar bis zu 18 Meilen von der Stadt, was ebenfalls nicht viel kostete. So war das Schwein — dank seines schnellen Wachstums und seiner schnellen Gewichtszunahme — auch ein sehr nutzbringendes Tier.“⁸ *Lajos Kádár*, ein bekannter Schriftsteller und Chronist der Hirten und Fischer, von der Gegend der Theiss schreibt folgendes über die Schweinezucht: „Von den alten Fischern und Hirten hab ich gehört, dass früher bis zu tausend Schweine in einer Herde waren. Hier hatten es die Tiere gut. In den Sümpfen wimmelte es nur so von Blindschlei-

6. *E. Ébner*: Az állattenyésztés fejlődése Magyarországon. Budapest, 1961. 97.

7. *A. Filep*: Adatok a XVIII—XIX. század fordulójának népi gazdálkodásához. Agrártörténeti Szemle, II. 1959. 158.

8. *S. Szeremlei*: Hód-mező-vásárhely története. Hódmezővásárhely, 1911. 256—257.

9. *L. Kádár*: Kolomp szól a ködből. Budapest, 1959. 24.

chen, Schlammbeissern und dickleibigen Kröten sowie Wasserschnecken. Das war die Nahrung für die Schweineherde.⁹ In *Kissárrét* und in der Gegend von Komádi kann man auf den Landkarten von Ende des 18. Jahrhunderts die Standorte der verschiedenen Tierarten entdecken. Stelle, die aus dem Wasser hervorragten, waren die Gruben, die Aufenthaltsorte der Schweine. An diesen Stellen, wo sich die Schweine mit Vorliebe aufhielten, errichteten die Hirten Verschläge aus Schilfwänden. An der Südseite liessen sie eine Öffnung von 6—8 m Breite. Als Torpfosten gruben sie einen Baum samt Wurzelwerk ein; das Tor flochten sie aus Schilf. In Gruben in der Nähe dieser Verschläge ferkelten die tragenden Säue. Auch in der Gegend von *Kissárrét* im Bezirk Békés war die Weidehaltung üblich. Während des Winters lebten die Schweine in den morastigen, sumpfigen Gebieten auch von Wurzelwerk. In den Gemeinden Okány und Zsadány (Kom. Békés) erinnern sich die alten, Leute noch selber oder vom Hörensagen an die Weidehaltung.

In *Nagysárrét* hat die extensive Tierzucht eine recht grosse Tradition. Neben Rindern, Pferden und Schafen wurden in der Nachbarschaft von den Gewässern der „Weide“, auf Inseln, in erster Linie Schweine gezüchtet. Pál *Osváth* äussert sich in einer Arbeit vom Jahre 1875 wie folgt zur Tierzucht: (Gemeinde Szerep, Kom. Bihar): „In alten Zeiten war der Boden von Szerep ausgezeichnet geeignet für die Schweinezucht, weil er die Schweine mit Schlammbeissern, Fischen und im Winter mit Schilfpansen versorgte, so dass sie nur noch zum Ferkeln nach Hause getrieben werden mussten.“¹⁰ Zur typischen Schweinezucht von Nagy-Sárrét erschien eine Studie von Sándor *Szűcs*. Hier soll daraus zitiert werden: „In der extensiv gehaltenen Schweineherde wurden besonders die Jungtiere und deren Ferkel, die ohne jede Mästung gleich geschlachtet werden sollten, geschützt. Für diese Herden war die Wiese das wahre Zuhause; sie begaben sich niemals auch nur in die Nähe des Dorfes. Sie lebten auf erhobenen Stellen in den Sümpfen, durchschwammen jegliche Gewässer von einer Insel zur anderen. Natürlich hatten sie das Gras auch gern, aber noch lieber frassen sie die verschiedensten Wildgräser. Mit Vorliebe jedoch durchwühlten sie die Sümpfe und trockene Schilfe und nahmen Wurzeln, Rohrstrünke, Erdnüsse, Wasserpflanzen, Schnecken, Fische, Eier und Vogeljunge zu sich, aber Frösche und Schlangen frassen sie auch gern ... Wintertags suchten sie in dem durch den Verrottungsvorgang warmen Boden nach kleinen Tieren, die sich dorthin verzogen hatten, oder sie rissen Wurzeln heraus. Die Schweine wühlten sich zum Teil derart tiefe Gruben auf so einer Trockenstelle, dass sie kaum noch daraus hervorschauten. Darin überwinterten sie dann auch. Das Nahen eines harten Winters spürte das Schwein im voraus. Darum trug es im Maul dürres Laub, Rohrstengel und Schilfstücke zusammen, und bereitete sich daraus schönes Lager... Auf diese Weise hatte der

10. P. *Osváth*: Bihar vármegye sárréti járása leírása. Nagyvárad, 1875. 585—586.

Schweinehirt mit der Hütearbeit auch nicht allzuviel Mühe, denn es gab keinen Dieb, dem es gelungen wäre, ein Ferkel aus der Schweineherde zu stehlen oder wegzutreiben. Die Schweine duldeten ausser ihren Hirten keine Menschenseele um sich. Fremden Personen gingen sie schnell zu Leibe, wenn diese versuchen wollten, sie zu treiben. Auch von Wölfen wurden sie nicht angegriffen.“¹¹

In *Nagysárrét* zeugen auch einige Flurnamen von den Spuren der Weidehaltung von Schweinen: z.B. *Sertéshalom*, *Disznólaponyag*, *Disznófoka*. (Anmerkung des Übersetzers: im Ungarischen heisst Schwein „disznó“ oder „sertés“.) Extensiv gehaltene Schweine ferkelten auch oft im Schilfdickicht. Auch die zum Abschlachten bestimmten Tiere mussten aus dem Schilf herausgeholt werden. Dies gelang aber erst dann, wenn der Hirt das Schwein totgeschlagen hatte. Die Schweinehirten wohnten winters in einer runden Schilfhütte, deren eine Seite mit Erde bedeckt war, während ihr Inneres mit lehmigem Boden verklebt war.

Auch in Bodrogeköz (Kom. Zemplén) wurden die Schweine im Sommer auf nassen, sumpfigen Wiesen gehalten, wo die Tiere ausreichend Futter fanden. Sie wühlten sich die Wurzeln der Wasserpflanzen hervor, frassen Blätter und suchten sich im Boden kleine Tiere. Netürlich machten sie auch gern Jagd auf Fische und Frösche. Am Ende des 19. Jahrhunderts wurden aber auch schon Fische und Schlammbeisser für den Wintervorrat gesammelt. In den oberen Gebieten von Bodrogeköz trieb man die Tiere, die im Sommer Wasserpflanzen und Wassertieren gefressen haben, auch auf die Eichelsuche. In den Wäldern, wo ihnen jeder Busch eine Unterkunft bot, überwinterten sie bis zum Frühjahr.¹²

Viele Schweine wurden auch in *Taktaköz* sowohl von den Grundbesitzern als auch von den Dorfbewohnern gehalten. Den folgenden Bericht über die Weidehaltung in Tiszalúc kennen wir von einem Schweinehirten aus dem Jahre 1961. Der Hirt war damals 78 Jahre alt. „Das Land zwischen der heutigen Theiss und dem toten Arm der Theiss war früher Weideland. Hier wechselten Seen, kleine Erhebungen und Schilfe miteinander ab. Die höher gelegenen Teile wurden gemäht. Dieses Gebiet war eine Weide. Hier gab es Schweine, Schafe und auch Rinderherden., Ihre Ruhe- und Schlafplätze suchten sich die Schweine auf den Erhebungen (*Szamárhát*, *Delemlapos*, *Nagyhát* usw.). Bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts wurden die Schweineherden nicht einmal im Winter nach Hause getrieben. Schon im Sommer suchten sie sich in der Nachbarschaft des grössten Schilfbestandes auf einer Erhebung einen Winterstandort. „Hier wurde eine Schilfhütte gebaut. Man stellte 30—40 Bund Schilf zusammen und verknotete sie oben mit Weidentrieben oder Zweigen. In solch einer Schilfhütte fanden vier bis fünf Personen Platz. Eine Tür gab es nicht. In der

11. S. Szűcs: A Nagysárrét régi disznótartása. Debreceni Szemle, 1940. 148—149.

12. K. Kiss: A Bodrogeköz köz- és mezőgazdasági szempontból. In: A bodrogeközi Tiszaszabályozó Társulat Monográfiája, 1846—1896. Budapest, 1896. 53.

Hütte brannte ständig ein Feuer in der Eingangsöffnung. Wenn es regnete oder schneite, wurde hier gekocht. Im Schilfdickicht hatten auch die Schweine ihren Schlafplatz; sie kamen in der Nacht hierher zurück. Im Winter trugen die Hirten einen dicken Pelz. Dieser wurde aus dem ungarischen Zackelschaf gefertigt. Sie trugen diesen Pelz mit der Fellseite nach aussen. Früher war dieser Umhang auch ihr Festkleid, in welchem sie zur Kirche gingen. In solch einem Pelz gewickelt, schliefen sie auch im Freien. Die Hirten zogen nachts ihre Stiefel aus, wickelten sich warme Fusslappen um die Beine und Füsse. Selbst wenn der Schnee sie zudeckte, so froren sie doch nicht. Der Pelz war so gross, dass der Hirt auch seinen Kopf damit zudecken konnte. Die Säue ferkelten im Schilf, und zwar taten sie dies ganz verstohlen. Sie wühlten sich eine so tiefe Grube, dass nur noch ihr Rücken herausschaute. Aus Rohr und Schilf trugen sie sich ein Ruhelager zusammen. Um einen guten Platz zu finden, zogen die Tiere oft bis zu drei Kilometer über Land. Von der Ferkelgrube aus kamen sie dann wieder zurück zum Fressen; zum Stillen zogen sie dann aber wieder zurück. Solange es keinen starken Frost gab, gingen die Schweine noch ins Wasser. Hier frassen sie Schildkröten und Wasserpflanzen. Sie zerbissen alles gründlich, weil sie starke Knochengelenke hatten. Fische und Schlammbeisser frassen sie wie die Hunde. Im Winter drückten sie das Eis auf der Wasseroberfläche solange mit der Schnauze, bis es zerbrach. Schlammbeisser und Fische, die dann zu den Wasserlöchern kamen, schnappten sie sich geschickt heraus. Auf den Wiesen fanden die Schweine immer vertrocknetes Gras und unter dem Schilfboden Knollen und die jungen Triebe von Wasserpflanzen.“

Nach einer Hirtenschrift aus dem Jahre 1796 konnte man im Bezirk Szabolcs viele Schweineherden antreffen, die vom Frühjahr bis zum Herbst draussen lebten. Sie kamen vor allem in den Dörfern entlang der Theiss, am Rande von Rétköz und dort, wo die meisten Wälder waren, vor. In Nagyhalász brachte man die Muttertiere auf besondere Inseln und die Herde auf eine andere Insel. Dem Hirten brachte man sein Essen mit einem Kahn; doch wenn er keins bekam, schlachtete er ein Schwein. Aus der Gemeinde Buj trieb man die Schweine ebenfalls auf die Sumpfgebiete, auf die Weiden von Sárospatak, zum Überwintern. Sie lebten hier von Wasserpflanzen und Fischen. Die Hirten bauten sich einen Unterschlupf aus Schilf und Rohr. Bei Demecser war die Quelle *Nagylésza* so fischreich, dass man häufig die Schweine mit den Fischen fütterte. Auch in Beszterce gab man den Schweinen Fische als Futter, wenn man die Fische nicht alle verkaufen konnte; in Kék fütterte man die Schweine sogar mit gebratenen Fischen.¹³ Auch in Lónya im Kom. Bereg kannte man die Schweinemast mit Fischfutter.

13. L. Kiss: Régi Rétköz. Budapest, 1961. 25., 36., 49., 177., 247.

In seiner Monographie aus dem Jahre 1809 berichtet *Antal Szirmay* über den Bezirk Szatmár, dass die Schweinehaltung neben der Rinderhaltung den Einwohnern die meisten Einkünfte brachte.¹⁴ Die Schweinehaltung wurde hier in erster Linie im Sumpfgebiet von *Ecsed* betrieben. Dortige Ortsnamen zeugen von der weitverbreiteten Schweinehaltung (*Disznóréh, Disznótanya*). Hier wurde das Vieh auch in die Sümpfe getrieben. Die Weideschweine waren so wild, dass sie jeden angriffen, der ihnen fremd war. Sie lebten von der Erde, wühlten sich Wurzeln heraus; Ried und andere Pflanzenstrünke frassen sie auch. In den Sümpfen suchten sie sich Würmer und Schnecken. Bei grosser Trockenheit forschten die Schweine im Untergrund des Rohrdickichts nach Schlammbeisern und vertilgten die Fische, die sich in Gruben verfangen hatten. Es kam auch vor, dass die Sau im Freien ferkelte und erst dann zum Vorschein kam, wenn ihre Jungen schon einige Wochen alt waren.¹⁵

Während des 17. Jahrhunderts war es bei den Bewohnern der Dörfer um den *Sumpf von Szernye* im Bezirk Ung auch Brauch, Schweine in Wassernähe zu halten. Zur Zeit des Transsylvanienfürsten György Rákóczi I. (1631—1648) hielten die Bauern des Fürsten nördlich von Beregszász auf sumpfigen Gebieten 6 880 Schweine.¹⁶ In Jánd und Csaroda befand sich die Weide für die Schweine auf dem Sumpfgebiet neben der Siedlung. Das Vieh, das hier im Sommer geweidet hatte, wurde Ende des 18. Jahrhunderts in die Wälder von Beregszász auf Eichelsuche getrieben.¹⁷ Eine Schweinemast mit Fischen war auch in Lónya im Bezirk Bereg unbekannt.¹⁸

Ein betagter Schweinehirt berichtete István *Györffy* folgendermassen über die Schweinezucht in Nagykovács (Kom. Szolnok) in der Mitte des 19. Jahrhunderts: „Vor siebzig Jahren wurde ich Schweinejunge; damals war ich zehn Jahre alt. Der alte Schweinemeister brachte mich raus auf die Wiese, und fünf Jahre lang kam ich von dort wieder zurück, sondern war im Sommer wie im Winter draussen bei der Herde. Eine wilde Schweineherde liess sich nicht so einfach treiben; wir trotteten nur einfach hinterher. Manchmal kamen wir im siebenten Dorf in der Mark an.¹⁹ Auch hier bot die Weide immer ausreichendes Futter für die Herde. Im Frühjahr waren es die süssen Rohrtriebe, Millionen von Gelegen wilder Vögel oder die ausgeschlüpften Jungen, im Sommer das Süssgras, Schildkröten, Unmengen von Fischen in den abgestandenen Gewässern und im Herbst und Winter waren es Würmer und Engerlinge, die

14. *A. Szirmay*: Szatmár megye fekvése, történeti és polgári esmérete. Buda, 1809. I. rész. 29.

15. *P. Morvay*: Az Ecsedi-láp vidékének egykori állattartása és pásztorélete. Ethnographia, LI. 1940. 127.

16. *L. Makkai*: Rákóczi György birtokainak gazdasági iratai. Budapest, 1954. 44.

17. *A. Csizsár*: Sertésmakkoltatás az északkeleti erdővidéken. Agrártörténeti Szemle, XVI. 1974. 242.

18. *J. Babus*: A lónyai vizek néprajza. Néprajzi Közlemények, IV/3. 1959. 8.

19. *I. Györffy*: A régi pásztorélet. In: A föld és élete. (red.: *J. Karl—Gy. Vargha*) Budapest o. J. I. 359—360.

mehligen Wurzeln des Rohres und hauptsächlich des Schilfes sowie das Kleinvild, das seinen Winterschlaf hielt, die alle den Schweinen als Nahrung dienten.²⁰

Wenn auch nicht in dem Umfang, wie jenseits der Theiss so war die Weidehaltung der Schweine auch in dem Gebiet zwischen der Donau und der Theiss und auch das Ferkeln im Freien und in Gruben bekannt. Folgendes ist in der grossartigen Monographie von László Nagy Czirok über die extensive Schweinehaltung in der Kiskunság zu lesen: „Die Schweinehirten trieben die Herde ständig auf wässrige, von Grasbülden bestandene Stellen. Und wenn sich die Herde an solchen Stellen aufhielt, dann hatte man auch keine Sorgen mit ihr; sie knabberten den ganzen Tag über an den Pflanzen und Wurzeln, und auch die heissen Tage vertrugen die Tiere hier gut. Sie wälzten sich gern im Schlamm. Wenn das Wasser verdunstete, jagten sie im Matsch nach Fröschen, Fischen, Schlammbeissern und Regenwürmern. Oft jagten zwei bis drei Schweine einem dicken Wasserfrosch hinterher.“ Die Behörden bestimmten auch meistens die Stellen zu Schweineweiden, die weit von der Mark entfernt und feucht waren. Die mündliche Überlieferung sagt, dass im 18. Jahrhundert sowohl die Weidehaltung als, auch das Überwintern im Freien gebräuchlich waren.²² Im 17. Jahrhundert übte man die Schweinehaltung in Wassernähe auch in der Jászság aus. In den Gemeinden, die in hauptsächlich sumpfigen Gemarkungen lagen, hatte die Schweinehaltung 1699 grösseren Umfang.²³

In Transdanubien kann die Schweinehaltung an Gewässern in den Gegenden der unregulierten Flusstäler festgestellt werden. In Sárköz, wo es eine weitverbreitete, extensive Schweinehaltung gab, dienten die wasserständigen Teile im Sommer den Schweinen und im Winter den Rindern als Weide. In dem *Ormánság*, das sich von der Drau nach Norden hinzieht, wurde die umfangreiche Schweinezucht Mitte des 19. Jahrhunderts durch die Suche nach Eicheln und Kernfrüchten in den Buchenwäldern und neben dem Mais auch durch die sumpfigen Gebiete gefördert.

Bei der Untersuchung der Formen in der Schweinezucht des 20. Jahrhunderts sieht es so aus, als ob das Schwein unter den Haustieren dasjenige wäre, dessen Haltung am engsten mit dem Menschen verbunden wäre, denn es wird meistens in der Nähe des Hauses gehalten, und auch die Ernährung des Schweines hängt viel von der des Menschen ab. Die Schweinebucht ist in der Nähe des Hauses, und die einst streng genommene Weidehaltung spielt keine primäre Rolle mehr in der Ernährung der Schweine. Dies Bild gestaltet sich aber ziemlich neu. Wenn man zum Beispiel landwirtschaftliche Facharbeiten aus dem 19. Jh. zur Schweinehaltung untersucht, die kaum hundert Jahre alt

20. I. Györffy: Nagykunsági krónika. Budapest, 1941. 25—26.

21. I. Tálasi: A Kiskunság népi állattartása. Budapest, 1936. 86.

22. L. Nagy Czirok: Pásztorélet a Kiskunságon. Budapest, 1959. 136., 154., 195.

23. F. Fodor: A Jászság életrajza. Budapest, 1942. 254.

sind, so erhalten wir ein überraschendes Bild. In seiner Arbeit aus dem Jahre 1855 schreibt Károly *Galgóczy* folgendes: „Dessenungeachtet sage ich, ja, ich bin sogar gezwungen, dies zu behaupten, dass unter den vier hauptsächlichen Tierarten, dem Rind, dem Pferd, dem Schaf und dem Schwein, die Schweinezucht in unserer Heimat den hintersten Platz einnimmt.²⁴ Dieser „hinterste Platz“ bedeutete aber nicht, dass die Zahl der Tiere am geringsten war, sondern er bezog auch auf die technische Entwickeltheit der Zucht. Die gleiche Tatsache wird von István *Lánghy* in einer aus dem Jahre 1835 grundlegend bekräftigt: Grosse Schweine wachsen an den Orten heran, wo sumpfige Weiden sowie Buchen- und Eichenwälder einander abwechseln, und wo das Klima so günstig ist, dass sich das Vieh fast das ganze Jahr über im Freien aufhalten kann. „Kümmertlich sind die Schweine“ dort, wo die Weiden trocken sind.²⁵ Um die Schweinezucht des 19. Jahrhunderts besser zu beleuchten, sollen hier die Zeilen von Károly *Török* von 1870 zitiert werden: „Was für die bergigen Gegenden der Wald ist, das ist entlang der Theiss die Grosse Tiefebene, die sich weitausbreitenden, unter Wasser stehenden Schilf- und Wiesen. . . . Einige Landwirte taten sich zu einer Gemeinschaft zusammen und unterhielten gemeinsam einen Schweinehirten; dieser wiederum nahm einen oder zwei junge Burschen zu sich, um mit ihnen gemeinsam im Winter und Sommer die Schweineherden zu bewachen. Diese Schweinehirten waren mehr oder weniger auf den Weiden; jeder suchte sich einen kleinen Hügel oder liess sich eine Hütte errichten, während er den Schweinen eine Bucht aus Schilfstrünken und anderem Gezweig baute. Das Vieh lebte auf den Weiden wie der Fisch im Wasser: Hier nahmen die Schweine genauso viel zu wie in den Eichenwäldern.“²⁶

Diese Zeilen geben ein treues Spiegelbild von den beiden Grundformen der „uralten“ extensiven Haltung der Schweine in Ungarn: Es ist dies die Schweinezucht in Wassernähe bzw. in Eichenwäldern.

In Ungarn setzte die Futtergewinnung aus dem Ackerbau erst recht spät ein; was natürlich bedeutet, dass die Aufzucht und Mast der Schweine vollkommen von der Natur, von natürlichem Pflanzenfutter abhängig war. Die Feudalwirtschaft sicherte fast ausschliesslich nur für Getreidearten Ackerboden; Halm- und Hackfrüchte fanden erst vom 17. Jahrhundert an allmählichen Zutritt zu den Pflanzen, die gewöhnlich auf den Äckern angebaut wurden. Hier denken wir in erster Linie an Mais und Kartoffeln. Der Anbau der hier erwähnten Futterpflanzen durch den Bauern und teils auch durch den Grossbauern in grösserem Umfang kann ebenfalls erst vom letzten Drittel des 19. Jahrhunderts an mit dem Anbau in der Jetztzeit verglichen werden. Infolgedessen wurden auch die intensiven Schweinerassen heimisch.

24. K. *Galgóczy*: Magyarország, a Szerb vajdaság, a Temesi bánság mezőgazdasági statisztikája. Pest, 1855. 350.

25. I. *Lánghy*: Tapasztalaton épülő disznótenyésztés. Kassa, 1835. 8.

26. K. *Török*: A tiszamenti népeletről. I. A réti kanász. In: Magyarország képekben (red.: M. Nagy), Pest, 1870. II. 289.

In den vergangenen Jahrhunderten hat sich die grossangelegte extensive Schweinezucht auf zwei pflanzengeographischen Gebieten herausgebildet: einerseits in den Randgebieten der weitläufigen Sümpfe, Niederungen, Gewässer und Flusstäler auf der Grossen Ungarischen Tiefebene. Hier boten Wasserpflanzen und Lebewesen im Wasser den als Allesfresser bekannten Schweinen Nahrung. Andererseits boten die Eichenwälder (Eichen, Buchen, Zerreichen) den Schweinen gutes Futter; dies hauptsächlich in den wichtigsten Futterzeiten, während der Mast.²⁷ Die pflanzenreichen, wassernahen Gebiete bildeten die Sommer- oft aber auch die Winteraufenthaltsorte für die Schweine, während die Eichenwälder erst im Herbst und im Winter, nach dem Ausreifen und Abfallen der Früchte, Nahrung bieten konnten. Früher gab es — in Ermangelung an Futterfrüchten — keine Garantie für die Futtergrundlage für eine intensive Schweinezucht. Allein die Getreidespreu, die Kleie und die Graupen, sowie die Nebenprodukte der Schnapsbrennereien und Abfälle aus Mühlen, der sog. Mühlenstaub, waren neben den Küchenabfällen ein Zufutter für das Vieh. Die wirtschaftliche Bedeutung dieser Futtermittel sollte man zwar nicht abwerten, doch sollten wir sie auch nicht zu hoch schätzen! Die Schweinezucht konnte sich in erster Linie auf die natürliche Vegetation stützen, daher konzentrierte sie sich hier auch territorial.

Az extenzív sertésenyésztés emlékei az Alföldön

A nagyarányú extenzív sertésenyésztés az elmúlt századok során két növényföldrajzi területen alakult ki: részint a Nagyalföldön a nagykiterjedésű mocsarak, lápok, vízjárások, részint folyóvölgyek mellékén. Itt a vizinövények és a vízi élőlények nyújtottak táplálékot a köztudomásúan mindenevő sertésnyájnak, illetőleg a hazánkban széleskörűen előforduló makktermő erdőségek, a tölgyesek és a bükkösök biztosították a sertésállomány táplálását, főleg a legfontosabb takarmányozási fázisban, a hizlalásban. A vízmenti dúsvegetációjú területek, jórészt a sertések nyári, néha a téli tartás területei is voltak, míg a makktermő erdők csak az őszi és téli időkben, a makkhullás után biztosítottak bőséges táplálékot. A 19. sz. utolsó harmadáig a sertésenyésztés takarmánybázisa nem volt biztosított, csupán a gabonafélék ocsúja, korpája, az árpa, néhol a malompor és a pálinkafőzők mellékterméke nyújtott takarmányt. A sertésenyésztés egészen a 19. sz. közepéig, utolsó harmadáig a természetes vegetációra támaszkodott, következtetésképpen területileg is ide súlypontoszódott. Az adatokat lásd: *Szabadfalvi J.* Az extenzív sertésenyésztés emlékei Magyarországon. A debreceni Déri Múzeum Évkönyve, 1969—70. Debrecen, 1971. 283—332.

Szabadfalvi József

27. Ausführlicher: *J. Szabadfalvi*: Az extenzív állattenyésztés Magyarországon. Műveltség és Hagyomány, XII. Debrecen, 1970.; *J. Szabadfalvi*: Az extenzív sertésenyésztés emlékei Magyarországon. A debreceni Déri Múzeum Évkönyve 1969—70, Debrecen, 1971. 283—332.; *J. Szabadfalvi*: Migration und Mastnutzung im östlichen Randgebiet der Grossen Ungarischen Tiefebene. Acta Ethnographica, XXI. 1972. 317—345.

Des bergers étrangers à Hortobágy et à sa région

Dans la littérature ethnographique de l'élève du bétail hongroise, la question de la migration et la transhumance occupe une place significative. Plusieurs tâchaient mettre à jour cette question à la base des données sporadiques et coordonnées, à celle des sources archivistiques et récentes, ou bien apporter des lumières sur cette migration importante aussi dans la transmission des biens culturels et dont on peut suivre les traces dès le milieu du XVIII^e siècle quasi jusqu'à nos jours.¹ Une certaine pratique extensive d'élève se forme et existe par conséquence naturelle de la culture agraire extensive spéciale, dont la concomitance est une migration permanente entre la pâture d'hiver et celle d'été.² Concernant cette question, ce sont I. Balogh, L. Földes, J. Szabadfalvi et Gy. Varga qui pratiquaient des recherches particulièrement remarquables. À la base de leurs recherches, on peut reconnaître trois pratiques: a) de l'une plaine à l'autre plaine, b) de la plaine aux montagnes, c) de la montagne à la plaine, selon l'état de la pâture et le temps qu'il fait.³ On peut suivre clairement les questions historiques sur la vie de pâture migratoire par la littérature et les sources archivistiques disponibles pour nous. Quant à l'apparition des bergers

1. I. Balogh: Néhány adat a magyar juhtenyésztés múltjához. A debreceni Déri Múzeum Évkönyve 1973. Debrecen, 1938. 119—123.; I. Balogh: Adatok a román pásztorok XVIII. századi alföldi legeltetéséhez. Műveltség és Hagyomány, III. Debrecen, 1961. 213—217.; A. Béres: Erdélyi purzsások telettetése a Hortobágyon. Műveltség és Hagyomány, XV—XVI. Debrecen, 1972—1974. 139—152.; B. Gunda: A román pásztorkodás magyar kapcsolata. Nép és Nyelv, I. 1941. 313—319.; I. Györffy: Állattartás. In: A magyarság néprajza II. Budapest, 1943. 83—147.; O. Herman: A magyarok nagy ősfoglalkozása. Előtanulmányok. Budapest, 1909. 151—152.; J. Szabadfalvi: Nomád telettetési rendszer az Alföldön. Műveltség és Hagyomány, VIII. Debrecen, 1966. 85—136.; J. Szabadfalvi: Migrationsformen im ungarischen Hirtenum. Műveltség és Hagyomány, XIII—XIV. Debrecen, 1971. 703—721.

2. J. Szabadfalvi: Az extenzív állattenyésztés Magyarországon. Műveltség és Hagyomány, XII. Debrecen, 1970. 7.; J. Szabadfalvi: Migráció és makkoltatás az Alföld keleti peremvidékén. Műveltség és Hagyomány, X. Debrecen, 1958. 55—84.

3. I. Balogh: A jászág telettetése Debrecen környékén. A debreceni Déri Múzeum Évkönyve, Debrecen, 1938. 175—212.; I. Balogh: A hortobágyi pásztorkodás történeti múltja. Néprajzi Értesítő, XXXV. 1943. 97—112.; L. Földes: Az erdélyi vándorpásztorkodás állatfajtái a XIX. század első felében. Műveltség és Hagyomány, X. Debrecen, 1968. 231—245.; J. Szabadfalvi: Juhmakkoltatás az északkelet-magyarországi hegyvidéken. Műveltség és Hagyomány, V. Debrecen, 1963. 131—143.; Gy. Varga: Vándorló juhászok a kismarjai sziken. Ethnographia, LXVII. 1956. 109—123.

étrangers sur la Grande Plaine Hongroise ou plutôt sur Hortobágy et sur ses régions, nous avons les premières données du milieu du XVIII^e siècle, précisément nous les rencontrons à la première fois, selon nos connaissances actuelles, dans les notes officielles de 1749: a Kőudvar, sur Köves Laponyag — une pâture exploitée collectivement par les villes de Debrecen et de Balmazújváros —, des bergers valaques transylvains, malgré l'interdiction, avaient élevé une bergerie pour y faire agneler que le conseil de la ville de Debrecen a fait détruire.⁴ Sur la Grande Plaine Hongroise, la transhumance d'été et d'hiver est le plus connu c'est-à-dire, la migration entre la pâture extérieure (en hiver) et la pâture forestière (en été). Il s'agit fréquemment que des bergers à 'purzsa' (une race moutonnière transylvaine) arrivent des montagnes de Bas-Transylvanie et de Transylvanie Centrale ou des montagnes de Bihar aux pâtures d'hiver de Hortobágy et à celles des régions de Hortobágy, autres bergers valaques des sommets neigeux, des bergers de Nyír(ség) et de Bodroghöz mettent en hivernage à Szatmár sur le marais de Ecsed [Ecsedi-láp].⁵ On ne pouvait pas déprécier le bénéfice acquis des bergers voyageurs, mais il faut mettre en compte surtout les biens culturels manifestés dans la pratique de l'élevage et dans la lexique et l'habitude de l'élevage.⁶ Les études de *I. Balogh*, *B. Gunda*, *J. Kodolányi*, *J. Szabadfalvi* expliquent la cause de la migration par la pénurie en herbage et en fourrage.⁷ C'est l'instinct voyageur éternel que Fr. Ratzel marque comme le cause la plus probable. Bien qu'on retrouve la transhumance de préférence parmi les bergers roumains, on ne peut pourtant pas la considérer comme une spécificité exclusivement roumaine. On ne peut pas considérer les voyages des bergers comme une migration entre des territoires géographiques⁸, ni comme la conséquence du changement climatique, mais comme une contrainte d'exploitation agricole qui est en corrélation avec la disette du fourrage d'hiver et l'insuffisance des terres qu'on peut céder à y faire paître⁹ C'est la pénurie en pâtures et la disette du

4. *Gy. Varga*: Op. cit. 110.; *I. Balogh*: A hortobágyi pásztorkodás... op. cit. 107.

5. *B. Gunda*: A román pásztorkodás... op. cit. 315.; *B. Gunda*: Magyar hatás az erdélyi román népi műveltségére. Néprajzi Értesítő, XXXV. 1943. 1—32.; *I. Balogh*: A hortobágyi pásztorkodás... op. cit. 107.; *P. Morvay*: Az Ecsedi-láp vidékének egykori állattartása és pásztorelete. Ethnographia, LI. 1940. 123—143.

6. *S. Takács*: Régi pásztornépünk élete. In: Rajzok a török világból, II. Budapest, 1915. 295—299.; *K. Cs. Sebestyén*: A nomádpásztorkodás életformája. Népünk és Nyelvünk, X. 1938. 41—60.

7. *I. Balogh*: Adatok a román pásztorkodás... op. cit. 213—217.; *I. Balogh*: Formen der extensiven Viehhaltung auf den Pussten von Debrecen. In: Viehzucht und Hirtenleben in Ostmitteleuropa, Budapest, 1961. 466—467.; *B. Gunda*: Földrajzi megfigyelések az Ormánságban. Földrajzi Közlemények, LXVI. 1938. 30—52.; *J. Szabadfalvi*: Migráció és makkoltatás... op. cit. 56—57.; *J. Szabadfalvi*: Makkoltatás a Zempléni hegységben. Ethnographia, LXXIX. 1968. 67—68.; *J. Kodolányi*: Adalékok az ormánsági Vajszló és környéke néprajzához. Ethnographia, LVII. 1946. 73—77.

8. *F. Ratzel*: Völkerkunde, I. Leipzig, 1885—1888. 58.; *I. Wellmann*: A parasztság sorsa Pest megyében kétszáz évvel ezelőtt tulajdon vallomásai tükrében. Budapest, 1967. 21.; *M. Belényesi*: Az állattartás a XIV. században Magyarországon. Néprajzi Értesítő, XXXVIII. 1956. 38.; *Gy. Varga*: Op. cit. 122.; *I. Vladuțiu*: Almenwirtschaftliche Viehhaltung und Transhumance im Brangebiet (Südostkarpaten, Rumänien). In: Viehzucht und Hirtenleben in Ostmitteleuropa. Budapest, 1961. 197—241.

9. *K. Cs. Sebestyén*: Op. cit. 42.; *J. Szabadfalvi*: Az extenzív állattenyésztés... op. cit. 84.

fourrage qui provoque la migration. C'est le fait que la littérature spéciale étrangère allègue expliquant l'essence de la migration par le pâturage d'été qu'on pouvait faire sans fourrager.¹⁰ Le voyage, avec ou sans famille — cette manière de vivre fixe assez la matière, la forme et la manière d'usage des bâtiments qu'on pouvait construire possiblement; dans nombreux de cas, toutes celles dépendaient de la condition des autorités de la commune même laquelle avait mis le pâturage à la disposition.¹¹

On faisait paître, en conduisant, sur la route, sur les herbages bordant la route, on dérobaient les prairies de fauche, on faisait envahir les prairies artificielles; quant aux chaumes, on y faisait paître su'tout en automne et, on a fait envahir la jachère gazonnée même. Á proprement parler, le pâturage se poursuivait à tout bout de champ et, ce sont surtout les bergers qui pouvait remplacer ou économiser très beaucoup du fourrage par le pâturage d'hiver.¹² C'est avant l'agnèment, au début du printemps que les bergers s'efforçaient rentrer le bétail qu'ils avaient fait hiverner et, dans le cas où cela n'a pas réussi à cause de quelque chose, ils ne l'ont pas rentrer qu'après l'agnèment.¹³ Aux questions de la transhumance, on trouve des données excellentes, auprès de la littérature du notre pays, dans la littérature ethnographique roumaine bien que, à cause de la ressemblance du système du pâturage, certains chercheurs embrouillent la transhumance et le nomadisme ou bien ils considèrent la transhumance comme une variation du nomadisme.¹⁴ La transhumance sur les environs de Debrecen — ainsi que l'étude de I. Balogh nous donne sujet de la connaître — signifiait que les fermes moutonnières plus grandes louaient les pâturages de gros bétail dans les territoires de Debrecen, Hajdúszoboszló, Hajdúböszörmény, Hajdúdorog, Hajdúnánás et, du jour de Saint Michel (le 29 septembre) à la fin de mars, éventuellement au jour de Saint Georges (le 24 avril), y faisaient hiverner dans dans les moyères.¹⁵ Les bergers les plus vieux se souviennent encore que des bergers vieux, durant de longues années,

10. *W. Jacobeit*: Transhumanz und Wanderschäferei. Völkerforschung, V. Berlin, 1954. 76—77. *I. Vlădițiu*: Notiunea de „mocan” in pastoritul românesc. Revista de Etnografie și Folclor, IX. București, 1964. 148—149; *N. Dunăre*: A juhtartás, illetve pásztorkodás hagyományos típusai a románoknál. Ethnographia, LXXV. 1964. 247—272.

11. *J. Szabadfalvi*: Az extenzív állattenyésztés ... op. cit. 84.

12. *J. Szabadfalvi*: Az extenzív állattenyésztés ... op. cit. 85.; *A. Béres*: Hajdúdorogi állattartás és tanyai élet a XVIII. század végétől. In: Hajdúdorog története (Red.: Gy. Komoróczy), Debrecen, 1971. 139—140.

13. *J. Bencsik*: Pásztorkodás a Hortobágy északi területén a XVIII. század végétől. Közlemények a debreceni Kossuth Lajos Tudományegyetem Néprajzi Intézetéből, 22. Debrecen, 1969. 32.; *S. Szűcs*: Sárreți pásztorszállások a múlt században. Debreceni Szemle, VIII. 1944. 103.; *L. Kiss*: Régi Rétköz, Budapest, 1961.

14. *Th. Capidan*: Români nomazi. Dacoromania, IV. Cluj, 1927. 190—192.; *Șt. Manciulea*: Contribuții la studiul românesc din Câmpia Tisei și Carpații Nordici. Lucrările Institutului de Geografie al Universității din Cluj, IV. Cluj, 1931. 125—159.; *T. Morariu*: Vieașă patorală în Munți Rodnei. București, 1937. 62—63.; *S. Opreanu*: Contribuții la transhumanța din Carpații Orientali. Cluj, 1928. 207—244.; *I. Vlădițiu*: Almenwirtschaftliche Viehhaltung ... op. cit. 227—229.

15. *I. Balogh*: A hortobágyi pásztorkodás ... op. cit. 97—112.

16. *A. Béres*: Hajdúdorogi állattartás ... op. cit. 133—161.

toujours faisaient hiverner dans les moyères.¹⁶ Aussi les bergers de nos villes 'Hajdú' [haïdouk] faisaient hiverner d'année en année dans les ensembles des prairies marécageuses où la brebis arrachait en grattant les racines du roseau et de la natte de la terre gelée même.¹⁷

Si la pâture d'hiver a maigri, ils reprenaient à courir les chemins, avec leur bétail, souvent faisant pâturer sans permis, comme nous le connaissons d'un rapport de policier rural datant de 1844.¹⁸ On a rencontré István Gyöngy et János Petrovics, des bergers domiciliés à Nagyiván avec leurs 129 brebis à la 'puszta' de Máta et, pour cela on les a punis durement.¹⁹ En effet, le conseil de Debrecen prohibait longtemps le pâturage d'hiver dans ses territoires, puisque le bétail pâturant au terroir desserré en piétinait le gazon, endommageant ainsi intensément le pacage.

Pourtant, le conseil ne pouvait pas résister aux cas de force majeure et, en 1886, il a affranchi le passage de troupeau de boeufs lequel faisait 3500 arpents (de 43 ares) de terre mais il faisait payer pour cela 1500 florins pour la caisse privée.²⁰ Pour le pâturage fait sur les passages du troupeau de boeufs, il faisait payer après chaque brebis 10 liards sur les territoires situés en deca de Hortobágy, 15 liards sur les territoires situés au delà de Hortobágy. Bien qu'il fut née, en 1883, une proposition tendant à la concession du pâturage d'hiver et à celle du pâturage dans les forêts, le conseil de la ville de Debrecen maintenait la prohibition du pâturage d'hiver. Malgré cela, surtout dans des années de misère, la nécessité décidait les bergers au pâturage d'hiver en dépit des punitions même, bien que celui-ci fût accompagné de très beaucoup de dangers. Le loup a saccagé fréquemment les brebis hivernant au grand air et quelquefois, aussi la vie du berger a couru un grand danger.

C'est pour la première fois en 1749 qu'on rencontre des bergers valaques de Transylvanie, « certains Valaques descendant avec des brebis ». ²¹ Cette donnée bien vieille prouve la présence des bergers à « purzsa » et allègue aussi le fait que sur la partie de territoire de Újváros [Balmazújváros] laquelle se touchait au territoire de Debrecen, sur ce terrain dit « terre en querelle », la régularisation du pâturage donnait du souci.²² Selon *J. Szabadfalvi* et *Gy. Varga*, dès le premier tiers du XVIII^e siècle, des bergers descendaient de la montagne avoisinante de Transylvanie au territoire de Kismarja pour y faire hiverner.²³ Au deuxième moitié du XVIII^e siècle, on rencontre déjà des bergers

17. *J. Szabadfalvi*: Az extenzív állattenyésztés ... op. cit. 38., 63.

18. *J. Szabadfalvi*: Az extenzív állattenyésztés ... op. cit. 111.

19. Archives du Departement Hajdú-Bihar. IV. A. 1011/k. 188. Rel. civ. Debrecen. 79/1845.

20. Archives du Departement Hajdú-Bihar. IV. B. 1106/a. 4.

21. *J. Szabadfalvi*: Az extenzív állattenyésztés ... op. cit. 174.; *I. Balogh*: Adatok a román pásztorok ... op. cit. 214.

22. *I. Balogh*: Néhány adat a magyar juhtenyésztés ... op. cit. 121.; *J. Szabadfalvi*: Az extenzív állattenyésztés ... op. cit. 109.

23. *I. Balogh*: A hortobágyi pásztorokodás ... op. cit. 99—101.; *I. Balogh*: Adatok a román pásztorok ... op. cit. 215.

à « purzsa » transylvains aussi dans les territoires des villes « Hajdú ». *A. Béres* cite dans son étude écrite sur l'élevage de Hajdúdorog que chacun des pâtres de gros bétail porte un nom hongrois tandis que les noms des bergers : « Purzsás », « Juhász », « Oláh », « Pintye », « Bukáló », « Moldován » supposent une origine roumaine.²⁴ En 1792, « deux Valaques transylvains, Dan Tipara et Jan Sittan » font paître avec 140 brebis en retour d'un prix de hôte dans le territoire de Hajdúdorog, mais il ne leur est pas permis de mener leurs brebis à la terre des hameaux.²⁵

L'élevage du mouton en général et, surtout l'élevage d'hiver du mouton soulevait beaucoup de soucis. Ce sont le pâturage sur des semailles de seigle en 1801 et le pâturage auprès de la vigne de Dorog [Hajdúdorog] au cours de l'hiver de 1804 qui causaient des dommages. Le témoignage de la procédure produite de ces événements allègue le fait que c'est à cause de la nécessité produite par la disette du fourrage qu'on avait laissé que les brebis aient pénétré dans les semailles.²⁶ À Hajdúnánás, le sous-lieutenant de la ville, en 1754, conclut un concordat avec trois propriétaires de brebis venant de Transylvanie à accueillir leurs brebis en leur laissant une marche libre pour la période du pâturage d'hiver, jusque le jour de Saint Georges.²⁷ Souvent arrivait le cas que après le terme de l'expiration stipulé dans le concordat, on continuait à faire paître au printemps même sans continuer le paiement du loyer — dans le territoire de Nánás [Hajdúnánás], comme cela ressort du procès-verbal de l'année 1823 de la ville.²⁸

Il se dégage unanimement que c'est la pâture que les bergers transylvains, les bergers à « purzsa » cherchent non seulement sur Hortobágy mais partout dans Hajdúság [la région des villes « Hajdú »] aussi et qu'au cours de leurs voyages, ils rencontrent beaucoup de complications. Du témoignage de Péter Barna — un chemineau de Alföld [la Grande Plaine Hongroise] — fait en 1809, au mois de mai devant le tribunal du comitat Bihar, ou mieux de l'enregistrement des vols suivis collectivement avec ses compagnons, on apprend qu'à l'hiver de 1808, « selon l'écrit des maires de Csege [Tiszacsege,] Miska Kesely, Peti Barna et Miska Oláh, dans le territoire de Csege, ont fait tomber deux Valaques à « purzsa » de leurs chevaux, les ont dépouillés de leur argent qui a fait 400 florins et leur ont pris les chevaux aussi. L'un des Valaques est mort de la rossée sur la même place encore. » L'enregistrement de l'avocat, István Keresztessy, allègue le fait que possédant aussi une fortune considérable, les bergers circulaient avec cheval et certainement, ils transportaient leur fardeau

24. *A. Béres*: Hajdúdorogi állattartás ... op. cit. 139—140.; *A. Béres*: Erdélyi purzsások ... op. cit. 139—152.

25. *A. Béres*: Erdélyi purzsások ... op. cit. 143.

26. Archives du Departement Hajdú-Bihar. V. A. 301/b. XXIV., No. 543. Hajdúnánás. 1754. 33.

27. Archives du Departement Hajdú-Bihar. V. A. 301/a. 5. Hajdúnánás prot. 1783. 2497. 34.

28. Archives du Departement Hajdú-Bihar. V. A. 301/a. 12. Hajdúnánás prot. 1823/264.

aussi par le cheval.²⁹ Certains bergers transylvains, bien que leur intention de voyage y tende, n'arrivent pas à cette région, ce qui apparaît des matériaux de l'année 1823 des procédures d'officier au comitat de Bihar. On a battu les bergers à « purzsa », András Kosztán et György Nyegró qui se rendaient de la localité dénommée Trányis du comitat Kolozs à Hortobágy — à cause du pâturage sur la prairie de fauche. Les nobles battant domiciliés à Hegyköz-kovácsi ne comprenaient pas le roumain, les bergers ne comprenaient pas le hongrois et, la complication qui a eu pour résultat une procédure de plusieurs années, laquelle a continué jusque 1828, s'est terminée par des dommages-intérêts payés par les nobles. Les flots de la procédure durent jusque 1839, parce qu'on ne pouvait pas l'exécuter.³⁰ On apprend de ses matériaux, comment le voyage s'effectuait, c'est-à-dire que les bergers accompagnant le troupeau étaient deux alors, ils n'amenaient pas leur famille avec eux. La migration se passait de la même façon vers les pâtures de Hortobágy et de Hajdúság qu'on fréquentait régulièrement pour y faire paître — selon les traces qu'on peut suivre dès les années quarante du XVIII^e siècle jusque 1910 — et les bergers à « purzsa » transylvains, la plupart du temps, y pouvaient séjourner sans être dérangés l'affranchissement de la pâture, dès le milieu novembre jusque le jour de Grégoire (le 12 mars)³¹ mais, à l'arrivée de la fonte, ils devaient quitter la pâture. Malgré cela, des cas se sont produits aussi quand ils ont porté leurs animaux par un canot des îlots de la pâture entrée en crue qui sont restés secs.³² Il est arrivé souvent comme le procès-verbal du conseil de l'année 1829 de la ville de Debrecen aussi en fait la preuve que la maladie de boeuf contagieuse qui ravageait sur la partie de Ohat ne ménageait pas les troupeaux des bergers à « purzsa » non plus. Leurs brebis ont péri de variole et de strongyle et ils y avaient abandonné les animaux périés sans les enterrer sur la pâture de printemps et c'est le conseil qui a fait les inhumer. Sa délibération sévère a ordonné de la façon suivante³³: . Il est ordonné à Monsieur István Szűcs, adjoint surveillant au maire de Ohat qu'il veille maintenant singulièrement à ce que tant ni un seul d'entre les boeufs se trouvant dans le territoire de Ohat ne soit pas rentré plus avant dans le territoire de la ville que et les brebis crevées et les boeufs également soient enterrés profondément; le séjour des boeufs à mener des endroits étrangers et principalement de la localité de Egyek ne soit pas permis dans le territoire de la ville, pas même provisoirement. Et qu'il fasse savoir à temps aux bergers à « purzsa » y séjournant à leurs tours qu'après le jour de Grégoire, ils ne peuvent plus rester avec leurs brebis sur les territoires

29. Archives du Département Hajdú-Bihar. IV. A. 1/b. 233. Acta Gener. Congreg. 138. Fasc. V. Anni 1810.

30. Archives du Département Hajdú-Bihar. IV. A. 6/f. 37. A 994/LXIX. 1823.

31. Archives du Département Hajdú-Bihar. IV. A. 1011/a. 98. No. 43/1829.

32. I. Balogh: Adatok a román pásztorok ... op. cit. 213—217.

33. Archives du Département Hajdú-Bihar. IV. A. 6/f. 37, 994/LXIX. 1973/839. Bihar vm. Tiszti Perek. V. Olasz. 184.

de la ville. » La disposition s'est avérée vaine dans ce cas aussi, parce que c'est rarement qu'on pouvait empêcher que l'usage de la pâture d'hiver par des étrangers ne dépasse pas le jour d'échéance désigné. Souvent, même les jours de Saint Joseph (le 19 mars) et de Saint Georges y trouvent les bergers transylvains.³⁴

La ville de Debrecen, pareillement aux villes « Hajdú », faisait un contrat avec les bergers arrivant à la pâture d'hiver.³⁵ Mais si sévèrement qu'ils eussent stipulé le terme, les bergers faisant paître ne l'observaient pas — comme on peut le confirmer en vertu de la décision née le 31 août 1842 qu'ils avaient repoussé la demande des bergers appelés János Tóma et Bán Bukor étant originaires de Szerdahely, de Transylvanie³⁶ et c'est seulement dans l'année suivante qu'ils l'ont consentie :

Le conseil pesait la chose et bien qu'il eût été persuadé que la somme payée pour le pâturage signifie un revenu considérable pour la caisse de la ville, il ne consentait pourtant pas le pâturage d'hiver parce que les bergers ne vendent pas leurs brebis au terme fixé et „la ville est contrainte de supporter que la pâture de printemps — que la nature apprêterait déjà pour les milliers de boeufs locaux qui sont justement avant de sortir — soit écrasée par le bétail des étrangers qu'elle devienne inapte au pâturage du gros bétail ». ³⁷ C'est pourquoi de nouveau, et déjà ce n'est pas pour la première fois, une telle délibération naît que « le pâturage d'hiver ne soit pas permis pour les bergers ci-dessus mentionnés ». L'année suivante tenant compte de la source de recette matérielle, on permet tout de même le pâturage d'hiver « par égard pour l'allocation de l'état bien surchargé de la caisse privée de la noble ville », si les propriétaires de brebis et les bergers s'obligent « à décamper de la pâture d'ici » au jour de Joseph.³⁸

L'amodiation de la pâture d'hiver dépendait, à certains égards, de l'entretien de la caisse privée municipale aussi. On prévoyait 3000 florins, en général, de la recette de cette sorte et après l'affranchissement de Hortobágy des inondations, en vertu de la proposition de la commission économique, on s'en a remis du soin de l'amodiation du pâturage d'hiver, déjà en 1885, à la Fondation de l'Association pour la Rectification de la Tisza, et on a appliqué le recouvrement de la somme avec l'impôt de la base de pâturage.³⁹

Quand, en 1886, une telle délibération est née de nouveau qui prohibait l'amodiation d'hiver de la pâture sur Hortobágy, c'est aux bestiaux paissants

34. Archives du Département Hajdú-Bihar. IV. A. 1011/a. 98. No. 43/1829.

35. Archives du Département Hajdú-Bihar. IV. A. 1011/a. 111. 1787/1842.; *J. Szabadfalvi*: Az extenzív állattenyésztés ... op. cit. 58—59.

36. Archives du Département Hajdú-Bihar. IV. A. 1011/a. 111. 1787/1842.

37. Archives du Département Hajdú-Bihar. IV. A. 1011/a. 111. 1787/1842.

38. *J. Szabadfalvi*: Migrationsformen ... op. cit. 719.

39. Archives du Département Hajdú-Bihar. IV. B. 1403/a. 9. 219/7278. 1885.; IV. B. 1403/a. 9. 197/7492.

qu'on a appliqué le total des recettes projeté pour le but d'indemnisation de l'Association de la Rectification de la Tisza sur les terrains situés au delà de Hortobágy, et on a frappé avec cela les petits propriétaires de Debrecen. En 1889, on est informé du fait qu'on amodie de nouveau la pâture d'hiver de Hortobágy; 5441 florins rentraient du remboursement, mais on a exécuté une telle obligation que sur la pâture d'hiver utilisée du 1^{er} novembre au 1^{er} février, il faut maintenir un terrain convenable pour les chevaux même après le 1^{er} novembre.

On peut tirer deux conclusions de l'apparation, du séjour des bergers étrangers participant au pâturage d'hiver à Hortobágy et aux régions de Hortobágy: l'une est que c'est ici qu'ils attendaient le temps de l'agnèlement, et l'autre est qu'ils vendaient une partie de leurs animaux dont ils allaient jusqu'au bout de l'hiver, ou aux foires de Debrecen, ou aux foires de Hortobágy et de ses environs. Cela permet de conclure absolument de ce que ainsi l'effectif local se mêlait d'une manière naturelle et que la diffusion de la brebis « purzsa » transylvaine tombait au temps quand les bergers roumains ont commencé et de plus faisaient développer leurs migrations du territoire transylvain. Selon les données disponibles, des bergers étrangers arrivaient à ce territoire des comitats Kolozs, Szeben, Brassó, Bihar également — sans compter ceu qui voyageaient de Szabolcs et de Szatmár — ce que signifie qu'à chaque occasion d'un voyage de ce genre, ils faisaient 100—300 kilomètres de chemin aussi ce qui compte comme une performance bien grande, surtout, si on considère la performance du jour du bétail qui circulait lentement, en paissant. Puisque la migration avait lieu des comitats Szabolcs et Szatmár plutôt vers nord-ouest, des comitats Brassó, Szeben, Kolozs, Bihar vers ouest, Hortobágy avec ses environs était le lieu de rencontre des bergers ressortissants divers, et on ne peut pas considérer comme un fortuit qu'on trouve très beaucoup de traits parents dans leurs connaissances connexes à l'élevage des moutons au traitement du lait, à l'élevage du bétail en un mot qui se mêlaient par les rencontres.

La migration, outre qu'on ne peut nullement pas déprécier son importance économique jouait un très grand rôle dans l'intermédiaire des biens culturels et elle sert en même temps à l'exemple typique du fourrage passif lequel garde l'épargne sous les yeux.⁴⁰

Un travail sérieux du renseignement avait précédé l'arrivée d'hiver des bergers qui avaient eu l'intention de faire paître sur Hortobágy et ses environs, ils avaient annoncé leur intention à l'avance aux magistrats, ils ont attendu la désision, ils jettaient la fondation de l'arrivée par une activité sérieuse de l'or-

40. *J. Szabadfalvi*: Az extenzív állattenyésztés ... op. cit. 69.: *M. Nyárady*: Szabolcs vármegye vázlatos tárgyi néprajza. In: Szabolcs Vármegye (red.: I. Dienes), Budapest, 1939. 200—216.; *M. Nyárady*: Fajtaváltás a kéki juhtenyésztésben. Néprajzi Közlemények, IV. Budapest, 1959. 163—202.

ganisation. Ils ne pouvaient pas partir pour y trouver une incertitude, ils ne pouvaient pas exposer au danger leurs animaux précieux.

En général, ils sont venus deux ou trois dans une troupe, ils faisaient leurs paquets, leur équipement et vêtement sur un cheval, ou mieux sur un âne, et ils passaient la nuit là où le soir tombant les trouvait, en faisant parcourir les brebis par leurs chiens grands. Celui qui était debout à son tour veillait à tour de rôle avec leurs cinq ou six grands chiens d'une forme d'ours, c'est auprès du feu qu'ils mettaient à sécher leurs vêtements de dessus faits de cuir en majeure partie. Ils vivaient dans des conditions bien austères, ils s'armaient non seulement des bâtons mais des armes à feu aussi. Ils préparaient leurs plats eux-mêmes, le lait et les produits laitiers donnaient la source principale de leur alimentation.

Les faits connus ici démontrent une forme propre de l'élevage du bétail extensif, que est en relation étroite avec l'approvisionnement du fourrage. Et si on sait que la culture des plantes fourragères et leur diffusion dans le fourrage d'hiver à peine soit plus vieille de cent ans, alors, on peut constater aussi que celle-ci signifie le commencement de la diffusion des constructions assurant la défense du bétail laquelle coïncide avec le changement d'une race à l'autre et que celles-ci constituent en même temps le pas initial des conditions d'une culture plus intensive.⁴¹

Les bergers voyageants ne faisaient de bâtiments fixes ni sur Hortobágy, ni sur les pâtures louées des villes « Hajdú », mais ils utilisaient seulement les moyens de défense donnés par la nature à un abri temporaire; ils créaient quelquefois des parcs, des brise-vent provisoires, ou bien utilisaient les bâtiments plus fixes qui s'y trouvaient d'ailleurs aussi, abandonnés dehors pour le temps de l'hiver — comme les procès-verbaux municipaux concernant à Hortobágy mentionnent cela à plusieurs reprises. Il est évident que la réparation des dommages causés là au cours de cette période attendait les petits propriétaires locaux qui devaient l'achever au printemps antérieurement à faire sortir, dont ils exigeaient dans chaque cas l'appui matériel des sociétés agricoles de pâturage.⁴² Ce sont plutôt les bergers arrivant des régions de Nyír(ség) qui construisaient des bâtiments plus fixes, des parcs de verge, des parcs de roseau, des huttes comptant plus stables, ceux qui louaient la pâture non seulement pour l'hivernage, mais encore pour l'été, et construisaient des abris provisoires très simples pour les porcs et la volaille amenés aussi avec eux, dont on peut trouver même aujourd'hui sur les pâtures extérieures de Hortobágy, de Angyalháza (auprès de Hajdúszoboszló), de Balmazújváros et des villes « Hajdú ».

Bien que ceux qui disposaient de moins de bestiaux protégeaient mieux leur bétail, on peut constater tout de même que encore dans les années trente, les 50 % de l'effectif passaient l'hiver au grand air. Les races moutonnières

41. J. Szabadfalvi: Az extenzív állattenyésztés ... op. cit. 108.

42. J. Bencsik: op. cit. 56.

« racka » et « purzsa » supportaient mieux le froid. On passait graduellement à l'hivernage au dessous du toit parallèlement à la diffusion de la race à la laine fine, antérieurement à cela, le bétail avait hiverné dans des bergeries sans toit, principalement sur du trognon de maïs, sur des plantes herbacées trouvées au grand air, et sur des herbes sèches. Tard en automne ou en hiver, les propriétaires de Debrecen faisaient paître leurs brebis dans des troupes plus petites, dites des *troupeaux courtauds*, ils les ont menées sur le trognon. Pour alimenter le bétail hivernant dans l'écurie, il est suffisant moins du fourrage, et le bétail tire profit du fourrage consommé d'une façon de plus de valeur.⁴³

Après le tournant du siècle, on trouve de plus en plus moins de bergers transylvains à « purzsa ». Bien que entre 1878—1900, la Caisse de la Rectification de la Tisza, laquelle finançait le placement des travaux de la rectification sur Hortobágy, demande plusieurs fois que, à cause de l'amodrissement de sa fondation en argent, la réunion générale ordonnait le pâturage d'hiver, tout de même il fallait l'arrêter à cause de la protestation des sociétés agricoles de pâturage et des petits propriétaires, parce que les bergers étrangers ne s'en souciaient que de peu de chose causaient beaucoup plus de dommages que de profit on pouvait espérer de l'amodiation de la pâture d'hiver. Ainsi, déjà en 1910, à une telle disposition irrévocable est née selon laquelle seuls les tels éleveurs puissent faire hiverner sur la pâture d'hiver de Hortobágy qui exigent pour leurs bestiaux la pâture d'été aussi. Par cela, on excluait, une fois pour toutes, les bestiaux des bergers transylvains ou autres étrangers de la pâture d'hiver de Hortobágy lesquels étaient arrivés jusqu'ici seulement à la pâture d'hiver. En effet, l'information ne considérait plus comme utile l'amodiation de la pâture d'hiver.⁴⁴

Entre les deux guerres mondiales, le nombre des bergers migrants et de ceux qui faisaient paître en hiver diminuait toujours, de nos jours, ce ne sont déjà que les bergers particuliers tout au plus qui louent, mais seulement une pâture d'été. On ne retrouve plus que les souvenirs de la vie migratrice des bergers et du pâturage d'hiver. La manière de vie changée transformait la structure de l'élevage aussi et, c'est la stabulation posée sur des bases scientifiques qui devenait généralement répandue à la place de la manière extensive de l'élevage répandue antérieurement de toutes parts.

43. I. Ecsedi: A Hortobágyi Intézöbizzottság története. Debrecen, 1931. 77—78.; I. Balogh: A jóság telettetése ... op. cit. 178—179.

44. J. Bencsik: op. cit. 95.; Archives du Departement Hajdú-Bihar. IV. B. 1403/a. 11. Debr. vár. Biz. Közgy. jkv. 95/5559/1889.

Idegen pásztorok a Hortobágyon és környékén

A magyar állattartás néprajzi irodalmában jelentős helyet foglal el a migráció és a transhumáció kérdése, amely a XVIII. század közepétől szinte napjainkig nyomon követhető. A sajátos extenzív mezőgazdasági művelés következményeként alakult ki és élt egy extenzív állattartási forma, amelynek velejárója volt a téli és nyári legelő közötti állandó vándorlás.

Idegen pásztoroknak a Hortobágyon és környékén megjelenésére vonatkozóan először 1749-ben találunk hivatalos feljegyzéseket a Hajdú-Bihar megyei Levéltárban.

Az Alföldön a téli-nyári legelőváltás, a külső legelőről erdei legelőre és vissza vándorlás a legismertebb. Gyakori, hogy az alsó- és középerdélyi, vagy bihari hegyvidékről purzsás juhászok hortobágyi, Hortobágy környéki legelőre, téli legeltetésre érkeztek. A vándorló pásztoroktól szerzett jövedelem a legelők téli hasznosításában nem volt lebecsülendő, de különös figyelmet érdemelnek a vándorlás által cserélődött kulturális javak, amelyek az állattartás módjában, az állattartásban jelentkező szokáncsben és szokásokban találhatók. A pásztorvándorlás nem csupán földrajzi területek közötti vándorlás, hanem gazdasági kényszerűség, amely a téli takarmányhiánnyal, illetőleg a legelőterület szűkösségével van összefüggésben.

Erdélyi purzsás juhászok a XVIII. sz. 40-es éveitől 1910-ig rendszeresen és szinte évenként jártak hortobágyi hajdúsági téli legelőre, s általában november hónap elejétől Gergely napig (márc. 12.) maradtak. Gyakran előfordult, hogy a ragadós marhadög nyájait sem kímélte, juhaik himlőben és szőrféregben hullottak el, s a tavaszi legelőn temetetlenül hagyták elhullott állataikat.

A téli legelő kiadása bizonyos tekintetben a város házipénztár-ellátottságának is függvénye volt, s nemcsak a legelőbér jelentett hasznot, hanem az is, hogy kiteleltetett állataikat a debreceni, hortobágyi és környékbeli vásárokon értékesítették. Hortobágy és környéke találkozó helye volt a Brassó, Szegen, Kolozs és Bihar megyéből érkező pásztoroknak, akikről a helybeli pásztorok sok mindent megtanultak, de maguk is sok tekintetben gazdagodtak. A kulturális javak közvetítése mellett a passzív takarmányozásnak tipikus formája a teletetés. A vándorló pásztorok nem készítettek állandó építményeket, a természetadta védelmi lehetőségeket használták fel, vagy a legelőn télen is kint levő épületeket, enyhelyeket vették igénybe.

Erdélyi purzsásokkal a századforduló után egyre kevésbé találkozunk. 1910 után a téli legeltetés teljesen megszűnt.

Béres András



Der Garbenbindestock im Karpatenbecken

Die ethnographische Forschung verknüpft den Garbenbindestock mit der Sichelerte, der sich ursprünglich in einem grossen Gebiet Europas als Begleitmittel der Sichel verbreitete. Man verfügt bei der Sichel, diesem Gerät, das zu den ältesten Zentralgeräten ältester Erntetechnik gehört — anhand umfangreicher archaischer, historischer und rezenter Angaben — über eine umfassende Fachliteratur.¹ Doch bis jetzt erschien nur eine einzige selbstständige Arbeit über den Garbenbindestock.² Zu seiner ausreichenden geräthistorischen Bearbeitung sind aber die aus seinem Anwendungsgebiet stammenden typologischen Untersuchungen unentbehrlich. Daher verfolgt die vorliegende kurze Abhandlung in erster Linie dieses Ziel. Der typologische Überblick stützt sich auf das objektive Material der ungarischen Museen, dessen Dokumentation im Archiv für die Geschichte der Arbeitsgeräte beim Ungarischen Landwirtschaftlichen Museum untergebracht ist.³ Zur Kontrolle und zur Ergänzung dieses Materials nahm ich auch die Angaben der Sammlungshefte aus dem Ungarischen Ethnographischen Atlas, sowie den Atlas der Ungarischen Mundarten zu Hilfe. Die zur Verfügung stehenden Gegenstände und rezenten ethnographischen Angaben gehen nur bis auf den Anfang des vorigen Jahrhunderts zurück.

Der Garbenbindestock ist auf dem ungarischen Sprachgebiet ein 30—40 cm langer Stock, der aus plastischem Hartholz von Obstbäumen, zu Hause geschnitzt wurde. Er verfügt morphologisch über grössere Mannigfaltigkeit im Vergleich zu den europäischen Beispielen. Aufgrund der wichtigsten formellen Merkmale unterscheiden wir mehrere Typen.

1. Die vollständigste entwicklungsgeschichtliche Analyse der frühen Geräte gibt *A. Steensberg*: *Ancient harvesting implements*. København, 1943. Die bedeutendere Untersuchungen, die sich auf die Sichel beziehen fasst zusammen *L. Takács*: *Sensensichel in Ungarn*. In: *Getreidebau in Ost- und Mitteleuropa* (Red. *J. Balassa*). Budapest, 1972.

2. *W. Jacobeit—R. Quietzsch*: *Bäuerliches Arbeitsgerät im Museum für Volkskunde zu Berlin*. In: *75 Jahre Museum für Volkskunde zu Berlin (1889—1964)*. Festschrift. Berlin, 1964. 81—87. Skizzirt auch die europäische Verbreitung des Gerätes.

3. Für die Bezeichnung des Archivs für die Geschichte der Arbeitsgeräte siehe im weiteren die Verkürzung: MMA (Mezőgazdasági Munkaeszköztörténeti Archivum).

1. Die einfachste Form des Garbenbindestockes ist der an einem Ende zugespitzte Stock. Solche Typen wurden ohne sorgsamere Bearbeitung besonders in der letzten Zeit (von den 1930-er Jahren an) gemacht. Diese Instrumente tragen die Merkmale des Provisorischen. Es kommt besonders bei den früher gefertigten Garbenbindestöcken vor, dass auch ein Griff ausgeformt wurde, der dann durch Schnitz- oder Drechselarbeiten verziert wird. Ab und zu wurden auch die Jahreszahl der Fertigung und das Monogramm des Gebrauchers eingeschnitzt (*Bild 1. a.*). Der abwechslungsreich geschnitzte, verzierte Stiel hatte den Vorteil, dass er besser aufgefasst werden konnte und nicht aus der Hand rutschte. Zu diesem Zweck werden auch Bindfäden oder Riemen an ihm befestigt. Diese zog man sich dann über das Handgelenk, um mit dem Instrument schneller und sicherer arbeiten zu können (*Bild 1. b.*).⁴

2. Der Garbenbindestock mit länglicher Öffnung weist keine äusserliche Abweichung von den dekorativen Varianten des vorigen Typs auf. Ihr gemeinsames Kennzeichen ist, dass diese die schönsten Stücke der musealen Gegenstände bilden. Alle wurden mit Handschnitzereien oder Drechselarbeiten verziert, die halbkonvex figurierte oder eingekerbt geometrische Abbildung zeigen (*Bild 1. c—d.*). Diese bilden die Mehrheit der aus der frühesten Zeit datierten Gegenstände. Die in den Griff des Garbenbindestockes geschnitzte Öffnung drückt die enge Verbindung zwischen der Sichel und dem Garbenbindestock aus. Da sie auf dem Weg zur Arbeit in der Hand getragen wurde, steckte man die Sichelklinge durch die Öffnung des Garbenbindestockes, ihren Griff fasste man mit dem Garbenbindestock gemeinsam.⁵ So konnte es nicht vorkommen, dass sich jemand mit der glatten Sensensichelklinge schnitt.

3. Der beiderseits zugespitzte Garbenbindestock weicht wesentlich von den bisherigen Formen ab (*Bild 1. e.*). Der beiderseits zugespitzte Typ ist einheitlich in seiner Form: er ist unverziert und glatt. Er kommt sporadisch und in geringer Zahl vor. Die Angaben der musealen Gegenstände lassen die Folgerung zu, dass dieser Typ das Ergebnis neuerer, sich nach der Jahrhundertwende verbreitender Versuche ist, der das Ziel hatte die Produktivität des Gerätes zu steigern. Der Garbenbindestock wurde in der Mitte gefasst, damit man mit beiden Enden arbeiten konnte, was den Erinnerungen nach die Arbeit beschleunigte.

4. Es ist nur ein einziger Grund für die charakteristische Formausbildung des Garbenbindestockes mit stufenartigem Ende bekannt: das Ende blieb leichter am Garbenseil hängen, rutschte nicht ab, man konnte damit leicht arbeiten (*Bild 1. f.*). Auch dieser Typ besitzt keine wesentlich abweichenden Varianten, sein Griff ist in jedem Falle glatt geschnitzt, ohne Verzierung und

4. Weitere förmliche Variante siehe A. Selmezi Kovács: *Mezőgazdasági eszközkapcsolatok*. Ethnographia, LXXXVIII. 1977. 284.

5. Die Darstellung dieses gibt K. Gaál: *Zum bäuerlichen Gerätebestand im 19. und 20. Jahrhundert*. Wien, 1969. Tafel 22. Fig. 10.

Loch. Die musealen Stücke, die in diesen Typ eingereiht werden können, sind alle neueren Datums, von der Jahrhundertwende an haben wir keinen solchen Gegenstand.

Die kartographische Fixierung der gezeigten Grundtypen zeigt eine bestimmte landschaftliche Verteilung. Der erste Typ ist allgemein verbreitet, kommt beinahe überall vor, wo das Gerät benutzt wurde. Seine verzierte Variante lasst sich aber grösstenteils in den nördlichen und westlichen Gebieten von Ungarn (Komitat Győr-Sopron, Vas und Zala) nachweisen. Der Typ mit länglicher Öffnung ist auf diesem Gebiet nur sporadisch aufzufinden. Der beiderseits zugespitzte Garbenbindestock (Typ 3) ist auch für Transdanubien charakteristisch, dominierend kommt sporadisch in Mittel-Transdanubien ohne kleinlandschaftliche Verbindung vor. Der Garbenbindestock mit stufenartigem Ende zeigt dagegen ein charakteristisch regionales Vorkommen auf dem nordöstlichen Gebiet von Ungarn (*Bild 2.*).

Die landschaftliche Abweichungen aufzeigenden Grundtypen zeugen auch von abweichenden Verbindungen im Verhältnis zu den europäischen Formen. Der an einem Ende zugespitzte Typ, in erster Linie seine mit Schnitzereien oder Drechselarbeiten verzierten Variante ähneln eher den westeuropäischen Garbenbindestöcken, als den aus dem slowakischen und tschechischen Gebiet bekannten Formen. Vom Gesichtspunkt des Charakters der Verzierung und des Umfanges her (30–40 cm) befinden sich fast ähnliche Übereinstimmungen mit den aus den untersächsischen⁶ oder ostdeutschen Gebieten (Schönebeck-Elbe, Umgebung von Altenburg und Berlin)⁷ publizierten Geräten. Die aus slowakischen Gebiet bekannten Garbenbindestöcke sind länger (50–60 cm) und ihre glatte Oberfläche ist meistens mit Bleigusseinlagen dekoriert.⁸ In den Sammlungen der ungarischen Museen kommt kein Garbenbindestock mit Bleiguss vor.⁹ Die reichgeschnitzte Varianten aus verschiedenen tschechischen Gebieten zeigen etwas mehr Ähnlichkeit.¹⁰ Nach *Arthur Haberlandt* trifft man mit Schnitzerei und Bleigusseinlagen verzierte Garbenbindestöcke „von Braunschweig auf altem wendischem und slawischem Boden bis Mähren: auch bei den Westfinnen an.“¹¹

6. *W. Bomann*: Bäuerliches Hauswesen und Tagewerk in alten Niedersachsen. Weimar, 1929. 140.; *I. Weber—Kellermann*: Erntebrauch in der ländlichen Arbeitswelt des 19. Jahrhunderts. Marburg, 1965. 354.

7. *W. Jacobeit—R. Quietzsch*: op. cit. 81—82.

8. *J. Hyčko*: Žatevné a mlatobné náradie. Osveta, 1973. 155. und Tafel 123.; *V. Havelkova*: Plachty kontní. Obušky. Narodopisný Sborník Československý V, 1899. 38.

9. Ich fand keinen mit Blei verzierten Gegenstand in dem Material des Museums für Volkskunde in Budapest, wo Garbenbindestöcke aus dem vorigen Jahrhundert in grösster Zahl aufbewahrt sind.

10. *L. Niederle*: Führer durch das Čechoslawische Ethnographische Museum. Prag, 1896. 35.; *Č. Zíbrt*: Fotografie ve službách lidovědy. Český lid, VIII, 1898. 402, 405.

11. *A. Haberlandt*: Die volkstümliche Kultur Europas in ihrer geschichtlichen Entwicklung. In: Illustrierte Völkerkunde, II. (Red. *G. Buschan*). Stuttgart, 1926. 353.



a



b



c



d



e



f

Bild 1. Garbenbindestock—Typen: *a)* an einem Ende zugespitzter Garbenbindestock. Lispe, Komitat Zala. 35 cm (1837) Museum für Volkskunde in Budapest. Inv. Nr. 134135. — *b)* geschnitzter, an einem Ende zugespitzte Garbenbindestock. Jánosháza, Komitat Vas. 35,5 cm (1910). Orts-geschichtliches Museum Jánosháza Inv. Nr. 64.120.1.; MMA 50067. — *c)* Garbenbindestock mit länglicher Öffnung. Alsóújlak, Komitat Vas. 49,2 cm (1915). Savaria Múzeum Szombathely Inv. Nr. 59.88.1., MMA 19670. — *d)* gedrehter Garbenbindestock mit länglicher Öffnung. Bozsok, Komitat Vas. 42,6 cm (Endes des XIX. Jhs). Savaria Múzeum Szombathely Inv. Nr. 59.94.1., MMA 19673. — *e)* beiderseits zugespitzter Garbenbindestock. Sand, Komitat Zala. 36,2 cm (1940). Thúry György Múzeum Nagykanizsa Inv. Nr. 54.34.1.; MMA 40922. — *f)* Garbenbindestock mit stufenartigem Ende. Gáva, Komitat Szabolcs-Szatmár. 30 cm (um 1930). Jósa András Múzeum Nyíregyháza Inv. Nr. 55.636.1., MMA 42700.

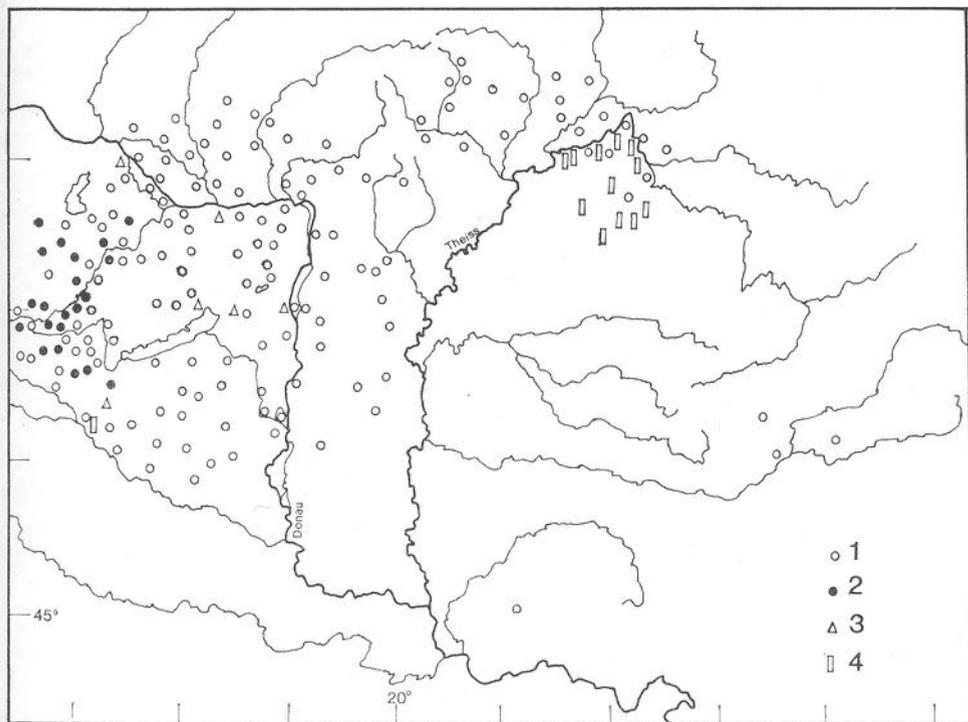


Bild 2. Die Verbreitung der Garbenbindestock—Typen in dem Karpatenbecken (Aufgrund der Angaben der Sammelhefte für den Atlas der Ungarischen Volkskunde und des Archivs für die Geschichte der Arbeitsgeräte beim Landwirtschaftlichen Museum). Zeichenerklärung: 1=an einem Ende zugespitzter Garbenbindestock, 2=an einem Ende zugespitzter Garbenbindestock mit länglicher Öffnung, 3=beiderseits zugespitzter Garbenbindestock, 4=Garbenbindestock mit stufenartigem Ende.

Die Entsprechungen des Garbenbindestockes mit länglicher Öffnung sind aus einigen Ortschaften Südost-Österreichs bekannt,¹² dieses Gebiet knüpft sich aber eng durch die entlang der Grenze lebende gemischte Bevölkerung an die fleckartige Verbreitung dieses Typs an. Die von den österreichischen Bauern im allgemeinen gebrauchten Garbenbindestöcke des an einem Ende zugespitzten Typs haben ohne Ausnahme keine längliche Öffnung.¹³ Dieser Typ hat in anderem Gebiet Europas — gleich wie der beiderseits zugespitzte Typ — keine Analogie, sie können als charakteristisch örtliche Variante betrachtet werden. Der Garbenbindestock mit stufenartigem Ende zeugt eindeutig von slawischen Beziehungen. Zum Garbenbinden benutzt man auf einigen nördlichen slawischen Gebieten, sowie bei den Bjelorussen und Ukrainern ein ähnliches Gerät mit stufenartigem Ende, dessen Name der *knebel* deutscher Herkunft ist.¹⁴ Die Form und der Umfang des Garbenbindestockes aus der Umgebung von Minsk, der als Begleitmittel der Sichelernte publiziert wurde, entspricht völlig dem Typ (35 cm), der im Karpatenbecken aufzufinden ist.¹⁵ Dieser Typ weicht auch in der Terminologie von den anderen ab: seine dominierende Bezeichnung ist *subafa* (ungefähr Schafpelzstock), während die allgemein benutzte Terminologie der anderen Typen der *Garbenbindestock* ist.¹⁶ Die Abgrenzung zwischen den zwei dominierenden Typen des im Karpatenbecken bekannten Garbenbindestockes (der erste und der vierte) ist also auffallend: die Geräte des westlichen Gebietes zeugen von deutschen, die des in Nord-Osten gebrauchten Typs hingegen von nordslawischen Beziehungen.

Die geographische Verbreitung des Garbenbindestockes stimmt — unabhängig von den einzelnen Typen — mit dem Gebiet der Sichelernte überein. Daraus folgt, dass und die kartographische Analyse dieses Gerätes hilft, die historisch gekennzeichnete Ausbreitung vom Gebrauch der Getreidesichel umreissen zu können, wofür die Vorkommensangaben der neuerdings allgemein verbreiteten Sensensichel nicht brauchbar sind.¹⁷ Die geographische Verbreitung des Garbenbindestockes legt davon Zeugnis ab, dass die Technik der Sensenernte ohne Garbenbinden, das historisch auf dem östlichen Gebiet des Karpatenbeckens vorherrschend war, ausschlaggebend auf das Gebiet jenseits der Theiss fiel, während man auch auf das Vorhandensein einer Erntetechnik mit Sichel zwischen der Donau und der Theiss folgern kann (*Bild 2.*).

12. *K. Gaál*: op. cit. 108.

13. Aus steierischem Gebiet *K. Gaál*: op. cit. 108.; aus Oberösterreich *E. Burgstaller*: Die Sichel als Getreideschnittgerät in Oberösterreich. Zeitschrift für Agrargeschichte und Agrarsoziologie XI. (Red. *G. Franz.*) Frankfurt—Main, 1963. 76.

14. *K. Moszyński*: Kultura ludowa Słowian I. Warszawa, 1967. 207. Die Länge des aus dem Gebiet der Ukraine mitgeteilten Gerätes ist 72 cm.

15. *O. K. Volkov*: Materiali po etnografii Rossii I. Peterburg, 1910. 58. und Abbildung 13.

16. Terminologische Variante mit Namenformen *kötöbot*, *kévekötő pálca* und *kötőszeg* kommt in erster Linie auf dem Gebiet der Tiefebene des nördlichen Gebirges vor. Vgl. Atlas der Ungarischen Mundarten I. 181. Kartenseite; *B. Gunda*: Népi mezőgazdálkodás a Boldva völgyében. Néprajzi Értesítő, XXIX. Budapest, 1937. 57.

17. Vgl. *L. Takács*: op. cit. 567., 569.

Wegen der Arbeitsorganisationsform der Sichelernnte war der Garbenbindestock traditionell ein männliches Arbeitsgerät. Die Frauen ernteten mit der Sichel, die Männer banden aber in das vorbereitete Strohband die grossen Garben mit dem Garbenbindestock. Von der allgemeinen Gültigkeit dieser Arbeitsverteilung sagte 1791 *János Nagyváti* folgendes: „Bei uns würde man es für ein Wunder halten, wenn eine weisse Person (Frau) die Garben bände.“¹⁸ Die enge Bindung hatte grössere Bedeutung bei den grossen Garben, da sie während der Einlieferung ihres Gewichtes wegen zerfallen konnten. Das aus dem ausgedroschenen Stroh im voraus vorbereitete Band konnte man entsprechend nur mit Hilfe des Garbenbindestockes fest drehen und die so entstehende Bindung unter das Strohband drehen (*Bild 3.*). Diese Arbeit beanspruchte grössere physische Kraft. Der Garbenbindestock ermöglichte nicht nur das stärkere Zusammendrücken des Strohbandes, sondern schonte auch die Hand.¹⁹ Eben dieser Faktor spielte eine wichtige Rolle in der Beibehaltung des Gebrauchs des Garbenbindestockes nach der Verbreitung der Sensenernte (Mitte des XIX. Jahrhunderts). Durch die neue Erntetechnik durch Anhauen mit der Sense und Garbenbinden erfolgte schematisch dargestellt die folgende Ver-



Bild 3. Das Garbenbinden mit Garbenbindestock. Pócspetri, Komitat Szabolcs. Aufn. T. Bellon

18. *J. Nagyváti*: A szorgalmatos mezei gazda, I. Pest, 1791. 246.

19. Auf diesen nicht unbedeutenden Gesichtspunkt macht *Hyčko* in Verbindung mit dem Gerätebrauch aufmerksam. Siehe *J. Hyčko*: op. cit. 34.

änderung in der Arbeitsorganisation: an die Stelle der Mäherin mit Sichel trat der Mäher, die Frau bekam aber einen durchaus neuen Aufgabenkreis. Sie versah das Garbenbinden (als charakteristisch selbständige Arbeitsphase von dem Anhauen mit Sense und Garbenbinden), und zwar so, dass die bis dahin gebrauchte Sichel weiterhin in ihrer Hand blieb, aber nicht als Schneid-, sondern als Büschelsammelnsgerät.²⁰ Diese selbständige Arbeitsphase nahm besonders zur Zeit der Herrschaftsernte die weibliche Arbeitskraft in Anspruch, so ist die dritte Phase des Arbeitsprozesses, das Garbenbinden wieder dem Mann zuteil geworden. Der Garbenbinder benutzte auch weiterhin — entweder aus Gewohnheit oder wegen des Arbeitstempos, eventuell um seine Hand zu schonen — den Garbenbindestock. Hauptsächlich um die Arbeitsintensität zu sichern „sollten die sich in die Grundherrschaft verdingten Leute den Garbenbindestock zur Erntezeit mit sich bringen“ (Kutas, Komitat Somogy).²¹ Ein ähnliches Beispiel ist auch dem Gebiet des nördlichen Gebirges bekannt, wo der Gebrauch des Garbenbindestockes ziemlich sporadisch ist: er ist meistens unter denjenigen bekannt, die in der herrschaftlichen Ernte arbeiteten (Hegyköz, Komitat Zemplén).²² Die neue Erntetechnik also, das Anhauen mit Sense und Garbenbinden, die sich im Laufe des XIX. Jahrhunderts überall in Europa verbreitete, bewahrte die früher benutzten Erntegeräte als beigefügte Mittel zur Sense.²³ Nachdem die herrschaftliche Erntetechnik den Gebrauch des Garbenbindestockes aufrechterhielt, wurde der Garbenbindestock auch zur Zeit der Sensenernte nicht zu einem charakteristischen Arbeitsmittel für die Frau,²⁴ schon allein deshalb, weil in der Sensenernte der Garbenbindestock nicht mehr seine ursprüngliche Funktion (das feste Binden der Garben) hatte, sondern er diente noch auch in den Bauernwirtschaften als Handschutz für den Garbenbinder. Es wurde an mehreren Orten erwähnt, dass der Garbenbindestock nur dann gebraucht wurde, wenn es unter dem Getreide viel Unkraut gab, das die Hand des Garbenbinders leicht hätte verletzen können. Auch der Benutzer des Garbenbindestockes wurde in den Bauernwirtschaften fraglich, denn damit konnten abhängig von dem Arbeitskräftebestand Männer ebenso wie Frauen arbeiten, wenn er wegen der erwähnten Ursachen benötigt wurde.

In der Sensenernte wurden viel kleinere Garben gemacht, die dann in das aus dem frisch geernteten Getreide gezwirnte Band eingebunden wurden.

20. E. Burgstaller: op. cit. 76—77. weist aus Oberösterreich in Bezug auf die Intensivierung der Agrarproduktion auf die Ausdehnung der beigefügten Rolle der Sichel hin.

21. MMA 53559. Beschreibung von J. Knézy 1968.

22. I. Balassa: Földművelés a Hegyközben. Budapest, 1964. 87.

23. Die Arbeitsorganisation der herrschaftlichen Ernte baute auf 3 paarweise ausgebildete Grundeinheiten (3 Mäher und 3 Garbenbinder), in der 2 Männer mähte, ihre Garbenbinderin sammelten mit der Sensensichel das abgeschnittene Getreide zusammen, der dritte Mäher band die Garben mit Garbenbindestock, seine Garbenbinderin fertigte den Seil aus abgeschnittenen Getreidefasern und legte ihn vor den Garbenbinderinnen. Eine Erntegruppe bestand gewöhnlich aus 3—7 Grundeinheiten.

24. Wie von W. Jacobeit—R. Quietzsch: op. cit. 86. behauptet wird.

Vorweg konnte nicht eingebunden werden, da es leicht hätte zerfetzen können, aber man brauchte wegen des kleineren Gewichtes auch keine feste Bindung. Die lose Bindung garantierte ein besseres Trocknen der Garben. Infolge der Sensenernte ging die Bedeutung des Garbenbindestockes eindeutig zurück, was sich auch das morphologische Auftreten des Mittels auswirkte. Seine Ausgestaltung wurde einfacher, ohne Verzierung, oft grob geschnitzt. Das Provisorium der Ausformung des Gegenstandes steht mit dem Gelegenheitscharakter seines Gebrauchs in Einklang. Die am Anfang unseres Jahrhunderts noch sorgfältig gefertigten und verzierten Garbenbindestöcke sind nur auf westungarischen Gebieten erhalten geblieben, wo die Sichelerte am längsten bewahrt wurde. Diese Gegenstände konnten in dem wenig Getreide produzierenden Őrség, auf dem Wendischen Gebiet und in Göcsej, bis sie in die Museen gelangten, auch dann erhalten bleiben, wenn nur sie zur Zeit der Sensenernte gelegentlich gebraucht wurden.

Aufgrund der zur Verfügung stehenden sachlichen Angaben steht der Gebrauch des Garbenbindestockes zeitlich nicht vor der Anwendung der Sensensichel mit glatter Schneide vor. Das früheste bis jetzt bekannte Gerät trägt die Jahreszahl 1741 (Rudow, Umgebung Berlin).²⁵ Die dekorativen Gegenstände, die in den Sammlungen der Museen aufbewahrt sind, wurden meistens in der zweiten Hälfte des XIX. Jahrhunderts gemacht. Obwohl — nach seinem Benutzer — „ein Garbenbindestock auch noch drei Generationen diente“ (Pötréte, Komitat Zala),²⁶ wurde er durch mehrere Generationen wegen des Holzmaterials des geringen Wertes und des unbedeutenden Umfangs des Gerätes am seltensten bewahrt. Deswegen kann vom Anfang seines Gebrauches das sachliche Material wenig Information bieten. Die Garbenbindestöcke mit länglicher Öffnung, die in der Mehrheit als die frühesten Stücke betrachtet werden können, weisen eindeutig auf die Beziehung zur Sensensichel hin, da die Grösse der Öffnung mit der Klingengrösse dieses Sicheltypes übereinstimmt.²⁷ Ein ähnlicher Fall in Verbindung mit der viel schmalen gezahnten Sichel ist unbekannt.²⁸ Man verfügt vom Anfang des vorigen Jahrhunderts an (1827) über Literaturangaben, die besagen, dass die mit der Sense geschnittene Gerste mit dem Garbenbindestock in Garben gebunden wurde.²⁹ Diese voneinander abweichenden Angaben stellen die Frage, ob die eigentliche Erntesichel,

25. *W. Jacobeit—R. Quietzsch*: op. cit. 81. Die Länge des Gerätes ist 31,5 cm. Aus Braunschweig teilt *A. Haberlandt*: op. cit. 213. Fig. 5. ein Gerät mit, das 1812 datiert ist. *V. Havelkova*: op. cit. 38. beschreibt einen bleiverzierten Garbenbindestock mit Jahreszahl 1836. Der früheste ungarische museale Gegenstand trägt die Jahreszahl 1837 (Vgl. *Bild 1. a.*).

26. MMA 40736. Beschreibung von *E. Kerecsényi* 1959.

27. Siehe ein Beispiel darauf auch bei *K. Gaál*: op. cit. 108.

28. Obwohl es in dem XVIII. Jahrhundert durch die produktivere Sensensichel verdrängt wurde, wurde es auch im XIX. Jahrhundert gebraucht. Vgl. *L. Takács*: op. cit.

29. *G. Deretskei Fodor*: A Mezei Gazdaság. Tudományos Gyűjtemény, XI. Pest, 1827. 81,

die gezahnte Sichel über den Garbenbindestock als Begleitmittel verfügte oder nicht? Das halte ich für das wichtigste Problem des Garbenbindestockes, für dessen Lösung die ethnographischen Methoden nicht ausreichend sind.

A kévekötőfa a Kárpát-medencében

Európában a történetileg legjelentősebb és legelterjedtebb aratástechnika: a sarlós aratás jellegzetes kísérőeszköze a kévekötőfa, amely mindeddig elkerülte a szakkutatás figyelmét. A jelen rövid vizsgálat az eszköz tipológiai rendszerezése alapján rögzíti elterjedését a Kárpát-medencében, majd erre támaszkodva foglalkozik az eszközhasználat problematikájával.

A Kárpát-medence területére kiterjedő múzeumi archivális és atlasz-adatok alapján morfológiailag négy típus határozható el: 1. az egyvégű sima, 2. a hosszúkás nyílással rendelkező egyvégű, 3. a kétvégű, 4. a lépcsőzetes végű típus. Az európai adatokkal való összevetés arról tanúskodik, hogy az első típus nyugat-európai (német), a negyedik típus szláv kapcsolatot mutat, a 2. és 3. típus pedig jellegzetesen helyi változat. Ezt kartográfikus megoszlásuk is megerősíti, amely segítségével a sarlós aratás történeti zónái is pontosan körvonalazhatóak.

A tárgyi recens adatok a kévekötőfát az újabban (a XVIII. századtól) elterjedt sima-élű kaszarlóhoz kötik, amelyet a kaszás aratótechnika a XIX. század folyamán általánosan felváltott. Az új aratótechnika munkaszervezeti formája (az uradalmi aratás) a kévekötőfa használatát továbbra is fenntartotta, azonban előidézte annak funkcióváltozását (a kötőszerszámból kézvédő eszközzé való válását). A tárgyi adatok azonban az eszközhasználat történeti kezdeteiről nem adnak felvilágosítást, vagyis néprajzi módszerrel nem lehet megállapítani, hogy a kévekötőfa vajon a fogazott élű sarlónak, a tulajdonképpeni aratósarlónak is kísérőeszköze volt-e?

Selmeczi Kovács Attila

Zur Frage der Genese des ungarischen Hauses

1. Die Frage des Ursprungs und der Typen des ungarischen Hauses ist vielleicht das Gebiet der Untersuchung der ungarischen Volksarchitektur, das am meisten aufgearbeitet wurde, aber zugleich auch am meisten von Fragezeichen und dunklen Punkten gekennzeichnet ist. Unsere hervorragendsten Forscher wurden schon am Anfang der Untersuchung der Volksarchitektur, um die Wende des 18/19. Jh. auf dieses Problem aufmerksam. József Huszka, Ottó Hermann und János Jankó versuchten, diese Frage von einem anderen Gesichtspunkt her zu beantworten, und obwohl ihre Ergebnisse in der Wissenschaft nur als forschungsgeschichtliche Besonderheit gewertet wurde, ist ihre Tätigkeit von grosser Bedeutung, da die Diskussion unter ihnen die Aufmerksamkeit auf dieses unausgearbeitete Gebiet in der ethnographischen Forschung lenkte.¹

Bis heute ist aber die grundlegendste und auch die Forschung unserer Tage bestimmende Systematisierung der Wohnhäuser des ungarischen Bauerntums mit dem Namen von Zsigmond Bátky, einem der hervorragendsten Wissenschaftler der ungarischen Volkskunde, verknüpft. Er wurde durch seine grosse Stoffkenntnis, sein europäisches Blickfeld — trotz der relativ geringen Grundforschung, die ihm zur Verfügung stand — vor Spekulationen geschützt und seine oft auf logischem Weg erschlossenen Feststellungen wurden erst nach Jahrzehnten von der Wissenschaft durch konkrete Angaben bekräftigt. Zsigmond Bátky erkannte klar — von den meisten seiner Zeitgenossen abweichend —, dass die Frage der Erforschung des ungarischen Wohnhauses von der Geschichte der mitteleuropäischen Hauskultur nicht abgetrennt werden darf, dass das sog. „ungarische Haus“ für sich allein nicht existiert, sondern den organischen Teil einer breiteren europäischen Hauskultur bildet.²

2. Unsere Ethnographen versuchten, die Fragen, die in der Forschung der historischen Vorereignisse der ungarischen Volksarchitektur aufgetaucht wa-

1. Zur wissenschaftsgeschichtlichen Beurteilung s. A. *Vajkai*: A magyar népi építkezés és lakás kutatása. Budapest, 1948. 14—16.

2. Zur Bewertung der Tätigkeit von Zsigmond Bátky s. A. *Vajkai*, op. cit. 16—19.; B. *Gunda*: A magyar népi építkezés és lakás kutatása a két világháború között és annak kritikája. MTA I. Osztályának Közleményei, X. 1954. 376—377.; B. *Gunda*: Bátky Zsigmond. Budapest, 1978. 54—90.

ren, lange Zeit nur auf linguistische, etymologische, spärliche historische und hauptsächlich vergleichende ethnographische Angaben und Methoden gestützt zu beantworten. In der wissenschaftlichen Auseinandersetzung um das Problem, kristallisierten sich grundlegend zwei Standpunkte heraus.

2.1. Im wissenschaftlichen Leben der Periode zwischen den beiden Weltkriegen wurde allgemein die um die Jahrhundertwende herausgebildete Ansicht akzeptiert, wonach das ungarische Ethnikum des 7—10. Jh. eine vollnomadische Lebensweise führte. Die damit verbundene ständige Migration ermöglichte keine Herausbildung einer entwickelteren Baukultur und so kannten die Magyaren keinen Wohnungsbau, ausgenommen das Filzzelt in der Art der Jurta. Die Magyaren lernten die befestigten, mit festen Wänden versehenen Bauten, die zu ihrem Bau nötigen technischen und strukturellen Kenntnisse erst nach der Landnahme durch die in dem Karpatenbecken gefundenen und in die Magyaren aufgegangenen Pannonslawen bzw. durch die west- und süd-slawischen Volksgruppen kennen, die auf den benachbarten Gebieten lebten. Diese Behauptung wird scheinbar auch von mehreren Elementen slawischer Herkunft des Kunstwortschatzes der ungarischen Volksarchitektur bewiesen, wie z.B. *szoba* (Stube), *pitvar* (Diele, Flur, Vorhalle), *kamra* (Kammer), *szelemen* (Pfette), *szarufa* (Sparren), *gerenda* (Balken), *borona* (Balken für den Blockbau) *kemence*, *pest* (Backofen) usw. Solche Wörter, die zur ältesten finnugrischen Schicht der ungarischen Sprache gehören, wie *ház* (Haus), *ajtó* (Tür), *fél* (Türpfosten), *küszöb* (Schwelle), *fal* (Wand), *tető* (Dach), *koszorúfa* (Mauerbank), usw. bezeichneten ursprünglich das Zelt, bzw. einige seiner Teile, und erst später wurden sie zur Bezeichnung des originellen Hauses und dessen Bestandteile gebraucht. Der bedeutendste Vertreter dieser Meinung war der hervorragendste Linguistik-Ethnologer, Károly Cs. Sebestyén, der zugleich ständiger Diskussionspartner von Zsigmond Bátky war.³

2.2. Entgegen dem Obengenannten erwies Zs. Bátky aufgrund eines Vergleiches von Verhältnis und Bewertung unseres Grundwortschatzes und Lehnwörter finnugrischer Herkunft, sowie der historischen Andenken und des in Betracht kommenden ethnographischen Materials, dass das Zelt nur ein Bau der Sommersiedlungen war in den ständigen dorffartigen Wintersiedlungen wurden aber dagegen neben den Grubenhäusern auch Holzhäuser, Häuser mit Lehmstampfwand, Wellerwerk, Rohrwand und Flechtwerk gebaut. Die Magyaren, die sich im Karpatenbecken niedergelassen hatten, hatten also keine niedrigere Baukultur, als die hier gefundenen verschiedenen Volkselemente.⁴

3. Vgl. K. Cs. Sebestyén: Milyen házban laktak a honfoglaló magyarok? Napkelet, IV. 1926. 691—696.; K. Cs. Sebestyén: A székely ház eredete. Néprajzi Értesítő (im weiteren Népr. Ért.), XXXIII. 1941. 86—90. — Diese Meinung wurde allgemein auch in der ausländischen Fachliteratur. Vgl. z.B. J. Kudrnač: Die slawischen eingetieften Wohnstätten. Origine et Debuts des Slaves, VI. 1966. 204.; V. Frolec: Die gemeinsamen und differenzierenden Elemente in der Volksbaukunst des Donaugebietes. Ethnologia Slavica, II. 1971. 14.

4. Zs. Bátky: A magyar sátor és emlékei. Népr. Ért., XXII. 1930. 12—13.; Zs. Bátky: A magyar ház eredetéhez. Népr. Ért., XXII. 1930. 65—83.

Zs. Bátky betrachtete — ähnlich wie zahlreiche Vertreter der damaligen österreichisch-deutschen Hausforschung—den Herd als das wichtigste Element des Hauses. Er nahm die These an, dass die Herdtypen zugleich auch Haustypen sind und ihre historische Bildung in erster Linie durch den Herd und die Entwicklung der Rauchableitungsweise determiniert wird. Seiner Meinung nach war „das uralte ungarische Haus“ ein einteiliges Bauwerk mit offenem Herd, zu dem vielleicht auch ein kleiner, kegelförmiger, gelehnter alleinstehender Ofen mit Rutengestell gehörte, der durch das Wort *pest* bulgarisch-slawischer Herkunft bezeichnet wurde. Der Ofen (ung. *kemence*) kam erst in der Zeit nach der Landnahme in das Wohnhaus, vermutlich durch slawische Wirkung. Ein Vorläufer des Ofens im Hause war *pest*, während der andere, der mit dem Wort *kemence* bezeichnete Ofen, der bei den umliegenden slawischen Völkern heimisch war, prizmaförmig gewesen ist.⁵

3. Die mit kulturmorphologischen und philologischen Methoden arbeitenden Forscher versuchten die aufgetauchten Fragen aufgrund vieler wesentlicher Detailergebnisse zu lösen, während der Mangel an authentischen archäologischem und historischem Quellenmaterial immer spürbar blieb. Durch die Erkenntnis dieser begann die Aufdeckung unserer mittelalterlicher Dörfer in der Zeit um 1930. Obwohl infolge der primitiven Ausgrabungstechnik über die Authentizität der Ausgrabungen manche Zweifel bestehen, lieferten sie doch viele, früher noch nicht geahnte Angaben für die Forscher der Volksarchitektur. Die ersten, wissenschaftlich vorbereiteten und wirklich glaubwürdigen Dorfaufdeckungen erfolgten aber erst zwei Jahrzehnte später. Diese Dorfausgrabungen sind mit dem Namen von István Méri verbunden. Ihm folgend wurde hauptsächlich durch die Arbeit von ausgezeichneten jungen Archäologen eine Reihe von Dörfern aus dem Mittelalter und aus der Arpadenzeit freigelegt.⁶ Die Entdeckung und Interpretation des mittelalterlichen historischen Materials unserer Volksarchitektur, deren Vergangenheit geringer ist als die der archäologischen Forschungen, realisierte sich erst in den Jahren um 1960, und zwar ebenfalls aufgrund der Tätigkeit von István Szabó.⁷

3.1. Anhand der uns bis jetzt zur Verfügung stehenden Angaben scheint es, dass das architektonische Bild unserer Dörfer aus dem 11.—13. Jh. viel einheitlicher ist, als jenes, das uns in dem rezenten ethnographischen Material vor Augen tritt. Das bedeutet aber natürlich nicht, dass auf dem ganzen ungarischen Sprachgebiet gleiche Formen herrschten, nur die Zahl der landschaftlichen Varianten war viel geringer. Aufgrund der strukturellen Aufbaus, der Grundrisseinteilung und der Form der Feuerstellen in den Wohnhäusern sind auch mehrere Typen gut zu unterscheiden. Den ersten Typ bilden die im ganzen

5. Zs. Bátky: A magyar ház eredetéhez. Op. cit. 79.; Zs. Bátky: A „pest”-hez. Népr. Ért., XXIV. 1932. 28—33.; Zs. Bátky: Építkezés. In: A magyarság néprajza, I. Budapest, 1943. 191—192.

6. Zur Geschichte und Bewertung der ungarischen Dorfausgrabungen s. I. Méri: A magyar nép régészeti emlékeinek kutatása. Budapest, 1948.

7. Vgl. I. Szabó: A középkori magyar falu. Budapest, 1969. 26—44.

oder nur teils eingetieften, einteiligen Wohnstätten. Alle haben entweder einen viereckigen oder quadratischen oder rechteckigen Grundriss, ihre Tiefe schwankt zwischen 60—150 cm. Sie haben einen Stufeneingang. Die Wohnstätten sind ausserordentlich klein (die grösste ist 4,5×4 m, die kleinste 2,2×2,2 m). Die Säulenlöcher, die gewöhnlich in der Mitte der östlichen und westlichen Wand aufzufinden sind, weisen darauf hin, dass sie ein Satteldach hatten, das von einer Pfettendachkonstruktion gehalten wurde. In einer Ecke der meisten Wohnstätten stand ein Backofen, in der ihm gegenüberliegenden Ecke aber, meistens in der Nähe des Einganges, war eine kleine, rechteckige Arbeitsgrube. Die Backöfen in den Häusern bildeten entsprechend ihrem Baumaterial und ihrer Bautechnik zwei Formen. Ein Teil des Backofens wurde in die Erdwand des Hauses eingeschnitten, also ging nur das Heizloch auf den inneren Raum des Hauses. Er wurde mit Rüttstrohlehm und der untere Teil der Backöfen mit sauberem Lehm eingeklebt (Abb. 1.). Die in der Hausecke gebauten und mit ihrem ganzen Umfang in dem Haus stehenden Backöfen hatten meistens Rutenrahmen, ihre Ausbildung ist gewölbt und aus Lehm gemacht. Es wurden aber auch aus Stein gebaute und in grossem abgerundete, prismatische Backöfen freigelegt, die einen hufeisenförmigen Grundriss hatten (Abb. 2–3.). Zwischen den Backofen bildenden Steinstücken wurde Lehmschlamm gelegt. Sowohl die Lehm-, als auch die Steinbacköfen wurden mit Lehm verklebt, in ihren Unterteil — ebenso wie im Falle der heutigen Backöfen — wurden Tierknochen, Stein-, Scherben-, und Eisenstücke eingelehmt um die Hitze besser zu halten. Es gab Backöfen, vor deren Öffnung flache Steinstücke gefunden wurden, die zum Backen irgendwelchen Kuchenbroted gedient haben. Diese Vermutung bekräftigen auch die annehmbar sporadisch vorkommenden Backglockefunde (z.B. Békés-Doboz). Seltener kam es vor, dass in der eingetieften Wohnstätte nicht ein Backofen, sondern ein aus Stein gemauerter *offener Herd* stand. (Abb. 4.). Wir zeigen die Verbreitung von Herdtypen unserer Wohnstätten aus dem 11. — 13. Jh. auf der Karte (Abb. 5.).⁸

8. Die Quellen der Kartenangaben — *G. Bándi*: Adatok Baranya megye Árpád-kori településtörténetéhez. A János Pannonius Múzeum Évkönyve (im weiteren JPME), Pécs, 1954. 151—152.; *I. Bóna*: VII. századi avar települések és Árpád-kori magyar falu Dunaújvárosban. Budapest, 1973. 14—20., 29., 56., 71., 80—81.; *J. Csalogovits*: Tolna megye múzeumának második ásatása a török hódoltság alatt elpusztult Ete község helyén. Népr. Ért., XXIX. 1937. 323.; *P. Čaplovič*: Vcasnostredoveké pohrebiska a sidlidko v Hurbanove. Slovenska Archeologia (im. weiteren SA), XIII. 1965. 237—247.; *I. Fodor*: Vorläufige Bericht über die Ausgrabung des Dorfes Szabolcs—Kisfalud im Jahre 1971—1973. Folia Archaeologica (im. weiteren FA), XXVI. 1975. 171—182.; *B. Horváth*: Előzetes jelentés az 1965—68. évi tisztaórvényi feltárásokról. Archaeologiai Értesítő (im. weiteren Arch. Ért.), 97. 1970. 132.; *J. Korek*: Árpád-kori települések a kiskörei vízlépcső területén. Az egri Múzeum Évkönyve, XIV. 1976. 93—95.; *J. Kovalovszky*: Ásatások Szarvas környéki Árpád-kori falvak helyén. Arch. Ért., 87. 1960. 32—40.; *J. Kovalovszky*: A dobozi és basahalmi Árpád-kori faluásatások. FA., XVI. 1964. 133., 138—139.; *J. Kovalovszky*: Előzetes jelentés a dobozi Árpád-kori faluásatásokról, 1962—1974. Arch. Ért., 102. 1975. 209—210.; *Gy. László*: Orientierungsbericht über die Ausgrabungen in Csongrád—Felgyő. A Móra Ferenc Múzeum Évkönyve 1964—1965. Szeged, 1966. II. 118.; *I. Méri*: Beszámoló a Tiszalök—rázompusztai ásatások eredményeiről. Arch. Ért., 79. 1952. 49—56.; *I. Méri*: Árpád-kori népi építészetünk feltárt emlékei Orosháza határában. Régészeti Füzetek (im. weiteren RF), Ser. II. Budapest, 1964. 9—14.; *Gy.*

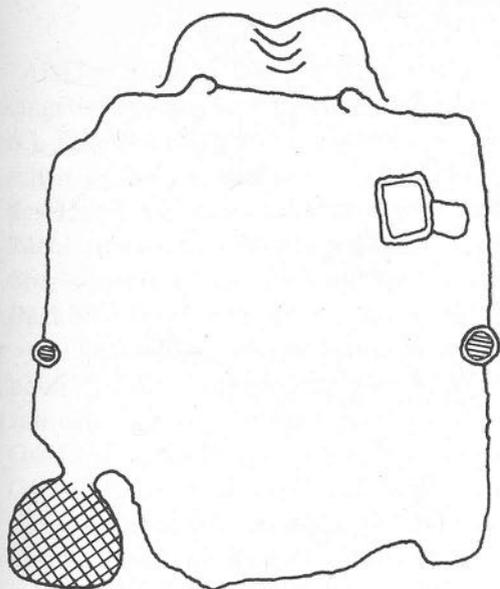


Abb. 1. Grubenhaus mit in die Wand eingeschnittener Backofen aus der Arpadenzeit. (Tiszalök-Rázompusztá, nach I. Méri).

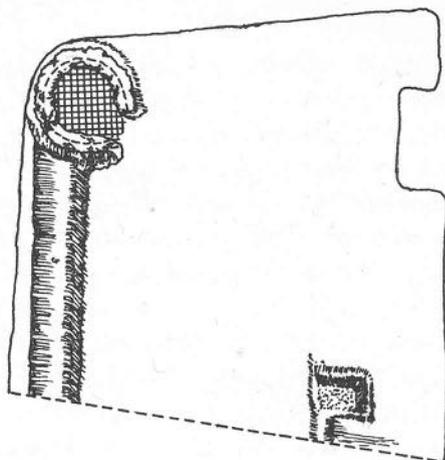


Abb. 2. Grubenhaus mit Lehmofen aus der Arpadenzeit. (Répczevis, nach Gy. Nováki).

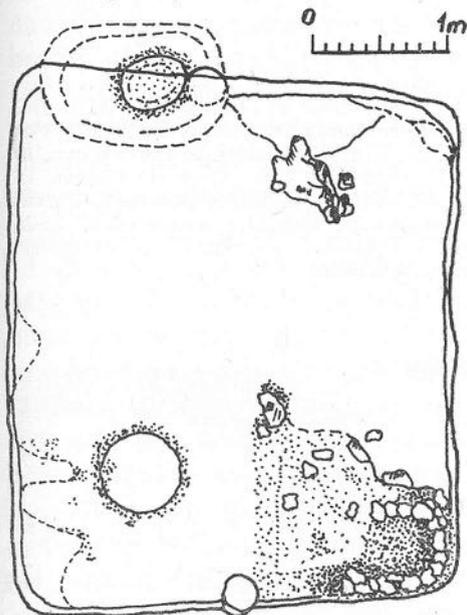


Abb. 3. Grubenhaus mit Steinbackofen aus der Arpadenzeit. (Várpalota, nach I. Bóna).

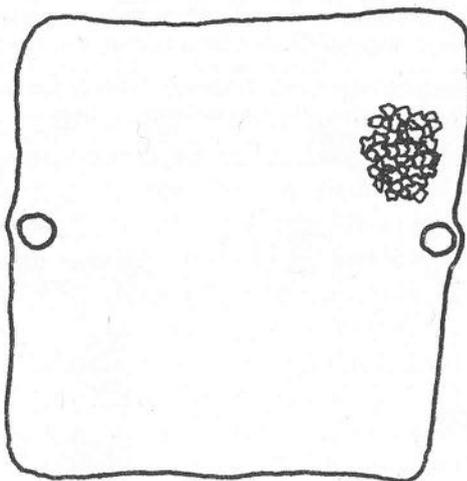


Abb. 4. Grubenhaus mit aus Stein gebau-tem Herd aus der Arpadenzeit. (Sarud, nach J. Gy. Szabó).

Nováki: Árpád-kori lakóház Répczevisen. Arch. Ért., 83. 1956. 51—52.; N. Parádi: Beszámoló a pécsi Tettyén 1957. évben végzett ásatásokról. JPMÉ. Pécs, 1959. 131.; J. Poulik—E. Rejholec: Stredivecké Chaty v Chotne. SA. VI. 1958. 223—235.; Gy. J. Szabó: Árpád-kori falu és temetője Sarud határában. Az egri Múzeum Évkönyve, XIII. Eger. 1975. 20—21., 27—38., 40., 46.; B. Szóke: Cserépbográcsaink kérdéséhez. Arch. Ért., 82. 1955. 88—89.; RF. Ser. I. 1966. 45., 66.; 1967. 65.; 1968. 47—51.; 1973. 86.; 1974. 79.; 1975. 91—92., 102—104.; 1976. 70.; 1977. 38., 41., 48—49.

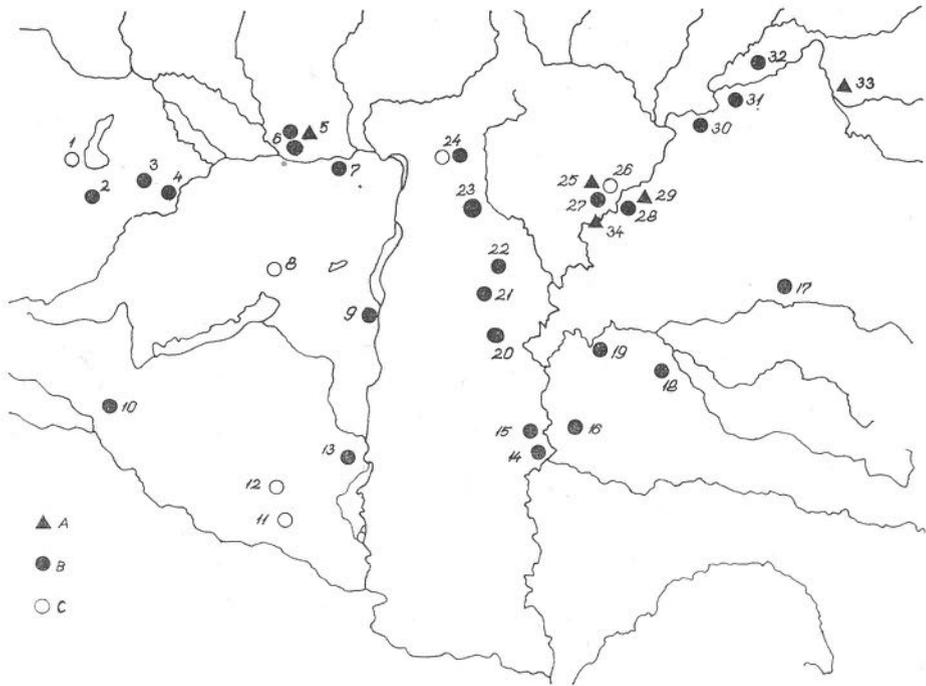


Abb. 5. Verbreitung von Heizanlagentypen der Wohnhäuser in Ungarn (XI.—XIII. Jh.). A=Steinherd, B=Lehmofen, C=Steinofen. Verzeichnis der Fundorten: 1. Sopron, 2. Répcevis, 3. Kapuvár, 4. Dőr, 5. Chotin (Hetény), 6. Hurbanovo, 7. Tát, 8. Várpalota, 9. Dunaújváros, 10. Újudvar, 11. Turony-Kosaras, 12. Pécs-Tettye, 13. Ete-Decs, 14. Szeged-Dorozsma, 15. Csongrád-Felgyő, 16. Hódmezővásárhely-Kardoskút, 17. Ártánd, 18. Békés-Doboz, 19. Szarvas, 20. Lászlófalva, 21. Csemő-Gerje halom, 22. Tápiószőlős, 23. Bag, 24. Veresegyháza, 25-26. Poroszló-Magyad, 27. Sarud-Báb, 28. Tiszaörvény, 29. Tiszafüred, 30. Tiszalök-Rázompusztá, 31. Szabolcs-Kisfalud, 32. Karos, 33. Gergelyugornya, 34. Kisköre.

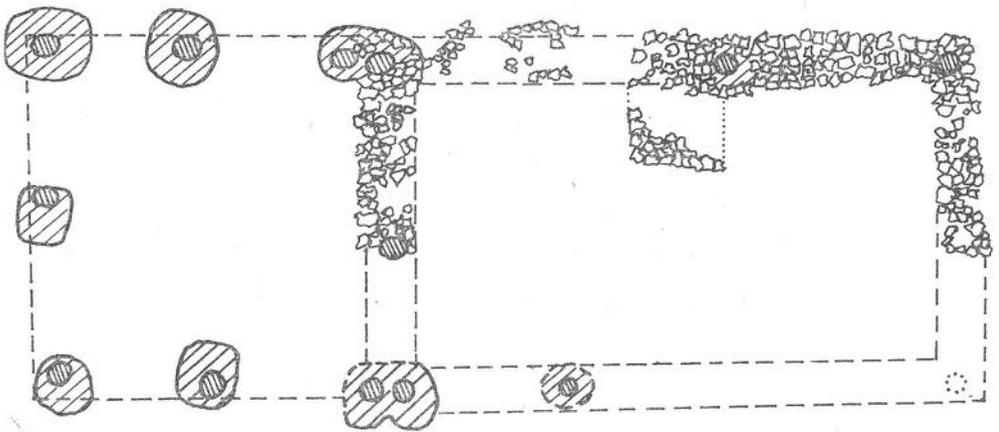


Abb. 6. Zweiteiliges, steinfundiertes Haus aus der Arpadenzeit. (Hódmezővásárhely-Kardoskút, nach I. Méri).

Den anderen Typ der Wohnstätten bilden die in einigen Fällen ein bisschen eingetieften ein- und zweiteiligen Häuser, die schon eine Wand haben (Abb. 6.). Das Baumaterial der Wand war im allgemeinen in der Grossen Ungarischen Tiefebene die Erde, in den waldigen gebirgigen und hügeligen Regionen des Landes dominierte aber der Holz- und Flechtbau. Die auf der Erdoberfläche stehenden Häuser wurden — dort, wo die Spuren des Feuerherdes überhaupt noch zurückgeblieben sind — mit aus Lehm oder Stein gefertigten Backöfen beheizt.⁹

Die kleinen, vermutlich sehr niedrigen, in die Erde eingetieften Häuser boten für die Familien eher nur in den Wintermonaten Schutz. In den übrigen Jahreszeiten — wie im allgemeinen bei den halbnomadischen Völkern von Ost-Europa — konnte das Leben auf dem mit Graben und Schanze umzäunten Grund, bzw. in dem auf dem Grund aufgeschlagenen und in der Erde befestigten Zelt von der Art einer Jurte vor sich gehen.¹⁰ Dies wird auch dadurch bekräftigt, dass die Konstruktion der Backöfen, die im Haus aufzufinden waren, in erster Linie auf die Heizfunktion hinweist, während auf dem Grundstück zu jedem Haus nicht nur einer, sondern mehrere in die Erde eingelassene Backöfen mit verschiedener Funktion standen. Neben den im Freien stehenden Koch- und Backöfen wurden von den Archäologen auch Öfen zum Vorschein gebracht, die zum Trocknen, Dörren und Räuchern dienten.¹¹

Die ungarische Volksarchitektur des 11.—13. Jhs. verfügte also über verhältnismässig entwickelte Charakterzüge, die dem allgemeinen Niveau des damaligen Mittel-Ost-Europas entsprachen. Die örtliche und zeitliche Zerstreuung der bezüglichen historisch-archäologischen Angaben sollen aber den Ethnographen zur Vorsicht mahnen. Von der Landnahme bis zum Ende des 13. Jh. verliefen 4 Jahrhunderte, was mehr als ein Drittel der Zeit ist, die die Magyaren überhaupt im Karpatenbecken verbrachten. Während dieser Zeit hatte sich aber die ungarische Gesellschaft aus der Zeit der Landnahme radikal gewandelt, und es waren auch bedeutende Veränderungen in der Struktur des Wirtschaftslebens vor sich gegangen. Alldies kam natürlich auch klar in der Entwicklung der Wohn- und Hauskultur zum Ausdruck. Unter Betrachtung dieser Faktoren stellt sich mit Recht die Frage: verfügte das ungarische Ethnikum über diese Baukenntnisse auch vor der Landnahme oder lernte es sie nach seiner Niederlassung im Karpatenbecken, parallel mit der Umwandlung der wirtschaftlich-gesellschaftlichen Struktur erst von den hier gefundenen Volkselementen und den benachbarten Völkern kennen? Auf diese Frage geben neben den vergleichenden sprachwissenschaftlichen und ethnographi-

9. Vgl. *I. Méri*: Árpád-kori ... op. cit. 24—25.; *Gy. László*: op. cit. 113—121.; *J. Komáromy*: A miskolci Sötétkapu melletti ásások jobbágyházai. Herman Ottó Múzeum Közleményei, Miskolc, 1955. 19—20.; *B. Horváth*: Árpád-kori faépítkezés nyomai Fonyód—Bélatelepen. FA., XIX. 1968. 113—114.; *I. Szabó*: op. cit. 33—34.; RF., Ser. I. 1977. 46., 48—49.

10. Solche Jurten wurden in Csongrád—Felgyő von *Gy. László* freigelegt, op. cit. 118—119.

11. Vgl. *I. Méri*: Árpád-kori szabadban levő kemencék. Arch. Ért., 90. 1964. 273—280.

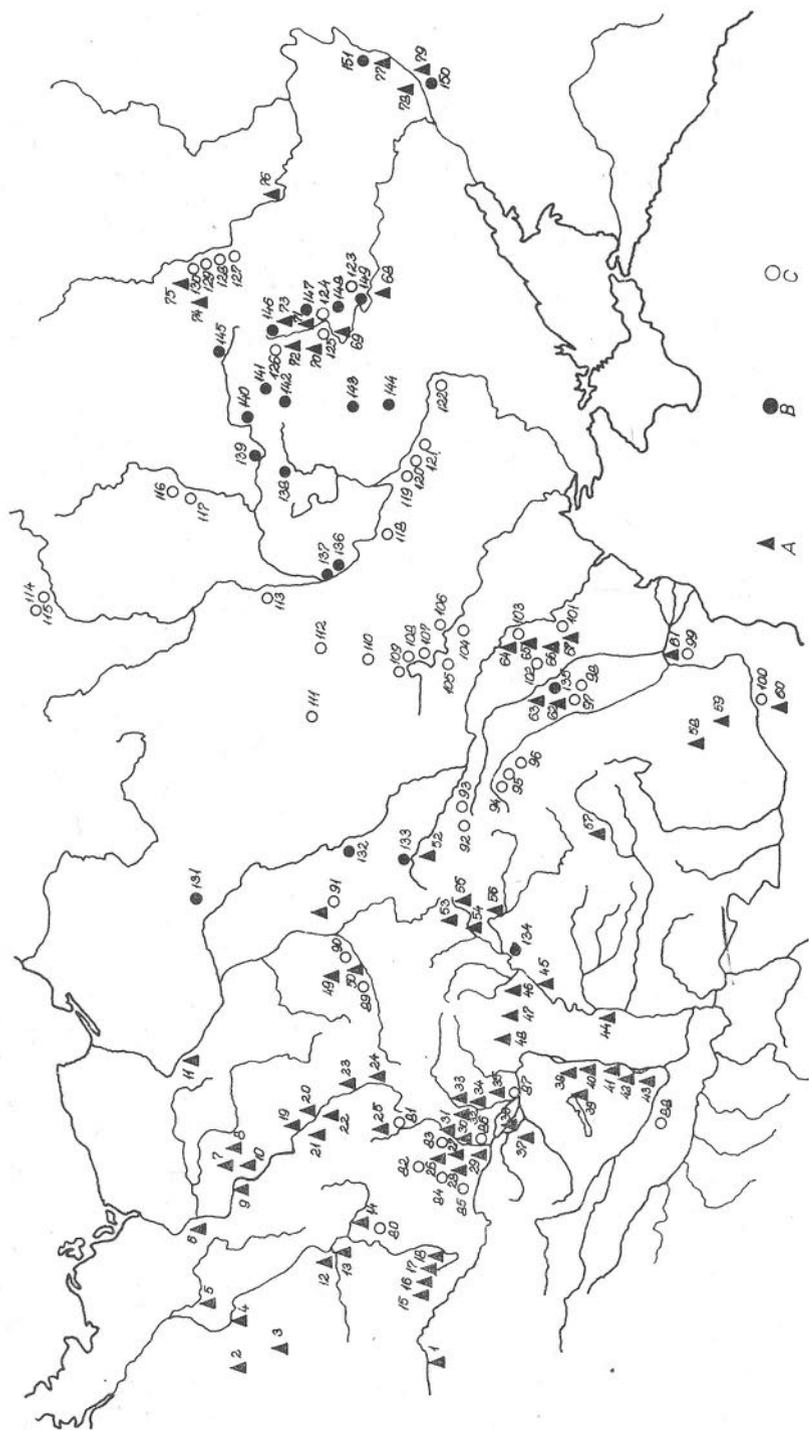


Abb. 7. Verbreitung der Heizungsanlagen der Wohnhäuser in Mittel- und Osteuropa (VI—X. Jh.). A=Offener Herd, B=Lehmofen, C=Steinofen.

Verzeichnis der Fundorten: A) *Offener Herd* — 1. Burgheim, 2. Hohenrode, 3. Weimar, 4. Dessau—Mosigkau, 5. Deetz, 6. Hasenfelde, 7. Luboň, 8. Biskupin, 9. Bojanowo Stare, 10. Klenica, 11. Siniarzewo, 12. Březno, 13. Dřetovice, 14. Klučov, 15. Lahota Kapsova, 16. Strekonice, 17. Hardišťe u Sousedovic, 18. Paračov—Oltář, 19. Pawłovice, 20. Wendelborn, 21. Opole, 22. Sošnica, 23. Chorula, 24. Syrynia, 25. Stare Mešto, 26. Pohánsko, 27. Podivin, 28. Dolni Veštonice, 29. Poštorna, 30. Kúty, 31. Devinske Jazero, 32. Piestan, 33. Basovce, 34. Pobedim, 35. Nitransky Hradok, 36. Darnózseli, 37. Győr, 38. Dunaújváros-Intercista, 39. Csákvár, 40. Dunaújváros, 41. Szekszárd, 42. Mohács, 43. Kölked, 44. Csongrád-Bokros, 45. Tiszafüred, 46. Ózd, 47. Mátraszöllös, 48. Praša, 49. Wydma Borki, 50. Zerniki Dolne, 51. Lublin, 52. Ripnew, 53. Radwanka, 54. Somotor, 55. Galagow, 56. Gergelyugornya, 57. Marešti, 58. Bucow, 59. Dridu, 60. Razgrad, 61. Garvăn, 62. Hincea, 63. Iași, 64. Pojanü, 65. Altschedar, 66. Perenü, 67. Braneschtü, 68—79. Saltowo—Majack—Kultur.

B) *Steinofen* — 80. Klučov, 81. Stare Město, 82. Lišen, 83. Mikulčice, 84. Příkladky, 85. Pohansko, 86. Sidladice, 87. Nitransky Hradok, 88. Ptujске Grado, 89. Igałomia, 90. Wiślica, 91. Lublin—Czawtko, 92. Nezvisko, 93. Gridovské hradíšte, 94. Suceva—Șipot, 95. Suceva—Curtea Domneasca, 96. Suceva—Drumul National, 97. Hlincea, 98. Spinoasa, 99. Garvan. 100. Drezovi Loza, 101. Branescht, 102. Sarkorowka, 103. Altschedor, 104. Samartschine, 105. Mitrowka, 106. Semenki, 107. Rajki—Luka, 108. Rajki—Zapaschika, 109. Rajki, 110. Kortschak, 111. Petrokow, 112. Selec, 113. Kolotschin, 114. Ljomidor, 115. Akatowo, 116. Makorzno, 117. Kwemun, 118. Stecowka, 119. Penkowka Molotschornja, 120. Penkowka—Lug, 121. Penkowka—Marakow, 122. Pervoje Moja, 123. Izjum, 124—125. Saltowo—Majack—Kultur, 126. Michajlowski Kordon, 127. Kznecowski hradischte, 128. Male Borschewo, 129. Welke Borschewo, 130. Saltowo—Majack.

C) *Lehmofen* — 131. Hotomel, 132. Zimno, 133. Ripnew, 134. Tiszaeszlár, 135. Hlincea, 136. Kiew—Kischilewka, 137. Kiew, 138. Monasturischtsche, 139. Kurgan, 140. Wolitschewo, 141. Buticke hradischte, 142. Nowotroski hradischte, 145. Donjecki hradischte, 146. Suklinski hradischte, 147. Nowopokrowka, 148. Petrowski hradischte, 149. Izjum, 150—152. Saltowo—Majack—Kultur.

schen Forschungen auch die Parallelen zu unseren Häusern aus der Arpadenzeit mit denen des Karpatenbeckens und Mittel-Ost-Europas aus dem 6.—10. Jh. eine Antwort.

3.2. Durch die historischen Ereignisse im Karpatenbecken während des 6.—10. Jh. kam in dieser Region ein vielfältiges ethnisches Bild zustande. Neben der awarischen und germanischen Minderheit trafen die landnehmenden Ungarn in Transdanubien vorwiegend auf slawisches Ethnikum. Östlich vom Fluss Donau siedelten sich zwischen den gepiden und anderen uralten Spora zu den grösseren awarischen und slawischen Gruppen vom Anfang des 9. Jh. an bulgarische Elemente an. In zerstreuten Gruppen lebten auch auf dem Gebiet von Transsylvanien Slawen. Die Mehrheit der Slawen in Ungarn der Arpadenzeit siedelten sich zwischen dem 9.—11. Jh. an, und zwar zwischen die Flüsse Dráva und Száva, bzw. von Bulgarien her. Die westlichen slawischen Elemente besiedelten im 8.—9. Jh. nur die waldigen, gebirgigen Gebiete der Karpaten, ihre Ansiedlung in den Innengebieten des Landes erfolgte erst Jahrhunderte später, im Rahmen der einheitlichen gesellschaftlichen Ausbildung und der ungarischen Staatlichkeit.¹²

12. Zur ausführlichen Analyse der Frage s. Gy. László: A honfoglaló magyar nép élete. Budapest, 1944.; Gy. László: Vértesszőlőstől Pusztaszérig. Budapest, 1974.; I. Szabó: A magyar nép életrajza. Budapest, o. J.; G. Fehér: Beiträge zum Problem des ungarischen—slawischen Zusammenlebens. Acta Archaeologica Hungarica (im weiteren Act. Arch. Hung.), VIII. 1957. 269—318.

Trotz der ethnischen Vielfalt zeigt sich das bauliche Bild ziemlich einheitlich. Die in die Erde eingetieften, meistens aus mit Stein gebauten, offenem Herd versehenen, seltener mit Backöfen beheizten Wohnhäuser erscheinen im Karpatenbecken im 4.—5. Jh. Die z. B. auf der Grossen Ungarischen Tiefebene in der Gegend von Tiszaeszlár—Basahalom freigelegten und auf Anfang des 5. Jh. datierten Häuser stimmten schon in vieler Hinsicht mit den Grubenhäusern der Árpádenzeit überein. Ihre Tiefe und ihr Ausmass stimmen fast überein, ihr Höhlenofen wurde in die Erdewand eingeschnitten und ihr Unter- teil mit Lehm verklebt.¹³ Das Karpatenbecken charakterisieren aber zu dieser Zeit in erster Linie die durch Steinherde beheizten Wohnhäuser. Auch die im ersten Drittel des 7. Jh. hier angesiedelten Awaren bauten sich in ihren Winterquartieren solche Öfen. Davon zeugen die Ausgrabungen von István Bóna in Dunaújváros. Abgesehen von den sporadischen Funden und den wortkargen Mitteilungen ist diese die bisher die einzige Ausgrabung, die eine ganze Siedlung freilegt. Im Verlauf dieser Ausgrabung kamen Wohnhäuser der in zwei Perioden an gleicher Stelle angesiedelten awarischen Bevölkerung und Reste eines ungarischen Dorfes aus dem 12. Jh. zum Vorschein. Die awarischen Häuser verfügten im allgemeinen über eine unregelmässig viereckige Grube mit abgerundeter Ecke. Ihre Dachkonstruktion war pfettenartig. An die Häuser schlossen sich oft auch Gruben an. Der Boden wurde mehrmals gelehmt ihr Herd wurde aber in jedem Falle aus Abfallsteinen und Ziegeln von Gebäuden aus der Römerzeit gefertigt. Mit wenigen Ausnahmen standen die Herde in der nordöstlichen-östlichen Ecke.¹⁴

Laut Aussage der uns zur Verfügung stehenden archäologischen Funde wurden die Wohnhäuser der Volksarchitektur des Karpatenbeckens vor der ungarischen Landnahme — mit Ausnahme des einzigen, schon erwähnten Fundes aus dem 5. Jh. — einheitlich durch den aus Stein gemachten offenen Herd gekennzeichnet (vgl. Abb. 7. Fundorte Nr. 35—47., 134.)¹⁵ Die Beheizung der Wohnhäuser vom offenen Herd aus war in dieser Zeit auch in anderen Gebieten Mitteleuropas allgemein verbreitet. Während die auf dem waldigen Steppengebiet von Ost-Europa lebenden Ostslawen ihre Wohnhäuser ausschliesslich durch Backöfen beheizten, sind auf den heutigen deutschen, tschechischen, polnischen, slovakischen, rumänischen, jugoslawischen und bulgarischen Gebieten beide Heizungsarten zu finden, im Übergewicht sind aber die offenen

13. *J. Kovalovszky*: A dobozi ... op. cit. 136—138.

14. *I. Bóna*: op. cit. 21—27., 28—49., 58—61., 66—68.

15. Die Quellen der Fundorte — *I. Bóna*: op. cit. 62—71.; *M. Párducz—J. Korek*: Eine Siedlung aus der Kaiserzeit in Ózd. Act. Arch. Hung., X, 1959, 174—180.; *M. Párducz*: Népvándorláskori lakóház Mohácson. Arch. Ért., 76, 1949, 85.; *A. Cs. Soós*: Slawische Siedlungreste im Zagyvatai. SA., XVIII, 1970, 97—112.; *J. Kovalovszky*: A dobozi ... op. cit. 136—138.; RF., Ser. I, 1966, 45.; 1973, 59., 74.; 1975, 75—76., 80.; 1976, 56.; 1977, 36.

Herde (vgl. Abb. 7. Fundorte Nr. 1—37., 48—67., 80—103., 131—135.).¹⁶ „Als Heizanlage des slawischen Hauses ist sowohl der offene Herd wie auch der Kochofen anzusehen, aber ungefähr vom 10. Jh. angefangen beginnt der Kochofen allmählich den offenen Herd auf dem ganzen slawischen Gebiet zu ersetzen.“¹⁷

3.3. Früher haben wir gesehen, dass die Heizungseinrichtung der ungarischen Wohnhäuser des 11.—13. Jh. der Backofen war. Wenn wir diese Tatsache mit dem baulichen Bild von Mitteleuropa innerhalb dessen mit dem des Karpatenbeckens vor der ungarischen Landnahme vergleichen, können wir daraus zwei Folgerungen ziehen: Einerseits muss die lange vorherrschende Ansicht revidiert werden, wonach die Ungarn den Ofen-Haustyp von den hier lebenden Pannonslawen und den benachbarten westlichen und südlichen Slawen übernahmen, andererseits — daraus folgernd — der Ofen-Haustyp wurde eben mit dem Erscheinen der Ungarn im Karpatenbecken auf dem ungarischen Sprachgebiet allgemein und die ungarische Landnahme trug wesentlich zu seiner mitteleuropäischen Verbreitung bei. *Der Ursprung der ungarischen Hauskultur* muss also nicht in Mittel-, sondern in *Ost-Europa gesucht werden*, dies auch deshalb, weil Parallelen unseren Häusern aus der Arpadenzeit in Südost-Europa entdeckt werden können. Dieser Gedanke tauchte in der ungarischen ethnographischen Fachliteratur schon am Ende der 30er Jahre des 19. Jh. auf¹⁸, das Problem wurde aber erst später — mit Rücksicht auf die Forschungen von ungarischen und sowjetischen Archäologen — durch István *Tálasi* ausführlicher ausgeführt.¹⁹

Während für Mitteleuropa der offene Herd, ist das für Ost-Europa des 5.—10. Jhs. die Ofenheizung typisch. Die ungarischen Stämme lebten im 8.—10. Jh. auf dem Gebiet zwischen der Flüsse Don, Donez und dem Asowischen Meer, später auf dem Flussgebiet des Dnjepr, Dnjestr, Bug und Seret. Zu dieser Zeit war die Stamm- Gentilgesellschaft schon am Verfall, die hierarchische Organisation, die auf der Blutverwandschaft der Geschlechter beruhte, ist nur eine Fiktion. Die Macht — sowohl die politische, als auch die wirtschaftliche — vereinigte sich in der Hand der Gentil- und Stammeshäuptling, die über den grössten Viehbestand und das grösste Weidegebiet verfügten. Diese herrschen-

16. Die Quellen der Fundorte — *A. Pitterová*: K problému slovanské Expanze. Vznik a počátky Slovanů, V. 1964. 172—173.; *W. Radig*: Frühformen der Hausentwicklung in Deutschland. Berlin, 1958. 64—65., 70—71., 112—113.; *W. Hensel*: Die Slawen im frühen Mittelalter. Berlin, 1965. 350—359.; *É. Leciejewicz*: Słowianszczyzna zachodnia. Wrocław—Warszawa—Kraków—Gdansk; 1976. 90—104.; *J. Kudrnáč*: op. cit. 197—221.; *E. Zaharia*: Săpăturile de la Dridu. Bukarest, 1967. 11—57., 103—107.; *V. Vendtová*: Slovenske osídlenie Pobedima a okolia. SA., XVII. 1969. 119—232.; *Г. Б. Федоров*: Население Прутско—Днестровского междуречья. Материалы и Исследования по Археологии СССР (in weiterem МИА), 89. 1960. 185—103.

17. *A. Pitterová*: Ein Beitrag zur Frage des s.g. fränkischen Einflusses auf das slawische Haus. Vznik a počátky Slovanů, III. 1960. 224.

18. *F. Vámos*: A magyar parasztság köralaprajzú épületeinek etnológiai jelentősége. Ethn. XLIX. 1938. 48—73.

19. Vgl. *I. Tálasi*: Hozzászólás Gunda Béla, A magyar népi ... op. cit. 394—396.

de Schicht zwang sowohl den verarmten, aber in seiner Person freien Nomaden, als auch die fremden Sklaven unter ihre Gewalt. Die Basis des Wirtschaftslebens bedeutete auch weiterhin die Viehhaltung, die aber durch bedeutenden Ackerbau ergänzt wurde. Der Ackerbau wurde um die ständigen, dorffähnlichen, mit Festbauten versehenen Wintersiedlungen betrieben.²⁰ Vom Gesichtspunkt der ungarischen Urgeschichte her ist das Erbe der Saltowo-Majack-Kultur, die die grösste Steppenkultur von Ost-Europa des früheren Mittelalters war, von grosser Bedeutung. Wenn diese Kultur zweifelsohne auch nicht in unmittelbarem Zusammenhang mit den Ungarn gebracht werden kann, so beweist unsere landnahmezeitliche Kultur durch ihre Gerätschaften und Gegenstände, durch Begräbnisbräuche und die Glaubenswelt und beweist auf dem Gebiet des Wirtschaftslebens, dass die Kultur der zeitgenössischen Ungarn der Bildung der bulgarischen und alanischen Bevölkerung der Saltowo-Majack-Kultur sehr nahe stand.²¹

Für die Steppengebiete waren in der früheren Periode der Kultur mehr oder weniger die in die Erde eingetieften Jurten typisch, in deren Mitte sich die offenen Herde befanden. Später wurden die Grubenhäuser allgemein, unter denen gleichfalls offene Herde und Backöfen aufzufinden waren. Man wohnte aber in den südlichen Gebieten, vorwiegend am Ufer des Asowischen Meeres in Häusern mit Rohrwand und Flechtwerk, Lehmstampf- und Blockwand. S. A. *Pletnewa*, die die Saltowo-Kultur monographisch bearbeitet, nimmt an, dass die Verbreitung der Öfen in der Einwirkung durch die benachbarten slawischen Stämme zu suchen ist. Sie skizziert mit Rücksicht auf die ethnographischen Ergebnisse auch die Entwicklung der Wohnhäuser. Aus dem in die Erde eingetieften, fixierten Zelt von Art der Jurte entwickelte sich zuerst eine Grubenwohnung mit kreisförmigem Grundriss und Flechtwerk, das später stufenweise durch Holz- und Balkenbau abgelöst wurde. Der Herd wurde von der Mitte stufenweise in die Ecke verdrängt. Die Feuerstätten sind ein bisschen eingetieft und aus Stein gebaut. Die Herde der am Don freigelegten Häuser mit Flechtwerk, Bretter- und Balkenwand, teils Grubenhäuser, die aus einem Häufen aufgetürmter Steine bestanden, hielten die Wärme gut und gleichzeitig bildeten sie den Übergang zum Backofen. Die am weitesten entwickelte Form der Herde bedeuten die aus Stein oder Lehm gebauten gewölbten Öfen (vgl. Abb. 7. Fundorte Nr. 68—79., 124—130., 146—151.). Die mit Backofen und Herd versehenen Häuser — ähnlich wie unsere Wohnhäuser aus der Arpaden-

20. Vgl. *A. Bartha*: A IX—X. századi magyar társadalom. Budapest, 1973.; *I. Szabó*: A falu-
rendszer kialakulása Magyarországon. Budapest, 1966. 14—35.; *Gy. Györffy*: István király és műve.
Budapest, 1977. 397—425.

21. Vgl. *Cs. Bálint*: A saltovo-majaki kultúra avar és magyar kapcsolatairól. Arch. Ért.,
102. 1975. 52—62.; *A. Bartha*: Társadalom és gazdaság a magyar őstörténetben. In: Magyar őstörténeti tanulmányok (im weiteren MÖT), Budapest, 1977. 23—44.; *K. Czeglédy*: Onogurok és türkök Kazáriában. MÖT. Budapest, 1977. 59—64.; *I. Erdélyi*: Az ősmagyarok régészeti emlékei Kelet-Európában. MÖT. Budapest, 1977. 65—78.; *I. Fodor*: Verecke híres útján. Budapest, 1975. 172—195.

zeit — dienten vor allem zum Winteraufenthalt. Die Sommersiedlungen waren kleinere gelehmte Bauten mit Rohr-oder Flechtwerk ausserhalb der Jurta.²²

Auf den riesigen von Ostslawen bewohnten Gebieten zwischen den Flüssen Donez-Dnjepr-Bug-Dnjester kam ausschliesslich der durch Backöfen beheizte Haustyp im 6.—10. Jh. vor. Auf den mit der Saltowo-Majack-Kultur in unmittelbarer Verbindung stehenden slawischen Gebieten, östlich von Kiew, zwischen Dnjepr und Donez wurden in der Ecke gegenüber dem Eingang der mit Pflasten- und Blockbautechnik gebauten, in die Erde eingetieften Wohnhäuser aus Lehm gemachte Backöfen gebaut, meistens mit Rutenrahmen.²³ Nördlich davon, in der Gegend der mittleren Djesna wurden die ein bisschen in die Erde eingetieften Blockbauhäuser mit Balken durch Steinbacköfen beheizt. Ausschliesslich mit Steinbacköfen beheizte Häuser wurden auch auf dem Gebiet zwischen den Flüssen Dnjepr, Bug und Dnjestr freigelegt. Hier wurde die Wand des Hauses teils aus Flechtwerk, teils mit Pfostentechnik gebaut, aber auch die Blockbautechnik war bekannt.²⁴ (vgl. Abb. 7. Fundorte Nr. 104—122., 136—149.)²⁵

Die auf dem südrussischen Steppengebiet lebenden Ungarn wohnten also im 8.—10 Jh., auf einem Territorium, das durch Wohnhäuser mit entwickelter Backofenheizung, Flechtwerk, Balken- und Lehmwand gekennzeichnet war. Es ist offenkundig, dass die halbnomadischen Ungarn in ihrer ständigen Wintersiedlung auch in ähnlichen, durch Backöfen beheizten Bauwerken wohnten, um so mehr, weil sie mit den Ostslawen in enger Verbindung standen, wie dies früher angenommen wurde.²⁶ Aufgrund dessen kann mit Recht angenommen werden, dass auch die ostslawische Baukultur bedeutend auf die Volksarchitektur der Ungarn einwirkte.

4. Der Karpatenbecken knüpft sich also organisch an die riesige osteuropäische Hauskultur an, die die Backofenheizung charakterisiert und die in der ethnographischen Fachliteratur als Wohnspeicherhaus bezeichnet wird. Entsprechend dem oben gesagten reichen die ungarischen Haustypen nicht auf den offenen Herd, sondern auf geschlossene Backofenheizungen zurück; die schnelle Verbreitung der durch Backöfen beheizten Häuser im Karpatenbecken zur Zeit des 11.—13. Jh. verbreiteten sich nicht auf west- und südslawische Wirkung hin, sondern mit der Ansiedlung der Ungaren auf diesem Gebiet.

22. Zur Verbreitung der Herdentypen und zur allgemeinen Charakterisierung der Kultur s. C. A. Плeнева: От кочевий к городам. МИА. 142. 1967. 51—70.; A. Pitterová: K problemu ... op. cit. 72—73.

23 И. И. Ляпушкин: Днепровское лесостепное Левобережье в эпоху железа. МИА. 104. 1961. 225—236., 276—296.; И. И. Ляпушкин: Городище новотроицкое. МИА. 74. 1958. 51—137., 237—295.

24 Славяне накануне образования киевской руси. МИА. 108. 1963. 39—51., 97—137., 145—208., 209—233., 234—242., 283—315., 320—350., 351—365.

25. Zu Quellen der Karte siehe die aufgezählten Werke in den Notizen 23—24.

26. A. M. Pom: Венгерско-восточнославянские языковые контакты. Budapest, 1973.; J. Perényi: A magyarok és a keleti szlávok kapcsolatai a honfoglalás előtt. In: Magyar—oroszl történelmi kapcsolatok, Budapest, 1956. 5—23.

Nach unserer Beurteilung widersprechen dieser Tatsache auch nicht die sprachwissenschaftlichen Angaben. Die ungarische Sprache kennt zwei Ausdrücke zur Bezeichnung der aus Lehm oder Stein gebauten, zum Heizen, Backen und Kochen gebrauchten, geschlossenen Backöfen: *kemence* und *pest*. Von ihnen ist *kemence* auf dem ganzen ungarischen Sprachgebiet, nicht nur in der Verkehrssprache sondern auch in den Mundarten allgemein verbreitet. Der Gebrauch der Terminologie *pest* begrenzt sich aber nur auf einige Regionen des von Ungarn bewohnten Gebietes von Transsylvanien, es kommt in anderem Teil des ungarischen Sprachgebietes nur selten vor. Beide Wörter sind slawischer Herkunft. Die Entsprechung von *kemence* lebt innerhalb der slawischen Sprachen nur in den südrussischen Mundarten, wo *kameniča*, ein aus Stein gebauten Badestubeofen bedeutet. Das ungarische Wort *kemence* taucht zuerst in den Urkunden am Ende des 14. Jh. auf, und zwar in der Bedeutung von 'Ofen, Bauernofen, Backofen'. Das Wort *pest* (15. Jh.) bulgarisch-slawischer Herkunft gelangte dagegen in der Bedeutung von 'Kalkofen, Kalgrube, Ofen' in die ungarische Sprache.²⁷ Angenommen, dass das ungarische Haus am offenen Herd seinen Ursprung hat, und der Backofen erst nach der Landnahme von den Slawen übernommen wurde, meinten unsere Linguisten, dass auch das Wort *kemence* nach der Landnahme als Lehnwort übernommen wurde. Das Problem besteht aber darin, dass die Ungarn im Karpatenbecken in erster Linie mit west- und südslawischen Völkern in Verbindung traten, aber überhaupt nicht mit den Russen. So waren die Umstände der Übernahme des Wortes *pest* als Bezeichnung für Backofen als Heizungsanlage von den hier lebenden Bulgaren leicht nachweisbar.²⁸

Wie wir gesehen haben, ist die Heizung der Wohnhäuser durch Backöfen im Kreise der Ungarn schon seit dem 7.—8. Jh. nachzuweisen. Bei seiner Verbreitung spielten die Ostslawen eine grosse Rolle, die östlich von Dnjepr beinahe ausschliesslich aus Stein gemachte Backöfen in ihren Häusern bauten. Die Möglichkeit wird durch nichts ausgeschlossen, dass nicht nur der Badestubeofen *kamenica* genannt wurde, sondern alle aus Stein gebauten Backöfen. Aufgrund all dieser Tatsachen können wir annehmen, dass *kemence* in unserer Sprache ein Lehnwort aus der Zeit vor der Landnahme ist.²⁹ Nach der Erschließung des objektgeschichtlichen Hintergrundes der Frage benötigt der etymologische Bezeugung der obigen Annahme weitere linguistische Forschungen.

27. I. Kniezsa: A magyar nyelv szláv jövevényszavai. Budapest, 1955. I/1. 262., 481.; A magyar nyelv történeti etimológiai szótára. Budapest, 1970. II. 436., Budapest, 1976. III. 171.

28. E. Moór: Backofen und Brot bei Slawen und Ungarn. Slavica, II. 1962. 48—52.

29. Darauf machte schon auch I. Tálasi aufmerksam. Vgl. I. Tálasi: op. cit. 359.

A magyar ház eredetének kérdéséhez

A magyar ház eredetének kérdésében a kutatás eddigi története során alapvetően két álláspont kristályosodott ki. Az egyik szerint a honfoglaló magyarság tipikus nomád nép lévén a jurtán kívül semmilyen más építményt nem ismert, s ennek megfelelően építészeti ismereteinket a honfoglalás után a Kárpát-medencében és környékén élő szláv népektől vettük át. Ez a vélemény vált általánossá a külföldi szakirodalomban is. A fentiekkel szemben *Bátky Zs.* bebizonyította, hogy a sátor csak a nyári szállások építménye volt, az állandó téli szállásokon viszont a veremházak mellett a korabeli magyarság szilárd falazatú házakat is épített. Háztípusainkat azonban nyílt tüzelős eredetűnek tartja, s a kemencét honfoglalás utáni szláv átvételnek tekinti.

Szembesítve a fenti elméleteket az elmúlt évtizedek magyar és közép-kelet-európai régészeti kutatásainak eredményeivel, egyre inkább beigazolódik az a feltevés, amelyet először *Tálasz I.* fogalmazott meg, s mely szerint a magyar ház szervesen kapcsolódik a kelet-európai lakókamrás házvidékhez. Ennek megfelelően a magyar háztípusok nem nyílt-, hanem zárt, kemencés tüzelésű előzményekre nyúlnak vissza, s a kemencével fűtött házak gyors XI—XIII. századi Kárpát-medencei elterjedése (vö. 5. kép) nem nyugati és délszláv hatásra, hanem éppen a már korábban kemencés házkultúrával rendelkező magyaroknak ezen a területen való letelepedése révén ment végbe.

Az eddigi régészeti kutatások ugyanis azt igazolják, hogy a Kárpát-medence VII—X. századi építészetét a nyílt tüzelő jellemezte. Ugyanez vonatkozik Közép-Európa nyugati- és délszláv, ill. keleti germán törzsek által lakott területeire is (vö. 7. kép). A nyugati szlávok körében a házbeli kemence csak a IX. században jelenik meg, de általánosabbá válása — *Pitterová A.* megállapításai szerint — csak a XI. században indul meg. Ezzel szemben a VII—X. századi magyarság szállásvidékét és környékét a kemencés tüzelő jellemzi. A szaltovo-majaki kultúrában egyaránt megtalálható a nyílt tűzhely valamint az agyag- és kőkemence is. A Kijevtől keletre húzódó keleti szláv területeken az agyagkemence, míg az ettől nyugatra fekvő és egészen Podoliáig húzódó hatalmas területen a kőkemence volt az uralkodó tüzelőberendezés. A magyar kemencés házkultúra tehát a honfoglalás előtti évszázadokban keleti szláv hatásra alakult ki, s e háztípus Kárpát-medencei elterjedésében a magyar etnikumnak döntő szerepe volt.

Dám László

*The Ethnocultural Assimilation of a Polish
Settlement in Hungary*

Istvánmajor lies at a distance of about 5 kilometres south-east of Emőd, in the part of the Plain bordering on Bükkalja, south-west of Miskolc, in North-Western Hungary. In spite of its character as a closed settlement, its name (*major*) indicates that it is not an independent unit from an administrative point of view. It belongs to Emőd, a large village with a council of its own (the county of Borsod-Abaúj-Zemplén). Officially, the settlement is known as Emőd-Istvánmajor. This settlement is a unique place of its kind on the map of regions in Hungary inhabited by national minorities. Its present inhabitants are Poles. Earlier this area was the property of the Hungarian Erdődy family. In the first years of world war II, it was sold to the Hungarian state, then, for a while, it came to be owned by the Hardtsteins, a Jewish family. Later, however, the state got possession of it again — for political reasons. The Poles were made to settle here in 1941–43. According to the population census data¹ of 1960 and 1970 as well as the non-official survey made in 1977, more than 200 inhabitants live in 63 houses at Istvánmajor. With their Polish dialect and peculiar culture, its inhabitants differ from those of surrounding Hungarian settlements.²

The Polish settlers in Hungary, among them those at Istvánmajor, unfamiliar to the Hungarian and the Polish popular mind are barely kept in evidence even in relevant fields of research. Earlier investigations are primarily

1. Magyarország helységnévtára (Gazetteer of Hungary). Budapest 1967, p. 231. A Magyar Népköztársaság helységnévtára (Gazetteer of the Hungarian People's Republic). Budapest, 1973, p. 993.

2. Ethnographic field work in the village started in 1977. The investigation is being carried out in conjunction with R. Kantor and E. Krasnińska, ethnographers at Jagello University. In the past decade an increased interest in Poles living abroad has been taken in Poland. G. Babiński: Lokalna społeczność polonijna w Stanach Zjednoczonych Ameryki w procesie przemian. Wrocław—Warszawa—Kraków—Gdańsk 1977.; E. Krasnińska—R. Kantor, Derenk és Istvánmajor. Lengyel telepés falu néprajzi kutatása. (Derenk and Istvánmajor. Ethnographic research into a village of Polish settlers) Herman Ottó Múzeum Évkönyve (Yearbook of the Otto Herman Museum) Miskolc (manuscript).

due to Maria Hemmert, a Polish linguist's work³, a part of which has been published, and to the historical paper⁴ of the Hungarian György Dénes, both of whom undertook the task of outlining the history of interest taken in the community under investigation as well in their papers summarizing the results of their studies. It is certainly linguists who deserve credit for the pioneering work done in this field. During his field-work studies of dialects, Péter Király, a Hungarian dialectologist, recorded that the inhabitants of Istvánmajor spoke the Polish language.⁵ In his studies of the history of settlement and dialects of a few villages in the nearby Bükk mountains, István Sipos pointed out, though not in direct reference to the community under investigation here, the existence and peculiarities of the regional Polish dialect of góral.⁶ Jan Štolc, a Slovak linguist, was the first foreign scholar to conclude, from a conversation with a family, in an informatory paper of his published in the late forties that during his long stay in Hungary he came across a language similar to the podhala dialect (*góral*), but he failed to substantiate his conjecture with historical facts.⁷ Štolc's paper, however, enhanced the interest of both the domestic linguists mentioned above and the Polish linguists Jan Reychman and Jan Stieber.⁸ Despite all this, it was not until 1970, the appearance of the work of M. Hemmert that the study of the dialect spoken at Istvánmajor was undertaken. Hemmert, endeavoured to reveal the peculiarities of the dialect of Istvánmajor in detail⁹, but, unfortunately, she did not fully realize her plans either.

The interesting history of the Polish settlers under investigation as well as their long linguistic and cultural isolation enable us to study the process of accommodation to a new geographical, linguistic and cultural environment, which is designated by the term ethnocultural assimilation. If one wishes to understand any process of development or change, it is necessary to study it in close connection with the history of the given society. Historical scholarship has not as yet shed due light on the question of Polish settlers in Hungary. In some cases, as in that of Istvánmajor, not least because of the peculiar nature of micro-communities, archival research, including research in church archives

3. *M. Hemmert: Lengyel falu Magyarországon. (A Polish village in Hungary) Élet és Tudomány XXVII. No. 32. 1972.; Cf. L. Akác: Lengyel falu Borsodban. (A Polish village in Borsod) Magyar Nemzet 18th May, 1974.*

4. *Gy. Dénes: Egy lerombolt falu nyomában ... Derenk. (Following the traces of a destroyed village ... Derenk) Élet és Tudomány XXXIII. No. 15. 1978.*

5. *M. Hemmert: Gwara Polska wsi Emőd-Istvánmajor na Węgrech. Szeged 1970. 2. (manuscript)*

6. *I. Sipos: A bükki huták és hámorok település- és nyelvjárástörténete. (The settlement and dialect history of smelting-works and foundries in the Bükk) Budapest 1955. (kandidátusi értekezés tételei 'major arguments of a candidate's thesis); —: Geschichte der slowakischen mundarten des Bükk—Gebirges. Budapest 1958.*

7. *I. Sipos: relying on I.S., Jan Štolc: Narečie troch slovenských ostrovov v Madarsku. Bratislava 1949.*

8. *E. Krasínska—R. Kantor: op. cit. p. 8.*

9. nasal vowels, the use of polar *l* and the sound *dz*, penultimate stress, all these are phonetic features of Mazovian.

would be necessary. The data obtained from historical works¹⁰, regional monographs¹¹ and from the historical consciousness of the inhabitants of Istvánmajor, much as they seem genuine, can only be sketchily summarized for lack of archival material.

The Poles of Istvánmajor lived almost at the northernmost point of contemporary Hungary until 1941–43, in the north-eastern part of the karst region of North Borsod, in the mountain village of Derenk surrounded by steep mountain slopes and barren cliffs near the Czechoslovak border, at a distance of 4–5 kilometres from Szögliget. When and from which region of Poland, how and why were they settled here in a village, far from their original homeland? Today as yet only partial answers can be given to these questions. It was after 1715–1717 that Polish settlers appeared in the presumably Hungarian village of Derenk, which came into being in the Middle Ages and was mentioned in documents as Deryn or Dereńk¹² and which belonged to the big manor at Szádvár but had lost its population as a result of the epidemic in 1710.¹³ They got possession of the arable land lying fallow and moved into the empty houses. This can't have been organized settlement¹⁴, for the new inhabitants had probably migrated here to escape starving. A lot of them moved off soon as the badly situated, rocky and barren fields did not afford sufficient livelihood for them. On the basis of research results hitherto achieved, we can only hypothesize the original home of the inhabitants of Derenk. They may have migrated here from the north-eastern villages of Szepesség or from villages around this region (Białka, Muszyna or Krynica). Their dialect belongs to the south-western language territory of 'Small' Poland and is characterized by a number of old features of the Podhala dialect. Their folk culture revealed by means of ethnographic methods identifies them with the culture of the North-East Carpathians.¹⁵ At Derenk, the settlers continued to live in a familiar natural environment. Their settlement was wedged among the mountains, at a height of 400 metres above sea level. The dwelling-houses were arranged side by side on either side of a road (*cesta*). With the growth of the population, two other

10. E. Fényes: Magyarország, s a hozzá kapcsolt tartományoknak mostani állapotja statisztikai és geographiai tekintetben. (E. Fényes: The present state of Hungary and provinces attached to it, from a statistical and geographic point of view) Pest, 1837. III. p. 341.

11. Gy. Podhradzky: A Felföld nemzetiségi viszonyai. (National Minorities in the Felföld 'Highland') Föld és Ember 1922, II. pp. 8–15. Magyarország Vármegyéi és Városai. Abaúj—Torna vármegye községei. (Counties and Towns in Hungary. Settlements in County Abauj—Torna) (ed. by J. Sziklay and S. Borovszky). Budapest, p. 308.; B. Ila: Gömör megye (the County of Gömör) II. Budapest 1944. pp. 192–193.; Abaúj—Torna Vármegye (the County of Abauj—Torna) Ed. by E. Molnár Budapest 1935. p. 176.

12. Gy. Dénes: op. cit.; B. Ila: op. cit. p. 192.

13. M. Hemmert: Gwara ... 7.; Dénes: op. cit.

14. It is connected with the settlement policy of the Esterházys.

15. Cf. B. Gunda: Tárgyi néprajzi adatok Felső-Borsodban. (Data of object ethnography in Felső-Borsod 'Upper-Borsod') Magyar Nemzeti Múzeum Néprajzi Tárának Értesítője XXVI. 1953. pp. 1–16.; —: Népi mezőgazdálkodás a Bódva völgyében. (People's agriculture in the valley of the Bódva) A Néprajzi Múzeum Értesítője. XXIX. 1937. pp. 45–70.

small settlements (*Prisolka Na Bresku* and *Vidumaj*) came into being after world war I along the two by-roads branching from the main road and leading into the fields, but, while possible, members of the family preferred to build a house of their own on the ancient plot of land. They built their church (*kościół*) on an elevation in the middle of the village. They had a bell cast, which was then hoisted on a carefully made wooden belfry. The notice on the bell reads: Anno 1727. The school (*skola*) was beyond the church and it was at the crossing of the main road and the by-road there, at a wayside cross, that the villagers, men, children, and occasionally women would gather after service. On the way here from Szögliget, the first sight one can see is the property of the Forestry Office, where a forester and/or a woodranger (*jager*) always lived. In addition, the village maintained two herdsman's huts and a stable (*szopa, obora*) for sires.

The geological structure of the region is characterized by karst. In karst regions the absence or scarcity of water affects the spatial location of settlements. Settlements that are to be found inside karst regions are small in number, but Derenk is one of them. The water gushing from the bottom of the deep karst as if from an 'aperture for a window' made the settlement possible. The springs also functioned as the common wells of the village. Later wells were also dug, but not in every farmhouse.

Internal sites were not separated from external sites under cultivation by any fence. It is a striking fact that in external sites as well as in places around the village villagers give a lot of geographical names in their own dialect and these names mostly express the geographical features of the territory.

The forest had always played a decisive role in the life of the population. It was their main source of livelihood and it left its mark on their culture. The next paper deals with the importance of the forest in detail, so here only one point is singled out, namely that, in contrast to neighbouring villages, the ancient art and craft of wood-carving, the making of simple agricultural tools and household implements of wood, was essential at Derenk. The whole male population went in for it, but it did not lead to a higher level of technique or the learning of trades. Only one wheelwright (*kolysar*) worked in the village, but he was also good at doing the work of a joiner. Extensive sheep-keeping, another source of livelihood for the inhabitants of Derenk, was also closely connected with the forest. All this can only be hypothetically assumed, as sheep-keeping was discontinued in the second half of the 19th century, as a result of the re-division of forest-land. Data that still live in the mind of the villagers indicate that the inhabitants continued shepherding, which they had been doing in their homeland, too. The elements of alpine shepherding: the meaning of *baca, waloch, szájas, koliba, koszarovać, watra, chochla*, and *stronga*, the process of grazing, the care of sheep, milk processing, all this is alive now only in the memory of the people. The last shepherds at Derenk

died out during the first decades of this century. Their profession could not be taken up by their descendants, for the usufruct of forest clearings and pastures for peasants was to cease.

The agrarian culture of the population was determined by the factors of grim weather, unfavourable soil, and the large-scale division of land into small pieces (*falutki*). The agrarian culture they had inherited from their original home also played a noticeable role. *Karpiele* (*Brassica napus var. rapifera napobrassica*), a kind of beet-root, which is unfamiliar to inhabitants of neighbouring villages, was grown not only for the purposes of forage, but as food meant for human beings as well. Mixed soup with karpiele was a frequent dish, but karpiele would also be consumed raw. Karpiele always figured in their field crop rotation. Their main cultivated plants were as follows: rye (*zito*), potatoes (*grule*), and hemp (*konopie*). They tried to grow maize (*kukoryca*) and wheat (*pszemica*) at the turn of the 19th and the 20th century. Maize was regularly planted only in internal plots of land (*zahradka*). Its grain crop was mainly used as human food in the form of *zomiska*, *gôrhej* or polenta (*maleniok*). Wheat-growing increased when, at the time of reaping, the inhabitants of Derenk would go to villages further to the south, along the river Bódva, to take on work paid in proportion to yield (*idziemy na zniwo*) and thus, in addition to bread-stuffs, they could obtain seed-corn as well. They grew only a small number of vegetable plants, of which cabbage (*kapusta*) was planted in a sloping place (*kapusnica*), which was specially chosen because of the water available there. Paprika (*paprika*) and tomatoes (*paradiczom*) which require a lot of sunshine were never grown at Derenk. At the beginning, they would buy their spices from Hungarian sellers (*paprikás uhri*) coming up from the Plain. They started to grow rough fodder only in the 30-ies of the twentieth century. In addition to meadow hay, clover (*konecyna*) was also grown with the expansion of haulage. It was often sown together with wheat as companion crop. Only one peasant, who, with his land of 28 acres, was regarded as the richest farmer in the village, attempted to grow lucerne (*lucerna*). Arable land that did not lend itself to cultivation easily (*role*) was prepared for sowing by ploughing in summer and autumn or autumn and spring, twice in spring (*orka*) whenever possible, or by two-pronged hoes (*kopoc*). Terra rossa (*cyrwona ziem*), the characteristic red clay left over after the dissolution of limestone was unfavourable for growing plants but, as experience shows, they often chose to grow clover there, for it yielded hay of relatively good quality. The quality of other arable land was also distinguished according to colour (*corna*, *biola ziem*). The fertility of the land was increased only by manure (*gnój spod statkiem*). They did not know artificial fertilizers or how to make compost. The hemp land (*konopnica*) extending along the stream Ménes was fertilized in spring by poultry-litter (*gnój kurnika*) carried to the field by women in linen sheets (*plafita*) on their back.



Fig. 1. Ruin of a dwelling in Derenk. Borsod-Abaúj-Zemplén County. Photo Zs. Gaál, 1979.

The implements and methods used by the inhabitants of Derenk in plant cultivation are mostly identical with those used in the Carpathian region: two-pronged hoes (*kopoc*), spike-toothed harrows (*brony z chrustu*), scattered sowing (*sioli z plafti*), reaping with spike-toothed sickles (*sierp z zembkami*), threshing by means of a pommelled flail (*kopice, cepy*) in an open barn (*stodola bez zwortka*), winnowing shovels with a short handle (*wiejacka*), pressing down sheaves of corn (*drokiem pricisli snopy*) with a large pole at the time of haulage. Long carts without a cart-ladder were used for transporting goods. The informants also stressed that such long and narrow carts were unfamiliar to the neighbouring Hungarian peasants. The fact that stacks (*każlik*) were also made in the common loading place on the confines of the village and, later, in internal plots of land, too, shows resemblance to the culture of the Plain, though, obviously, no immediate borrowing can be assumed here, since it was caused by a lack of barns. The sheaves of corn were carried on back into the roof-covered corn-floor (*chumno*) for threshing.

In the light of the ethnographic investigation of animal keeping so important in providing a livelihood for the inhabitants of Derenk, however, its Carpathian character can no longer be unambiguously asserted — with the exception of the shepherding mentioned above. Their animal keeping usually consists of elements characteristic of mountainous areas. In terms of proportions, cow keeping prevailed and, besides, poultry was also to be found in every house. Pig breeding can be said to have been general. Horses were bred only by families that were well-to-do or in which there were several adult male

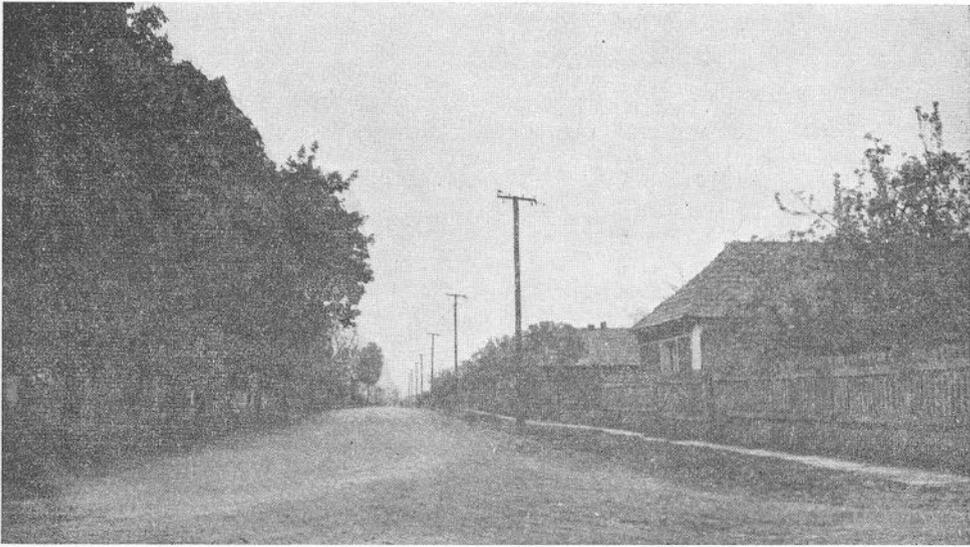


Fig. 2. A street of Istvánmajor. Borsod-Abaúj-Zemplén County. Photo Zs. Gaál. 1979.

members, who regularly undertook haulage of wood. Horse keeping was not regularly integrated into their agrarian culture. The cause of this was that their cultivation of plants did not develop in the course of years at all. Moreover, the division of land into small pieces and the lack of chemical cultivation as well as of simple mechanization against the background of a rapidly growing population could only afford an even more precarious livelihood in the 30-ies of the 20th century than at the turn of the centuries. Thus, tillage came to be the task of women and older men, who ploughed, harrowed and hauled with cows. If a family had an ox or horse as well, the strongest male members of the family would go out into the forest to transport wood in order to earn a living, for agricultural work did not require the draught power of horses. To keep a horse around the house at Derenk, without regular possibilities for haulage would have meant bankruptcy for the farm, which was always susceptible to the lack of forage.

Intensive rearing of animals developed only in part. Cattle and swine grazed in the fields from the thawing of snow in spring to late autumn. The village would engage shepherds, cowherds and swineherds (*czordasz* and *kon-dasz*), who always came from another place. It was generally gipsies who undertook this task at Derenk, as no inhabitants of Derenk did ever go in for herdsmanship. This also shows that grazing sheep keeping is very different from the keeping of other animals (cattle, swine) within pastoral culture. The cattle and swine breeds kept are identical with the Hungarian regional breeds (grey cattle with short horns which yields badly and is also called as



Fig. 3. A living-house in Istvánmajor. Borsod-Abaúj-Zemplén County. Photo Zs. Gaál. 1979.

Hungarian cattle; a cross-breed of the Hungarian white porker and the 'mangalica' pig).

In connection with the breeding of cattle, a special local way of making butter must be mentioned. If a small amount of butter (*maslo*) has to be gained in a short period of time, then the butter is precipitated from sour cream (*mašlonka*) by a forked pine-bough in a cylindrical vessel of any sort. The forked pine-bough is identical with their twirling-stick and its handle is spun between the two closed palms. The use of twirling-sticks (*villás fenyőág*) is general in Carpathian Slavonic villages, but there seem to be no data as to their employment in making butter.

Traditional farming could provide livelihood for the increased population of Derenk only with difficulty. A new, radical change occurred in their history and culture in the period between 1941–1943, when the resettlement of the village took place in accordance with a central state measure. Derenk was attached to the closed hunting territory of Szelce-puszta and, amidst favourable conditions, its inhabitants were resettled at the nearby villages of Martonyi, Szendrő, Ládbesenyő, Sajószentpéter and Vatta, and at the remote Emőd-Istvánmajor. Most people moved over to Istvánmajor (50 families) and Ládbesenyőtanya (20 families). These two communities found their new home on the outskirts of the existing settlements. For a while, in the absence of an immediate influence of an alien environment, the strong social constraints characteristic of Derenk survived. They were allowed to take all their belongings,



Fig. 4. A living-house in Istvánmajor. Borsod-Abaúj-Zemplén County. Photo Zs. Gaál. 1979.

farming implements, livestock, the wooden structure of their houses as well as doors and windows to their new place of settlement, where they had to take possession of a territory, completely different from that around Derenk, which, in the case of Istvánmajor, meant flat country. When moving out of Derenk, they destroyed their stone houses consisting of three parts (*chyža* = *prednia chyža* + *pitvor*, *kuchnia* + *chlew*, among which was often wedged the *zadnia chyža*) together with the hollow under the broad roadside (*kurnik pod strechą*). The beams of open barns (*stodoła*) with log walls (*kalitka*) were also taken apart. Their fruit trees and the destroyed stone walls of their houses can still be seen, despite the 30-odd years that have elapsed since then. The attractive force of the cemetery has not ceased to this very day. In spite of bad transport facilities there, the dwellers of Istvánmajor, who live furthest from Derenk, endeavour to get to Derenk on All Souls' Day. This kind of visit back to Derenk will come to an end as time passes. It will last during the lifetime of people who had been born at Derenk but were adults at the time of the resettlement. One married couple (*István Babaresik* and *Maria Bubenko*) resettled at Derenk. They had lived over fifteen years in their native village before they moved on to Szögliget.

In return for the real assets left at Derenk, the resettlers got possession of much larger arable land than was available at Derenk. Those settling at Istvánmajor could even buy some additional land, as 1420 cadastral acres awaited purchase. The place and surroundings of the one-time manor last in the possession of the Hardtsteins were allotted as internal plots of land. Each

family settling here equally was given a site of 2142 m² = 600 *szachy*. The order of internal plots was proficiently established by the organizers of the settlement. The new dwelling-place of the settlers from Derenk was formed as a square-shaped closed settlement having a network of streets, the central core of which can be found around the church, a one-time mill as well as the building in the garden surrounding the church, which building had been inherited from the manor and served first as a school, then as a shop, pub, club and doctor's consulting room. The places for transport dividing the settlement into smaller units were transformed into streets with names of their own. Only the road leading here from Emőd is called *Cesta*. The memory of the native village is kept alive by a street named *Derenki*, which is to be found on the confines of Istvánmajor, near to a piece of barren land and a pasture. The internal plots of land are surrounded by fences made of wood, wire, concrete and elements of iron. Some sites on the confines of the village, however, are surrounded by a thin, live hedge, and these are not directly delimited from the outparts. The structure of the village has not changed a bit since the present inhabitants settled here. The development of the village does not, in fact, require expansion. At the time of the decision on the place of the settlement and when the internal plots of land were allotted to the newcomers, some of the perspectives of the settling population were certainly taken into account. Those who had laid claim to a larger site, were given it. Several sites allotted to people in the village were left unoccupied. Since the change of the fundamental economic relations in the 60-ies (the organization of a co-operative) families at Istvánmajor have tended to draw together rather than expand. Old parents living alone usually move to their children's place, while some other inhabitants move out of the village because their place of work is elsewhere.

If the present names of the extensive outparts surrounding Istvánmajor are examined, one finds none referring to the forms of the surface of the soil. Naming refers to situation (*Piersi, Drugi, Treci dűlő*), the quality of the soil (*Homokos* 'Sandy'), the plants grown (*Vinnica, Kapušnica*), and the surnames of their one-time owners (*Majzlerka, Gajle*).

After resettlement it was the land they had taken possession of that shaped the farming of the Polish settlers. The increased size of the land (one family had 28–35 cadastral acres, but, in a few cases, as many as 85–100 cadastral acres were possessed by one family), its better quality, a new and more favourable climate, the presence of new cultivated plants, the surrounding agrarian culture, all this served as a great impetus for the development of intensive cultivation of plants and rearing of animals. The new environment required new knowledge, experience, and methods of husbandry. They used Hungarian expressions to express the new concepts about the quality of the soil (*homokos* 'sandy', *szikes* 'sodic'). To cultivate sodic soil, and to gain experience about its fertility proved to be difficult. Besides their own experience, they were willing

to take into consideration the opinion of the inhabitants of Emőd, Igric, and Mezőcsát who had become their in-laws or good acquaintances. In the case of spring weather without rainfall, they had a good crop by harrowing seed-beds repeatedly when they used seed-corn of spring wheat. On the other hand, the sandy territory was good for growing tobacco (*duchań*) and melon (*dynie*) and it turned out that rye and barley could not be sown in loose soil. The crop system of cultivated plants comprised a lot of plants. In the first decade the major bread-stuffs, hoed plants and fodder crops brought from Derenk were grown, including *karpiele*, which served as essential human food at Derenk in times of famine. In internal plots they grew rhubarb, a gramineous plant, which would be eaten as stewed fruit after lunch. Wheat, maize and potatoes occupied first place in terms of sowing area. The seed-corn of maize would be obtained from the Plain. They would buy it from inhabitants of Igric. Growing tobacco and melon, both of which proved to be profitable, contributed to an increased acceptance of new cultivated plants as well. Thus they tried to grow sunflower and flax. Growing sugar-beet (*repa*), fodder beet (*burgundia*) and lucerne became an accepted practice. Those without vine-lands soon planted grape-vine in their own strips of land in that area.

The implements mentioned in connection with cultivation of plants at Derenk either changed their function here or were preserved but not used. Potatoes were lifted with the two-pronged hoes mentioned above, but spike-toothed harrows were replaced by iron harrows with a stiff frame and chains. The pommelled flail was used for threshing beans, while the winnowing shovel with a short handle was ousted by the sifter. The Polish culture at Istvánmajor, which became increasingly assimilated to the culture of the Plain, has preserved the scattering way of sowing to this very day. They were familiar with sowing machines, still they thought that sowing through scattering was a better way of sowing. In contrast to the practice accepted in the Plain, they hired threshing machines rather than tread out the corn. Big stores were built to houses to store corn. Maize was amassed in spacious lofts.

Rearing of animals developed in the wake of, and determined by, cultivation of plants. Initially, horse-keeping and pig-breeding were on the increase. The main source of income, however, was represented by cultivation of plants, which activity exceeded the labour power of the inhabitants. Thus, rearing of animals lost its primary economic role it had played in the life of the population at Derenk. The tradition of grazing was continued and has been retained until now. As a result of economic changes in the early 60-ies, rearing of animals was restored to its primary role in peasant farming at Istvánmajor, but it was no longer to serve as an exclusive source of living for the population. With their places of work and their present tasks, the inhabitants of Istvánmajor have become fully integrated into the system of society at large. In this way, their community that amalgamated in the course of several centuries and their

traditional, though changing, culture can no longer serve as a decisive paragon in any sphere of their life.

The content of their ethnic consciousness, i. e. their awareness of being a tiny national minority had taken a rather interesting course till the 60-ies when social contacts were rapidly expanding. Exigencies of space make us choose the question of origin to illustrate their consciousness as a national minority. The data relating to this derive exclusively from Istvánmajor. Awareness of being a national minority is especially strong in areas near to the border or where there is a border-line between two languages spoken, for in these areas the population can experience an immediate contrast in the course of social contacts. They can retain their existing consciousness, however, if in the case of resettlement the structure of their community and their social existence do not essentially change; moreover, this consciousness can even increase. The example of Derenk shows that their consciousness of being a national minority begins to develop when, in their historical mind, they can satisfactorily explain their origin for the whole community to accept it. The awareness of their foreign descent is uniform in their mind. It may have been the native village that could first be identified with this alien territory, but its memory cannot very much have come down to the present population, in view of the fact that there must have been several native villages. Their present consciousness of being a Polish minority is in striking contrast with the historical order of the answers given to the question of their ethnic name and language. They call themselves Slovien, Slovan, Tót, Lengyelski and Polski, which order demonstrates even today the content of their uncertainty and we must accept the fact that even one person can have a decisive influence on their opinion concerning their descent. M. Hemmert's work was based on field work, therefore she could make them realize that their language was most similar to Polish. There must have been an earlier and different judgement of their origin, as they taught Slovak at Istvánmajor for some time. All the same they do not consider themselves to be Slovak, for, though they had accepted the official order, they never identified themselves with it. Thus, their ethnic names, Slovak, Tót, Slovien, etc. reveal an uncertain identity. They accept the name Slovak only when used together with the name of Derenk, as they do not identify themselves with the Slovaks of Mucsony or Jablonka, but they do not like to be called Tót even if the name of Derenk is added as an attribute. In this way, the name Slovien, an ancient Slavonic ethnic name, remains, which seems to have been preserved in the language of the people different from their environment both at Derenk and at Istvánmajor. This consciousness of descent, however, is uncertain, since they mention the word Slovien only in their own circle and the children receive no answer at school to the question which territory or country the word refers to. Their ethnic consciousness, which means their awareness of being a national minority, asserted itself strongly when their

assumption about their descent became certain for the whole community. This was emphatically reinforced by the scholarly interest taken in the community. Under the influence of a gradual separation from the parental environment, of the Hungarian school as well as of direct contacts with the Hungarian social system, the process of Magyarization, the cessation of the bilingual character of the country, has been triggered off, and this is likely to bring about a new radical change in their consciousness of being a national minority.

Egy magyarországi lengyel település etnokulturális hasonulása

Miskolctól délnyugatra, az Alföld Bükkaljával határos síkságán, Emődötől délkelet irányban mintegy 5 km-re fekvő Istvánmajorba 1941—1943-ban telepítettek lengyel származású lakosokat. Az istvánmajori lengyelek ezt megelőzően az Északborsodi-karszt vidék Derenk falujában éltek. Az ősök 1715—1717 után foglalták el ezt a hegyi falut. A kutatások eddigi eredményei alapján csak feltételezhetjük eredeti lakhelyüket (Szepesség északnyugati területe és szomszédos falvak: Białka, Muszyna, Krynica). Nyelvjárásuk kislengyelországi délnyugati nyelvterülethez tartozik és több régi podhalainak nevezett nyelvjárási sajátosság jellemzi.

A természeti környezet döntő szerepét nem tagadva, megállapíthatjuk, hogy a hagyományt követve gazdálkodásuk területén az óhazából hozott kultúrelemek is szerephez jutottak. A XIX. század második feléig hazájukban kialakult juhtartást folytatták tovább Derenken, mindvégig termelték emberi táplálékul is szolgáló *karpiele* répapéle növényt (*Brassica napus* var. *rapifera napobrassica*), hordásra hosszú keskeny szekeret (*sienny wóz*) használtak. A természeti adottságok továbbra sem akadályozták meg, hogy eszköztáruk szorosan kapcsolódjon az Észak-Keleti-Kárpátok műveltségi övezetéhez. Kultúrájukban gyökeres változás az áttelepítés után kezdődött. Istvánmajorban a fő jövedelemforrás a lakosok munkaerejét meghaladó növénytermesztésre alapozódott, így az állattartás és az erdei munka korábbi elsődleges szerepét elvesztette. Az alföldi kultúrához egyre jobban igazodó istvánmajori népi kultúra megőrizte napjainkig a szóróvetést és egyes gazdasági szerszámok pl. kétágú kapa (*kopoc*) kapás csép (*cepy kapicowe*) funkciója megváltozott.

A folyamatosan kiszélesedő társadalmi kapcsolatok hatására figyelemre méltóan alakul etnikai, nemzetiiségi tudatuk tartalma. Tudatukban egységesen él, hogy ősik idegenből származtak. Magukat *sloviéneknek*, *slovanoknak*, *tótoknak*, *lengyeliskinek* és *polskinak* nevezik, amely sorrend egyrészt jelzi a bizonytalanságot, másrészt pedig egyben a válaszok történeti sorrendjét is jelenti. Jelenleg meglévő lengyel származásukat a közösség iránti tudományos érdeklődés váltotta valóra.

Bódi Erzsébet



*The Role of the Forest in the Economic Life of
a Polish Village in Hungary at the End of the
19th Century and in the 20th Century*

The village of Derenk situated in the vicinity of Szögliget in the county of Borsod-Abaúj-Zemplén was inhabited until 1941.* Its last inhabitants were probably descendants of settlers who had emigrated from the regions of South Poland at the beginning of the 18th century. Awareness of their foreign descent was firmly embedded in the mind of the population. They differed from neighbouring Hungarian villages in their peculiar dialect and, to a considerable extent, in their culture.

On account of its fields not very suitable for tillage, the husbandry of Derenk, this territorially also isolated small village, was mostly based on sheep-farming until the end of the 19th century. As a consequence of the separation of landed property carried out in 1881, which was called 'mieracka' by the inhabitants of Derenk, they lost their pasture lands, to the usufruct of which, from then on, only large estates could lay claim. The separation of landed property entailed the discontinuance of shepherding and excited great discontent among the village-dwellers. Tillage of the insufficient and inferior land available and rudimentary stabling animal keeping could not afford the necessary means of subsistence for the increased population of Derenk. The number of people abandoning the village was insignificant. Thus, with the growing population, the land under crop got broken up into smaller and smaller pieces, which led to a decline in living standards.

Because of the circumstances mentioned above, there was an economic necessity for peasants to take on work other than traditional peasant husbandry. The inhabitants undertook agricultural labour paid in proportion to yield in regions south of Derenk or found work in the surrounding forest.

After 1881 it was the forest that served as the chief place of work for the people living there. The forest also played an important part in animal keep-

* The present paper is part of a forthcoming ethnographic monograph on a village of Polish settlers (Derenk, Istvánmajor) in Hungary. The relevant historical and ethnographic parallels as well as a list of our informants' names will be presented in this monograph. We carry out our ethnographic field-work with the financial support of Jagello University.

ing and handicrafts, and villagers went in for large-scale gleaning and hunting, which gave the necessary vegetable and animal produce.

The present treatise summarising the economic role of the forest around Derenk at the end of the 19th century and in the first half of the 20th century relies on data deriving from the oral tradition of the present dwellers of István-major who have moved there from Derenk.

The division of the forest

In terms of proprietorship, the forest around Derenk can be divided into three categories: forest regions held in socage which were the common property of the village, those that were non-peasant-owned (that belonged to landowners and the state), and those that were the private property of peasants. The first two categories emerged as a result of the separation of the landed property, while inhabitants of Derenk bought some wood in the 20th century.

Even nowadays informants recall the separation of landed property in 1881 as an unjust curtailment of peasant-owned property. The memory of the lengthy litigation between the village and the family of count Andrásy, which ended with a decision unfavourable for the former, has been kept alive to this very day.

At the beginning of the 20th century, a major part of the forest around the village was state property. The state took it over from insolvent and bankrupt owners. It was characterized by planned silviculture. Woodfelling and cutting was kept to a minimum. It was under strict supervision. Forest regions that came to be owned by private companies were usually passed on to Jews dealing in wood who lived in the neighbourhood. In privately or state-owned forestland, the inhabitants of Derenk were denied the right of usufruct of the forest. Poaching, grazing of cattle as well as woodfelling and cutting were severely punished. The only activity allowed for the peasants was to glean the fruit of forest plants and the dry twigs of trees that fell onto the ground. The inhabitants of Derenk, however, frequently transgressed the prohibition. Not infrequently they were urged to do so by the conviction in their mind that the forest had been unlawfully expropriated and that it was a rightful property of the village in their eyes.

The part of the forest held in socage (called *urberski*, *dziędziński* and *spolny* by the villagers) was situated farther from the village, in the field of Uboc. According to informants, its size was 454 cadastral acres. Under the supervision of an official representative of the state (called *chairman*), it was the headman of the village (*ryftor*) and the village council that decided in matters concerning the utilization of the forest in the interests of the village. Landless peasants and newcomers in the village had no right to the common

wood. The right of woodfelling and cutting was determined according to *kwarta*. 11 cadastral acres of cultivated land made up a *kwarta*, which entitled a person to a given part of the felled and cut wood. As the arable land got broken up into smaller and smaller pieces, fewer and fewer peasant farms were entitled to a whole *kwarta*, thus the wood felled and cut was distributed according to families. The amount of wood given in terms of a *kwarta* changed year by year. It depended on the quality of the forest held in socage as well as on the claims laid. It was also dependent on the amount of tax to be paid and on expenses connected with schools, the purchase of common sires, etc., all of which burdened the community. Woodfelling and cutting was done by those who were entitled to it, but it also occurred that well-to-do farmers had those not entitled to share in the wood fell and cut the trees, and the latter could only obtain wood as payment in kind for their work.

The wood felled and cut was distributed among those entitled to it by lot. Woodfelling and cutting was a collective activity. At such times, every farmstead that was entitled to wood was represented by a member of the family or a hired labourer. The collective work was organized by the headman of the village. It occurred that the poor of the village undertook the task of woodfelling, and, in such cases they were paid wages from the village till. Cattle was grazed collectively in the wood held in socage. It was allowed to glean dry twigs, cut down the grass or hunt. The latter, however, depended on permission, for which a certain sum had to be paid for the common till. In state-owned forest-land, the right for hunting could probably be obtained in a similar way.

At the beginning of the 20th century, relatively well-to-do farmers of Derenk (*gazdowie*) bought forest-land around Jablonka. Before the first world war, wood had mostly been cut in these territories and the land had been turned into pastures. In the twenties, however, less and less use could be made of these territories, as they belonged to Czechoslovakia, and they were sold by their owners in Derenk.

After 1920 the inhabitants of Szilice, which then became Czechoslovak territory, sold their forest-land that remained in Hungary. Around 1930 the inhabitants of Derenk bought about 141 cadastral acres, although they had been offered a much larger part of the forest (1128 cadastral acres). Despite the low price, the inhabitants of Derenk could not afford to purchase them. These parts of the forest were situated at a rather long distance (7 kilometres) from the village. The wood bought in that part was utilized through charcoal-burning and woodfelling. It is likely to have been the case that the non-purchased part of the Szilice forest-land was also used by the inhabitants of Derenk. For lack of control, they could freely graze their cattle, hunt, and fell wood there.

The forest as a source of income

According to informants, at the end of the 19th century and in the twentieth century each family in Derenk had someone who worked in the forest-land that was alien property. Only relatively well-to-do families were an exception to this. Almost all male members of families lacking land worked in the forest. The number of relatives working there was inversely proportional to the size of the arable land the family possessed.

The hardest but best-paid job was woodfelling (*rębarka*) and the delivery of wood (*furmanienie*) to the railway station of Szin. The wood was transported in carts, or more often, on woodsledges (*gnatki*). The forest gave enough work all the year round. In the eyes of the inhabitants of Derenk, woodfelling and delivery meant work of rank, as horses and oxen were necessary for this work. Before the first world war, a couple of men—generally two brothers, father and son, or occasionally persons who were not close relatives—received 4—5 pengős corresponding to the price of 50 kg wheat (*pól maży psenicy*) for a hard day's work. They worked from early dawn till late at night, and consumed their food by an open-air fire. Foraging of draught animals was part of their expenses. They had to give fodder especially to horses doing very hard work (*obrok-owies*). This work was always paid for by cash, payment in kind, e.g. wood, was never an accepted practice.

On the estates of the count (*'grofowe'*), the inhabitants of Derenk took part only in woodfelling. No transport of wood was done. It was possible to ask for wood as day-wages, which suited the inhabitants of Derenk much better, especially poor villagers. In comparison with the former, however, the forest of the count provided much less opportunity for work and was more insignificant economically too.

A section of the population of Derenk went in for charcoal-burning. With the exception of the forest-land under socage, wood was burnt everywhere, both right around the village and farther off. Sometimes landowners engaged charcoal-burners (*uhlary*) themselves to produce a certain amount of charcoal, for which they were paid by cash. During world war I, the wages were supplemented by the price for a pair of shoes as well after a week's work. According to agreement, payment in kind, e.g. in charcoal, could also be asked for. The charcoal obtained in this way was offered for sale by the charcoal-burners themselves. It was usually factories and large works that bought it. The charcoal-burners of Derenk kept selling charcoal in localities south of Miskolc too. They brought to market the charcoal that was burned from wood felled in their own woods or purchased for cash in a similar way. They transported it to neighbouring settlements in sacks and sold it by the kilogram. The inhabitants of Derenk were considered to be excellent charcoal-burners in the neighbourhood. It is no wonder therefore that they were fre-

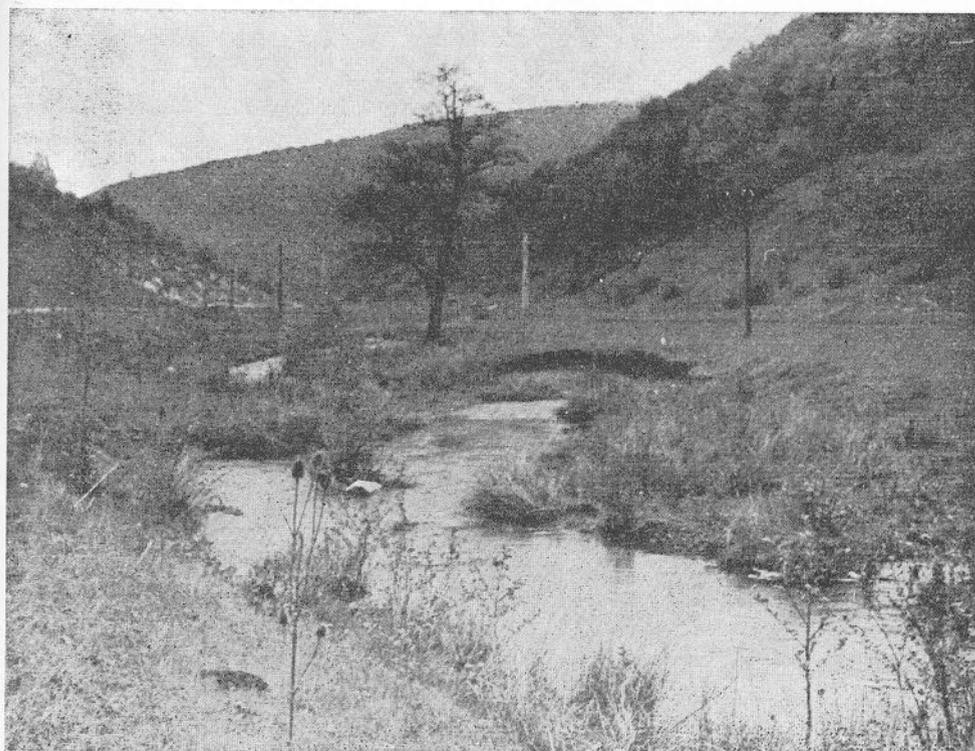


Fig. 1. Green-belt of Derenk. Borsod-Abaúj-Zemplén County. Photo Zs. Gaál. 1979.

quently engaged to burn charcoal in more remote forest-land too. Work teams consisting of 4—5 members that worked together for years burned wood for 100 kilometres round northwards and southwards. They often spent whole weeks and months far from their home. They could go home once a fortnight or even more rarely. The trade of charcoal-burning was handed down from father to son. This work was usually done by male relatives, very often within the family circle. This was generally the profession of villagers possessing a small piece of land or that of landless dwellers. In comparison with other forest work, charcoal-burning was not only a temporary occupation, for there were people who were engaged in it all the year round.

Whereas woodfelling and cutting as well as transport of wood, which were all regarded as hard toil, were only done by men or boys who were approaching adulthood (*parobcy*), women too could take part in other kinds of forest work. Women, girls and young boys took on temporary work in state-owned tree nurseries of forestry, especially when planting saplings was necessary. The work done here did not require great exertion, but, according to informants, did not serve as a source of considerable income either. It was a good opportunity for the young of neighbouring villages to meet. Acquaintances



Fig. 2. Green-belt of Derenk. Borsod-Abaúj-Zemplén County. Photo Zs. Gaál. 1979.

made during collective work were often very lasting. In the years between the two world wars, the population of Derenk had a new possibility of employment. The closed preserve established in the field around Derenk provided new opportunities for work. Women and girls worked there as keepers looking after the game, while men repaired fences and did earthwork among other things. The economic significance of this work, however, was not great either, on account of its incidental nature. Relatively few villagers were engaged and the sum of money paid was far from being considerable.

In the event of game hunting organized for distinguished foreign and domestic guests, inhabitants of Derenk were rarely welcome as temporary helps (beaters or transporters), as they were regarded as dangerous poachers. Temporary helps were recruited rather from other neighbouring villages.

Forest gleaning

Forest produce was collected for purposes of nourishment, animal keeping or occasionally so as to sell it. They used as human food the fruit of wild plants, various edible mushrooms, as well as bird's eggs, nestlings, the meat of young birds and the honey of wild bees.

of winter, it was always possible to find some sort of fruit in the forest. The utilization of the collected produce depended on who were the collectors. Thus, it was mainly children that went out to glean huckleberries, wild raspberries, mulberries, and wild strawberries, and they consumed these berries on the spot. They took some home for other members of the family in small bowls (*harcka*). The berries were generally eaten raw, occasionally, however, fruit juice was made from mulberries (*polewka*). When fruit was collected for purposes of selling it, women also participated in the work.

In the woods around Derenk it was a general practice to glean ripe forest fruit, of which the most frequent were the following: huckleberries (*borownica*), wild raspberries (*malina*), mulberries (*seder, dziwe jagody*), wild strawberries (*jagód*), haws (*świerbork*), and dogberries (*dereń, dreń*). With the exception

Haws, sloes (*buran*) and dogberries were used to make liquor (*likwor*) from, and they could distil brandy (*palonka*) from sloes and dogberries. Brandy made from dogberries (*drenkowa palonka*), which was frequently distilled, was held to be the most luscious. It was usually women and children that collected wild berries for this purpose, while men could be observed in this work more rarely (*bo chlopi rad pili palonke, a nie fcieli zbierać*). Dogberries were also collected at the order of local tradesmen (*sklepar*), who were to sell the brandy distilled from them throughout the village.

On the basis of contemporary ethnographic field-work at Istvánmajor it is difficult to establish the role mushrooms played in the nutrition of the population of Derenk. Even nowadays they recall several kinds of edible mushrooms. Of mushrooms (*huby, griby*) poisonous kinds were called toadstools (*my je wolali głupie huby*). They could very well distinguish edible kinds of mushrooms (*podpinkki, rydzyki, golombki, piecarki, pazdurki, osipnioki, kurcentka, majuszki*) from poisonous ones. They kept going out into the forest to collect mushrooms with pleasure. Parents and grandparents taught the children the various external distinctive features of individual kinds of mushrooms, but the children also exchanged their knowledge of them in one another's company. Mushrooms were most often collected in small baskets or hemp linen haversacks (*satior*). Some of the mushrooms were eaten either as fried or as cooked in water, while some were dried. Soup from dried mushrooms is closely bound up with their world of customs (Christmas dish a la Vilia).

Gleaning of animal produce was not done on such a large scale as that of wild fruit and mushrooms. They knew the avifauna in the forest well (*sejkacze, kukulki, dziwe golembie, dziwe sowy, wrabce, herlicki, corne drozdy* or also called as *siemienioki, żolny*), nevertheless it cannot be unambiguously established what birds had the most delicious eggs for them. The children were eager to go bird-catching and to steal eggs or nestlings from nests, and sometimes took young long-eared owls (*dziwe sowy*) home to play with.

They were kept in a shed (*humno*). There were such kinds of birds too whose catching and robbing was not allowed. The cuckoo (*kukulka*) belonged here. Informants are no longer able to explain the reason for this prohibition.

The villagers kept watching the course of wild bees (*dziwe pscoły*) in order to be able to smoke out (*wykurić*) and to choke (*wyduścić*) the bees in autumn when their honey was ripe. The comb-honey was taken out, then they took it home, and the honey was separated from the wax by heating. One colony of wild bees generally yielded over ten litres of honey. It occurred that the inhabitants felled the tree-trunk in whose hollow a colony of wild bees lived and took it home to their own site. It remained there for a whole year, then, just as in the case of wild bees, the honey was robbed. In this way, the villagers could obtain more honey.

The significance of the forest in the field of animal keeping

The inhabitants of Derenk also collected foodstuff and straw for bedding in the forest. After the separation of landed property, the unlimited possibility for grazing cattle and swine in the forest ceased. Later it was allowed to glean dry twigs (*chrust*), dry leaves as well as masts, but grazing was strictly forbidden.

Pigs were fattened with masts. They collected masts in great quantities, not infrequently more than ten sacks. Pigs were also fed wits dogberries, wild pears and wild apples. Despite the prohibition, they cut young green shoots (*młodnioki, siwory*) for the cattle in spring, and they cut down the tender grass in state-owned parts of the forest.

The leaves of oaktrees and beechtrees were used as bedding for cattle and pigs. Thus, they could supply the necessary bedding, as there was not enough straw for this purpose. However, the leaves collected in this way were never used as forage. Leaves necessary for bedding were generally carried home on back in canvas sheets (*plafia*) or in carts, and villagers often took several turns a day.

Hunting

Hunting played an essential part in the life of the inhabitants of Derenk. Animal keeping did not ensure the amount of necessary food for families throughout the whole year, that is why they tried to supplement it by game. Before the separation of landed property (1881) the inhabitants of Derenk had unlimited rights for hunting, after it, however, they had to get permission for hunting in the woods held in socage as well as in the forest-land of the count. Only very few people could obtain the right to use fire-arms. Despite this, the majority of the population went on hunting. Almost all houses had fire-arms (shotguns, sporting guns and they could always shoot game when-

ever they needed some. Rifle-bullets were made by the villagers themselves. They mainly hunted bears (*niedźwiedź*), boars (*dziwe świnie*), deer (*jelyn*), roe-deer (*sarnie*), foxes (*lisiek*), grey hares (*zajqce*), weasels (*kuna*), and badgers (*borsug*). Foxes and badges were hunted only for their fur, while the other animals for their flesh. A great number of bears, deer and roe-deer lived in the surrounding woods. Animals that had escaped from the game reserve established at the beginning of this century as well as wild animals (*dziwe stwory*) often rifled the plants that were grown and to harvest the crop was frequently almost impossible.

Bears were shot only if they damaged the plants that were grown. Bears killed were not taken home and their skin was not utilized. Boars, roe-deer and deer were hunted for their flesh. The animals killed were carried home, where their skin was quickly flayed, their flesh was placed in the chimney to smoke or was carefully hidden.

Big game was exclusively hunted by fire-arms, as, according to the informants, attempts at noosing these animals were always a failure. Generally 3–4 men, occasionally as many as 6 men (*cymbory*) hunted together. On such occasions the game was usually chased by dogs. In addition to fire-arms, nooses were also used to catch foxes and grey hares. The noses to catch foxes were made of fairly thick iron-cable (*zelaza*), while hares were caught by nooses made of wire (*drou*). Small wild animals, among them badges, were also caught by means of nooses. Wooden traps (*lodzicka*) were used to catch weasels. It is difficult to become familiar with the kinds of shot-guns and sporting-guns used, as the former inhabitants of Derenk who now live at Istvánmajor have not preserved these fire-arms.

The first task in hunting was to find out the animal's place of hiding, where it usually ate (as in the case of the boar), or where its nest was (in the case of the fox, hare, weasel and the badger). The search (*ślakuwanie*) was most fruitful after snow-fall, in fresh (*fryś*) snow. At such times, nooses supplied with bait were laid at the mouth of the animal's hole (*dziour*) and they were surrounded with stones to prevent the animal from running away. After this the animal's behaviour was studied (*zasiedka*). It was observed that sometimes it took the animals a few days to want to leave their hole for some reason, mainly in order to procure food (out of hunger = *lacne*). Only foxes and grey hares could be expelled from their holes by means of sounds. The skin of animals was sold to Jewish merchants visiting Derenk, who paid a good price even for roe-deer and deer legs as well as boar tusks.

Wood-carving

At the end of the 19th century, similar not only to Hungarian villages but other areas as well the population of Derenk was self-supporting. Their sub-

sistence economy was most conspicuous in the state of home crafts. The inhabitants of Derenk themselves made their own tools, farming implements and furniture. Most objects around the house were made of wood, and every peasant in Derenk knew how to make such objects of wood.

The unfavourable economic situation contributed largely to the survival of wood-carving requiring simple technique. Wood was available from the surrounding broadleaved and coniferous forest, so working tools and farming implements of good quality could be carved out of it.

No timber industry emerged at Derenk in the period under investigation. Although some inhabitants were also able to make certain timber industry products of wood, in general the villagers could only meet their own demands or those of a narrow social circle, and they never made major quantities for sale, thus wood-carving at Derenk can only be called a home craft.

Coopers (*bodnar*), wheelwrights (*kolesar*) and joiners (*stolar*) all belonged to the woodcarvers (*rzemieślnicy*) of Derenk. They were primarily farmers who did not learn their craft, and who did not take apprentices either. They learned their trade (*zawod*) through their own personal experience. They strove to meet the demands of the village and they did not take their goods to fairs and markets. It was their relatives and neighbours who constituted the narrow social circle for which they made their products. In winter-time, most inhabitants, especially members of large families carved wooden spoons and axe-helves (*poryski*). These products were sold at nearby markets and fairs. It occurred that some industrious people took their products so far as the river Tisza, where they procured some food for themselves. Most villagers sold their products to Jewish merchants living at Szin. The inhabitants of Derenk purchased their major objects like furniture from craftsmen living at Szögliget, a village at a distance of 5 kilometres from Derenk. The joiners and coopers there asked the inhabitants of Derenk for wood in return for their products.

Itinerant artisans, especially coopers would also visit Derenk. They usually left after a few months' stay there. Barrels were made on half profits (*robili na pole*), and products not sold were transported to another place. A joiner from Szögliget worked in the village in a similar way.

The majority of buildings in Derenk had been made of wood before 1910. After a major fire, when — because of the separation of landed property — it was more difficult to obtain building materials, they started building houses of stone and adobe. They continued to use wood, however, for building out-houses.

As a summary of the present treatise, it can be established that the forest primarily ensured possibilities of work for the inhabitants of Derenk, who could obtain cash in this way. The money had to be spent on tax, provision of food and investment (purchase of land, building, horses, oxen, and the

purchase of some farming implements). As no commodity production could develop within the framework of peasant farming, work in the forest was the only source of money available.

The forest provided the population with animal protein, therefore malnutrition could be prevented. The important economic role of the forest also manifests itself in the fact that it was no problem for the villagers to supply themselves with firewood, and that wood-carving developed. It can be established without any doubt that the forest around Derenk made the life of the inhabitants more tolerable and mitigated, to a certain extent, the increased economic difficulties arising out of scarcely developing traditional plant cultivation carried out in the small pieces of arable land available.

Finally, it must be concluded that the forest also affected the mental culture of the inhabitants of Derenk to a considerable extent. The people living there lived together with the forest, they were attracted by its fauna and flora, which emotional contact is reflected in their world of folklore in the widest sense of the word. After the people had been made to move out of Derenk, they had great difficulties in getting accustomed to plain regions without woods. To this very day, of events in their past, it is the forest that has engaged a central place in their mind.

Az erdő szerepe egy magyarországi lengyel falu lakosságának életében a XIX. század végén és a XX. században

A birtokelkülönítés után a volt derenki lakosok fő jövedelemforrása az erdő volt. Az erdő lényeges szerepet töltött be az állattartás, háziipar területén, valamint a gyűjtögetés és a vadászat fennmaradását is biztosította. Az erdő tulajdonviszonyai egyben meghatározták a közösség számára a hasznosítás formáját. Állami és magán nagybirtokhoz tartozó erdőkben egyedül csak az erdei gyümölcsök és a letöredezett, száraz fagallyak gyűjtését engedélyezték. Az úrbéres erdő (*urberski, dziedziński, spolny*) fakitermelését művelés alatt álló földterület nagysága határozta meg *kwarta* szerint. A XX. század elejétől kezdve a derenki gazdák vásároltak maguknak erdőterületet, melyet faszénégetéssel és fakitermeléssel hasznosítottak.

A XIX. század végén és a XX. században minden derenki családból dolgozott valaki az idegen tulajdonban levő erdőben. Legnagyobb jövedelmet a fakivágás és a faszállítás (*rebarka, furmanienie*) adott. Míg a nehéz munkának számító fakitermelést, faszállítást és faszénégetést kizárólag férfiak végezték, a többi erdei munkában a nők is részt vettek, akik állami erdészeti faiskolákban bérért dolgoztak.

A gyűjtögetés tárgyának sokfélesége jelzi, hogy Derenken a táplálkozásban fontos szerepet töltöttek be a különböző vadnövények gyümölcsei, a gombák és állati eredetűek közül a madártojások, madárfiókák és vadméhek méze.

Derenken az állattartás egész éven át nem biztosította a család hússzükségletét. A környék gazdag vadállománya lehetővé tette a népi vadászat gyakorlását.

Krasińska Ewa—Kantor Ryszard



*Aspects and Perspectives of South Slavic—Hungarian
Interrelations in Folklore*

The historical connections between South Slavic and Hungarian folklore have fortunately been thoroughly and successfully investigated. Due to the nearly thousand years' interrelationship between the two cultures in question, there are cultural affinities of many kind which have been studied from both sides. Furthermore in the past few last years there have been institutionalized programs for the study of comparative and contrastive aspects of the two mentioned traditions and we hope that this trend will continue in the future. Still, many problems of outmost interest remain unsolved and in the following I would like to concentrate on these, rather than on the questions which have been formerly covered properly. To begin with, however, let me briefly sum up the major themes and results of the last decades' research in this field. Such summary is probably needed since in some cases we may be able to further contribute to these.¹ Needless to say, my spare remarks are mostly from a Hungarian point of view and I would welcome heartily similar surveys from a South Slavic perspective.

Thanks to some recent publication in Hungary, we now have a somewhat general view of the history and development of the literatures of the South Slavic peoples.² Consequently the Hungarian common reader of today has a culture historical context for the discovery and evaluation of folklore among the South Slavic peoples in his own tongue. Interested persons should know e.g. that the first Hungarian translation of Fortis' famous and beautiful *Hasanaginica* dates back as to 1789 (!);³ and we are aware of the details of Vuk

1. Some preliminary remarks were expressed earlier: La place du folklore hongrois dans la science comparée du folklore balkanique. In: Actes du Premier Congrès International des Études Balkaniques et Sud-Est Européennes. Sofia, 1971. Tom VII. 789—794. With enlarged bibliography: Artes Populares I. Budapest, 1970. 53—69. In Hungarian: A magyar folklór helye az összehasonlító balkáni folklórisztikában. In: A Hungarológiai Intézet Tudományos Közleményei IV, 1972. 11—12: június—szeptember, 25—31.

2. See e.g.: Z. Csuka: A jugoszláv népek irodalmának története. Budapest, 1963., and the works mentioned in notes below.

3. L. Gáldi: Szerb—horvát eredetű tizesünk. In: Szomszédság és közösség. Délsláv—magyar irodalmi kapcsolatok. (Ed. D. Sz. Vujicsics.) Budapest, 1972. 289.

Karadžić's influence on folklore collecting and studying in Hungary during the entire 19th century.⁴ Since then there has been an uninterrupted tradition of translating and studying South Slavic folk poetry by Hungarian literary men and philologists. Because of the literary character of this activity,⁵ consequently and paradoxically and the same time, sometimes the very folklore aspects of these works are lacking. The historians of Hungarian folklore on the one hand tend sometimes to neglect data on South Slavic folk culture which have already been mentioned by Hungarian literary historians or philologists. These latter, on the other hand very often misinterpret the genres and stylistic features of (South Slavic or Hungarian) folk poetry and usually are not aware of all the international thematic and/or typological regularities of folklore. It is regrettable indeed that foreign scholars (with very few but excellent exceptions) do not master the Hungarian material and in their presumably comparative studies they either do not refer to or misunderstand the pertinent Hungarian data. I do not mean to infer that the Hungarian material is the key to the understanding of all the genuine epic poetry of our neighbours but for the proper comparative study of South Slavic and Balkan or South Slavic and Slavic folklore, awareness of the existence or non-existence of Hungarian parallel forms is unavoidable.⁶ If we accept the *historical-stratificational* explanation of heroic epics, e.g. Budin ~ Buda was not only an important geographical and political center, but also a major epic place of battles and narratives of all the surrounding peoples for about three centuries. If we accept the *local-areal* explanation of heroic songs, any scholar of South Slavic narrative poetry has to face the problem of the existence or the lack of forms like heroic songs, heroic legends, historical songs, historical ballads of family conflict ballads in Hungarian folklore.⁷ The third possible explanation, namely the *research history* of collections, publications and investigations of heroic epics has been satisfactorily treated. We know how the different folklore schools, namely, the romantic, national, philological, positivist, typological and comparative, were expressed in the works which deal with South Slavic epic poetry. What we may wish for is a concise summary of the research history

4. M. Veszelinovics: A délszláv népköltészet felfedezése a német és magyar irodalomban. Budapest, 1944.

5. L. Hadrovics: Magyar—szláv irodalmi érintkezések. In: A magyarság és a szlávok. (Ed. Gy. Szekfű.) Budapest, 1942. 189—204.; L. Gáldi: A Dunatáj nyelvi alkata. A Dunatáj irodalmi fejlődése. Budapest, 1947.; I. Fried: Romantika, szerb népköltészet, magyar irodalom. A Hungarológiai Intézet Tudományos Közleményei VII. 1975. 25. december 77—84.; I. Fried: A szerb—magyar irodalmi kapcsolatok jellegéhez a felvilágosodás korában. Hungarológiai Közlemények IX. 1977. 33. december 53—65.

6. B. N. Putilov: Slavjanskaja istoričeskaja ballada. Moskva—Leningrad, 1965.; O. Sirovátka: Česká lidová slovesnost a její mezinárodní vztahy. Praha, 1967.; B. N. Putilov: Russkij i južnoslavjanskij geroičeskij epos. Sravnitel'notipologičeskoe issledovanie. Moskva, 1971.

7. L. Vargyas: Researches into the Medieval History of Folk Ballad. Budapest, 1967.; L. Vargyas: A magyar és a délszláv népballadák összehasonlító vizsgálata. In: Szomszédság és közösség. (Ed. D. Sz. Vujcsics). Budapest, 1972. 13—31.

of folk traditions both in Yugoslavia and in Hungary, perhaps in a form of a joint collection of studies.⁸

In the last few years major advances have been achieved in three subfields of the research concerned with the contacts of South Slavic and Hungarian folklore.

It seems satisfactorily demonstrated that the present Vojvodina region represented a special local tradition inside of Hungary's culture history for a long period, even before the Ottoman invasion.⁹

Among the current themes and subjects of South Slavic heroic songs there is an uninterrupted chain of Hungarian (or accepted as Hungarian) heroes from at least the early 15th century until the late 17th century.¹⁰

The absorption of South Slavic folklore into Hungarian literature has a long history with its most important period between the Enlightenment and World War I.¹¹

On the other hand, research in some other fields has begun but the final decisive results have not yet been compiled.

Notwithstanding the efforts of folklorists in the 40's and in the 70's, there is no general description of folklore of Hungarians now living in Yugoslavia, that is, of the South-Hungarian folklore area.¹²

The situation is the same with the folklore of the South Slavs living in Hungary. Some descriptive works were written as early as in the 19th century and quite recently some solid field work reports have been published. Still, there is no handbook, no general survey of this very important area of South Slavic folklore in present Hungary, the importance of which is due primarily to the many historical changes in the culture of this population between the 12th and the 20th centuries.

To mention only one striking fact, in Hungarian culture the acquaintance with the Orthodox Church during this period is nearly the same as acquaintance with the Serbs. As it is well known, the Hungarian culture has been identified with the Catholic (and Protestant) Church and the Orthodox Church

8. The publications of the Hungarological Institute in Novi Sad serve excellently this purpose. See especially: *A Hungarológiai Intézet Tudományos Közleményei*: vol. III. issues 5—6, 1971, február—április; vol. III. issue 9, 1971, december; vol. V. issue 14, 1973, március; vol. V. issue 15, 1973, július; vol. VI. issues 19—20, 1974 június—szeptember; vol. VII. issues 23—24, 1975 június—szeptember; vol. VIII. issue 28, 1976 szeptember; vol. IX. issue 32, 1977 szeptember; further issues in preparation.

9. *I. Bori*: *Irodalmi hagyományaink. Kilenc évszázad írásából*. Novi Sad, 1971.; *Magyar délszláv irodalmi kapcsolatok*. Novi Sad, 1970.

10. *A. Dávid* in Novi Sad wrote his dissertation on this subject. He has published several chapters of his work, mostly in publications mentioned in note 8. above. His entire book: *Délszláv epikus énekek — magyar történelmi hősök*. Újvidék 1978.

11. *M. Veselinović—Andelić*: *Srpskohrvatska narodna poezija u mađarskoj književnosti XIX i XX veka*. Novi Sad, 1968.

12. Except of *I. Bori*: *Idő, idő, tavaszidő*. A jugoszláviai magyarság népköltészetéből. Novi Sad, 1971.

was considered somewhat heretical. This was the general rule, however, in the case of the Balkans, where the chief enemies of the Hungarians were the Moslems, the (Serbian) Orthodox Church has been accepted as a possible ally or go-between on the confines of the Christian and non-Christian worlds. Therefore, in the past special attention has been paid to the Serbian Church in Hungary.

Another special question should be the study of the culture of Serbians who have lived in Hungarian towns after 1690 for about one and a half century. At that time Buda was virtually the centre of Serbian cultural activities (press, publishing, theatre, schools, since 1826 the *Matica Srpska* etc.), and this period, i.e. the turn of the 18th–19th century was one of the most important periods in the history of folklore activities in Europe.

In some fields organized research has not yet started but from the results of work in other disciplines these omissions in past (and possibilities in future too) in folklore research become clearly visible. Let us list now some of these omitted problems in order to call your attention to their existence.

Description of folklore of the South Slavs living in Hungary before the Turkish invasion.

Cataloguing of Hungarian or „Hungarian“ heroes in *non*-heroic songs of South Slavic peoples, with special attention to the Dalmatian folk songs.¹³

Comparative study of parallelisms between traditions on peasant revolts and peasant „kings“ among Hungarians and South Slavs. (For example, György Dózsa, Matija Gubec, Jovan Černi, Pero Segedinac etc.)¹⁴

The figure of the Hungarian king Mathias Corvinus among all the Slavic peoples.¹⁵

The folkloric parallels of Zrínyi's *Obsidio Sigetiana* among South Slavic peoples. Previous research has investigated the historic and literary sources of his epic but there are more folkloric variants, mainly concerning Deli Vid, which are unknown hitherto to philologists.¹⁶ The existence of Deli Vid, second important „Hungarian“ hero of the epic, has no doubtless traces in historical sources, so may be considered a person borrowed from folk tradition.

South Slavic and/or Hungarian origins of Slovak, Moravian and Czech „historical“ folklore traditions on Turks.

13. Here only the very first remarks were made, as e.g. *A. David*. *Ljuba Ivanova*. A Hungarológiai Intézet Tudományos Közleményei II. 1970, 4. november, 143–150.; *O. Delorko*: Székely János alakja két Hvar szigeti énekben. A Hungarológiai Intézet Tudományos Közleményei III. 1971, 5–6. február–április 140–144.

14. See the important observations by *M. Bošković—Stulli*: Odnos kmeta i feudalca u hrvatskim usmenim predajama. *Narodna Umjetnost* 10. 1973, „Folklor Gupčeva zavičaja“ 71–88.

15. See the article mentioned above, note 14. In Hungary *Gy. Ortutay* has planned investigation of Mathias traditions.

16. *T. Klaniczay*: Zrínyi Miklós. (2nd edition). Budapest, 1964.; *D. Novalić*: Mađarska i hrvatska „Zrinijada“. Zagreb, 1967.

Comparative studies of South Slavic and Hungarian metric systems, especially in the 15th and 16th centuries. The most important problems are the following: possible connections between the *bugarstica* and the Hungarian „long epic line“ in the 16–17th centuries; parallels in the trichotomic strophic forms? the four-line lyrical „strophe“ (in Slovenian and Hungarian folklore etc.)¹⁷

Persons with supernatural characteristics or power in folk legends. (The dog-headed men, Hungarian *táltos*, resp. Serbo-Croatian *kršnik*: the South Slavic counterparts to Hungarian *garabonciás*; data from South Hungary on the midday (noon) witches; Croatian and Slovenian wizards in Hungary; etc.)¹⁸

Even in the best investigated areas (for example the influences of Fortis and Vuk on Hungarian folklore scholarship) there are some little known details, or new aspects, which deserve special treatment.

The philologists have studied, how *Hasanaginica* has influenced the Hungarian generic form of literary ballad, its sentimental style, and a 4/6 type of Hungarian decasyllable (viz. *deseterac*). According to the latest researches, the first Hungarian translation of the poem by Ferenc Kazinczy (in 1789, after Goethe's German translation of about 1775) even tried to maintain the poetics of the original and it became a fashion, called „*szerbus manir*“ ('Serbian manner') in Hungarian literature for about half a century.¹⁹ Curiously enough nobody has yet observed, that this translation in the oldest case in Hungarian for the well known „negative parallelism“, i.e. „*slavische Antithese*“ as well. Unfortunately the comparative studies of the „negative“ type of parallelism²⁰ do not refer to Hungarian material, and Hungarian scholars do not use the term „Slavic antithese“, nor did they pay attention to the very problem. Without a thorough analysis we could say that from the evidence of fragmentary or sporadic forms and mostly from direct translations from the South Slavic folk poetry, this special kind of parallelism exists in Hungarian poetry of the 19th century and is perhaps an integral part of the Hungarian „Serbian manner“ style. The important fact is that the first Hungarian sample is earlier than Jakob Grimm's famous review of Karadžić's *Srpske narodne pjesme* and consequently the Hungarian import of the negative parallelism arises not from German philology but from the original South Slavic poetry. This question too should be treated separately and thoroughly.

Considerable amount of data has also been collected on Vuk Karadžić's influence on Hungarian folklore research. Scholars usually emphasize the fact

17. D. Sz. Vujicsics: A délszláv és a magyar énekköltés a 16. században. Aszimmetrikus délszláv sorfajok. In: Szomszédtság és közösség. (Ed. D. Sz. Vujicsics.). Budapest, 1972. 71–94., with further bibliography.

18. See M. Bošković—Stulli's, L. Kretzenbacher's, T. Dömötör's and others' studies. With some bibliographical remarks: *T. Dömötör: A népszokások költészete*. Budapest, 1974.

19. See works mentioned in notes 3. and 21.

20. E. Weiher: *Der negative Vergleich in der russischen Volkspoesie*. München, 1972. (with rich bibliography).

that after Vuk's visit in Pest and Buda (1815–1816) the first direct contacts were established with his Hungarian colleagues. The influence of Vuk's collections on Hungarian folklore activity has considerably grown during the 20's and 30's of the last century. The philologists usually state that prior to Vuk's influence, there already was in Hungary a considerable tradition of translating and interpreting South Slavic folklore.²¹ This view accepts the importance of Vuk's works in Hungary from the 1820's but neglects the possibility of contacts prior to that period. But if we combine historical and philological data, we may gain a different picture. After the collapse of the Serbian uprising Vuk arrived in the autumn of 1813 in Vienna and within a short period published his first linguistic and folklore books. At the same time there worked in Vienna as a librarian of the Esterházy family a young Hungarian philologist, Georg Gaal, who after ten years of work published first (German) collection of Hungarian folktales in Vienna (in 1822). Eight years later Gaal has completed his collection of proverbs in six languages. We know that Gaal's attention was turned towards folklore by Jakob Grimm's visit to Vienna in 1812, which is exactly the period of Vuk's arrival in the same city.²² Vuk was notably also in close contact with the Grimms. Later, in the 20's and 30's both Gaal and Vuk Karadžić were (indirectly) involved in the publication of John Bowring's anthologies of Hungarian and Serbian folk poetry in London.²³ That is the reason why we might assume that Vuk and Gaal have possibly met in Vienna after 1813 and knew of each other's activities. If this assumption is true, the Karadžić influence on Hungarian folklore research dates as early as approximately the end of the Napoleonic wars. This problem (in connection with the contacts of Vuk with Vitkovics and Rummy) should be the subject of more attention.

In the previous paragraphs we have dealt with South Slavic and Hungarian folklore from a traditionalist's point of view. What we would like to suggest here is that the important phenomena of the folk culture of the 19th and 20th centuries and its changes which show a similarity of pattern among Serbian,

21. *I. Poth*: Srpskohrvatska narodna poezija u madjarskoj književnosti u Vukovo doba. Beograd, 1966. 359.; *I. Bori*: Szerbia felfedezője. In: *I. Bori*: Irodalmak—Kölcsönhatások. Novi Sad, 1971. 31—71.; *I. Fenyő*: A szerb népköltészet hatása a magyar irodalmi gondolkodás fejlődésére a reformkor kezdetén. A Hungarológiai Intézet Tudományos Közleményei III. 1971, 9., december, 51—61.

22. A critical edition of Gaal's Hungarian folktales is under preparation, with notes on his folklore activity.

23. On Bowring from Hungarian point of view: *A. Varannai*: John Bowring és a magyar irodalom. Budapest, 1967.

24. For aspects of such studies see among others. *E. A. Hammel*: The „Balkan” Peasant. A View from Serbia. In: *Peasants in the Modern World*. (Ed. *P. K. Bock*). New Mexico, n. d. 75—98.; *What is a Peasant?* Report of a Seminar held at Boston University Conference Center January 7—10, 1973. Boston, 1973.; *M. Gavazzi*: Distinctive Elements of Peasant Culture in Ritual and Custom. Paper presented at Seminar II—Symposium on the East European Peasantry, Cambridge, Mass., May 10—13, 1973. „Distinctive Elements of Peasant Culture”.

Croatian, Slovenian and Hungarian peasantry deserve more mutual attention. Bilateral, contrastive or comparative studies of modern folk cultures in South-eastern Europe are of potential theoretical importance,²⁴ nevertheless the present paper which deals with aspects and perspectives in comparative research perhaps justifies the one sided traditionalist orientation of my study.²⁵

Délszláv—magyar kapcsolatok a folklórban

A 18. század végétől kezdve megfigyelhető a magyar szellemi életben az érdeklődés a délszláv folklór iránt és nemcsak a szorosabb értelemben vett folklorisztikában, hanem az irodalomban, zenében ez mindmáig folytatódott is. A magyar folklór történeti és összehasonlító tanulmányozása is jelentős a délszláv (sőt általában a szláv) folklór vizsgálata szempontjából, mivel több genetikus kapcsolaton kívül tipológiai azonosságok-különbségek járulhatnak hozzá a két folklór fejlődése, sajátosságai jobb megértéséhez. A tanulmány ezeket tekinti át, különös tekintettel a népköltészet műfajaira. A Magyarországon élő délszláv lakosság folklórjának kutatása is fontos. Az itt elmondottak korábbi vázlata magyarul is olvasható: *A Hungarológiai Intézet Tudományos Közleményei*, IV. (1972), 11—12. június—szeptember, 25—31.; L. még a 25. jegyzetben idézett munkákat.

Voigt Vilmos

25. See some recent publications: *Ethnografija Južnih Slavena u Mađarskoj*. I. Budimpešta, 1975.; II. Budimpešta, 1977. further volumes under preparation. *T. Vujčić: Muzicke tradicije Južnih Slovena u Mađarskoj — A magyarországi délszlávok zenei hagyományai*. Budimpešta 1978.

*The Migration of Southern Slav Population on the
Great Hungarian Plain in the 15—16th Centuries*

Historians have long been aware of the fact that 16th and 17th century sources from the central area of Szabolcs County, including the so-called Hajdútowns of somewhat later origin, contain a considerable number of Slav and Vlach names as well as the surnames *Rác*, *Tót*, *Orosz* and *Oláh*. The chronological analysis of these names involves considerable difficulties. The easiest is perhaps to identify the names of Ruthenian and Rumanian serfs who were the last to be settled in this area. Their names, however, constitute only a small portion of the whole material. The findings of research conducted so far agree in pointing out that the majority of surnames in question belong to *Southern Slav ethnic groups*. The number of serfs with *the names Rác and Tót* found in our corpus of eleven settlements from the 15th and 16th centuries seems to corroborate this state of affairs. It is known that at the time when the adoption of surnames by Hungarian serfs became habitual, the appellation *rác* was used for Serbs and *tót* for Slovenians. In a number of sources the term "rasciani" is found to refer to part of the population. The town of *Böszörmény*,* for example, is found under the name *Rácböszörmény* even as late as the 18th century, and according to a register of 1549, 36 out of 96 units of land held in villeinage, 3 out of 7 magistrates, 15 out of 49 cottars, 4 out of 15 servants and herdsmen were qualified as *rác*, and even two new houses were entered in the list. In the neighbouring *Zelemér* village, 8 out of 40 units of land held in villeinage belonged to *rác* people, and 10 deserted units of land held in villeinage were registered. According to the state tax collecting lists of 1553 and 1554, a considerable number of Southern Slav population lived in both of these settlements, as well as in *Balmazújváros* village¹, south of *Zelemér* village. Even more difficult than

*Of the villages investigated in this paper the following still exist: Balmazújváros, Hajdúböszörmény, Hajdúnánás, Hajdúdorog, Polgár, Szentmargita, Hajdúvid; Varjas, Pród, Sima and Zelemér were destroyed in the course of the 16th—17th century.

1. *L. Zoltai*: (1908) *Birtokos nemes urak és jobbágnépeség Debrecen város és Hajdú vármegye területén a XVI. század második felében*, Debreceni Képes Kalendárium VII, 112.; *I. Lukinich*: (1918) *Erdély területi változásai a török hódítás korában 1541—1711*. Budapest, 386—387. *A. Varga*: (1958) *Balmazújváros története 1945-ig*. Debrecen, pp. 34—36, 285—291.

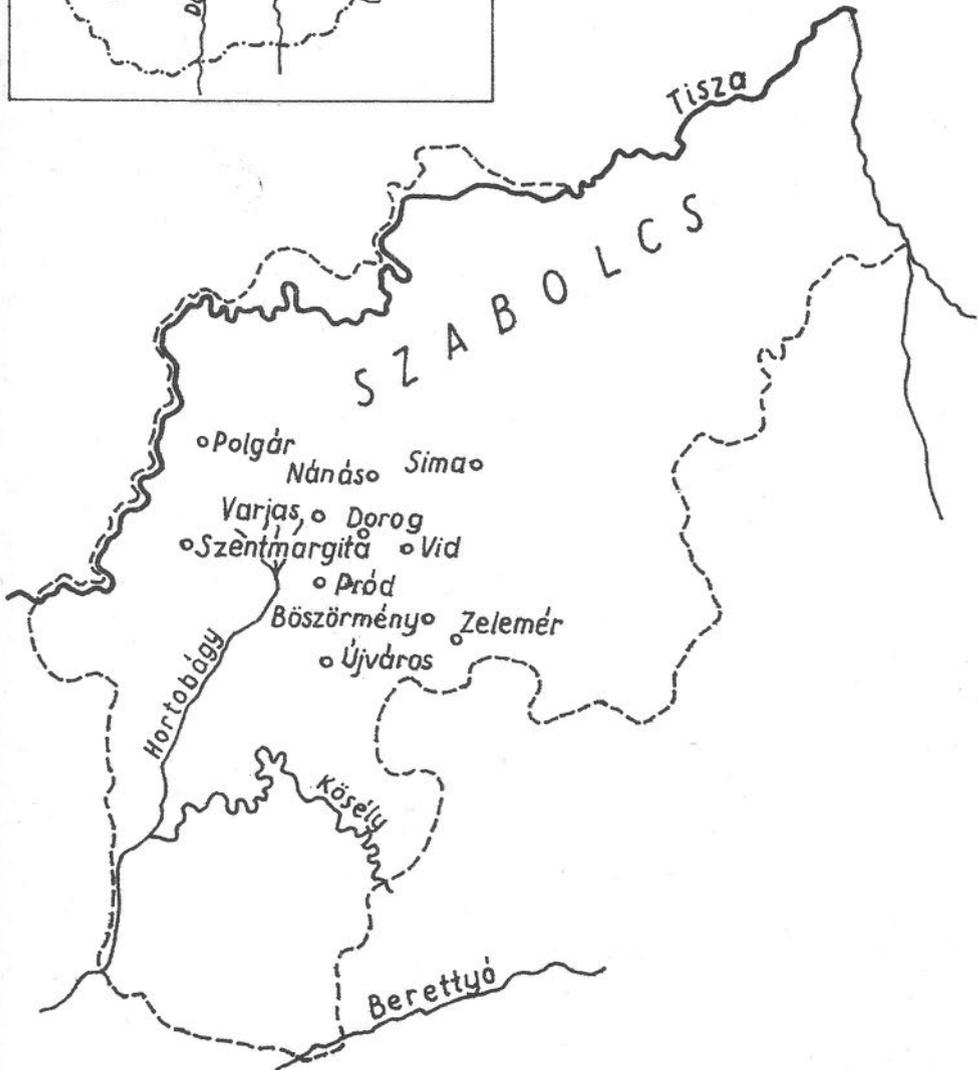
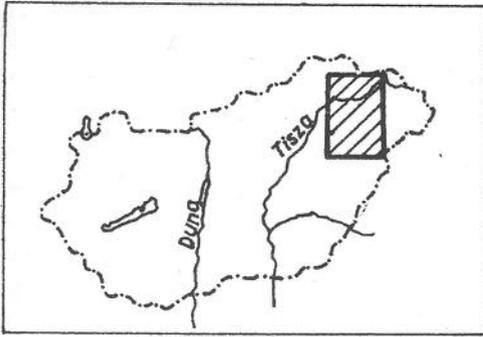
the analysis of surnames is *the timing of the settlement* of this Southern Slav ethnic group. Unfounded is the view according to which these groups moved to northern areas from the territories that were, at the time, under Turkish occupation, i.e., the counties in the south, such as Temes, Csanád, Arad, Zaránd, Csongrád, Bács, and Békés. The question is further complicated by the fact that certain historians explain the presence in this area of Serb population, attested even in the 17th and 18th centuries, primarily by the settlement of *rác-hajdú* peoples in Bősörmény and Dorog. It seems to us that there is no need here to go into details of the assumption, refuted a long time ago, according to which Southern Slav ethnic groups played a decisive role in the emergence of the so-called hajdú-people in Hungary.² Another circumstance that makes the researcher's work more difficult is that 16th century sources, such as state tax collecting lists, lists of tithes, tax assessments in Turkish defters, supply us with names that are not identical even within two consecutive years for the same settlement. The proportion of families with Southern Slav names shows considerable differences. In *Dorog*, for example, the census of 1572 recorded only seven Southern Slav and vlach surnames in 43 families, as well as one serf called Rácz, whereas in the Turkish defter, the majority of the 70 surnames listed belong to Southern Slav people. Even stranger is that in Varjas village, populated mainly by Hungarians, the Turkish defter recorded predominantly Southern Slav names. Discrepancies of a similar character and magnitude can be observed between the lists entered into the defter and the state tax collecting list of the neighbouring villages *Vid, Pród, Sima*, and *Szegegyháza*.³

After these preliminaries, an attempt is made in this paper to solve some of the problems concerning the chronology of the migration and settlement of Southern Slav ethnic groups, mainly with the help of names of serfs recorded in connection with the despotic measures of feudal lords and on the basis of charters whose contents have only been little utilized by researchers heretofore. Owing to exigencies of space, the lists of names that prove my findings had to be omitted. The following questions need to be solved:

1. Can we find a continuous *rác* and, at a later stage, *rác-hajdú* population between 1572 and 1632?
2. When did the first Southern Slav groups settle here and when were they followed by other groups?
3. What factors caused the migration of the Southern Slav ethnic groups of the settlements in question in the second half of the 16th century?

2. For the migration of Southern Slavs see *E. Bohdaneczky*: (1940) Csanád vármegye nemzeti-és gazdasági viszonyai a XVIII. században. Makó, 10—12. *I. Kiss*: (1954) A parasztság és a főurak a XVI. századi honvédő harcokban. Hadtörténeti Közlemények, 62—63.; for the history of the *hajdú*-people and their relations with Southern Slavs see *I. Szabó*: (1956) A hajdúság kialakulása, Debrecen (and its bibliography).

3. *A. Velics*—*E. Kammerer*: (1886, 1890) Magyarországi török defterek I—II. I: 217, 221.; *Z. Dávid*: (1971) Hajdúdorog népesedéstörténete. In: Hajdúdorog története, Red. *Gy. Komoroczy*, Hajdúdorog, 47—48.



Map showing the villages in which Southern Slav population migrated

4. How did this Southern Slav ethnic group influence the life of these settlements in question?

In order to answer the above questions, one has first to examine whether this area had a continuous population during the time between the Turkish occupation till the devastations of the 15 years' war. Whether it is true that the *hajdú*-population was settled down in a "depopulated" area, and the other villages were deserted to such an extent as the tax assessments at the turn of the 16th and 17th centuries seem to suggest? Research during the past 15 years in the field of demographic history has given a satisfactory solution to the above questions. It was found that 40 per cent of the population in the 11 villages examined are direct descendants of the original population of the villages of the period between 1490–1552 even after the onset of the Turkish occupation, and in the period between 1552–1608, after the Turkish devastations and the large-scale fleeing of the population, 60 per cent of the people returned to their former abodes to continue to live there. Even the villages *Nánás*, *Dorog*, *Böszörmény*, *Polgár* and *Szentmargita* were not completely depopulated at the time of the settlement of the *hajdú*-population, and there is evidence that despite the devastations of the 15 years' war, part of the population found refuge in the other smaller villages.⁴

The first problem to investigate is the *rác* population of Dorog and Böszörmény. In the register of serfs' duties of the villages belonging to Tokaj Castle, two magistrates 42 serfs, 20 cottars, five propertiless serfs were recorded in *Dorog* in the year 1564. Among the names in the list only 10 surnames are of Southern Slav origin, and a serf's name, *Rác* is found. It was recorded of a certain widow, named *Rác*, that she had moved to *Szegegyháza*.⁵ In the state tax collecting lists between 1543 and 1564 and 1565 and 1588, we only find aboriginal Hungarian population and their descendants. It should be noted, however, that the Turkish *defter* of 1572 contains almost exclusively Southern Slav surnames and 62 out of 70 names are missing from the state tax collecting list of the same year (!). Should the Hungarian population have moved away and the Southern Slavs occupied their homes? It is hardly likely since there is no reason why they should have done so; even less is it likely that they should have moved back after 1572. *Zoltán Dávid* contends that "Most probably, both the Turks and the Hungarians recorded the population of only one part of the settlement". The problem is further complicated by the fact that the state

4. *E. Császár*: (1932) *A hajdúság kialakulása és fejlődése*. Budapest, 13. *Gy. Módy*: *A község a hajdúk megtelepedéséig*. In: *Hajdúdorog története*. 37–38.; *Z. Dávid*, op. cit.; *Gy. Módy*: *Hajdúböszörmény és környéke a XII. századtól a hajdúk letelepedéséig*. In: *Hajdúböszörmény története*. (Red. *I. Szendrey* 1973), pp. 56. *Z. Kováts*: *A népesség*. In: *Hajdúnánás története*. (Red. *I. Rác* 1973), pp. 32. *Gy. Módy*: *Polgár és vidéke a tatárjárástól a hajdúk letelepedéséig*. In: *Polgár története*. (Red. *J. Bencsik*), *Polgár*, 1974. pp. 65.

5. Magyar Országos Levéltár ('Hungarian National Archives') U. et C. Fasc. 89. No. 2. "Bona propria arcis Tokay, 1564."

tax collecting list of 1581 regards the population of Dorog as *rác*, in spite of the registered serfs bearing predominantly Hungarian names having lived together with the original Hungarian population of the pre-1572 settlement.⁶ It is not clear whether the Southern Slav population, registered only on the Turkish *defter*, continued to live there, whether the appellation *rác* referred to religious denomination in 1581, whether the descendants of the Southern Slavs were represented among the residual population who were, in all probability, still alive when the *rác-hajdú* population, serving under *Deři Száva*, the captain of Lippa, were settled down in Dorog in 1616? Arguing with the views held by *Zoltán Dávid*, the author of the present paper is of the opinion that they were. On the other hand, it is to his credit to state that "The *rác* soldiers of the charter of 1616 did not find only a temporary home in Hajdúdorog, as the majority of the families recorded in the list can no longer be found in the town at the beginning of the 18th century".⁷

As we have seen, one third of the population of Böszörmény were recorded as *rác* in 1549. The number of these surnames shows a considerable decrease in 1556. But if we consider those who paid the so-called *denarius Christianitatis*, including Orthodox Greeks, *the presence of the Southern Slav ethnic group in the area is more than certain*. In opposition to the formerly held view, *István Szendrey* has proved that Böszörmény was not depopulated at the time of the *hajdú*-settlement in 1609. On the basis of the names obtained of the 22 censuses between 1556 and 1608, he came to the conclusion that the appearance of Southern Slav ethnic groups cannot be attested before 1608. It should be noted, however, that he did not regard the families bearing the name Tóth and Hungarian families who were compelled to pay *denarius Christianitatis* in the first half of the period investigated as Serbian and Slovenian descendants. He, at the same time, cleared up the misunderstanding concerning the re-settlement of the *rác-hajdú* population of Böszörmény to Újfehértó in 1610, but failed to explain the re-settlement of several *rác-hajdú* groups from Böszörmény who moved to Újfehértó and Bököny in 1632.⁸

Southern Slav names in Újváros also exhibit a considerable decrease between 1556 and 1588 and the last separate mention of 5 *rác* (*rasciani*) is found in a register from 1554.⁹ Out of the data found in the state tax collecting list of 1564 (cf. above), Southern Slav names constitute only one eighth in *Nánás*, one tenth in *Pród*. No data have been found from *Vid* in that year. The state tax collecting list of 1565 shows practically the same proportions, but in *Vid* a quarter of those conscripted seem to be of Southern Slav origin. In addition to the above, we also included a serf called *Bosnyák* ("Bosnian"), another one called *Rác*

6. *Dávid*, op. cit. 48—49.

7. *Dávid*, op. cit. 51—52.

8. *Szendrey*, op. cit. 257—261.

9. *Varga*, op. cit. 286—291.

and three with the name Tóth.¹⁰ Surprisingly enough, the defter of 1572 from *Dorog, Varjas, Pród* and the neighbouring *Sima* and *Szegegyháza* presents us with a predominantly Southern Slav population.

Southern Slav names in Nánás also exhibit only a slow increase. It was noted above that it hardly stands to reason why the majority of Southern Slav names is missing from the state tax collecting list of the same year. The same applies to the two westernmost villages investigated: *Polgár* and *Szentmargita*. The scanty number of Southern Slav names can be attested in the period between 1500–1552, but they show a sharp increase in the defter of 1572, when approximately a quarter of the population seem to be new settlers. It must be noted, however, that most of these newcomers are missing again from the census of 1574.¹¹

The *rác* and Southern Slav serfs, as was pointed out above, appear in varying numbers in these settlements from 1540 onwards. It appears that at times their number amounted to as much as one third of the population, at other times they seemed to be “moving away”, yet in other periods there is evidence of the appearance of entirely new groups. According to the explanation forwarded by *János Karácsonyi*, they were settled in the *Újváros–Zelemér–Böszörmény* area by the rich feudal lords *Báthory, Parlaghy*, and the *Török* dynasty of Enying from their estates in the south, and gives utterly conclusive evidence to the effect that these groups moved north (to *Vid, Pród, Dorog, Nánás, Varjas, Sima*) in 1565 in order to avoid the Turkish army that was marching to capture the fortress of *Kálló*. *István Györffy* gives roughly the same picture about the “migration” of the Southern Slav ethnic group.¹² But it is not a migration north from the south, as a circumstance that they disregarded—the Southern Slav elements in *Vid, Varjas, Dorog* and *Nánás* lived in this area already in the late 1550s since they are mentioned in the state tax collecting lists of *Tokaj Castle* of 1564, 1565 and 1570 as indigenous population. The *rác* ethnic groups “disappear” after 1582 from *Újváros, Zelemér* and *Böszörmény*, but some of their descendants, having adopted Hungarian names, remained there.

Let us now consider our second and third question. What is the chronology of the settlement of the first Southern Slav immigrant groups, how did the subsequent waves arrive and what is the cause of their migration. *Sándor Takáts* was the first to hold the view that the first layer of Southern Slav groups arrived to the settlements investigated—that belonged partly to the town of *Debrecen* and partly to the estates of *Tokaj*—during the lifetime the Serbian despots of *István Lazarevics* and *György Brankovics* around the year 1411.

10. Magyar Országos Levéltár ('Hungarian National Archives') U. et C. Fasc. 89. No. 2. “Bona propria arcis Tokay, 1564.” — U. et C. Fasc. 115. No. 74. “Nomina colonorum Transtibiscum ad castrum Tokay pertinentium. . . 1565.”

11. *Módy, Polgár*. . . op. cit. pp. 65.

12. *J. Karácsonyi*, (1924) *A görög katolikus magyarok eredete*. Budapest, 18—19.; *I. Györffy*: *Hajdúböszörmény települése, Föld és ember* (1926), 193—194.

Formerly I contended that the names of serfs from the end of the 15th century testify to the fact that this Southern Slav ethnic group was not particularly numerous, it meant no more than the settlement of a number of bailiffs or several families at most. I assumed that the majority of the Southern Slav ethnic groups settled in the area at about 1530, and I also maintained that Southern Slav ethnic groups were present in the area *as early as the middle of the 15th century*, although their exact number is extremely hard to estimate.¹³

The first groups of the Southern Slav ethnic community appeared, in all probability, around 1427, the year when György Brankovics became the feudal lord of the area. A conclusive proof for their early presence is provided by the list of village-duties in the Tokaj domain from the year 1565. In this register it was recorded of the inhabitants of Dorog, Varjas and Pród, and also of Vid separately, that these villages do not pay ninth (nova) nor tithes, – “Isti omnes fide mediante fatentur se neque ex frumento neque ex hordeo neque ex avena solvisse nonam et *decimam* et fulcunt nam suam libertatem litteris privilegialibus Sigismundi Caesaris. . .” That is to say, during the reign of Zsigmond, these villages *were all exempt also from paying tithes*. They were fortunate to enjoy this privilege of theirs for over a century. Although the inhabitants of Vid had to pay ninth (nona), but: “*decimam Agriensibus non solverunt*”¹⁴, i.e., they were also exempt from paying tithes. Serfs of entire villages were exempted from paying tithes *only if they did not belong to the Roman Catholic Church*. In a composition as to the partition of the estate (in the year 1405), the village *Tótfalu* near to Gáborján in Bihar County, belonging to the estate of Debrecen, is referred to as a new settlement. Its first inhabitants were Southern Slavs who fled to Hungarian land at the time of the Turkish invasion.¹⁵ The name of this village supports my view, expounded elsewhere, that in the 15th century and at the beginning of the 16th century, the designation *tót* was used to refer to Southern Slavs. This Serbian-Slovenian ethnic group was absorbed into the Hungarian population in the course of two or three generations, but they kept up their religion.

The *second wave* of Southern Slav immigrants arrived around the years 1530–1540, when Serbians arrived in larger numbers than ever before. And their names, quite unexpectedly, crop up among the names of the settlements investigated by us, and the appearance of the appellation *rasciani* in various registers renders a further proof of their settling down in the area. There can be no doubt about the fact that they settled down in territories where the Southern Slavs had arrived earlier, had retained their religion and most of

13. *S. Takáts*: paper in Magyar Nyelvőr XXXII, No. 88.; *Módy*, Hajdúböszörmény. . . op. cit, 56–57.

14. Magyar Országos Levéltár (‘Hungarian National Archives’). U. et Fasc. 81. No. 10. “Procreatio proventum ac servitiorum arcis Thokay. . . 1565.”

15. A Héderváry család oklevéltára (‘The Archives of the Héderváry family’), I–II. Budapest 1909–1922. I. 131.

their national customs. Thereafter this fairly numerous population was already willing to assimilate and I share the findings of earlier research that the term *rasciani*, by the end of the 16th century, had come to refer to differences in religious denominations. The *third wave* of the Southern Slav ethnic groups reached the area by about the 1570s, which explains the surprisingly large number of Southern Slav—primarily Serbian—names in the defters of 1572. They settled down outside the villages of the—by this time—Hungarian speaking population. This is the circumstance that explains *Zoltán Dávid's* contention that the Hungarian tax-assessors in *Dorog* recorded the old population of the village, whereas the Turkish defters levied taxes on the newly-arrived peoples. I maintain that this last wave of Southern Slav ethnic groups included *primarily herdsmen and their families living on animal husbandry*, who did not stay long in the area but migrated north. This is the reason why their names cannot be found in the records of *Dorog*, *Varjas*, *Nánás*, *Pród* and *Vid* after 1581. Some of them, however, stayed on, thereby increasing the number of those Southern Slavs who had settled in these villages half a century before, the majority already Hungarian-speaking, but still belonging to the Greek Orthodox Church. This explains why, even as late as 1581, the Hungarian population of *Dorog* was referred to as “*rác*”. There is evidence also in the case of *Böszörmény* that the two ethnic groups were separated from each other in their settlements, as is proved by a testifying letter issued during the winter of the year 1540, in which *Magyar Böszörmény* and *Rác Böszörmény* are separately mentioned; the same two names are used in reference to the two adjacent sections of the village in a royal charter of inauguration issued in the summer of 1589.¹⁶ Thus, there seems to be sufficient evidence to prove *the successive migration* of Southern Slav ethnic groups during the 15th and 16th centuries in the territory investigated. The causes have been discovered by historians a long time ago: as early as the 1390s these groups migrated in great waves to the southern areas of the Great Hungarian Plain, fleeing from Turkish incursions and were then settled down in the area investigated by Hungarian feudal lords. Their descendants provide indirect evidence to the presence of Southern Slav ethnic groups in this area, as well as the serfs who did not leave their habitation despite the devastations of the 15 years' war, or returned there after the war; they were certain to live in the area at the time when the *hajdú*-settlements were established, as has been proved by latest research in *Böszörmény*, *Dorog*, *Polgár* and *Szentmargita*; evidence to this effect has also been found in *Szoboszló* (which is not included in our study).

Our last problem is to investigate the question to what extent were these settlements affected by the migration of Southern Slavs. Research in the field

16. Hajdú-Bihar megyei Levéltár ('The Archives of Hajdú-Bihar County'), IV. A. 1021/d. 9. Muo. Kápt. 95/29 and Muo. Kápt. 95/19.

of inter-ethnic connections has provided us with a bulk of interesting information both as regards husbandry and folkways. It is beyond doubt that in the appearance of nomadic sheep-breeding after 1540 Southern Slav shepherds played a decisive role. Of their folk-customs, preserved through many centuries, *the goat-mask game* in Dorog village deserves especial mention.¹⁷ Their memory has survived up till the present day in legends about the fighting between the *rác* population of Vid and the *hajdú*-soldiers of Nánás from the time of the settlement of the latter, and in the Testhalom legend in Nánás.¹⁸ There is no doubt that this Greek Orthodox population that subsequently turned Greek Catholic has preserved a great number of valuable ethnographic and folkloristic elements as part of their ancient culture in an environment of Roman Catholic and Protestant Hungarian population. The exploration of the still surviving values of this culture, the assortment of the already collected material, the elucidation of the parallel features to the Southern Slav ethnic tradition will be the challenging task for economic historians, ethnographers and folklorists.

Délszláv népesség migrációja a Nagy-Alföldön a XV–XVI. században

A tanulmány XV–XVI. századi okleveles anyag, elsősorban a tokaji vár tartozékainak 1564, 1565, 1570 és 1581. évi urbáriumai alapján vizsgálja a délszláv népesség migrációját tizenegy középkori településen, melyek Szabolcs megye középső területén helyezkedtek el. Megállapítja, hogy a használt forrásokban, de az 1549–1608 közötti többi dikális, kilenced- és dézsmaösszeírásokban fellelhető idegen jobbágynevek jelentős többsége délszláv eredetű. Ugyancsak ehhez a népességhez tartozónak vallja azokat a magyar családnevű jobbágyoknak a többségét is, akiket vizsgált korszakunkban rácoknak (rasciani) neveztek. Sikertelt azt is bebizonyítani, hogy ez a délszláv népesség — a rácoknak nevezett szerbek és a tótoknak nevezett szlovének — három egymást követő hullámban érkezett kutatót településeinkbe. Az első, számban legkevésbé jelentős betelepítés 1411–1430 között történt, amikor ez a terület a debreceni uradalom részeként Lazarevics István, majd Brankovics György szerb despoták földesurasága alá tartozott. Ez az első délszláv csoport hamarosan asszimilálódott a színmagyar környezetben, családneveik nagy része is magyarrá változott, hiszen ebben a században még nem állandósult a magyarországi jobbágyság családnév rendszere. Vallásukat azonban megtartották — az 1565. évi urbárium ezért jegyezhetette fel róluk, hogy a Zsigmond királytól kapott kiváltságuk alapján nem fizetnek tizedet. A második jóval nagyobb lélekszámú délszláv migráció az 1540-es években érkezik erre a vidékre, tervszerű földesúri telepítéssel az akkori Magyarország délibb megyéiből. Bizonyított, hogy ezek a délszlávok letelepedésükkor a falvak különálló részében éltek, hiszen mind 1540-ben, mind 1589-ben például külön említik Magyar-Böszörményt és Rác-Böszörményt. Bizonyos, hogy ez a második délszláv népesség is hamarosan elmagyarosodott, így a XVI. század végi források „rasciani” megjelölése a vallási különbözőségekre utal. A harmadik délszláv hullám az 1570-es évekre

17. Z. Ujváry: (1965) Kecskemaszkos szokás Hajdúdorogon. Déri Múzeum Évkönyve (Red. A. Béres) Debrecen, 1966. 223–240.

18. J. Barcsa: (1900) Hajdú-Nánás város és hajdúk történelme, Hajdúnánás, 81–82. J. Dankó: Egy történeti mondánk vándorlása. Ethnographia, LXXXIV. 1973, 3. 325–331.

érkezik ide, többségük vándor pásztor, akik a török hódoltság területén húzódtak egyre északabbra. Egy-egy magyar falu határán rövid ideig ültek meg. Ez magyarázza, hogy az 1572. évi török adóösszeírásban elsősorban Dorogon, de több szomszédos kisebb településen olyan döntő többségében újonnan érkezett délszláv népességet találunk, melyet sem az azévi, sem az azutáni magyar összeírásokban nem lelünk fel. Nyilván a török defter a szóbanforgó falunak az éppen akkor ott élő délszlávjait írta össze, a magyar adóösszeírások pedig a törzslakosságra szorítkoztak. Ennek a harmadik hullámnak egy része megkötődött a kutatott tizenegy településünkön és gyarapította a délszláv eredetű és az ortodox egyházhoz tartozó jobbágynépességet. Asszimilációjuk a XVII. század elejére megtörtént, de vallásukon kívül folklórjukat is századokon át őrizték. Ennek jó példája a Hajdúdorogon élő kecskemaszkos játék.

Módy György

*Über die Prozesse der Veränderung
von Volksbräuchen und Riten*

In letzter Zeit ist die Veränderungsforschung in allen Zweigen der Volkskunde in den Vordergrund getreten.* Die mit den Veränderungen zusammenhängenden Fragen werden von den Ethnologen zum grundlegenden Problemerkis der Untersuchung auf dem Gebiet der Kultur gezählt. Diesbezüglich erschienen bedeutende grundsätzliche Abhandlungen, die nicht nur die Forschungen, die die allgemeine Veränderung der Kultur, sondern auch die Detailscheinungen untersuchen, in eine rechte Richtung bringen. Die wichtigste Aufgabe in der Untersuchung ist die Entdeckung der Ursachen — der Veränderung, die zum Schluss auf allgemeine Gesetzmöglichkeiten führen und die es auch ermöglichen, die Funktion der grossen kulturellen Einheiten zu verstehen. Es wurde schon angedeutet, dass jede Veränderung, Umwandlung auf dem Gebiet der Volkskultur einer gegebenen wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Situation entsprechend vor sich geht. Innerhalb dieser werden der Umwandlungsprozess und dessen Intensivität durch die verschiedensten Faktoren beeinflusst. Bei den Veränderungen kann man nicht über direkte Prozesse sprechen, da in der Entwicklung ein bestimmter Zeitabschnitt nicht gleiches Wachstumtempo und gleiche Intensivität in den jeweiligen Gemeinschaften bedeutet.

Die ausführliche und eindringliche Untersuchung des Wandels der kulturellen Erscheinungen ist eine verwickelte, vielseitige Aufgabe. Dies zeigt sich besonders bei der Untersuchung der in den geistigen, im Volk überlieferten Erscheinungen eintretenden Veränderung. Eine gemeingültige Feststellung in bezug auf die einzelnen Zweige oder auf das Ganze der Kultur darf nur dann geäussert werden, wenn innerhalb jener die bildenden, funktionierenden Elemente untersucht werden.

Die zu untersuchende Erscheinung muss zuerst auf einem kleineren Gebiet ihres Vorkommens, in einer kleineren Einheit ihrer am Leben erhaltenden

* Einen Überblick über die diesbezügliche Literatur zu geben, hatte ich nicht vor. Ich befasste mich mit diesem Problemerkis in mehreren meiner Studien. Im Zusammenhang mit diesem Artikel siehe in erster Linie mein Buch: *Az agrárkultusz a magyar és az európai folklórban.* (Agrarkult in der ungarischen und europäischen Folklore. Debrecen, 1969.).

Gemeinschaft beobachtet werden. Eigentlich heisst das, dass man von örtlichen Eigenarten ausgehen muss und die Aufdeckung der vielen örtlichen Eigenarten bietet dann die Grundlage dafür, die Charakterzüge der Kultur eines Volkes aufzuzeigen und die Umwandlungen und deren Ursachen bemerken zu können.

Dies ist wesentlich, da die Veränderung nicht überall auf einmal auftritt. In der einen Gemeinschaft erfolgt die gleiche Umwandlung früher, in der anderen später. Darausfolgend verändert sich die Struktur der Kultur im Ganzen ebenso, wie die Quantität, der Wert und die Funktion ihrer Teile. Zur gleichen Zeit muss die Veränderungsuntersuchung — in der die Wandlung oder Wandlungsmöglichkeiten oder Richtungen der einzelnen Elemente, Formen und Funktionen beobachtet werden — auch die Formen der Vergangenheit und der Zukunft und darüber hinaus auch die in der Gegenwart schon spürbaren, auf die stattfindende Umwandlung hindeutenden Tendenzen enthalten.

Diese weitverzweigten Forschungsaspekte werden konkreter, wenn irgendein Teilgebiet der Kultur untersucht wird. Die Teilgebiete erwünschen aber — abhängig vom Forschungsthema — ein spezifisches Forschungsprogramm und zugleich treten in diesen auch die Fragen auf, die für das auch diese Fragen einschliessende Ganze, kennzeichnend sind.

Dies zeigt sich besonders in der Untersuchung der Bräuche. Das ausserordentlich heterogen zusammengesetzte Brauchmaterial — worin sich kein logischer Zusammenhang zeigt — verflechtet sich im Leben der menschlichen Gemeinschaften. Es ist also natürlich, dass auch das Leben der Menschen und das vom Menschen geschaffene Leben der Gemeinschaften untersucht werden müssen, um die Veränderungen der Sitten und Bräuche enthüllen und verstehen zu können. Die durch die Untersuchung dieser Fragen gewonnenen Ergebnisse fördern nicht nur die Erklärung für den Wandel der Bräuche, sondern sie bietet auch die Grundlage für die Entwicklungsgeschichte und die Ausbildung vieler anderer kultureller Erscheinungen. Hier handelt es sich also um wesentlich mehr, als um die einfache Tatsache des formellen oder funktionellen Wandels irgendeiner Erscheinung eines Brauches, Aberglaubens, usw. Hinter dieser Veränderung verbirgt sich die Veränderung mehrerer anderer Faktoren und Erscheinungen.

Dazu, dass eine neue Sitte, ein Wandel eintritt, müssen zahlreiche anderen Veränderungen im Leben der Brauchträger vorausgesetzt werden und es ist möglich, dass die Umwandlung eines Brauches in der Reihe der veränderten Erscheinungen nur den letzten Platz einnimmt. Im Umwandlungsprozess kann sowieso das Wirken einer doppelten Kraft beobachtet werden: die Kräfte, die den Brauch von innen her spannen und diejenigen, die auf den Brauch von aussen her einwirken. Auch die Richtung der Forschung muss demnach festgelegt werden. Die zwei Kräfte vereinigen sich auf einem gewissen Punkt und

so kann man aus dem umgewandelten Brauch auf die wirtschaftliche, politische, kulturelle, usw. Veränderung, Situation folgern, die in einer jeweils kleineren oder grösseren Gemeinschaft oder in der ganzen Gesellschaft eingetreten sind, bzw. es lässt sich aus der Veränderung, aus dem Zustand der kulturellen Veränderung auf die Ursachen, auf die den Prozess verursachenden und betätigenden Faktoren schliessen.

Zu den grundlegendsten Fragen der Brauchforschung gehören die mit dem Formen- und Funktionswandel der Bräuche zusammenhängenden Fragen.

Die Artikel, die im vorigen Jh. und Anfang dieses Jh.-s die Bräuche beschrieben, enthielten keine hierbezüglichen Untersuchungen und diese Gesichtspunkte wurden auch später, meistens nur durch Andeutungen berührt.

Auch auf dem Gebiet der Brauchforschung — wie im allgemeinen auf dem Gebiet der Folklore — wurden in erster Linie der Vergleich und die Ausbreitung in Augenschein genommen, — die strukturellen Veränderungen, die das Leben der Bräuche von innen und aussen her spannenden, zerstörenden oder eben gerade die Entwicklung fördernden Kräfte blieben im Hintergrund.

Die Untersuchung dieser Fragen gehört natürlich nicht zu den leichtesten Aufgaben. Die die Bräuche beeinflussenden Faktoren kommen fast auf jeden Punkt und in jeder Äusserung der Geschichte und des Lebens der Nation, des Volkes und des Menschen vor. Die Untersuchungen müssen eben darum nicht nur horizontal, sondern auch vertikal, d.h. auch den heutigen Zustand und die historische Vergangenheit in Betracht ziehend durchgeführt werden.

Bei der Untersuchung der formellen und funktionellen Veränderung der Bräuche muss man davon ausgehen, dass sich die Bräuche zur gleichen Zeit wie die menschlichen Gemeinschaften herausgebildet hatten und im Laufe der Geschichte der Menschheit sosehr durch neuere und neuere Gestaltungen bereichert worden sind, dass sie das Leben der menschlichen Gemeinschaften verwickelt und umstrickt haben.

Der Brauch taucht in einer Periode auf, erfüllt seine Funktion, wird durch verschiedene Faktoren modifiziert, gestaltet sich um, verliert seine Bedeutung und verschwindet. Diese ständige Bewegung des Brauches, eigentlich sein Existieren in einem Bewegungsprozess gab den Brauchforschern den Gedanken vom Leben und von der Biologie der Bräuche zu sprechen. Es erfolgt nie ein absoluter Stillstand im Brauch, da der Brauch nicht sein eigenes Leben lebt, sondern mit dem Leben seiner lebenden Träger eng verbunden ist.

Es handelt sich hier aber natürlich nicht nur darum, dass der Brauch mit dem Leben derjenigen, die den Brauch ausüben, verbunden ist. Dies wäre im gewissen Sinne eine Einengung des verwickelten Brauchgebietes, in dem der Brauch selbst funktioniert.

Es ist wahr, dass die Bräuche vom Menschen ins Leben gerufen werden und mit der Lebenstätigkeit des Menschen verbunden sind; verändert sich nun aber der Brauch, wenn im Leben derjenigen, die den Brauch ausüben, eine

Veränderung eintritt? Hier wollen wir in erster Linie von der qualitativen Veränderung sprechen, wie z. B. von einem Wandel in der Kultur der Menschen, die den Brauch ausüben; davon, wie sie in einen anderen — hauptsächlich in einen früheren Kulturkreis gelangen und von einem wichtigen Wandel in der wirtschaftlichen, finanziellen Lage.

Ich bin der Meinung, dass wir durch Anwendung unseres Gesichtspunktes in verschiedenen Richtungen eine richtige Antwort bekommen können. Der Brauch verändert sich tatsächlich dann, wenn auch im Leben des Brauchträgers eine Umwandlung vor sich geht. Dieser Wandel der Bräuche aber bedeutet eine Umwandlung nur in der Gesamtheit. In der veränderten Lage wird die frühere Brauchtradition ausgetauscht, und ein Teil von ihnen geht sogar verloren. Dies bedeutet aber nur, dass sich der Brauch nur für den Einzelnen veränderte, der Einzelne liess ab von einem Brauch, veränderte ihn oder tauschte ihn aus.

Daraus folgt also, wenn der Brauch in der Gesamtheit der Tradition von einem Gebiet, Ethnikum und einer Gemeinschaft betrachtet wird, dann kann man nicht von einer sich im Brauch vollgezogenen Veränderung sprechen. Der Brauch lebt dort weiter ohne sich mit Ausscheidung des Einzelnen wesentlich verändert zu haben. Das heisst, die Ausscheidung des Einzelnen oder der Einzelnen aus der Brauchgemeinschaft bedeutet nicht die Veränderung der Brauchtradition.

Die ausschlaggebende und wesentliche Veränderung erfolgt durch die serienmässig qualitativen und quantitativen Umwandlung. Zur gleichen Zeit wie die qualitative Umwandlung scheidet ein immer grösserer Teil der den Brauch ausübenden Gemeinschaft aus der Brauchgemeinschaft aus und so sinkt die Zahl der den Brauch ausübenden Einzelpersonen und zuletzt beschränkt sie sich auf einen ganz engen Kreis, auf einige Personen.

In diesen Fällen aber, wenn sich die Ausübung irgendeines Brauches in der Gemeinschaft an gewisse Personen anknüpft, kann man von der letzten Phase des Lebens von einem Brauch sprechen und die eintreffende formelle und funktionelle Veränderung ergibt eigentlich das Verschwinden des Brauches. Es ist natürlich, dass das stufenmässige Verschwinden, Absterben des Brauches durch die Abnahme der brauchtragenden Personen nicht bei allen Bräuchen beobachtet werden kann. Es gibt Bräuche, bei denen die formelle und funktionelle Umwandlung, bzw. Absterben schlagartig, ohne Übergang — d.h. ohne Progression — erfolgt ist.

Einige Beispiele sollen dies verdeutlichen. Das Maibaumaufstellen gehörte in den oberungarischen Dörfern vor 50—60 Jahren zur Tradition der Brauchgemeinschaft. Den Brauch übten alle aus, für die der Maibaum der Tradition nach die Beziehung von Jungen und Mädchen vor die Öffentlichkeit brachte. Die Träger dieses Brauches war die Jugend im Alter von 16—25. Im Leben dieses Brauches ist ein stufenartiges Absterben zu beobachten, das mit dem

Rückgang der Zahl der, den Brauch ausübenden Personen in Zusammenhang gebracht werden kann, Zwischen den zwei Weltkriegen schied die Jugend, die die Schule besucht hat teils durch äussere Faktoren — Abwesenheit von der Brauchgemeinschaft zur Zeit der Ausübung des Brauches — teils aber durch Gestaltung der Kultur, durch Wandel in der Liebeswerbung von den Brauchträgern aus. Ein Teil der Absolventen gelangte in die Brauchgemeinschaft zurück, während die anderen für immer ausschieden. Der Brauch veränderte sich diesmal weder formell, noch funktionell, es gab nur eine Umwandlung in der Zahl der Mitglieder in der den Brauch pflegenden Gemeinschaft! Ein weiterer Schwund erfolgte dadurch, dass ein Teil der den Brauch noch pflegenden Jugend in Fabriken, Betriebe gelangte, obwohl sich diese von der Gemeinschaft nicht getrennt hatten, denn sie verbrachten nur die Arbeitszeit weit von zu Hause. In den Grossbetrieben, die ein anderes Kulturniveau bedeuteten, erfolgte nicht nur in der finanziellen Basis eine Veränderung, sondern auch im Bewusstsein der Menschen, was sich auf alle Gebiete des Gesellschaftslebens in grossem Masse auswirkte, so unter anderem auch auf die traditionelle Ausdrucksform (Maibaum) der Beziehung zwischen Mann und Frau. Vor ungefähr 10 Jahren zeigten nur ein bis zwei Maibäume das Existieren des Baumes. Der Brauch lebte noch, obwohl er keine Bedeutung mehr in der Gemeinschaft und fast keine Funktion hatte.

Man darf aber nicht ausser Acht lassen, dass in der Brauchgemeinschaft zum Rückgang der Zahl der den Brauch pflegenden Individuen auch solche Faktoren beitragen, zu derer Aufdeckung ein aufmerksames Beobachten nötig ist. Solche Untersuchungen sind nur in einer kleineren Gemeinschaft erfolgreich. Nehmen wir unser voriges Beispiel. Die umständliche Beschaffung des Maibaums, die verschiedenen örtlichen Massnahmen, die die Holzung verboten, bestanden als abhaltende Faktoren. Weiterhin schlug in der Tradition die Verbreitung jener bürgerlichen Ansicht eine Bresche, dass der junge Freiersmann seine Verpflichtung nicht kostenlos, d.h. mit einem gestohlenen Baum beweisen solle, sondern durch einen Blumenkorb und Nachtmusik. Unter den Wohlhabenden nahm dies schnell an Bedeutung zu und so wurde der alte Brauch durch eine neue Form gewechselt.

Bis sich der neue Brauch im weiteren Kreis verbreiten könnte, verlor er seine Bedeutung und so verschwand der alte Brauch aus der Tradition, der neue wurde aber nur ein Überbleibsel einer neuen Mode, die jeder tieferen Grundlage entbehrte.

Wie ich schon erwähnte, gibt es Bräuche, bei denen diese Veränderung, Umwandlung bzw. das Verschwinden des Brauches schlagartig, ohne Übergang erfolgte. So brachte z. B. von Ungarn am Ende des vorigen Jh.-s die auf vielen Gebieten verwüstende Weinkrankheit, die Phylloxera auf einen Schlag das Aufhören von Winzerfesten und Weinlesebräuchen mit sich. Nach dem II. Weltkrieg z.B. verschwanden parallel mit der Abschaffung der Grossgrund-

besitze auch die dort ausgebildeten Erntebräuche, wie z.B. das Kranzgeschenk für den Grundherrn oder den Gespan und die damit zusammenhängenden Gelage.

Auf ein anderes Gebiet bezieht sich die Untersuchung, dass gewisse Bräuche nach einer Zeit neu aufleben und sich beleben. Diesmal macht der Brauch schon eine wesentliche Umwandlung durch und das erneuerte Erscheinen des Brauches erfolgt ebenso plötzlich, meistens ohne Progression.

Es steht ausser Zweifel, dass bei der Analyse der Umwandlungen alle Bräuche gesondert untersucht werden mussten, um zu einer allgemeingültigen Feststellung zu gelangen. Im wesentlichen erfolgt der Wandel bei allen Bräuchen anders. Man könnte dem Einzelleben der Bräuche separat kaum auf der Spur folgen.

Ich bin der Meinung, dass zuerst die die Bräuche ausführenden und pflegenden Individuen und Gemeinschaften die Brauchträger, sowie die gesellschaftlichen, wirtschaftlichen und politischen Faktoren untersucht werden sollten, die sich darauf auswirken. Diese Faktoren beeinflussen das Leben der Einzelnen und der Gemeinschaft und dadurch die Brauchtradition.

Die Untersuchung soll also nicht mit dem Mittelglied begonnen werden. Natürlich befördern die gesellschaftlichen wirtschaftlichen u.a. Veränderungen die menschlichen Gemeinschaften, aber derer Triebkräfte und Hintergründe könnten bei der Untersuchung eines Brauches auf eine — besonders eine kleinere — Gemeinschaft bezogen kaum erfasst werden. Ein Beispiel dafür: der Ausfall eines Brauches in einem Dorf wegen Ideenströmungen folgt nicht aus der antochton Ideenentwicklung der Dorfgemeinschaft. Oder wenigsten ziemlich selten! Grosse, das ganze Land betreffende sogar internationale ideologische Strömungen wirken auf die Gemeinschaften ein, wodurch ihr Leben beeinflusst und verändert wird und dies hat auf mehreren Gebieten der Lebens-tätigkeit, also auch in den Bräuchen eine Umwandlung zur Folge. Denken wir z. B. an die das Leben der menschlichen Gemeinschaften völlig durchdringende Kraft des Christentums, die sich von der Ideologie unserer Tage auf das ganze Gebiet der Bräuche ausdehnt. Es ist im Falle grösserer Brauchkomplexe meistens die Veränderung von Details und Elementen zu beobachten bevor sich der Brauch formell, bzw. funktionell völlig umwandelt oder abstirbt. Zur Gesamtheit der Hochzeitsbräuche gehörten, z. B. in zahlreichen Dörfern der Tiefebene die Strassensperre vor dem Hochzeitszug, die verschiedenen Hochzeitsspiele, das Rätselstellen, usw. Es ist zu beobachten, dass innerhalb der einzelnen Elemente die verschiedenen sich an die selbständige Einheiten — ihre Bedeutung verlieren und spurlos verschwinden, oder sie bestehen noch eine Zeit lang symbolisch und formell, wie z. B. in einigen Orten das Hochzeitsmorgenfeuer, das noch angezündet umstanden aber nicht mehr übersprungen wird.

Die ausschlaggebende Veränderung im Charakter der Hochzeit, an den

für eine Gemeinschaft charakteristischen, eigenartigen Merkmalen verursachen die Umwandlung und das Absterben der Mehrheit der Elemente.

Ähnliche Beispiele findet man auch unter den Bräuchen an grösseren Feiertage. Das Weihnachtsfest zeigt als eine Feier, als eine eigenartige Gelegenheit der Bräuche wahrnehmbare Umwandlungen. Das Krippenspiel, das zum Brauchkomplex der Weihnachten gehört, verliert immer mehr an seiner Bedeutung und stribt ab. Hierher kann auch das Kurrengesingen gerechnet werden.

Zur gleichen Zeit kann irgendein Motiv des Brauchkomplexes in den Vordergrund treten. So z. B. der Christbaum, der in der Mehrheit der ungarischen Dörfer kaum auf eine oder zwei Generationen zurückgeführt werden kann und unter den Hauptmerkmalen des Brauchkomplexes herausragt. In diesem Fall sind aber für uns die aus dem Komplex ausfallenden Teilbräuche beachtenswert, da die kulturellen, d.h. ethnischen Charakterzüge einer Gemeinschaft in diesen Teilbräuchen aufgedeckt werden können. Obwohl der neue Brauch — namentlich das Christbaumaufstellen — zu den charakteristischen Motiven der Weihnachten gehört, verfügt er über keine determinierenden Züge, die in der Brauchtradition einer kleineren Gemeinschaft, Landschaft oder eines Ethnikums verankert sind. Es wurde eine nationale Gewohnheit, die in den dörflichen Häusern, in den Auslagen der Warenhäuser und überall im ganzen Land, sogar in der Kuppelhalle erscheint. Es ist zweifellos, dass die Untersuchung dieses Laufes in Anbetracht der Gestaltung unserer nationalen Bräuche beachtenswert ist, denn dieser Brauch war bei den Ungarn vor 100—120 Jahren kaum bekannt.

Auch in bezug auf Ostern kann man ähnliche Gestaltung, Veränderung beobachten. Ein wichtiges Moment der Osternbräuche bildete in den Dörfern vor Oberungarn die Bespritzung der Mädchen tropfnass mit Brunnenwasser. Diese Form des Brauches gestaltete sich in den letzten Jahrzehnten stufenweise um. Vor ungefähr 15 Jahren veränderte sich die Form des Brauches insoweit, als dass das Wasser nicht auf den ganzen Körper des Mädchens, sondern in der Wohnung, über dem Waschgeschirr, aus einem Glas auf die Hand eventuell einige Tropfen auf das Gesicht gegossen wurde. Heute ist schon auch dieser Brauch verfallen und das Wasser wurde vom Kölnischwasser abgelöst. Auch in den anderen Teilen des Brauches erfolgten ausschlaggebende Veränderungen und alle Zeichen deuten darauf hin, dass auch dieser Brauch zu einem Nationalbrauch wird, was sein einheitlicher Charakter zeigt.

Während der Untersuchung der Brauchumwandlungen tauchen auch Fragen auf, die mit der Funktion des Brauches in Zusammenhang stehen. Das Wesen, den Inhalt des Lebens des Brauches bildet eigentlich die Funktion. Es ist also offensichtlich, dass bei der Untersuchung der Veränderungen die Funktion des Brauches in den Vordergrund gestellt und das Leben des Brauches diesem Gesichtspunkt entsprechend verfolgt werden muss.

Aus dem in dem Brauch erfolgten Funktionswandel kann auf die Gestaltung der Bildung, auf die Veränderung im Gesellschaftsleben und in dem materiellen Wesen geschlossen werden.

Hiermit wurde die mittelbare und unmittelbare Ursache der Veränderung eines Brauches nicht in allen Fällen festgestellt. Wenn z. B. in der anfänglichen Funktion des Krippenspieles die Äusserung des kirchlichen Erlebnisses, der Anspruch auf die sinnliche und physische Einfühlung des Ergebnisses zum Ausdruck kommt, welche Ursachen darin mitgewirkt hatten, dass dieser Brauch bis zum vergangenen Jh. an vielen Orten schon profaniert wurde? Der kirchliche Boden, dem er entwuchs, ist noch nicht verschwunden, es erfolgte scheinbar auch Christkindwarten, in dem Christus-Glauben keine wesentliche Veränderung, der Brauch hat aber in seinen Hauptzügen in jenem Masse die Idee in sich, in deren Geist sich ausbildete.

Daraus kann einerseits die Folgerung gezogen werden, dass sich die alte Glaubensbasis in der Gesamtheit der Gesellschaft noch nicht, aber in einem wesentlichen Teil der Brauchpfleger schon lockerte und der Zerfallprozess zeigt sich auch in dem Brauch.

Andererseits verursacht die in dem Brauch stattfindende Veränderung nicht zur ein kleineres-grösseres Gewoge im Ideenhintergrund. Es soll unbedingt hervorgehoben werden, dass man bei einem bedeutenden Teil der Bräuche, so auch beim Krippenspiel von zwei Funktionen sprechen kann.

1. die Funktion des Brauches in Hinsicht auf die Brauchpfleger, d.h. die aktiven Täter und
2. die Funktion des Brauches in Hinsicht auf die Brauchaufnehmer, d.h. die passiven Täter.

Warum ist es wesentlich, dies vor Augen zu halten? So kann an die Veränderung der Form und der Funktion von dem Brauch und den die Veränderung auslösenden Ursachen von zwei Richtungen aus herangetreten werden. Man könnte eigentlich sagen, dass die hierhergehörenden Bräuche unter der Wirkung der Gemeinschaft von aktiven und passiven Tätern stehen, sich als deren Folge erweisen.

Die doppelte Funktion ist laut des vorhergesagten Beispiels folgendermassen zu verstehen: es erfolgt für die aktiven Täter in dem Krippenspiel sowohl eine Inhalts- als auch Formveränderung, sowie eine finanzielle Interessiertheit mit der Brauchtätigkeit verbunden war. Von dieser Zeit an stimmte die Funktion des Brauches für ihre Pfleger nicht mit der Funktion überein, die sie in der Brauchgemeinschaft erfüllen musste. Für die Brauchannehmer richtete sich die Funktion des Brauches auf die Herabbeschwörung des seelischen Erlebnisses. Dabei bedeutete die Veränderung, die Modifikation des allmählichen Zerfalls des ideellen Hintergrundes. Die Erlebnis-Funktion ist auch weiterhin erhalten geblieben, aber mit einem anderen Inhalt, in der Funktion einer ein eigenartiges Ideenerlebnis darbietenden Schauspielerei. In beiden Fällen

kann man über wesentliche Funktionsveränderung sprechen. Die Aufdeckung der den Wandel hervorrufenden Ursachen muss bei beiden separat durchgeführt werden, obwohl es sich um die gleiche Brauchgemeinschaft und um gleiche Bräuche handelt.

Vor allem muss also beim Suchen der Ursachen von dem Funktionswandel auf die Funktionsunterschiede hingewiesen werden. Die Funktionsunterschiede des gleichen Brauches bedeuten vorweg eine gewisse Veränderung des Brauches. Die Ursachen dieses Wandels liegen aber in der Gemeinschaft, in der der Brauch funktioniert.

Es können noch weitere Beispiele erwähnt werden. Wenn die Hirten die Viehhalter am 24. Dezember mit Rutenbündeln aufsuchen und sich prügeln lassen, geschieht dem Zweck nach eine auf das Vieh hinweisende Zauberei. Die Funktion des Brauches liegt für den Brauch annehmenden Wirt oder Wirtin in der für den Schutz des Viehes durchgeführten magischen Tätigkeit, während zur gleichen Zeit der substantielle Teil des Brauches für den Hirten mit dem Gabenbeschaffen zusammenhängt, obwohl es auch mit dem vorigen funktionellen Gedanken des Brauches in Zusammenhang steht.

Die gleiche Doppelheit zeigt sich in zahlreichen Bräuchen, in denen für die Brauchpfefer, bzw. Brauchanreger das Motiv des Gabenbeschaffens in den Vordergrund tritt. Denken wir z. B. an die Hahnzauberei zu St. Lucia an das Kurrensingen zu Weihnachten, an die Hausierei am St. Blasius und St. Gregor, an die Sitte des Erntebindens, usw. Im Falle dieser Bräuche ist für die Bezeichnung der aktiven Brauchteilnehmer der Begriff *Brauchanreger* besser. Die hierhergehörenden Bräuche hängen im grossen Masse von den Anregern ab, von ihnen wird die Teilnahme der anderen Seite hervorgerufen. Diese Bräuche, die eine doppelte Rolle haben, sind dem grössten Wandel ausgesetzt, da auf den Brauch auch von drinnen aus zwei Richtungen Triebkräfte wirken.

Neben der Untersuchung der Brauchfunktion muss auch die Formveränderung untersucht werden. In den meisten Fällen ist es schwerer, eine Antwort auf die Ursachen der Formveränderungen zu finden. Die Ursache der Funktionveränderung ist meistens eindeutig: es ist möglich, aus der veränderten Funktion des Brauches auf die hervorrufenden Ursachen zu folgern. Bei der Form ist aber der Wandel sehr oft nicht sinngemäss, man kann nur geringer die Wirkung einer materiellen oder ideellen Strömung feststellen.

Zuerst muss die Ursache der Funktionsveränderung gefunden werden, da man daraus ein wenig auf die Formveränderung folgern kann. Im allgemeinen erhält sich die gleiche Form durch mehrere Funktionsveränderung des Brauches. Es wurde schon unter den Forschern z. B. viel über die Funktion des Weihnachtsstrohes diskutiert. Die Form des Brauches ist, dass in der heiligen Nacht in der Stube, bzw. auf einem bestimmten Teil der Stube Stroh verstreut wird. Die Meinungen gehen in bezug auf seine ursprüngliche Funktion auseinander. Laut einigen Personen geht dieser Brauch auf die Zeit zurück, als

die Menschen und das Vieh unter einem Dache wohnten. Einer anderen Meinung nach diente das Weihnachtsstroh einem praktischen Ziel. Die Wohnhäuser waren früher bescheiden eingerichtet, sie waren kalt und zugig, darum wurde Stroh auf der Diele verstreut. Keine der Erklärungen kann seit dem letzten Jh. zur Geltung kommen. Die Menschen bringen das Strohzerstreuen mit Christus in Verbindung, der auf Stroh geboren wurde, dem zu Weihnachten gedacht wird. Dem Stroh wurde magische Kraft zugeschrieben, es wird im Interesse einer guten Ernte auf den Obstbaum gebunden, zur Beschwörung der Fruchtbarkeit in den Hühnerstall gelegt, usw. In der Funktion zeigen sich also Veränderungen, dagegen spielt sich kaum eine wesentliche Veränderung in der Form ab, höchstens nur so viel, dass, anstatt die Stube völlig zu bestreuen, nur ein kleines Strohbündel unter den Tisch gestellt wird.

Man kann in dem gleichen Brauch auch die Anhäufung beobachten. Z. B. in der heiligen Nacht wird zum Abendessen traditionell Fisch bereitet. Die Fischschuppen werden in ein Tuch gewickelt, unter das Kopfkissen gelegt. Es gibt den Aberglauben, dass dies Glück bringen wird und man nächstes Jahr viel Geld haben wird. Der Fisch ist eine Fastenspeise. Die Fastenzeit zu Weihnachten gründet sich auf eine kirchliche Verordnung. Durch diese Verordnung wurde die Fischspeise zu Weihnachten ein traditionelles Gericht. Damit war aber — offenbar nicht zur gleichen Zeit, als die Verordnung — die Zauberei mit Geld verbunden. Es vollzog sich eine Veränderung in dem Brauch nur insoweit, dass der Fisch nicht nur die primäre Funktion der Ernährung zur Fastenzeit ausfüllt, sondern er wurde Beschwörer eines neueren Aberglaubens, Brauches. In Wirklichkeit veränderte sich also nicht der Brauch, es knüpfte sich daran nur ein neueres Motiv. Es lässt sich aber doch von einer Veränderung sprechen, denn jetzt bedeuten schon die zwei Motive zusammen den Brauch.

Zu den schwerer lösbaren Aufgaben gehört die Feststellung, was für Ursachen die im Leben der Bräuche kaum wahrnehmbare Veränderung, Anknüpfen, Anziehung und Abstossung hervorrufen?

Ein anderes Mal habe ich schon darauf hingewiesen, dass gewisse Brauchelemente der Gelegenheit und der Situation entsprechend von einem Teil des Traditionsgebietes in einem anderen übersiedeln. Es ist offenkundig, dass die Anknüpfung in unserem Beispiel auch die innere Kohäsion ergab. Es kommt naturgemäss bei jedem Brauch vor, der zum Komplex der zyklischen Feiern gehört, das eine günstige Gelegenheit und Region der magischen Zaubervorgänge ist. Man konnte es eigentlich auch im Falle des Weihnachtstrohes beobachten, wo gleichermassen eine Funktionsanhäufung erfolgte.

Die Veränderungsuntersuchung wird in grossem Masse dadurch erschwert, dass zum Begriff *Brauch* die verschiedensten Erscheinungen gehören. Ich habe schon darauf hingewiesen, dass im Veränderungsprozess der Bräuche materielle und ideelle Kräfte wirken — d.h. man kann auch von solchen Verände-

rungen sprechen, die einerseits in der materiellen, andererseits in der ideellen Kultur der Brauchträger erfolgen.

Die materielle Veränderung zeigt sich in erster Linie im Agrarleben. Man muss darauf hinweisen, dass sich das Bauerntum von der zweiten Hälfte des 19. Jh.-s an umgestaltete, zu einer Klasse wurde und sowohl in wirtschaftlicher, als auch in gesellschaftlicher Hinsicht die alten Formen vergingen.

So bildete z. B. die Grundlage der alten Dorfgemeinschaft die Dreifelderwirtschaft, die den Flurzwang und die gemeine Bodennutzung mit sich brachte. Es gab dadurch gemeinsame Arbeiten, gemeinsame Ernte, gemeinsame Erntefeste. Als aber der gemeinsame Bodenbesitz aufgeteilt und die Landwirtschaft rationalisiert wurde, entstand die Konkurrenz, die die Leute immer mehr zur Konkurrenz herausforderte, die Bräuche, die mit dem Agrarleben im Zusammenhang standen, sind aber verkümmert und haben abgenommen. Dazu kam noch die Anwendung von Maschinen. Wenn wir auch noch zurechnen, dass dem Bauerntum von der Mitte des vorigen Jh.-s an die rationale Wirtschaftsführung gelehrt wurde, — sind die Aberglaubensgrundlage und der Hintergrund der Bräuche sowieso zerrüttet worden, hat sich allmählich umgestaltet oder ist völlig verschwunden.

So erfordern die Fragen der Form- und Funktionsveränderung der Bräuche, die mit der Arbeit und dem Agrarleben zusammenhängen, besonders vielfältige Untersuchung.

Die Gliederung des Bauerntums ergab sich in den vergangenen hundert Jahren auf dem Gebiet der Agrartraditionen gewisser Auflösungen, Umgestaltungen und Veränderungen.

Eine Veränderung vollzog sich in den landwirtschaftlichen Produktionsmitteln und Produktionsweisen. Auch der ärmste Landwirt konnte eine gewisse Mechanisierung nicht vermeiden. Bei den kleineren Bauernfeldern muss man natürlich auf dem Gebiet des Gerätwandels mit einem langsameren Prozess rechnen, als in den Grosswirtschaften. Dies wirft auch Licht auf die Traditionsveränderung. Auch der Brauch- und Traditionswechsel war viel langsamer in den Bauernwirtschaften, wo sich die Produktionsverfahren, die Produktionstechnik nur in geringem Masse veränderten. Auf den Veränderungsprozess wirkten sich natürlich nicht nur die Produktionsweise und die Technik ausschlaggebend aus, sondern auch auf die Gestaltung der Ansicht der Bäueren. Die Ansicht, das Denken — anders gesagt — die Gestaltung des Wissens war aber wesentlich langsamer als die Entwicklung der Technik.

Hier darf aber auch die psychische Situation nicht ausser Acht gelassen werden, die durch die Anwendung der Arbeitsmaschinen und der neuen Technik hervorgerufen wurde. Das psychische Verhalten bezieht sich in diesem Falle einerseits auf die durch die Inbetriebnahme der Maschine zustande gekommene Lage, auf das Befremdetsein, oftmals auf Protest, andererseits auf das Vakuum, das sich durch die Auflockerung der Tradition ergibt!

Das heisst, dass sich die Tradition im Brauchkreis, Aberglaubenkreis lockerte, in dem die Maschinen, die verschiedenen Handarbeiten, Arbeitsprozesse wechselten. Daraus folgernd, hörte ein Teil der Riten, der magischen Handlungen plötzlich auf und verschwand und so entstanden ausschlaggebende Veränderungen nicht nur in der neuen Arbeitstechnik, sondern auch in der Brauchtradition. Dies brachte die psychische Richtung zur neuen Lage mit sich. Denken wir nur z. B. an den Wechsel von der Sichel zur Sense, der nicht nur in der Arbeitstechnik eine Veränderung bedeutete, sondern auch in der Person, die die Arbeit ausführt.

Es ist vielleicht nicht uninteressant, auf einige Beispiele hinzudeuten. Das maschinelle Aussäen drängte zahlreiche Riten, Zaubertätigkeiten in der kleinbäuerlichen Wirtschaftsführung in den Hintergrund. Es liess z. B. die Bräuche, kultischen Handlungen verschwinden, die mit dem Saatbrauch verbunden waren. Dieser Prozess war aber langsam, da die Aussaat von Hand bei einer kleineren-grösseren Schicht der Gemeinschaft lange Zeit hindurch neben der maschinellen Aussaat bestehen blieb.

Zur gleichen Zeit blieben auch bei der maschinellen Aussaat zahlreiche frühere Riten, die keine Folge der Arbeitstechnik waren, so z. B. das Hutabnehmen zum Arbeitsbeginn, Aussäen ohne ein einziges Wort zu sagen, usw.

Der begonnene Zerfallprozess steigerte sich aber weiter. Hier wollen wir z. B. auf die Veränderung, auf das Verschwinden der Bräuche, die mit der gemeinsamen Arbeitstätigkeit in Zusammenhang standen, hinweisen. Das Erscheinen und die Anwendung der neuen Arbeitsmittel brachte die Veränderung der früheren Arbeitsorganisationsform mit sich. Die Gemeinschaftsarbeiten, gemeinsame Arbeitstätigkeiten gestalteten sich um. Auch die Kollektiven der wandernden Arbeiter hatten sich um die Jahrhundertwende umgestaltet und statt ihrer kamen Erntevereinigungen, Dreschkollektive zustande, die nur teils oder gar nicht nach der traditionellen Rechtsordnung arbeiteten.

Bei der Veränderung der Brauchtradition darf die neue historische, wirtschaftliche, soziale Situation nicht ausser Acht gelassen werden, die die Notwendigkeit neuer Bräuche entwickeln oder von den schon ausgeübten Bräuchen neue Funktionen erfordern kann. So denken wir z. B. an die veränderte Funktion des Erntekranzes — er wird dem Ratsvorsitzenden oder dem Vorsitzenden der LPG übergeben —, oder wir können das Winzerfest am Ende der Ernte bzw. in anderem Zusammenhang anlässlich der Abschlussbilanz in den LPG-s erwähnen. Alldies gehört aber zu den sehenswürdigen Äusserungen, der Aberglaube und die kleineren Bräuche sind aber völlig spurlos verschwunden.

Wenn von Veränderungen gesprochen wird, stellen wir Bezüge zu etwas her, in erster Linie zu dem früheren Zustand des Brauches, in Wirklichkeit aber zu einem Zustand, der auch durch den Prozess einer Veränderung hervorgerufen wurde.

Wir müssen uns also bei der Untersuchung der Veränderung dessen bewusst sein, dass die Veränderung in der Mehrheit der Fälle einem früheren, angenommenen Zustand entsprechend festgestellt wird. Man weiss nämlich meistens mit aller Genauigkeit, wie der Brauch, der Aberglaube war, als sie beobachtet wurden. Auf den früheren Zustand kann oft nur geschlossen werden. In erster Linie bezieht sich dies auf den Fall, wo die Veränderungsuntersuchung aufgrund von rezentem Material durchgeführt wird. Wenn man aus einer Gemeinschaft über frühere Angaben, in Beobachtung in bezug auf irgendeinen Brauch oder Ritus nicht verfügt, stellen wir mit einem eventuell früher beobachteten Brauch, Ritus einer anderen Gemeinschaft Vergleiche an. In der Mehrheit der Fälle ist dieses Verfahren nicht zweckdienlich. In erster Linie darum nicht, weil wir nicht wissen können, ob es die Variante, mit der wir vergleichen, in einer gewissen Zeitperiode auf dem von uns untersuchten Ort gab oder nicht. Es ist möglich, dass sie gar nicht bekannt war, bzw. keine Form- und Funktionsveränderung durchmachte, sondern eben in der beobachteten Form und Funktion aus der fremden Tradition übernommen wurde, usw. Dann natürlich, wenn die Veränderung der Tradition auf die Gesamtheit der Volkskultur ausgebreitet untersucht wird, sind die Läufe der Veränderung in grossem Zusammenhang greifbar. Aus den vielen Beispielen ergibt sich diese richtige Folgerung, auch in dem Falle, wenn die Vorgeschichte einiger Angaben nicht völlig klar gesehen wird.

Die Veränderung der Volksbräuche und des Aberglaubens vollzog sich infolge der starken wirtschaftlich-gesellschaftlichen Umgestaltung im vorigen Jh. viel schneller, als in den vorangegangenen Jahrhunderten. Aus dem Bericht zeitgenössischer Beobachter wird klar, dass das Bauerntum auf sein traditionelles Produktionsverfahren und Technik besteht und gleichzeitig aber auch gern die neuen Methoden übernimmt. Es handelt sich also in Wirklichkeit darum, dass sich das Alte und die Aufeinanderschichtung am meisten in dem Agrartraditionkreis zeigte.

Bei der Untersuchung der Veränderung und Umgestaltung darf neben den technischen Errungenschaften ein wichtiger Faktor nicht vergessen werden, und zwar die besonders von der zweiten Hälfte des vorigen Jh.-s beginnende allmähliche Bildung des Bauerntums. Es entstanden verschiedene Wirtschaftsschulen, die in der Popularisierung der modernen Agrarproduktion eine wesentliche Rolle spielten. Eine gleiche Rolle hatten die Agrarfachzeitschriften und Bücher. Es handelte sich natürlich nicht um eine plötzliche, umwerfende, auf das ganze ungarische Sprachgebiet auswirkende Veränderung. Es war eher die Rede davon, dass die Zeitungen, Bücher, die Bildung in der Schule, die sich schon verändernde, umgestaltende Tradition lockerten, derer zahlreiche Elemente, Motive infolge der Wirkungen völlig umgewertet wurden oder aus der Volkstradition herausfielen. Allgemeingültige Feststellung können wir nicht treffen, da die verschiedenen Landesteile, sich sowohl in wirtschaftlicher, als

auch in gesellschaftlicher und anderer Hinsicht anders gestalteten, auf einem anderen Entwicklungsniveau standen.

All dies muss bei der Umgestaltung und Klarstellung der Tradition besonders beachtet und als Beispiel behandelt werden, die im Leben des Brauches, Ritus eine Periode der Veränderung, der Umgestaltung bedeuten. Als Beispiele zu diesen Prozessen dienen schriftliche Quellen, besonders seit dem Mittelalter. Denken wir nur z. B. an die verschiedenen Brauchverbote und die Veränderungen, die dadurch erfolgten. Zur gleichen Zeit hatte der Rationalismus, die Aufklärung eine so starke Wirkung auf die Denkweise des Volkes, dass sich eine Reihe der Bräuche infolge von innerem Zerfall seit dem 18—19. Jh. umgestaltete oder völlig ausstarb. Die der kirchlichen Lehre, dem christlichen Benehmen entstammenden Bräuche und ehemaligen magischen Tätigkeiten lebten noch lange durch die gleiche Arbeitstätigkeit nebeneinander her: So z. B. das Gebet zum Erntebeginn, die Aussaat ohne ein Wort zu sprechen, das nachte Umwandern der bestellten Saatfläche, das Aufstellen von eingesegneten Weidenruten an den vier Ecken des bestellten Feldes. Die Strukturumgestaltung der Tradition ist auch in diesem Zusammenhang beachtenswert.

Wie es sich aus dem Vorhergehenden ergibt, existieren zahlreiche Faktoren des Absterbens, der Umgestaltung und Veränderung der Bräuche. In der Mehrheit der Fälle ist es möglich sowohl die Funktions- als auch die Abstammungs- und Verbreitungsfragen durch ausführliche Analyse der Motive zu lösen. Die grossen kulturellen Strömungen, kirchlichen und weltlichen Lehren, wirtschaftlichen, gesellschaftlichen Umwandlungen wirkten auf die Agrarbräuche ebenso, wie auf andere Bräuche, Aberglauben des Volkslebens ein. Es steht aber ausser Zweifel, dass den Verlauf der Veränderung von landwirtschaftlichen Bräuchen auch solche Faktoren beeinflussten, die die anderen Bräuche des Volkslebens kaum berührten.

Es ist beinahe als letzte Phase der Umwandlung, der Veränderung zu beachten, dass sich als ein wesentlicher Teil des Bauerntums verstärkte und nicht mehr Selbstversorger war, sondern betriebsmässig produzierte. Unter solchen Umständen entfremdete er sich naturgemäss von den früheren Traditionen, die bis dahin auf sein Leben, seine Lebenstätigkeit stark auswirkten. Die festere, stabilere Wirtschaftsgrundlage formt in vollem Masse das Bewusstsein und die Denkweise des Bauerntums. Dieser Prozess vollzog sich bei den ärmeren Schichten des Bauerntums langsamer und im Wesen brachte die sozialistische Betriebswirtschaftung eine ausschlaggebende Veränderung. In Wirklichkeit muss man also feststellen, dass — da sich die Veränderung des ungarische Bauerntums nicht auf einmal und zu gleicher Zeit vollzog — in der Gesamtheit der Agrarbräuche und des Aberglaubens grosse Schichtung, Unterschiede und Abweichungen beobachtet werden können.

Die sozialistische Landwirtschaft zeigt einen Zustand der Umwandlung, in dem ein grossangelegter Zerfall der Bräuche erfolgt. Die Bräuche aber, die

übrig bleiben — wie z. B. die Winzerfeste, Erntemahl, usw. werden in ihren grossen Charakterzügen den ehemaligen Zunftbräuchen ähnlich. Alle diese Fragen bedeuten aber ein neueres Gebiet der Brauchforschung.

A népszokások és rítusok változásának folyamatairól

A népi kultúra változásának vizsgálata az elmúlt másfél-két évtizedben a néprajzi kutatás előterében állt. Az etnológusok a kultúra vizsgálatának alapvető problémaköréhez sorolják a változásokkal összefüggő kérdéseket. Idevonatkozóan jelentős elvi tanulmányok láttak napvilágot, amelyek helyes irányt szabnak nemcsak a kultúra általános változásait, hanem a részterületeket vizsgáló kutatások számára is. A vizsgálatban a leglényegesebb feladat a változás okainak a feltárása, amelyek általános törvényszerűségek levonásához vezetnek és amelyek lehetővé teszik a nagy kulturális egységek funkcionálásának a megértését is. A kulturális jelenségek változásának részletes és beható vizsgálata bonyolult, sokrétű feladat. Tanulmányomban a szokások és hiedelmek, rítusok változásának problémakörét tárgyalom; azokat a folyamatokat, amelyek a formai és funkcionális átalakulást elősegítik. A kérdéskörrel részletesen foglalkoztam *Az agrárkultusz kutatása a magyar és az európai folklórban* c. munkámban (Debrecen, 1969. 163 kk.).

Ujváry Zoltán



*Zur Frage der geographischen Verbreitung
der Regös — Bräuche*

In die Reihe der Mittwinterbräuche (um Weihnachten und Neujahr) der Völker in Europa gehört einer unserer bekanntesten Bräuche „regölés”, der auch mit der Wintersonnenwende zusammenhängt. Seit seiner Entdeckung am Anfang des vorigen Jahrhunderts¹ beschäftigen sich die Forscher mit vielen noch ungeklärten Fragen dieses Brauches. Nach vielseitigen Untersuchungen wurde die geographische Verbreitung dieses Brauches registriert (dem jeweiligen Forschungszeitpunkt entsprechend)², es wurde seine Verwandtschaft mit den Mittwinterbräuchen zur Sicherung der Fruchtbarkeit und des Wohlstandes³ bei den Nachbarvölkern und anderen Völkern nachgewiesen, man untersuchte auch die Zusammenhänge zwischen der Melodie des *Regös-Liedes* und den Melodien anderer Völker bzw. denen der Kirchenmusik⁴. Die Forscher interessierten sich besonders für die Herkunft des Brauches und seiner einzelnen Elemente. Besonders eingehend wurden die schamanistischen, für uralt gehaltenen Elemente, die Verwandtschaft mit dem Schamanengesang untersucht. So wurde das *Regös-Spiel* in die Erforschung der uralten ungarischen Glaubenswelt einbezogen.⁵ Im Rahmen des Möglichen wurden die diesbezüglichen Angaben der verschiedenen historischen Quellen erschlossen.⁶

1. *F. Pländer*: Göcsej ösmérete. Tudományos Gyűjtemény 1838.; *S. Torkos*: Regelés Zala megyében. A magyar nyelvészet 1860.

2. Besonders auf Grund der umfangreichen Sammelarbeit und deren Organisierung. Vgl. A magyar népzene tára II. (Red. *B. Bartók*—*Z. Kodály*) Budapest, 1953. 806.

3. *Z. B. T. Dömötör*: A népszokások költészete. Budapest, 1974. 145.; *J. Szendrei*: „Szent István szolgálai”. Egy regös-motívum német párhuzama. Ethnographia LXXXVI. 1974.; *L. Vargyas*: Francia párhuzam regösénekeinkhez. Néprajzi Közlemények 2. 1957.; *Z. Kallós*: Hejgetés Moldvában. Néprajzi Közlemények 3. 1958.

4. *F. Kuhač. X.*: A regös-énekek dallamairól. Ethnographia XII. 1901.: *Gy. Szomjas*—*Schiffert*: Kalevala, regösének, „pávodallam”. Ethnographia LXXVII. 1967.; *J. Szendrei*: Zur Frage der Verbreitung der Regös-Melodien. Studia Musicologica IX. 1967.; *Gy. Kerényi*: A regös ének magja. In: *Kodály emlékkönyv*. Budapest, 1953.

5. *V. Diószegi*: A sámánhit emlékei a magyar népi műveltségben. Budapest, 1958.; *D. Pais*: A magyar ősvallás nyelvi emlékeiből. Budapest, 1975.; *L. Vargyas*: A honfoglaló magyarság hitvilágának legfejlettebb rétege a nyelv és a folklór tükrében. In: *Mitosz és történelem. Előmunkálatok a Magyarság Néprajzához* 3. Budapest, 1978.; *S. Bálint*: Karácsony, húsvét, pünkösd. Budapest, 1973.

6. *Z. B. T. Dömötör*: Regelő hétfő. Ethnographia LXIX. 1958.; *D. Pais*: Árpád- és Anjou-kori mulattatóink. In: *Kodály emlékkönyv*. Budapest, 1953.

Was die oben kurz erwähnten Forschungsrichtungen betrifft, so möchten wir lediglich zur Frage der *geographischen Verbreitung des Regös-Liedes* neue Angaben bieten, bzw. unsere Forschungsergebnisse auf diesem Gebiet zusammenfassen. Wir sind der Meinung, dass die Ethnographie in der Erforschung der geographischen Verbreitung des Regös-Brauches und anderer Bräuche, die mit ihm in Zusammenhang gebracht werden können, noch manches nachzuholen hat. Wir unterstreichen hier die Bedeutung einer weiteren, systematischen Geländearbeit, da das Aufzeichnen neuer Varianten weitere Angaben liefert und neue Möglichkeiten einer Untersuchung mit anderen Aspekten schafft.

Auf eine intensivere Untersuchung der geographischen Verbreitung des Wortfeldes „*regölés*“ sowie der damit eventuell zusammenhängenden Varianten des Brauches machte *Benjamin Rajeczky* in den 1950-er Jahren aufmerksam. Nach seinen Erfahrungen „müssen wir ganz unabhängig von dem Brauch ‚*regölés*‘ in allen Landschaften nach den Varianten des Wortes ‚*regölés*‘, ‚*regelés*‘, ‚*regélés*‘ forschen; wer weiss, vielleicht kann uns sogar ein Bedeutungsrest auf die Spur des Brauches oder einer seiner Varianten führen“. ⁷ In dieser Meinung steckt unausgesprochen die Vermutung, dass dieser Brauch (oder ähnliche Bräuche) ausser den bisher bekannten Gebieten Transdanubiens und Siebenbürgens⁸ einst auch in grösseren geographischen Regionen bekannt gewesen sein dürfte(n), und dass seine Spuren wenigstens in der Sprache erhalten geblieben sind oder sein könnten. Wir haben auch diese sprachlichen, dialektalen Fakten nicht ausser Acht gelassen⁹, gaben aber bei unseren Untersuchungen vielmehr den einzelnen charakteristischen Motiven des Regös-Liedes sowie bestimmten Mittwinterbräuchen und deren Varianten den Vorrang.

Im Jahre 1975 gelang es uns in *Kunmadaras* (Komitat Szolnok) eine bemerkenswerte Variante des *Neujahrsspruches*, des Singens (ung.: *kántálás*) aufzuzeichnen. Das Singen am Silvesterabend und der Neujahrswunsch am anderen Tag waren auch noch zwischen den beiden Weltkriegen eines der bedeutendsten Maskenspiele der Burschen in *Kunmadaras*. Später wurde daraus ein Bettelbrauch der Zigeuner. Im Ort haben sich mehrere Varianten des Neujahrsspruchs herausgebildet. Der Wortlaut der bekanntesten Variante stimmt mit dem Text eines Gesanges überein, welcher in der Umgebung der *Hortobágy* und auch anderswo am weitesten verbreitet ist und mit folgenden Worten beginnt: *Neujahr, lustbringendes* ... Das Singen des Neujahrswunsches wurde immer mit diesen Worten begonnen, einige Gruppen sangen aber auch einen anderen Spruch:

7. *B. Rajeczky*: „Regélni“. *Néprajzi Közlemények* 4. 1959., neuerdings in: *Rajeczky Benjamin írásai*. Budapest, 1976.

8. Der Ausdruck von *B. Rajeczky*, op. cit.

9. *J. Szimnyei*: *Magyar Tájszótár I—II*. Budapest, 1897—1901.; *D. Pais*: *A magyar ősvallás*... op. cit.

Ez új esztendőnek minden idejében
 Zu jeder Zeit in diesem neuen Jahr
 Várjuk a Jézust drága jókedvében.
 Erwarten wir Jesu in seinem teuren Frohsinn.
 Hat ökörrel, hat lóval,
 Mit sechs Ochsen, sechs Pferden,
 Kilenc borjas tehénnel.
 Mit neun Kälberkühen.
 Szent Pál, szent István,
 Der heilige Paul, der heilige Stefan,
 Szárnyas angyalok mondják.
 Beflügelte Engel sagen es.
 A királyi pálca hajlik három ágra,
 Der Herrscherstab biegt sich in drei Zweige,
 Az Isten áldása szálljon erre a házra.
 Gottesseggen komme über dieses Haus.
 Boldog Újesztendőt kívánunk!
 Wir wünschen ein glückliches Neujahr!

Die Spruchsänger in Kunmadaras trugen einen Schafpelz (ung.: *suba*) und eine kegelförmige *Pelzmütze* (ung.: *sipka, kucsma*). Im Gesicht trugen sie eine Papiermaske mit angeklebtem Schnurbart und Bart. Seltener haben sie sich mit Russ beschmiert. 4—6 Jungen bildeten eine Gruppe. Da der Zweck des Singens die Gabensammlung war, suchten die singenden Gruppen die Häuser im allgemeinen der Reihe nach auf. Bei reicheren Leuten bekamen sie ein paar Heller, wo anders Kuchen, meistens Strudel, der zu dieser Zeit in allen Häusern zubereitet wurde.

Der Text des gesungenen Spruches in Kunmadaras hat seine heutige Form durch die Verschmelzung von Elementen verschiedener Quellen erhalten. Das Auftauchen des *Herrscherstabes* erinnert uns an den Text der Pfingstsprüche, sein Vorkommen in Singsprüchen (ung.: *kántálóének*) ist aber jenseits der Teiss keine Seltenheit.¹⁰ Überraschend sind dagegen die Passagen: „*mit sechs Ochsen, sechs Pferden*“, und „*beflügelte Engel sagen es*“, die nach unseren bisherigen Kenntnissen fast ausschliesslich in Regös-Liedern vorzufinden sind.¹¹ Den Zusammenhang mit dem Regös-Lied scheint auch die Gestalt vom *heiligen Stefan* zu bestätigen. Die Tatsache, dass er zusammen mit dem *heiligen Paul* erwähnt wird, lässt darauf schliessen, dass hier von dem heiligen Stefan dem Märtyrer und nicht von unserem ersten heiligen König die Rede ist.¹² Das Erwähnen der beiden Heiligen ist ohnehin überraschend, da die Bewohner von Kunmadaras auch heute fast ausschliesslich Calvinisten sind. Auf die Analyse des

10. I. *Ecsedi*: A kántálás Debrecenben. Népiünk és Nyelvünk V. 1933.

11. Das Motiv *mit sechs Ochsen, sechs Pferden* kommt allein in der Zusammenfassung von Gy. *Sebestyén* viermal, das Motiv *beflügelter Engel* in 10 Fällen vor, und zwar ausschliesslich im Text der Regös-Lieder in Transdanubien. Vgl. Gy. *Sebestyén*: Regös énekek. Budapest, 1902. 65., 119., 133., 293. bzw. 107., 142., 151., 167., 174., 195., 247., 258., 275., 305.

12. Vgl. J. *Szendrei*: „Szent István szolgái“... op. cit.

Neujahrsspruches aus Kunmadaras kommen wir noch zurück, es muss aber schon hier kurz darauf hingewiesen werden, dass wir entsprechende Parallelen zu dem einige Spuren des Regös-Liedes aufweisenden Singspruch aus Kunmadaras auch im Brauch „*remélés*“ (ein Spiel, Brauch, ähnlich wie „*regölés*“) im Komitat Heves¹³, in dem Faschingslied von Hét (Kom. Gömör)¹⁴ und im Faschingspruch von Bajmok (Kom. Bács-Bodrog).¹⁵

Von dem oben behandelten Neujahrsspruch in Kunmadaras weicht das Regös-Spiel von *Nagykőrös* (Kom. Pest) sowohl im Text als auch in der Spielhandlung ab. Der Brauch (ung. *regölés* oder *regölés* genannt) war sogar noch in den 1920-er Jahren ein bedeutender Brauch der Gehöftbewohner um die Zeit Luzientages (13. Dezember). Es war ein Spiel der Jungen mit 15—16 Jahren. 3—4 Jungen bildeten eine Gruppe. Sie zogen in ihrer Wochentagskleidung von einem Gehöft zum anderen. Jeder hielt einen *Knüppel* in der Hand. Immer wenn sie vor einem Haus angekommen sind, fragten sie: *Darf man bei Euch* (volkstümliche Form für *Ihnen*) *das Regös-Spiel spielen?* Überall fanden sie Einlass, sowohl bei den Katholiken als auch bei den Calvinisten. Im Haus grüßten sie mit: *Grüss Gott, guten Abend!* und begannen sofort mit ihrem Singspruch:

Hej regő rejte, hej regő rejte (unübersetzbar)
Isten tartsa meg ezt a népet erőben, egézségben!
Gott erhalte dieses Volk in voller Kraft und Gesundheit!
Hej regő rajta,
Kenteknek annyi legyen a gabonájuk, mint a pelyva a kazalba!
Ihr sollt so viel Getreide haben, wie es Spreu im Schober gibt!
Hej regő rejte,
Kenteknek annyi tojásuk legyen,
Ihr sollt so viele Eier haben,
Mint a hópihe a földön!
Wie es Schneeflockchen auf der Erde gibt!

Bei den Worten „*hej regő rejte*“ klopfen die Kinder mit ihren Knüppeln rhythmisch auf den Boden. Den Erinnerungen nach bezogen sich die einzelnen Strophen des langen Spruches weiter auf *das Brot*, auf die *Lebensmittel* im allgemeinen, den *Speck*, das *Fett* und auf den *Nutzen*. Ihr genauer Text ist aber schon in Vergessenheit geraten. Am Ende des Spruches bedankten sich die Hausleute bei den Jungen (ung.: *regőlős*=die Darsteller des Spieles), boten ihnen zu essen an, gaben ihnen Brot und Speck, und beschenkten sie manchmal auch mit ein paar Hellern. Nach der Meinung meiner Gewährsleute sollte dieses Spiel dazu dienen, im neuen Jahr von allem im Überfluss zu sein und

13. B. Rajeczky: op. cit.; A. Paládi Kovács: Farsangi „remélés“ Eger vidékén. Ethnographia LXXIX. 1968.; E. Schwalm: Nagybőjti táplálkozás Észak-Heves megye palóc falvaiban. In: Az Egri Múzeum Évkönyve X. 1972.

14. Z. Ujváry: Gömöri népdalok és népballadák. Miskolc, 1977.

15. Zs. Szendrey: A regöléshez. Ethnographia XXXVI. 1925.

mehr zu haben, als im vorigen Jahr. In der mit Hilfe der Erinnerung rekonstruierter Form war der Zweck des Spieles das Sammeln von Gaben. Laut der Erinnerungen wurde das Regös-Spiel den unternehmungslustigen Jungen von alten Frauen beigebracht, die im zur Stadt gehörenden Gehöftgebiet Felsőgógány wohnten.

Der oben erwähnte Brauch ist ein überraschendes Element der Festagsbräuche in Nagykovács. Schon die lokalen Bezeichnungen: *regölés*, *regőzés* bzw. der Name *regölös* für die Darsteller des Spieles weisen auf den Zusammenhang mit dem Regös-Spiel hin. Nach einem Vergleich des Brauches in Nagykovács mit den bisher bekannten Text- und Handlungsvarianten kann man feststellen, dass sich im erwähnten Brauch Textelemente des Zauberedes zur Sicherung der Fruchtbarkeit am Luzientag (ung.: *kotyolás*) mit solchen des *Regös-Spieles* vermengt haben. Auf auch in diesem Falle nicht seltene Erscheinung der Kontamination hat bereits *János Berze Nagy* aufmerksam gemacht.¹⁶

Und nun wollen wir untersuchen, wo ausser den klassischen Gebieten des Regös-Brauches das Regös-Spiel noch bekannt ist, wo nach unseren bisherigen Kenntnissen noch ähnliche, mit diesem Spiel zusammenhängende Bräuche bzw. Texte zu finden sind. Welchen Zusammenhang gibt es, bzw. gab es denn in der Vergangenheit zwischen den Gemeinden der grosse ungarischen Tiefebene und den grösseren Zentren des Regös-Spieles?

Auf Grund der Forschungen in den vergangenen hundert Jahren werden der westliche Teil Transdanubiens und ein kleinerer Teil des Szeklerlandes für die klassischen Gebiete des Regös-Spieles gehalten. Das Verbreitungsgebiet des Spieles in Transdanubien ist ziemlich gross. Es umarmt sozusagen den Balaton: das Spiel ist von den Komitaten Tolna, Somogy und Baranya ganz bis zum Komitat Veszprém bekannt.¹⁷ Im Szeklerland ist es weniger verbreitet, es wurde bisher nur in einigen Dörfern aufgezeichnet.¹⁸ Die Forschung hält den ungarisch *hejgetés*—*hégetés* genannten Brauch der Ungarn in Siebenbürgen und der Moldau für einen Brauch, der mit dem Regös-Spiel verwandt ist, und der ebenfalls nur in wenigen Ortschaften belegt ist.¹⁹

Benjamin Rajeczky lenkte die Aufmerksamkeit auf einen Hochzeits- und Faschingsbrauch in einigen Dörfern der Komitat Heves und Nógrád, der mit dem Regös-Spiel ebenfalls in Zusammenhang gebracht werden kann und

16. *J. Berze Nagy*: *Baranyai magyar néphagyományok* I. Pécs, 1942. 3—15., 63—70, besonders in der Fussnote auf Seite 70. Zur Kontamination des Brauches zum Dreikönigsfest am Epiphaniastag (6. Januar) mit dem Brauch *regölés* siehe: *Zs. Szendrey*: op. cit.; *T. Dömötör*: *Regelő hétfő* cit. 327—328. Zur Kontamination der Faschingslieder mit den Regös-Liedern siehe: *A magyar népzene tára*. . . op. cit. 63—75.

17. Vgl. *A magyar népzene tára*. . . : op. cit. 806. (Karte).

18. *Vadrózsák*. *Kriza János székely népköltési gyűjteménye*. *Faragó József* gondozásában. Bukarest, 1975. 472—473.; *P. Király*: *Regesek mondókája*. *Ethnographia* II. 1891.; *Gy. Wichmann*: *A moldvai csángók szokásaiból*. *Ethnographia* XVIII. 1907.; *Z. Kallós*: op. cit.; *Z. Kallós*: *Hejgetés az erdélyi cigányok kántáló énekében*. *Néprajzi Közlemények* 3. 1958.

19. Vgl. Anmerkung 18.

ungarisch *regélés* oder *remélés* genannt wird. Die Belege von Benjamin Rajeczky stammen aus den Dörfern *Tiszanána*, *Pásztó* und *Nagybárcány*.²⁰ Dieses Material wurde später von *Attila Paládi Kovács* mit Angaben aus den Dörfern *Novaj* und *Ostoros* (Kom. Heves) ergänzt. In diesen letzten Ortschaften gehört kein fester Text zu dem Brauch, es ist ein lustiges Maskenspiel zu Fasching.²¹ Anderenorts beschreibt *Edit Schwalm* ein Faschingsspiel (ung.: *remélés*) aus dem Dorf *Egerbocs* (Kom. Heves), und zeichnet auch den Text dazu auf.²² Neuerdings können wir aus der Volksliedsammlung im Komitat Gömör von *Zoltán Ujváry* ein Faschingslied erwähnen, das eine starke Ähnlichkeit mit gewissen Motiven der Regös-Lieder zeigt.²³ Um die Aufzählung zu vervollständigen, sollen hier neben den klassischen Verbreitungsgebieten des Regös-Spieles noch folgende Angaben erwähnt werden: ein von *Zsigmond Szendrey* in *Bajmok* (Kom. Bács-Bodrog) aufgezeichneter Faschingsspruch, den auch *Vilmos Diószegi*²⁴ in seine Forschung der alten Glaubenswelt der Ungarn einbezogen hat, weiter der Neujahrsspruch aus *Kunmadaras* aus unserer Sammlung, und das Regös-Spiel von *Nagykőrös*.

Wir ergänzen unsere obige Aufzählung noch durch zwei weitere Angaben. Aus unserer Sicht ist es beachtenswert — wir werden später auch die Erklärung dafür geben —, dass das ungarische Dialektwörterbuch alle Namen dieses Brauches und die dialektalen Varianten *regel*, *regélés*, *reges*, (*regös*) ausschliesslich in den sogenannten klassischen Gebieten des Brauches (Transdanubien und Siebenbürgen) belegt, wo das Regös-Spiel bekannt ist. Eine Ausnahme bildet *Kiskunhalas* (Kom. Bács-Kiskun), wo das Wort in der Form *reköl* bekannt ist und „sehr viel sprechen, sehr lange sprechen, redselig sein, schwatzen“²⁵ bedeutet. Nach *Dezső Pais* „passen auch die Bedeutungen des Verbs *regöl* in den Bedeutungskreis des Wortes *rege* (das Sprechen, Reden in Trance, blödes oder verworrenes, schleierhaftes Sprechen).“²⁶ Erst danach bringt das Dialektwörterbuch den Artikel, in dem auch die genannte Form aus *Kiskunhalas* steht. Daraus ist zu ersehen, dass das Wörterbuch auch die Angabe aus *Kiskunhalas* eindeutig diesem Bedeutungskreis zuordnet.

Auf das frühere Vorhanden des Brauches *regölés*, *remélés* oder ähnlicher Begrüssungssprüche im Alföld gibt es in unseren Quellen nur sehr spärliche Hinweise. In bezug auf das Komitat Heves hat diese Angaben *Attila Paládi Kovács* zusammengefasst.²⁷ Als einen mit dem Brauch *remélés* zusammenhängende Erscheinung zitiert er einen Aufruf des Rates von *Túrkeve* (Kom. Szol-

20. B. Rajeczky: op. cit.

21. A. Paládi Kovács: op. cit.

22. E. Schwalm: op. cit. 312.

23. Z. Ujváry: op. cit. 95—96.

24. Zs. Szendrey: op. cit.; V. Diószegi: op. cit. 413, 427, 428.

25. J. Szinnyei: op. cit. Bd. II. 263.

26. D. Pais: A magyar ősvallás... op. cit. 26.

27. A. Paládi Kovács: op. cit. 241.

nok) aus dem Jahre 1799, in dem der auf den Hochzeiten übliche — (ung. *bemenylő* oder *tyúkverő járás* genannte) — Aufzug, ein lustiger, lärmiger Zug am Morgen nach der Hochzeit verboten wird.²⁸ Die Verwandtschaft zwischen diesem im Jahre 1799 verbotenen Brauch und dem sogenannten *remélés* wurde durch die Forschungen von *László Szabó* nachgewiesen. Das oben erwähnte Verbot war aber keinesfalls ein örtlicher Erlass von Túrkeve, sondern ein Beschluss, der auf der Versammlung des Kreises (Klein- und Grosskumanien, Jazygien) in Kunszentmárton gefasst wurde, und auch in Túrkeve bekanntgemacht und verlesen wurde. In Kenntnis der Geschichte und der Ethnographie von Gross- und Kleinkumanien kann behauptet werden, dass der Brauch *remélés*, sofern er vom Kreis verboten wurde, in erster Linie für den Ort der Versammlung, dass heisst für das von den jazygen gegründete Kunszentmárton und für andere Ortschaften Jazygiens charakteristisch war.²⁹ Diese Vermutung wird auch durch die Tatsache unterstützt, dass die von *Benjamin Rajeczky* und *Attila Paládi Kovács* erwähnten Dörfer in der Nachbarschaft Jazygiens liegen und dass sie von jeher enge Beziehungen zu den dortigen Siedlungen hatten. Andererseits dokumentiert das Verbot, dass der Hochzeitsbrauch schon sehr früh und allgemein verbreitet war.³⁰

Wenn man die schon von früher bekannten klassischen Gebiete des Regös-Spieles (ung. *regölés*) und die Verbreitungsgebiete der mit ihm verwandten Mittwinterbräuche, wie zum Beispiel *remélés* und andere auf einer Karte darstellt, kann man feststellen, dass dieser Brauch beinahe das ganze ungarische Sprachgebiet umfasst. (Siehe Karte). Dieser Mittwinterbrauch blieb im Randgebiet des ungarischen Sprachraumes in eigentümlicher Form erhalten, besonders im Westen Transdanubiens, im Szeklerland und in der Moldau (Rumänien) sowie im nordungarischen Randgebiet unter den Paloczen (eine ungarische ethnische Gruppe). Bei seinem sporadischen Auftreten im Alföld erhebt sich die Frage, ob wir es hier vielleicht mit einem Brauch von spezifischer Form zu tun haben, oder stehen bzw. standen die Ortschaften, in denen er bekannt ist, mit einem anderen Verbreitungsgebiet des Brauches im Zusammenhang.

1. Von dem Brauch am Luzientag in Nagykőrös und seinem Text haben wir schon oben festgestellt, dass er eine Kontamination des *Regös-Liedes* und des Zauberspruches zur Sicherung der Fruchtbarkeit am Luzientag (ung.: *kotyoló*) sein kann. Darauf weist auch das Üben des Brauches am Luzientag

28. *A. Paládi Kovács*: op. cit. 241 — *gy.* (*I. Györffy*): *Tobzódások tilalmazása a Jász-Kunságban 1799-ben* Ethnographia XLVII. (1936). Im originalen Text steht statt *bemenylő* das Wort *reméllő*, also dasselbe Wort, wie bei den Paloczen. Vgl. Anmerkung 29. S. noch: *P. Morvay*: *Történeti néprajzi adatok a kiskunhalasi levéltárból. Néprajzi Értesítő XXXVII. 1955. 300.*

29. Eine freundliche Mitteilung von *L. Szabó*. Staatsarchiv Szolnok, Archiv des Kreises Jazygien und Kumanien, Prot. Curr. Jászberény, 1801—1804. 142. p.

30. Zu den Beziehungen zwischen den beiden Landschaften siehe: *Jászdózsa és a palócság*. (Red. *L. Szabó*). Eger—Szolnok, 1973.; *G. Barna*: *Jász és palóc lakodalmi szokások összehasonlítása*. Studium V. 1974.

hin. Ähnliche Textvarianten können wir auch aus der Sammlung von *János Berze Nagy* im Komitat Baranya zitieren.³¹ Auf Grund unserer Forschungen in Nagykőrös können wir eine eindeutige Verwandtschaft zwischen der hier aufgezeichneten Variante und den Texten in Süd-Transdanubien feststellen. Unsere Untersuchungen zum Aberglauben und zu den Bräuchen in Nagykőrös weisen nämlich deutlich auf eine frühere starke Beziehung der Stadt zu den südlichen Gebieten Transdanubiens hin, deren kulturelle Spuren in der heutigen Kultur von Nagykőrös zu finden sind.³² Die siedlungs- und gesellschaftsgeschichtliche Erschliessung dieser Beziehung lässt sich noch auf sich warten. Auf die erwähnte Beziehung weisen aber neben den spärlichen Archivangaben³³ auch die Untersuchungen der Beinamen (Spitznamen) in Nagykőrös aus dem 17—18 Jahrhundert³⁴, bzw. — indirekt — die sehr starke Beziehung der Städte in Kleinkumanien zu dem südlichen Gebiet von Transdanubien.³⁵ Durch diese Beziehung lässt sich das Vorkommen des Wortes *reköl* in Kiskunhalas erklären.³⁶ Die kulturelle Wirkung Transdanubiens auf Nagykőrös konnte also auch durch einen indirekten Kanal erfolgen, da die Stadt Nagykőrös vielseitige und enge Beziehungen zu den Städten Kleinkumaniens hat.

2. Auf den Zusammenhang zwischen den Faschingsbräuche der Paloczen und dem Regös-Brauchkreis wurde zwar schon von *Benjamin Rajeczky* und *Attila Paládi Kovács* verwiesen, in den von ihnen beschriebenen Bräuchen finden wir aber keinen Text, der mit dem Regös-Lied in Zusammenhang gebracht werden könnte.³⁷ Deshalb halten wir es für wichtig ein Faschingslied (ung.: *kántáló, remélő*) aus Egerbocs niederzuschreiben:

Farsang, farsang, háromnapi farsang
Fasching, Fasching, drei Tage langer Fasching
Itt is adnak, ott is adnak
Hier gibt man uns was, dort gibt man uns was
Itt is Isten háza van
Auch hier ist Gottes Haus.
Isten szállott a házakra
Gott liess auf Euer Haus nieder

31. Vgl. Anmerkung 16.

32. Die ausführliche Darstellung ist in meiner Abhandlung im Jahrbuch zum Jubiläum des Museums von Nagykőrös (zur Zeit im Druck) zu finden.

33. Freundliche Mitteilungen von *L. Novák*.

34. Eine Abhandlung von *E. Erdélyi* im Jahrbuch zum Jubiläum des Museums von Nagykőrös (zur Zeit im Druck).

35. Vgl. Kiskunhalas. Helytörténeti monográfia. (Red. *Á. Janó*). Kiskunhalas, 1965.; *I. Tálasi*: Kiskunság. Budapest, 1977. 38.

36. Vielleicht ist das Wort auch ein Beweis für das ehemalige Vorhandensein des Brauches. Vgl. die Anmerkungen 35, und 25—26.

37. Vgl. die Anmerkungen 7, 13.

*Hat lóval, hat ökörrel, kilenc borjas tehénnel,
 mit sechs Pferden, mit sechs Ochsen, mit neun Kälberkühen
 egy aranyos ekével. . .
 mit einem goldenen Pflug. . .*
Elé van-e a gazda?
Ist der Herr (Bauer) des Hauses da?
Van-e jó farsangja?
Hat er einen guten Fasching?
Ha van jó farsangja,
Wenn er einen guten Fasching hat,
Igyék, egyék, mulassék,
Soll er trinken, essen, sich vergnügen,
Nekünk szalonnát adjék!
Soll uns Speck geben!
Ha nincsen a kis házban,
Wenn es kein Speck im kleinen Haus (Zimmer) gibt,
Van a nagy kamrában,
gibt es welchen in der grossen Kammer,
Menjen ki a gazdasszony
Die Hausfrau soll hinausgehen
Húzza a nyársamra!
Ihn an meinen Spiess stecken!³⁸

Eine Variante dieses Liedes aus Egerbocs ist das vor kurzem von *Zoltán Ujváry* in *Hét* (Kom. Gömör) gesammelte Faschingslied:

*Hó-hó farsang, háromnap farsang,
 Heida, heida Fasching, drei Tage langer Fasching!*
Itt is adnak, amit adnak,
*Hier gibt man uns, was man uns gibt,
 az is gazda háza.*
Auch das ist eines Bauern Haus.
Kelj föl gazda, kelj föl!
Steh auf, Bauer, steh auf!
Isten szállott a házadra
Gott liess sich auf dein Haus nieder
hat lóval, hat ökörrel,
*Mit sechs Pferden, sechs Ochsen,
 kilenc borjas tehénnel,*
*Mit neun Kälberkühen,
 egy aranyos ekével.*
Mit einem goldenen Pflug.
Ahányszor a szarka megbillenti a farkát,
*Sovielmal die Elster mit dem Schwanz wippt,
 annyi százás üsse meg a kigyelmed markát!*
So viele Hunderterscheine sollt Ihr in die Hand bekommen!³⁹

38. E. Schwalm: op. cit. 312.

39. Z. Ujváry: op. cit. 581., 95—96.

Die aus zwei verschiedenen Ortschaften des von Paloczen bewohnten Gebietes stammenden Faschingslieder sowie die bereits angeführten Angaben über den Faschingsbrauch in den Komitaten Heves und Nógrád scheinen zu beweisen, dass der Brauch *remélés* auf dem ganzen Wohngebiet der Paloczen gleich ist (war), und sein Text zum selben Typ gehört. Der erwähnte Texttyp zeigt aber eine grosse Ähnlichkeit mit dem Text des früher angeführten Neujahrgrusses aus Kunmadaras. Bemerkenswert ist, dass in allen drei Textvarianten — neben dem Motiv *mit sechs Pferden, sechs Ochsen* — auch die Zeile *mit neun Kälberkühen* zu finden ist. Diese Zeile ist ausschliesslich in diesem Textvarianten vorzufinden, aus den Regös-Liedern in Transdanubien fehlt dieses Motiv völlig. Auch der Charakter des Neujahrgrusses aus Kunmadaras stimmt mit dem Gabensammelungs- bzw. Begrüssungscharakter des Faschingsbrauches der Paloczen (ung.: *remélés*) überein. Auf Grund des oben gesagten können wir sie in den gleichen Typ einreihen. Die Spuren der Herkunft des Neujahrgrusses in Kunmadaras führen also zu den Paloczen. Darauf lassen auch andere kulturelle Erscheinungen schliessen.⁴⁰ Dagegen finden wir aber keine Siedlungs- oder gesellschaftliche Spur einer engeren Beziehung zwischen Kunmadaras und den von Paloczen bewohnten grösseren Gebieten. Die katholischen Einwohner der umherliegenden Ortschaften (*Karcag, Tiszaörs, Nagyiván*; Kom. Szolnok) siedelten zwar im Laufe des 18. Jahrhunderts aus den sogenannten Palocz-Gebieten um, aber das auch heute fast ausschliesslich reformierte Dorf Kunmadaras hatte mit ihnen keinerlei Verbindungen gehabt. Es muss erwähnt werden, dass die katholischen Einwohner von Nagyiván aus *Boconád*, einem mit Jazygien benachbarten Dorf kamen. Und in den von Jazygen bewohnten Ortschaften haben wir den Brauch *remélés* im 18. Jahrhundert für wahrscheinlich gehalten. Beim Vorhandensein des Neujahrsspruches in Kunmadaras müssen wir die vermittelnde Rolle früher erwähnten katholischen Ortschaften vermuten.⁴¹

3. Die Verwandtschaft des Kinderfaschingsliedes oder des Liedes zum Schlachtfest (ung.: *kántálás*) in *Bajmok* (Kom. Bács-Bodrog) mit dem Regös-Lied hat schon *Zsigmond Szendrey* erwähnt.

40. Szolnok megye néprajzi atlasza. (Red. *L. Szabó—Zs. Csalog*). I. 1. Szolnok, 1974.; Mehrere Beispiele von Verbreitungsgebiet der Bräuche sind in meiner Abhandlung über die Folklore der Hortobágy finden. (Zur Zeit im Druck).

41. Die Siedlungsgeschichte der erwähnten Ortschaften ist zu einem grossen Teil bearbeitet. Vgl. *L. Kormos*: Kunmadaras története. Szolnok, 1967. 44—45.; *S. Tóth*: Vázlatok Törökszentmiklós múltjából. h. és é.n. 1957. 71—72.; *J. Major*: Karcag településtörténete és a város kialakulása. In: Karcagi várostörténeti tanulmányok. (Red. *T. Bellon*). Karcag, 1974.; *D. Tóth*: A hevesnagykunsági református egyházmegye múltja. Bd. I. Debrecen, 1942.; *I. Soós*: Heves megye benépesülése a török hódoltság után. Heves Megyei Füzetek 3. Eger, 1955.

Kéjen föl a gazda!
Der Bauer soll aufstehen!
szál az Isten házára sre-angyalává
Gott lässt sich auf sein Haus mit einer Engelschar nieder
vetétt ásztálává,
Mit seinem gedeckten Tisch,
Hej, retye-rutya,
(ungarische Interjektionen)
aszt is megengette a nagy úristenke,
Der grosse Gott hat uns erlaubt,
hogy ide jöhettünk:
Hierher zu kommen:
aggyon az úristen nyóc kis ökröt, két kisbérest,
Gott gebe Euch acht kleine Oschen, zwei kleine Knechte,
árányustort a folyibe!
Und eine goldene Peitsche auf Euer Feld!⁴²

Der zitierte Teil des Faschingsliedes „stimmt Wort für Wort mit den entsprechenden Zeilen des Regös-Liedes in Transdanubien und im Szeklerland überein... Das Faschingslied in Bajmok muss also ein verdunkeltes Fragment eines Regös-Liedes sein.“⁴³ Auch von *Vilmos Diószegi* wurde es so bewertet.⁴⁴ Wenn wir den Brauch in seiner Ganzheit betrachten — wie es auch *Zsigmond Szendrey* tat — gehört das Faschingslied, der Spruch zum Schlachtfest in Bajmok wirklich den Kreis unserer Forschungen.⁴⁵

Im Zusammenhang mit dem Lied aus Bajmok erhebt sich aber ebenfalls die Frage seiner Herkunft. Bajmok gehört zu den Siedlungen des Alföld, die während der Türkenherrschaft zerstört wurden, und deren Gebiet am Anfang des 18. Jahrhunderts an *Maria-Theresiopel* (Szabadka, heute Subotica, Jugoslavien) angeschlossen wurden. Zuzufolge eines königlichen Erlasses bevölkert die Stadt Maria-Theresiopel bis zum Jahre 1785 das verödete Bajmok. Sein katholisches Pfarramt, das unter der Herrschaft der Stadt Maria-Theresiopel stand, wurde 1770 gegründet. Zur Zeit der Volkszählung im Jahre 1900 war beinahe die Hälfte der 7588 Einwohner von Bajmok ungarischer Nationalität dazu kamen noch 1980 Deutsche und ebensoviel Bunjewazen.⁴⁶ Was die Herkunft der ungarischen Einwohner betrifft, wissen wir leider wenig.⁴⁷ Aus der wechselvollen Siedlungsgeschichte der *Batschka* wissen wir über Einwan-

42. Zs. Szendrey: op. cit. 63.

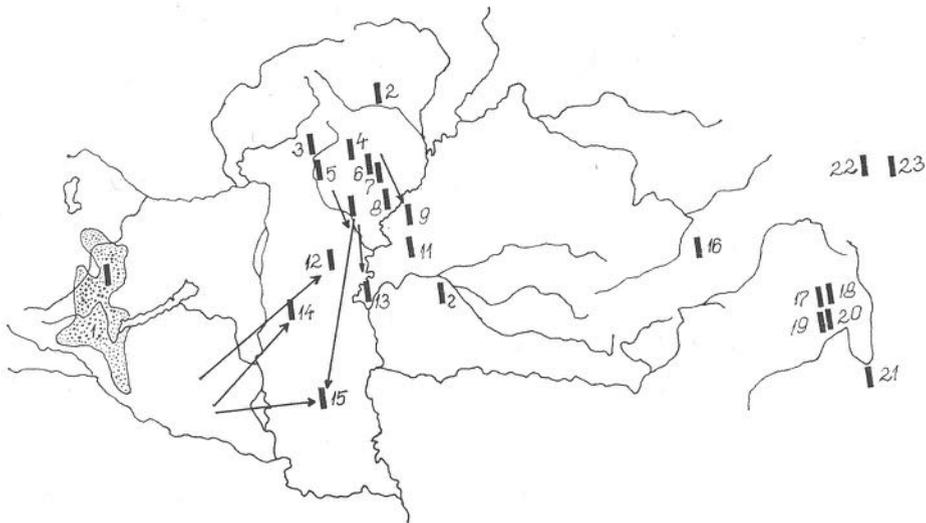
43. Zs. Szendrey: op. cit. 63.

44. V. Diószegi: op. cit. 413.

45. Sonstwo im Süden des Alföld sind die Spuren des Regös-Liedes im Singspruch zum Schlachtfest nicht zu finden. Vgl. *L. Felföldi: A Békés és Csongrád megyei disznótóri szokások dramatikuss mozzanatairól*. Ethnographia LXXXV. 1974.

46. Bács-Bodrog vármegye. (Red. S. Borovszky). Bd. I. Budapest, é.n. 55.

47. Bajmok ist auch von der grossen Ausschwärmung aus Szeged verschont geblieben, der Ort wird nicht zu den Siedlungen der sogenannten „Szegeder Grosslandschaft“ gezählt. Vgl. S. Bálint: *A szögedi nemzet. A szegedi nagytáj népelete*. Bd. I. A Móra Ferenc Múzeum Évkönyve. Szeged, 1976.



I. *Westungarn*: 1. Transdanubien, Komitat Somogy, Zala, Vas, Sopron und Veszprém. II. *Nordungarn und die Grosse Ungarische Tiefebene*: 2. Hét (Komitat Gömör), 3. Nagybárcány (Komitat Nógrád), 4. Egerbocs (Komitat Heves), 5. Pásztó (Komitat Heves), 6. Ostoros (Komitat Borsod), 7. Novaj (Komitat Borsod), 8. Tiszanána (Komitat Heves), 9. Kunmadaras (Komitat Szolnok), 10. Jászság (Jazygien), 11. Túrkeve (Komitat Szolnok), 12. Nagykőrös (Komitat Pest), 13. Kunszentmárton (Komitat Szolnok), 14. Kiskunhalas (Komitat Bács-Kiskun), 15. Bajmok (Komitat Bács-Bodrog, heute Jugoslawien). III. *Siebenbürgen und Moldau* (Rumänien): 16. Válaszút (Komitat Kolozs), 17. Kénos (Komitat Udvarhely), 18. Lókod (Komitat Udvarhely), 19. Bágy (Komitat Udvarhely), 20. Telekfalva (Komitat Udvarhely), 21. Hétfalu (Komitat Brassó), 22. Luizikalagor (Moldau), 23. Szabófalva (Moldau), ? Komitat Békés

derungen aus Transdanubien sowie aus dem Norden, dem Paloczgebiet und aus Jazygien, aber im Falle von Bajmok trägt dieser Umstand nicht zur Klärung der Herkunft des Faschingsliedes bei, das auch gewisse Spuren des Regös-Brauches aufweist.⁴⁸ Der zitierte Textteil steht dennoch zu den Varianten in Transdanubien am nächsten.

Wir dürfen also auf Grund des bisher gesagten feststellen, dass der *Neujahrsgruss aus Kunmadaras* eine Verwandtschaft mit dem Paloczgebiet zeigt, *der Brauch* und *das Lied aus Nagykőrös* und *Bajmok* dagegen mit den Textvarianten des Regös-Brauches in Süd-Transdanubien verwandt sind. Genauso kann auch der heute schon verschwundene, in den Quellen des 18. Jahrhunderts aber noch aufzufindende Brauch *remélés* in Jazygien (vielleicht auch in Kunszentmárton) aus dem Paloczgebiet stammen. Das Vorkommen des Wortes *reköl* in Kiskunhalas — ohne einen entsprechenden Brauch — kann auch ein

48. Bács-Bodrog Vármege... : op. cit. Bd. II. 172.

Überbleibsel der ehemaligen Beziehungen mit Transdanubien sein.⁴⁹ (Siehe Karte)

Zusammenfassend können wir feststellen: es scheint wahrscheinlich zu sein, dass einst auf dem ganzen ungarischen Sprachgebiet ein beinahe einheitlicher Mittwinterbrauch zur Sicherung der Fruchtbarkeit, des Reichtums und Wohlstandes geübt wurde, welche eine enge Verwandtschaft auch mit den ähnlichen Bräuchen der Nachbarvölker zeigt. Dieser Brauch hat sich während der Jahrhunderte in den einzelnen Gebieten verschiedenartig entwickelt, verändert, und es sind eigenartige Typen entstanden.

Am bekanntesten sind

1. der Brauch *regölés* (= Regös-Spiel) im Westen Transdanubiens,
2. und ein ähnlicher Brauch in einigen Dörfern des Szeklerlandes sowie eine Variante des letzteren, das sogenannte *hejgetés* in verschiedenen Ortschaften Siebenbürgens und der Moldau.
3. Der Brauch *remélés* im Paloczgebiet (ein Faschings- und Hochzeitsspiel) ist mit den zwei oben erwähnten Typen verwandt.

Die in den Kreis des Regös-Spieles gehörenden Bräuche in der grossen ungarischen Tiefebene (Alföld) sind neueren Datums und lassen sich ihrer Herkunft nach auf den Brauch *remélés* bei den Paloczen, bzw. auf das Regös-Spiel (ung.: *regölés*) in Transdanubien zurückführen. Ein eventuell früherer, mit dem Regös-Spiel verwandter Brauch im Alföld konnte sich durch die grosse Bewegung der ursprünglichen Bewohner des Alföld oder die grosse Migration und Einwanderung im 18—19. Jahrhundert verändert haben, er konnte auch verschwunden sein, wenn ein solcher überhaupt existierte.

Auch unsere kurzen Ausführungen liefern einen Beweis dafür, dass der schon früher erhobene Anspruch auf die Forschung nach Erscheinungen und Varianten, die mit dem Brauch *regölés* zusammenhängen, völlig berechtigt ist, und dass es notwendig ist, im Alföld solche Untersuchungen durchzuführen, denn jede neue Angabe bringt uns zur Lösung der zusammengesetzten Problematik dieses Mittwinterbrauches näher.

49. Es sei nur hier in der Fussnote vermerkt, dass in der Neujahrsnummer (1938) der Zeitung Magyar Lányok (Ungarische Mädchen) Texte von Regös-Liedern veröffentlicht worden sind. Die „Magyar népzene tára“... op. cit. 1171. hält das für unwahrscheinlich und irreführend. Im Zusammenhang mit dem Dreikönigsfest sind aber Spuren des Regös-Liedes nicht ohne Beispiel: vgl. *Zs. Szendrey*: op. cit. bzw. Anm. 16. Die Lösung der Frage verlangt weitere Forschungen. Die Siedlungsgeschichte des Komitates Békés nach der Türkenherrschaft ist ebenfalls sehr wechselvoll. Aus den Aufsätzen von *J. Darvas* ist die Besiedlung von Orosháza durch Ansiedler aus dem Komitat Tolna wohlbekannt. (Vgl. *J. Darvas*: Tiszántúl. A legnagyobb magyar falu. Egy parasztcsalád története. Budapest, 1957.) Manche Spuren dieser Umsiedlung sind auch in der Ernährungskultur und den Festgebräuchen erhalten geblieben. Vgl. *J. Morvay*: Táplálkozás. In: Orosháza története és néprajza. (Red. Gy. Nagy). Bd. II. Orosháza, 1965.; *S. Bálint*: Néphit. In: Orosháza története és néprajza. Bd. II. (Red. Gy. Nagy). Orosháza, 1965. Die Angabe im Kom. Békés steht auf unserer Karte dennoch mit einem Fragezeichen.

A regös hagyományok földrajzi elterjedéséről

A *regölés* egyik legismertebb télközépi bőség-, haszon- és termékenységvarázsló népszokásunk. Bár egyes elemeiben megőrizte az ősi magyar hitvilág töredékeit, kutatóink megnyugtatóan tisztázták mind a cselekmény, dallam, mind pedig a szokás-szöveg vonatkozásában kapcsolatait a környező népek hasonló télközépi szokásaival. Ugyanígy ismerjük a szokás földrajzi elterjedését is.

Rajeczky Benjamin volt az első, aki felhívta a figyelmet arra, hogy a klasszikus regös területek (Dunántúl és Erdély egyes pontjai) mellett másutt is siker reményében kereshetjük a regölés rokon változatait. E kutatások keretében ismerhettük meg a *remélés* szokását Heves és Nógrád megyéből, valamint a *hejgetést* Erdély és Moldva magyar lakosságától. Alföldi terepmunkáim során azonban Nagykőrösön, Kunmadarason valamint a szak- és történeti irodalomból Bajmokon (Jugoszlávia), a Jászságban és Kunszentmártonban bukkantak fel a regöléssel rokon szokások, regösének-nyomok. A szokások, a szokásszövegek elemzése valamint az egyes községek településtörténetének vizsgálata arra az eredményre vezetett, hogy az említett alföldi területek regöléssel rokon szokásai a dunántúli regös területekkel, valamint a palóc reméléssel tartanak rokonságot.

A regös-hagyománykör vizsgálata alapján arra a következtetésre juthatunk, hogy egy regölés-típusú télközépi szokás egykor szélesebb területen ismert lehetett, s a magyar peremterületeken sajátos formát öltve alakult regöléssé, reméléssé és hejgetéssé. A szokás alföldi előfordulása ugyan felveti azt a lehetőséget is, hogy egy regölés típusú szokás egykor itt is ismert lehetett, s csak az alföldi bonyolult népmozgások, változatos népiségtörténet miatt tűnt el.

Barna Gábor

*Contribution à l'histoire de l'extraction du sel et
du fer dans les mines de la Dacie romaine*

Dans la brève histoire de la province romaine de Dacie, l'exploitation des ressources naturelles et notamment de l'or, du sel et du fer a sans doute joué un rôle tout à fait significatif.¹ Le désir de posséder ces richesses minières n'a probablement pas été étranger aux projets de conquête de Trajan²; ce désir a influencé la situation économique et sociale de la province³, et il a pu motiver les efforts en vue de sa conservation. Il est en effet possible que les réorganisations survenues au cours du II^e siècle (sous Hadrien et Marc Aurèle) — et qui étaient appelées à assurer la défense militaire et l'ordre interne de la région dans une période lourde de menaces de guerre — avaient un arrière-plan économique, du moins en partie.⁴ L'importance de l'or de Dacie est peut-être suffisamment éclairée par le nom que reçoit la colonie d'Apulum en 251/253: *col(onia) Aur(elia) Ap(ulensium) Chrysop(olis)*⁵. Pourtant, aucun ouvrage de synthèse moderne n'a été consacré à l'exploitation minière en Dacie, et les recherches récentes ont presque exclusivement porté sur les problèmes de l'histoire de l'extraction de l'or.⁶

1. Notre étude s'occupe d'une période déterminée de l'histoire de l'exploitation minière en Transylvanie (dont l'origine remonte jusqu'à un passé lointain): de la période romaine. Pour la littérature ancienne de la question, v. *J. Banner—I. Jakabffy*: A Közép-Duna-medence régészeti bibliográfiája a legrégebbi időkől a XI. századig. (Bibliographie archéologique du Bassin Danubien depuis les temps les plus éloignés jusqu'au XI^e siècle.) Budapest, 1954. 288—290. Cf. encore *Banner—I. Jakabffy*: A Közép-Duna-medence régészeti bibliográfiája 1960—1966. (Bibliographie archéologique du Bassin Danubien 1960—1966.) Budapest, 1968. 123 sq. — Quant à la littérature plus récente, v. surtout *V. Christescu*: Viața economică a Daciei romane. Pitești, 1929. 11—35. *D. Tudor*: in: *Istoria României I*. București, 1960. 400—404. *M. Macrea*: Viața în Dacia romană.² București, 1969. 298—307. — Pour les mines d'or, voir dernièrement la synthèse de *S. Mrozek*: in: *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt II*, 6. Berlin—New York, 1977. 95—109.

2. V. par ex. *H. Bengtson*: Grundriss der römischen Geschichte mit Quellenkunde I. München, 1967. 330.

3. Cf. *M. Rostovtzeff*: The social and economic history of the Roman Empire.² Oxford, 1957. 247.

4. Pour les réorganisations: *A. Stein*: Die Reichsbeamten von Dazien. *DissPann I*, 12. Budapest, 1944. 14 sqq. 17 sqq. *I. I. Russu*: *Dacia NS* 18 (1974) 162—171. *L. Balla*: *DMÉ* 1968. Debrecen, 1970. 131 sqq. — Cf. encore *L. Balla*: *Oikumene I*. Budapest, 1976. 185 sqq.

5. *Al. Popa—I. Aldea*: *Apulum X*, 1972. 212.

6. Cf. *S. Mrozek*: op. cit., avec bibliographie.

En ce qui suit, nous formulerons quelques observations au sujet des documents épigraphiques qui éclairent de plus près l'exploitation minière du sel et du fer.⁷

1. D'après le témoignage des inscriptions, les *salinae* et les *ferrariae* ont constitué en Dacie la propriété de l'État (de l'empereur), et cela vraisemblablement dès la création de la province.⁸ Nous avons le droit d'affirmer ceci même si la plupart des documents épigraphiques relatifs aux preneurs à bail des mines de sel et de fer (*conductores*) datent de l'époque du principat tardif (fin du II^e et III^e s.). C'est un fait cependant qu'on ne connaît pas jusqu'ici de procurateurs impériaux de *salinae* et de *ferrariae* de Dacie⁹, à la différence des Munții Apuseni (situés en Transylvanie); dans ce secteur minier d'Ampelum, en effet, l'administration de l'État, c'est-à-dire les procurateurs nous ont légué de nombreuses inscriptions.¹⁰ Si l'on peut admettre que l'absence des inscriptions de ce genre n'est pas due au hasard, il faut penser que la direction centrale de l'exploitation des mines de sel et de fer a revêtu en Dacie une forme particulière.¹¹

2. *SALINAE*.¹² — A propos des mines de sel — connues par ailleurs à plusieurs sites archéologiques^{12a} — peu de documents épigraphiques fournissent seulement des données sûres.¹³

Dacia Porolissensis, Bilak (Domnești).¹⁴ Autel.¹⁵ [I(ovi)] o(ptimo) m(aximo) er T(errae) M(atri) | [p]ro sal(u)t(e) Ael(ii) | Mari fl(aminis) col. | [c]onduc(toris) pasc(ui) | et salina(rum) At | ticus act(or) eius | v. s. l. m.

Dacia Apulensis, Micia (Vecel = Veșel).¹⁶ Autel.¹⁷

Silvano do | mestico | P. Ael. Eupho | rus pro | salute P. Ael. | Mari con | ductoris pascui et sa | linar(um) I. V. V. — D'après I. I. Russu, P. Ael. Euphorus serait

7. Pour l'ensemble de la question, v. *V. Christescu*: op. cit. 30 sqq. 50 sqq. *M. Macrea*: op. cit. 304 sqq. 306 sq.

8. Pour l'appartenance des mines de la région du Danube à l'État, cf. dernièrement: *S. Dušanić*: in: *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt II*, 6. Berlin—New York, 1977. 79 sqq. — Pour les questions soulevées ici, voir dans la littérature plus ancienne *M. Rostovtzeff*: op. cit. 340 sq. *U. Täckholm*: *Studien über den Bergbau der römischen Kaiserzeit*. Uppsala, 1977. 97 sqq.

9. Cf. *A. Stein*: op. cit. 87 sqq. et à cela *S. Mrozek*: op. cit. 97 sqq.

10. Dernièrement *S. Mrozek*: op. cit. 97.

11. La direction de l'exploitation des mines de fer et de sel relevait peut-être du procurateur des finances de la province, cf. *M. Macrea*: op. cit. 304 sq., ou c'est éventuellement un procurateur de rang plus élevé qui en avait la charge.

12. Cf. *V. Christescu*: op. cit. 50 sqq. *M. Macrea*: op. cit. 306 sq.

12a. Pour les gisements de sel en Transylvanie, cf. récemment *Tabula Imperii Romani L 34* Budapest. Budapest, 1968. et *Tabula Imperii Romani L 35* Bucarest, 1969. Cf. *M. Macrea*: op. cit. 307.

13. Parmi la demi-douzaine de gisements de sel connus en Transylvanie à l'époque romaine, deux nous ont légué des monuments épigraphiques (*Bilak = Domnești, Homoródszentpál = Sînpaul*).

14. *TIR L 35* Bucarest. Bucarest, 1969. 39. s. v. *Domnești*.

15. *AE 1930, 10. D. Tudor*: *Istoria sclavajului în Dacia romană*. București, 1957. 275., nos. 150. et 94., fig. 10. Avec bibliographie. (Cf. encore *A. Kerényi*: *Die Personennamen von Dazien*. *DissPann I.*, 9. Budapest, 1941. 11., no. 91.) Dernièrement: *I. I. Russu*: *Sargetia*, 1968. 92.

16. *TIR L 34* Budapest. Budapest, 1968. 79 sq. s. v. *Micia*.

17. *CIL III 1363. A. Kerényi*: op. cit. 167., nos. 1953. 2004. *D. Tudor*: op. cit. 263., no. 107. *I. I. Russu*: op. cit. 91 sq. fig. 2.

identique à l'auteur d'une inscription d'autel, trouvée à Micia et publiée récemment¹⁸: *Deo | invicto | P. Ael. Eupho | rus pro | salute sua | et suorum | templum a solo | fecit.*

*Apulum (Gyulafehérvár = Alba Iulia) «basis ingens marmorea».*¹⁹ *P. Ael. P. fil. Pap. | Strenuo eq. | p(ublico) sacerdot. arae | Aug. auguri et | Iiviral. col. | Sarm (izegetusae) augur(i) | col. Apul. dec. | col. Drob. pat | ron(o) collegior (um) fabr. cento | nar. et naut | ar(um) conduc(tori) pas | cui salinar(um) | et commer | cior(um) Rufinus | eius. Homoródszentpál (Sînpaul)*²⁰. Autel.²¹ *Soli inv | icto pro | salutem (!) | C. Iuli Valen | [t]ini c(onductoris) salinar(um) | [C.] Iulius Omucio | [l]ibertus actor | posuit.*

D'après le témoignage des quatre inscriptions que l'on peut mettre en rapport avec l'exploitation des mines de sel en Dacie, les *salinae* étaient administrées — du moins au moment où l'on gravait les pierres en question — directement par des *conductores*, de puissants preneurs à bail.²² Deux de ces pierres (celle de Bilak et celle de Homoródszentpál) ont été retrouvées dans la proximité de mines de sel; chacune d'elles a été placée par un *actor* (*servus* ou bien *libertus agens*) pour la *salus* de son *conductor*.²³ La naissance de ces documents épigraphiques est donc en rapport étroit avec le travail dans les mines de sel; l'exploitation du sel était dirigée par des esclaves ou des affranchis, désignés par les *conductores*. Les ouvriers devaient être des esclaves ou des salariés libres.²⁴ — Vu qu'on ne connaît pas de mine de sel aux environs de Vecel, l(es) inscription(s) de Micia doi(ven)t avoir un arrière-plan différent. P. Ael. Euphorus, que nous devons sans doute considérer comme un *libertus* de situation aisée,²⁵ a posé un autel pour *Silvanus domesticus*, en tant que personne ayant reçu une charge de P. Ael. Marius²⁶. Micia étant un important centre de la circulation à la frontière occidentale de la Dacie (c'est-à-dire sur la rivière

18. *I. I. Russu*: op. cit. 88 sq. fig. 1.

19. CIL III 1209. *A. Kerényi*: op. cit. 15., no. 132. *L. Balla*: Acta Classica Debrecen. 13 (1977) 52. no. 10.

20. TIR Bucarest L 35. Bucarest, 1969. 67. s. v. Sînpaul.

21. *A. Buday*: Dolgozatok IV, 1928. 300. AE 1937, 141. *D. Tudor*: op. cit. 271.; no. 128.

22. Cf. *M. Rostowzew*: Geschichte der Staatspacht in der römischen Kaiserzeit bis Diokletian. Philologus IX, 1904. (Suppl.) 410., 414. *Id.*: The social and economic history of the Roman Empire.² Oxford, 1957. I.: 341. II.: 689.

23. Cf. *D. Tudor*: op. cit. 107 sqq. 225.

24. La situation juridique de ces délégués (*servus* ou *libertus actor*) indique en elle-même l'utilisation du travail des esclaves; l'existence du travail salarié dans les mines de Dacie est prouvée par les tablettes de cire de Verespatak (Alburnus Maior), cf. CIL III p. 948., nos. IX., X. p. 949.; no. XI. (v. dernièrement *S. Mrozek*: op. cit. 102 sqq. et *E. Pólay*: A dáciai viaszostáblák szerződésai. Die Verträge der siebenbürgischen Wachstafeln. Budapest, 1972. 160 sqq.) — Bien que les données manquent en Dacie, un travail de *coloni* dans les mines n'est pas exclu non plus, v. *S. Dušanić*: op. cit. 79 sqq.

25. Cf. *D. Tudor*: op. cit. 193. *I. I. Russu*: op. cit. 88 sqq.

26. *D. Tudor*: op. cit. 225. note 6.

Maros)²⁷, l'inscription — et la charge — de P. Ael. Euphorus doivent, être mises en relation avec le transport du sel.²⁸ L'une des principales voies d'exportation du sel de Dacie était sans doute le Maros²⁹, on conçoit donc que ce soit justement à Apulum — noeud des voies longeant cette rivière — que l'on pose une inscription pour P. Ael. Strenuus³⁰ (quoique ce personnage de l'ordre équestre ait eu des charges municipales dans la col. Drobeta et dans la col. Sarmizegetusa, n'ayant qu'un office sacerdotal dans la colonia Apulum). Il est possible que P. Ael. Marius — comme P. Ael. Strenuus — n'ait pas été *conductor* uniquement pour l'exploitation du sel mais pour le *commercium* aussi. — Il vaut la peine de faire remarquer que deux des *conductores* n'ont pas reçu seulement le titre de *c(onductor) salinar(um)* (comme C. Iul. Valentinus), mais celui de *conductor pascui et salinarum: conductor* « du pâturage et de la (des) mine(s) de sel ».³¹ Néanmoins, cette mention de *pascuum*³² ne veut nullement dire que les pâturages aient constitué généralement une propriété impériale en Dacie³³, d'autant moins que les inscriptions font figurer toujours la forme *pascuum* (notamment *pascui*, génitif du singulier) et toujours avec la *conductio* des *salinae*. On ne connaît donc personne en Dacie qui ait été *conductor pascui* (voire *conductor pascuorum*). *Pascuum* et *salinae* étaient liés étroitement; on ne connaît pas de bail de *pascuum* seul, en revanche, le bail de *salinae* se rencontre isolé également. Dans certains cas donc, le *pascuum* complète la mine de sel de façon organique, il constitue les alentours des *salinae*: l'emploi du mot renvoie probablement à une extraction de surface.³⁴ Résumons: les « pâturages » (*pascua*) n'ont naturellement pas fait partie des propriétés de l'État (des propriétés impériales) en Dacie: s'appellent *pascuum* sur les inscriptions les territoires immédiatement voisins des mines de sel propres à une extraction de surface, territoires utilisables comme pâturages aussi. — Encore une conclusion: les *conductores* de Dacie ne prenaient pas « à bail » toutes les mines de sel de la province, seulement certaines mines ou certains « secteurs de mines » comprenant un petit nombre de gisements exploitables. La date des inscriptions semble appuyer cette hypothèse³⁵: avec plus ou moins

27. Cf. L. Balla—E. Tóth: Acta Classica Debrecen. 4 (1968) 76. *Iid.*: DMÉ 1966—67. Debrecen, 1968. 125. avec bibliographie.

28. Cf. I. I. Russu: op. cit. 92.

29. Cf. M. Macrea: op. cit. 306 sq.

30. Cf. C. Băluță—I. Berciu: Latomus 36 (1977) 512 sqq.

31. Cf. M. Rostowzew: Geschichte der Staatspacht... (note 22) 410 sq. 414.

32. Cf. B. Kübler: „Pascua” PWRE 18, 4. (1949) 2052 sqq.

33. Cf. B. Jánó: Arch. Ért. 32 (1912) 405. Sarmizegetusa. Table de pierre tombale. *d. m. / his tegitur terris / Antonia quam / generavit Pergamus / excelso monte super / posita pascibus Niso / nis titulum [—] / nius et B. Kübler*: op. cit. 1. c.

34. Autrement A. Bodor: A Kolozsvári Bolyai Tudományegyetem. Kolozsvár, 1956. 212 sq.

35. Cf. L. Balla: DMÉ 1969—70. Debrecen, 1972. 101. Acta Classica Debrecen. 6 (1970) 68.

de vraisemblance, chacune d'elles peut être datée de la même période relativement restreinte, notamment de la fin du II^e et du début du III^e siècle.³⁶

Les *conductores* semblent provenir, sans exception, des couches sociales supérieures des villes; l'un d'eux — P. Ael. Strenuus — s'est élevé jusqu'à l'ordre équestre. P. Ael. Marius — *flamen coloniae*.³⁷

P. Ael. Strenuus — *eq(uo) p(ublico), sacerdot. arae Aug., augur et Hviral. col. Sarm., augur col. Apul., dec. col. Drob., patron. collegior. fabr. centonar. et nautar.*

C. Iulius Valentinus — probablement originaire d'une famille de situation aisée, d'*Apulum*, de *Sarmizegetusa* ou de *Tibiscum*.³⁸

Les trois personnes ont dû appartenir en Dacie à la population d'origine étrangère.³⁹

La carrière municipale des *conductores* mérite d'être mentionnée à part. Il s'agit de celle de P. Ael. Strenuus en premier lieu, minutieusement détaillée par le *titulus honorarius* d'*Apulum*. Il nous semble que l'image qui se laisse dégager de l'inscription d'*Apulum* est bien complétée par les données des inscriptions de P. Ael. Marius et de C. Iulius Valentinus.⁴⁰

Sur l'inscription d'*Apulum*, les honneurs de P. Ael. Strenuus se présentent sans doute à partir de la charge la plus élevée. Celle qui suivait toutes les autres et qu'il portait lorsqu'était gravée l'inscription devait être le *sacerdotium provinciale*; le *Hviratus* de *Sarmizegetusa* — charge dont la durée était d'une année — avait précédé celui-ci, et c'est probablement encore plus tôt que Strenuus avait été *decurio col. Drob.* L'*auguratus* de *Sarmizegetusa* suivait sans doute le *Hviratus* dans cette même ville, et l'*auguratus* d'*Apulum* se place entre les charges à *Drobeta* et à *Sarmizegetusa*. C'est dans ces villes ou dans l'une d'elles (à *Drobeta*?) que P. Ael. Strenuus a été *patronus collegiorum*, en même

36. P. Ael. Marius (Bilak, Micia): fin du II^e s.—III^e s.; la *colonia* mentionnée sur l'inscription de Bilak peut être identifiée à la *colonia Aurelia Napocensis*. Le statut de *colonia iuris Italici* a été attribué au municipium *Aelium Napocense* par Commode, cf. L. Balla: op. cit. 99. et 68. — P. Ael. Strenuus: 193/222 de n. è. Cf. L. Balla: op. cit. I. cit. — C. Iul. Valentinus: fin du II^e s., III^e s. (d'après l'extension du cognomen Valentinus en Dacie et la forme des caractères; cf. encore A. Kerényi: op. cit. 81 sq. s. v. C. Iulii Valentini et à cela L. Balla: op. cit. I. c.).

37. D'après le lieu de découverte de l'inscription, nous devons penser à la *colonia Aurelia Napocensis* (compte tenu de la forme des caractères — renvoyant à la période tardive du principat —, compte tenu aussi du nomen du *conductor Aelius*, cf. les matériaux onomastiques des fonctionnaires de la *colonia Napocensis*: D. Tudor: Orășe, țirguri și sate în Dacia romana. București, 1968. 225 sqq.).

38. Cf. A. Kerényi: op. cit. 81 sq. 246., 276.

39. Marius: G. Alföldy: Die Personennamen in der römischen Provinz Dalmatia. Heidelberg; 1969. 238. H. Wuthnow: Die semitischen Personennamen in griechischen Inschriften und Papyri des vorderen Orients. Leipzig, 1930. 73. A. Kerényi: op. cit. Aelii, Aurelii, Claudii. Étranger, peut-être oriental (sémitique-syrien). Strenuus: I. Kajanto: The Latin Cognomina. Helsinki, 1965. 247. Latin (pas caractéristique en Dacie — ici seulement —; rare ailleurs également). — D'après son *nomen gentilicium*, C. Iulius Valentinus était étranger bien sûr.

40. Sur l'inscription de Micia, P. Ael. Marius n'est pas encore appelé *flamen*, mais il l'est déjà sur celle de Bilak; d'après le monument de Homoródszentpál, C. Iul. Valentinus n'avait pas de charge municipale. Il semble que la *conductio* ait précédé, dans les deux cas, les fonctions municipales.

temps qu'il était revêtu d'autres fonctions dans la même ville — ou peut-être avant cela même, c'est-à-dire avant d'être *decurio* à *Drobeta*. Puisque cette dernière possibilité est la plus vraisemblable,⁴¹ on est fondé à croire que Stre-nuus est devenu *conductor pascui salinarum et commerciorum* avant sa carrière municipale déjà.⁴² Les inscriptions gravées pour la *salus* de P. Ael. Marius permettent une conclusion semblable: à la différence du monument de Bilak, l'inscription de *Micia* (probablement antérieure) ne mentionne pas encore le *flaminatus*. C. Iulius Valentinus, lui, s'appelle simplement *c(onductor)* sur l'autel de pierre de Homoródszentpál.⁴³ Tout ceci montre que — dans les cas du moins que nous connaissons — le bail d'une mine de sel a constitué le point de départ d'une carrière municipale, on ne voit cependant pas clairement si les personnes en question étaient chargées d'un office municipal annuel ou fonctionnaient en tant que *decuriones* durant la *conductio*. Sans doute le *flaminatus* (ou l'*auguratus*?) — une charge sacerdotale dans telle ou telle ville — était-il compatible avec la *conductio*⁴⁴.

3. FERRARIAE.⁴⁵ Les gisements de fer de Dacie se concentrent dans la région d'Alsótelek (Teliucu Inferior)⁴⁶, et la seule inscription qui se rapporte à l'exploitation du fer provient effectivement de cette région.⁴⁷ *Numini | domini | M. Aur. Antonini | Pii Fel. Aug. | C. Gaur(ius) Gauri | anus sacerd(os) col. | Apul. et Fl. Sotericus | Aug(ustalis) col. Sarm. cond. | ferrar(iarum)*. — L'empereur mentionné sur l'inscription peut être identifié à Caracalla, la pierre date donc des années 212/217 — de 214 peut-être, année où l'empereur séjournait en Dacie.⁴⁸ L'abréviation COND. se résout peut-être en *cond(uctores)*⁴⁹, mais *cond(uctor)* ne doit pas être exclu non plus. On ne peut établir ainsi d'une manière absolument claire si les *ferrariae* ont été « prises à bail » par Fl. Sotericus seul ou l'entreprise était commune entre lui et C. Gaurius Gaurianus.⁵⁰ Nous pouvons opter pour cette dernière possibilité vu la localisation de l'inscription et compte tenu du fait que, sur l'inscription, le nom de C. Gaur. Gaurianus précède l'autre nom.

41. Cf. CIL III. 984, 1212 (Apulum). *A. Kerényi*: op. cit. nos. 1256., 1894.

42. V. par ex. la carrière de C. Titius Antonius Peculiaris (Pannonie): *A. Mócsy*: Acta Arch. Hung. 21 (1969) 348. et *A. Dobó*: Acta Classica Debrecen. 13 (1977) 59 sqq. Il n'est pas interdit de penser que C. Tit. Ant. Peculiaris, connu de plusieurs inscriptions, a été d'abord preneur à bail des douanes des deux Pannonies, pour devenir ensuite décurion de la col. Aquincum et du mun. Singidunum.

43. Cf. ci-dessus.

44. Cf. ci-dessous: inscription de C. Gaurius Gaurianus et de Fl. Sotericus.

45. *V. Christescu*: op. cit. 30—35. *M. Macrea*: op. cit. 304—306.

46. Cf. TIR L 34 Budapest. 110. s. v. Teliucu Inferior. — Les gisements de fer du Banat n'ont peut-être pas appartenu à la Dacie mais à la Mésie Supérieure (cf. *M. Macrea*: op. cit. 305.). Plusieurs gisements de fer sont connus à l'époque romaine dans la région d'Alsótelek.

47. Rev. Arch. 1909. 112. *A. Kerényi*: op. cit. nos. 798. 2077.

48. *V. L. Balla*: op. cit. (note 35) 95 sq. et 65.

49. Ainsi dernièrement *M. Macrea*: op. cit. 304. Cf. *A. Kerényi*: op. cit. I. c.

50. Cf. *D. Sergejevski*: GZMS NS 18 (1963) 88, no. I. ... *C. Iul. Agathopi con(ductoris) ferrar(iarum)*... et *S. Dušanić*: op. cit. 83. (Ljubija, Dalmatie).

Les mines de fer d'Alsótelek et de sa région constituaient sans doute ensemble *un seul* secteur des mines de fer⁵¹, et les *cond(uctores?)* devaient « prendre à bail » ce secteur uniquement.⁵² — L'exploitation des mines de fer semble avoir été organisée, en Dacie, sensiblement de la même façon que celle des mines de sel.⁵³

Tout comme pour les preneurs à bail des mines de sel, ce sont les charges sacerdotales qui permettent de conclure que les personnes qui ont posé l'inscription d'Alsótelek faisaient partie des couches supérieures de la société municipale. C. Gaurius Gaurianus⁵⁴, personne d'origine probablement orientale (syrienne), était prêtre du culte de l'empereur dans la colonia Apulensis⁵⁵, tandis que Flavius Sotericus⁵⁶ — d'origine également orientale peut-être — faisait partie de l'ordre des Augustales (« *ordo Augustalium* ») de Sarmizegetusa⁵⁷, un corps extrêmement important par la fortune qu'il détenait comme par son autorité sociale; il s'agit probablement d'un riche *libertus*.⁵⁸ Le caractère particulier de la dédicace s'explique par les honneurs sacerdotaux du culte des empereurs.

Les inscriptions que nous venons d'examiner (et qui sont, jusqu'aujourd'hui, les seules sources épigraphiques que nous possédions concernant les mines de sel et de fer en Dacie) ne fournissent naturellement que des données très peu nombreuses, même pour l'administration des mines.⁵⁹ Ce qu'elles nous apprennent avant tout, c'est que dans une certaine période de l'histoire de la Dacie — à la fin du II^e siècle et dans les premières décennies du III^e (donc surtout durant l'époque des Sévères) —, les *conductores* ont joué un rôle important dans l'exploitation des *salinae* et des *ferrariae*.⁶⁰ Nous ignorons cependant — faute de données — l'histoire antérieure et postérieure de la gestion des mines de sel et de fer.⁶¹

On peut considérer comme probable qu'en général, les *conductores* ne prenaient pas à « bail » toutes les mines de fer et de sel de la Dacie, mais certains secteurs miniers seulement. P. Ael. Strenuus, appartenant à l'ordre équestre, faisait peut-être exception, mais cela ne peut être prouvé. D'après nos inscriptions, les *conductores salinarum* dirigeaient seuls l'exploitation de

51. V. la note 46 ci-dessus.

52. Concernant les tâches effectives des *conductores ferrariarum*, v. dernièrement S. Dušanić: op. cit. 82 sqq. Cf. encore U. Täckholm: op. cit. 108—110.

53. V. ci-dessus.

54. Cf. H. Wuthnow: op. cit. 39.

55. Cf. D. Ladage: Städtische Priester- und Kultämter im lateinischen Westen des Imperium Romanum zur Kaiserzeit. Köln, 1971. 44.

56. Sotericus: W. Pape—G. E. Benseler: Wörterbuch der griechischen Eigennamen.³ Braunschweig, 1884. 1477. — Pour les Flavii de Dacie: A. Kerényi: op. cit.

57. D. Tudor: Dacia NS 6 (1962) 201 sq. 205.

58. Cf. G. Alföldy: Acta Ant. Hung. 6 (1958) 433 sqq. D. Tudor: op. cit. 199 sqq.

59. Cf. S. Dušanić: op. cit. 79 sqq.

60. Cf. L. Balla: op. cit. (note 35) 101. et 68.

61. Pour les questions soulevées ici, v. S. Dušanić: op. cit. 52 sqq. avec bibliographie.

tel ou tel secteur des mines de sel — par l'intermédiaire de leurs esclaves et affranchis, délégués à cet effet. Cependant, dans la région des mines de fer d'Alsótelek, ce sont deux (?) *conductores* qui ont posé une inscription.⁶²

Les inscriptions de Micia et d'Apulum prouvent que les *conductores salinarum* étaient chargés d'exporter le sel de la province et même d'en assurer la vente en Dacie.

Tout ceci permet de conclure que l'administration des mines de sel et de fer était très différente de celle des mines d'or — du moins durant l'époque des Sévères. On sait en effet que les mines d'or étaient placées, dès le début, directement sous le *procurator aurariarum*.⁶³ Dans le secteur des mines d'or d'Ampelum l'exploitation était fondée sur le travail de « petits » preneurs à bail et de salariés,⁶⁴ tandis que l'inscription de Bilak (et peut-être celle de Homoródszentpál) semblent montrer que le travail des esclaves était également utilisé dans les mines de sel.

A római Dacia só- és vasbányászatának történetéhez

Dacia romai provincia történetében a természeti kincsek, elsősorban az arany, a só és a vas lelőhelyek kiaknázása rendkívül fontos helyet foglalt el. A bányakincsek birtoklásának igénye valószínűleg motiválta Traianus hódító elképzeléseit, s meghatározóan befolyásolta a tartomány társadalmi és gazdasági képének alakulását. Dacia jelentőségét a római kormányzat számára nem utolsósorban a bányakincsek adták meg.

A daciai bányászattal foglalkozó újabb vizsgálatok szinte kizárólag az aranybányászat történetének kérdéseit tanulmányozták, kevesebb figyelmet fordítva a só- és vasbányászatra. Jelen dolgozat a szintén jelentékeny sólelőhelyek kiaknázására, valamint a vasbányászatra fényt vető feliratos emlékeket állítja össze és vizsgálja, különös tekintettel a bányaművelés szervezetére. Minthogy a foglалás után állami tulajdonba került só- és vasbányák kiaknázása a feliratok szerint nagybérlok (*conductores*) irányításával történt, s mert a bérlok általában a helyi municipalis vezető réteghez tartoztak, az epigráfiai adatok adalékot nyújtanak a tartományi társadalom felső rétegeinek tanulmányozásához is.

Balla Lajos

62. Pour interpréter ce phénomène, on peut penser que les *conductores ferrariarum* étaient des fonctionnaires de l'État en Dacie aussi, comme par exemple au Noricum; v. *G. Alföldy*: Noricum. London, 1974. 115. S. *Dušanić*: op. cit. 82.

63. *S. Mrozek*: op. cit. 95 sqq.

64. Cf. *S. Mrozek*: op. cit. 102 sqq.

Parallelen und Unterschiedlichkeiten in der wissenschaftlichen Konzeption der mitteleuropäischen und ungarischen ethnographischen Freilichtmuseen

I.

Der Einfluss in der wirtschaftlichen Revolution hatte in ganz Europa Änderungen der Lebensweise grossen Ausmasses zur Folge, die sich in der Sachkultur bemerkbar machte. Nicht nur die modernen Maschinen, nicht nur die menschliche Arbeit änderte sich, sondern auch die bislang kleingewerblich oder in Eigenfabrikation hergestellte Handwerkzeugsmenge. Über die Wohnung, ihre Einrichtung und über die Volkstrachten nicht redend.

Damit ist zu erklären, dass hauptsächlich vor der Jahrhundertwende, danach aber in mehreren Wellen in fast allen Ländern Organisationen von solchen Ausstellungen begonnen wurden, in welchen die Gegenstände der traditionellen Kultur bewahrt wurden und zur Präsentation gelangten. Die grössten nationalen Sammlungen entstanden in dieser Zeit. Seit der Jahrhundertwende und schon davor wurde auf derselben Erwägung auch auf die traditionellen Gebäude Aufmerksamkeit gerichtet. Auf mehreren internationalen Ausstellungen zeigt man Wohnungen, traditionelle Gebäude. 1891 entstand die erste europäische Freilicht-Sammlung im Stockholmer Skansen. Anschliessend, erstmals in den skandinavischen Staaten, wachsen danach diese Sammlungen pilzähnlich in ganz Europa.

Die wissenschaftliche Konzeption der Sammlungen trägt die Merkmale der Epoche, der Kulturpolitik der gegebenen gesellschaftlichen Einrichtungen an sich. Die zur Jahrhundertwende erbauten Sammlungen zeigen grösstenteils nicht nur Gebäude und ihre Einrichtungen, sondern zu den Ausstellungsorten werden andere ergänzende Institutionen angeschlossen. Ihre Benennung ist unterschiedlich: Freilichtmuseum, ethnographisches Freilichtmuseum, Skansen, ethnographischer Park usw. Die daran angeschlossenen Abteilungen sind in erster Linie botanische Gärten, Tiergärten und evt. Vergnügungsparks.

Die zweite Welle des Baus der Freilichtmuseen wird grösstenteils zwischen den beiden Weltkriegen organisiert. Diese tragen in einem gewissen Mass die Merkmale von der vorigen Zeit, jedoch zeigen sie immer ausdrücklichere Bestrebungen zur authentischen Verwirklichung der wissenschaftlichen Darstellung. Auch die Spezialisierung der Sammlungen beginnt. Besonders der Aus-

stellung der handwerklichen und hauswirtschaftlichen Technik wird selbstendiger kaum gewidmet, herausgerissen diese Tätigkeiten aus ihrer natürlichen Umgebung.

Die nach dem zweiten Weltkrieg erbauten Freilicht-Sammlungen spiegeln in der reinsten Form die geschichtlichen, wirtschaftsgeschichtlichen, ethnographischen und gesellschaftlichen Probleme. Eben in dieser dritten Welle wurden auch die ungarischen ethnographischen Freilicht-Sammlungen gegründet, unter ihnen die in Bau befindliche Landessammlung, das ethnographische Freilicht-museum von Szentendre.

II.

Im Weiteren versuchen wir zu ergründen was das ist, das aus der anfänglichen Konzeption der Sammlungen als auch heute noch annehmbare Praxis verwirklicht wird, und was das ist, worin wir im kleinen oder grösseren Mass von der bisher entwickelten Praxis abweichen müssen.

Die erste Frage ist die Zusammensetzung und der Charakter dieser Sammlungen. Es zeichnete sich schon klar heraus, dass neben den in den letzten dreissig-vierzig Jahren gegründeten ethnographischen Freilichtmuseen ergänzende Anlagen in den seltensten Fällen angesiedelt werden (botanischer Garten, Tiergarten, Vergnügungsparks, gastwirtschaftliche Einrichtungen). Der unmittelbare Vorfahr des heutigen ethnographischen Freilichtmuseums, das Museumdorf der Millenniums Ausstellung, folgte noch jener Anschauung der Jahrhundertwende. Die ergänzenden Anlagen der Bauernhöfe des Freilichtmuseums von Szentendre sind solche Institutionen (Gebäude) weltlichen und kirchlichen Charakters, welche in dem vorgestellten Zeitabschnitt eine organische Einheit mit den Wohnhäusern der Dörfer und Marktflecken bildeten, die als ergänzende Elemente zum Leben der Dorfbewohner gehörten. Der Ansiedlungsplan beachtete unter diesen die Umsiedlung von Kirchen, Schulen, Gemeindehäusern, Zehnthäusern Gasthäusern, Bauernschenken („Tscharda“), Gehöften, und in der Flur befindlichen Gebäuden Quartieren und Hirtenhütten usw, weiterhin die Umsiedlung der zum Dorfbild organisch dazugehörenden Friedhöfe, Grabmäler, Kalvarien und Statuen von Schützheiligen.

Im 18—19. Jahrhundert wurden die Handwerkzeuge, die Einrichtung der Wohnungen und Wirtschaftsgebäude grösstenteils von den in der Gemeinde wohnenden Handwerkern oder von den Bauern selbst hergestellt. Darum entschieden wir, dass deren Darstellung auf zwei verschiedene Arten geschehen soll. Einerseits bauen wir die charakteristischen Werkstätten samt ihrer vollständigen Einrichtung in der Landschaftseinheit auf, andererseits stellen wir auch ihre Erzeugnisse und die durch die Bauern hergestellten Werkzeuge, Einrichtungsobjekte zur Schau. Beide in dem Verhältnis, in der Form und

Anordnung, wie sie auf dem Schauplatz auffindbar waren. Unter den Werkstätten gelangen deshalb in das Dorfbild eingebaut folgende mit vollständiger Werkzeugseinrichtung zur Ausstellung: Schmiede-, Töpfer-, Schuster-, Hutmacher-, Gerber-, Wagner-, Böttcherwerkstätten usw. In diesen Werkstätten haben wir für die Öffentlichkeit historische Technik und Arbeitsvorführungen, welche nach unseren bisherigen Erfahrungen mit grossem Interesse verfolgt werden.

Die Produkte konnten im 18—19. Jahrhundert in erster Linie an Ort und Stelle verarbeitet werden. Diese Anlage der Verarbeitungswirtschaft und die damit verknüpften Werkzeuge des bäuerlichen Handwerkes zeigen wir ebenfalls. Aus diesem Grunde finden auch die Werkzeuge zur Einbringung und Aufarbeitung des Getreides, die Werkstätten und Werkzeuge, zum Mahlen, Schrotten, Ölpresen, Brotbacken, zur Milchverarbeitung, Hanfverarbeitung, zum Weben und Spinnen in den Sammlungen Platz. Unter ihnen präsentieren sich in grösster Zahl die Mühlen, deren unterschiedliche Typen wir zeigen. (Handmühlen, durch Pferde angetriebene Trockenmühle, Tretmühle, Unter- und Obenkloppenwassermühlen, Windmühlen, Schiffmühle). Die im Haushalt verwendeten Werkzeuge und Einrichtungen finden ihren gewohnten Platz in den bäuerlichen Haushalten, in den Wohnhäusern, gegebenenfalls in den Wirtschaftsgebäuden. Damit verbindet sich auch die Präsentation jener wirtschaftlichen Werkzeuge, welche in den grundlegenden wirtschaftlichen Zweigen gebräuchlich waren (Landwirtschaft, Viehzucht, Fischerei, Bienenzucht usw.), weiterhin die Schaustellung der Werkzeuge für die Saat, Ernte, Produktreinigung, Produktverarbeitung, Futterwirtschaft, Ackerbestellung, Produktlagerung, die der Zugviehwirtschaft, Fütterung, und die der Verarbeitung tierischer Produkte. Darauf bezieht sich auch, dass wir sie zu bestimmten Zeitpunkten auch die Benutzung der Werkzeuge zeigen.

Das Wohnhaus zusammen mit seinen wirtschaftlichen Gebäuden war eigentlich auch Arbeitsstelle. Nicht nur für die Frauen, die das Backen und Kochen, Nähen, Waschen, Weben und Spinnen und ihre weiteren Arbeiten hier verrichteten, sondern hauptsächlich in der Winterzeit auch für die Männer. Bei der Ausarbeitung unserer Pläne verwendeten wir grosse Sorgfalt auf die organische Einheit der Präsentation der Einrichtung.

Die gemeinschaftlichen Äusserungen und Bräuche der Hausbewohner, der Nachbarschaft, der Verwandtschaft, und in der weiteren Bedeutung der Dorfgemeinschaft knüpften sich ebenfalls an die besagten Objekte. Die Brunnen, Mühlen, Presshäuser, Schnapsbrennereien oder die Dreschplätze usw. waren alle auch Schauplätze des gemeinschaftlichen Lebens. Darum nehmen wir auf die naturgetreuen gemeinschaftlichen Funktionen der umgesiedelten Werkstätte Rücksicht, ihren Wert zeigen wir soweit wir können, und detailliert dokumentieren wir sie in der wissenschaftlichen Arbeit. Dasselbe bezieht sich auch auf die weltlichen und sakralen Institutionen amtlichen Charakters.

In den vergangenen Jahrhunderten lief das gemeinschaftliche Leben der

Dörfer und Marktflecken in einer bestimmten Ordnung ab. Dies zeigte sich in erster Linie im Leben der Familien und innerhalb der Familien im Zusammenleben der Generationen, in den verwandtschaftlichen und anderen gesellschaftlichen Verbindungen, und zwar auf sehr unterschiedliche Weise nach Landschaften und nach ethnischen Gruppen. Bei der Auswahl der wirtschaftlichen Einheiten ist es einer der grundlegenden Gesichtspunkte. Das System der Grossfamilie, dann ihre Zertrennung, die Bestrebung nach finanzieller Unabhängigkeit, die Ausgestaltung des eigenen Wohnhauses und Gehöftes ist ebenfalls einer der wichtigsten Teile unseres Ansiedlungsplanes.

Zusammenfassend strebt das ethnographische Freilichtmuseum nach vollständiger, authentischer Lebensweisedarstellung, das gesamte Objektmaterial und die dazugehörenden Gebräuche berücksichtigend und zeigend. Aus diesem Gesichtspunkt passt sich unser Museum organisch an die Konzeption der in den vergangenen Jahrzehnten gegründeten Freilicht-Sammlungen an, mit der Verwirklichung des sogenannten „lebenden Museums“.

III.

Die erste grundlegende Frage der ethnographischen Freilicht-Sammlungen ist das vorstellende Zeitalter. In dieser Sache können wir ausländische Erfahrungen nur als Beispiele berücksichtigen. Die gesellschaftliche Entwicklung, die gesellschaftliche Änderung und die Änderung der Lebensweise vergingen in den verschiedenen Ländern mit bestimmten Verschiebungen. Unsere geschichtlichen Forschungen haben bestätigt, dass in Ungarn das 18—19. Jahrhundert jene Zeit war, in welcher sich die dörfliche und Marktfleckengesellschaft voll entfaltete. Es bildet sich die Sachkultur der Siedlungen in dieser Zeit noch nicht um, sie wurde von den Werkzeugen und Produkten der grossbetrieblichen Maschinenindustrie höchstens beeinflusst. Von dieser Tat und von zahlreichen gesellschaftsstrukturellen Fragen ausgehend, unternehmen wir darum hauptsächlich die Darstellung des 19. Jahrhunderts, in geringerem Mass die des 18. Jahrhunderts, in gewissen Fällen natürlich auch die Gesellschaft und Sachkultur der 19—20. Jahrhundertwende in Betracht nehmend. Auch dieses ist wieder je nach den Landschaftseinheiten unterschiedlich, ebenso wie auch die Arbeitsbräuche und Arbeitstraditionen sich nicht in derselben Zeit in verschiedenen Gebieten umgestalteten.

Wir betrachten als grundlegenden Gesichtspunkt, dass die Bauten und ihre Einrichtungen aus annähernd der gleichen Zeit stammen. Es verursacht grosse Schwierigkeiten, und kann mit der rapiden Umgestaltung der Lebensweise immer solcherer demonstriert werden.

Die Gebäudeauswahl ruft für alle Freilicht-Sammlungen die grösste Sorge hervor. Besonders gross ist die Sorge für die jetzt entstehenden Museen, welche immer weniger auf authentische und traditionelle Gebäude rechnen können. Die

Grundsätze der Auswahl sind heute schon geklärt. An die Stelle der früheren, in erster Linie auf das ästhetische Niveau der äusseren Erscheinung der Gebäude bauenden Auswahl kommen solche Gebäude in Betracht, welche eher aus dem Gesichtspunkt der Einteilung typisch sind, ferner die das bezeichnendste Baumaterial und die Bautechnik der Gegend und des Zeitalters repräsentieren. Es bedeutet für die Institution mit landesweitem Sammelkreis viel grössere Sorge, als für die regionalen Institutionen, deren Gebäudebestand bedeutend einheitlicher ist.

Die Gebäudekomplexe spiegeln das wirtschaftliche und gesellschaftliche Niveau ihrer Bewohner wider. Darum ist bei der Gebäudeauswahl einer der grundlegenden Gesichtspunkte, dass die materielle Kultur der für die Gegend charakteristischsten Gesellschaftsschichten zur Vorstellung gelangen soll.

Ohne Zweifel ist der wichtigste Teil der wirtschaftlichen Einheiten der Gebäudekomplexe das Wohnhaus, der eigentliche Schauplatz des bäuerlichen Lebens. Eines seiner wichtigsten Elemente, der Herd, ist in seiner geschichtlichen Entwicklung wahrnehmbar und vorstellbar. Aus den in den verschiedenen Zeitabschnitten in voneinander abweichenden Weisen umgestalteten Herden stellen wir diejenigen Feuerstellen her, die dem Zeitabschnitt, welchen wir beabsichtigen vorzustellen, entsprechen. So gehen wir auch in dem Falle vor, wenn wir während des Abbaus eventuell die Feuerstelle schon in einer anderen Form fanden. Aus solchem Gesichtspunkt gesehen fällt also der Herd unter dieselbe Beurteilung wie die übrigen Einrichtungsgegenstände des Wohnhauses. Im Museum kommen deshalb viele Variationen zur Ausstellung, von der anfänglichsten Feuerungsweise bis zur Feuerung im Ofen, welche am Ende des 19. Jahrhunderts am verbreitetsten war.

Bei der Auswahl des Gebäudes muss man erwähnen, dass das von dem Landesinspektorat für Denkmalpflege initiierte Ausmass der volkstümlichen Kunstdenkmäler sehr erfolgreich vorgeht. In jeder Siedlung unseres Vaterlandes wurden die Volksdenkmäler aufgenommen, vermessen. Dasselbe bezieht sich gleicherweise auch auf die Werkstätten, die als volkstümliche Kunstdenkmäler bzw. industriegeschichtliche Andenken qualifizierbar sind, sowie auf die in der Flur liegenden Objekte und sakralen Anlagen. Das Material dieser Vermessung zusammen mit ähnlichen Sammlungen ermöglicht die Ausgestaltung solch einer Sammlung der Volksarchitektur, auf die die ungarischen Architekten und ethnographischen Fachleute mit Recht stolz sein können und welche ebenfalls eine grosse Hilfe zur Behütung der Gebäude an Ort und Stelle sowie ihrer Umsiedlung in Sammlungen darbieten kann.

Über die bislang erwähnten Unterschiedlichkeiten hinaus weicht das ungarische ethnographische Freilichtmuseum von der allgemeinen europäischen Praxis im grössten Masse in jener Absicht ab, dass es mit der Hilfe der Gebäude und der Gebäudekomplexe auch die der Landschaften Ungarns charakteristischsten Siedlungsstrukturen vorstellt.

Dieser Gesichtspunkt gab in erster Linie dafür Hilfe, dass wir zusammen mit den geschichtlichen, gesellschaftlichen Landschaftseinheiten bestimmen, welche in der Präsentation in je einer Einheit an die Reihe gelangen. Die charakteristischsten Strukturen der Siedlungen sind die Strassendörfer, die Angerdörfer, die terrassenartigen, die geschlossenen Dörfer, und die Haufendörfer. Die Anordnung der Bauernhöfe (porta), die Plätze, die Errichtungen auf öffentlichen Plätzen bestimmen auch die Struktur der Siedlung. Darum muss man auch sie in Betracht ziehen. Auch die grundlegenden Beschäftigungs- und Produktionszweige beeinflussten im grossen Mass die Ausgestaltung der Siedlungsstrukturen. Die Anordnung der Gassen und Gebäude der tierhaltenden Gegenden weicht grundlegend von solchen Gegenden ab, wo die Landwirtschaft, die Weinmonokultur-Wirtschaft oder weitere Produktionszweige dominierten.

Ein grundlegender Gesichtspunkt bei der Ausgestaltung der Siedlungsstruktur ist die Anordnung und die Orientierung der Wohn- und wirtschaftlichen Gebäude. Wir müssen uns in den Massen und der Reihenfolge der Anordnung ebenso wie in der Orientierung an den originalen Zustand halten. Dies kompliziert ebenfalls die Auswahl der Gebäude. Zum Dorfbild, zum Strassenbild gehören organisch die Zäune, die an die Strassen angrenzenden wasserableitenden Gräben mit den Übergängen, Brücken usw. Die charakteristischsten Zauntypen müssen auch veranschaulicht werden, das gestaltet das Strassenbild abwechslungsreich.

IV.

Wir richten die Reihenfolge des Museumsbaus auch in dem ethnographischen Freilichtmuseum so, wie sie sich in der europäischen Praxis gestaltet hat. Nach der von vielen Gesichtspunkten ausgehenden — schon erwähnten — Gebäudeauswahl folgt eine Reihe von Arbeitsgängen, die sich aufeinander aufbauen.

Das Erste unter ihnen ist die Dokumentation der ausgewählten Gebäude. Über alle Objekte wird eine Handzeichnung (Manuale), eine Fotodokumentation, eine ethnographische, historische, archivische Dokumentation angefertigt, welche den wirtschaftsgeschichtlichen, familiengeschichtlichen Hintergrund des Objektes spiegeln, ebenso wie das präzierte Zeitalter des Baues, das Baumaterial und die Bautechnik, weiterhin die im Laufe der Umgestaltungen zustande gekommenen Änderungen. Dies, zusammen mit der Abbaudokumentation, bildet die Grundlage des beim Wiederaufbau unerlässlich notwendigen ethnographischen Wiederaufbauvorschlages und Anfertigungsplanes.

Dieser mehrgradige Prozess bildet zusammen mit dem Wiederaufbau des Gebäudes das Rückgrat der Realisation der Ausstellung. Innerhalb dieses Prozesses werfen sich die aufregendsten Fragen auf, in denen es in Europa keine einheitlich ausgestaltete Praxis gibt. Diese sind:

1. das Prinzip der Gleichzeitigkeit des Gebäudes und der Einrichtung,
2. das Prinzip der Gleichheit des Materials und der Technik im Laufe des Wiederaufbaus,
3. die Lösung der Ergänzungen und Ersätze,
4. die Frage der Rekonstruktionen und Kopien.

Auf Grund unserer wissenschaftlichen Konzeption werden die volkstümlichen Bauten zu Kunstgegenständen in der realisierenden ständigen Ausstellung, ihre Authentizität und ihren Kunstdenkmal-Charakter bewahrend. (Ihr wissenschaftlicher Wert hängt in grossem Mass von der Funktion, dem Alter der Bauten, von den Bautechnologien, weiterhin von der heutigen Häufigkeit der Bauten und von dem heutigen Konservierungs- und Restaurierungsniveau ihrer Bewahrung und Erneuerung ab.)

Das ethnologische Freilichtmuseum berücksichtigt deshalb bei allen Bauten die Vorschriften und Gesichtspunkte, die sich auf den Denkmalschutz, und auf die Übersiedlung der volkstümlichen Denkmäler beziehen. Unter diesen ist einer der wichtigsten Gesichtspunkte, dass der übersiedelte Bau prinzipiell einen unabsehbaren Lebensinhalt haben soll. Im Falle von Beschädigung, evtl. Zerstörung sind die ausgewechselten oder ersetzten Bauelemente und Teile auf Grund der genauen Dokumentation authentisch rekonstruierbar. (In diesem bietet die bereits aufgezeigte detaillierte Dokumentation Hilfe.)

In dessen Interesse lösen wir die Grundlegung und Isolierung mit dem zeitgemässesten Verfahren. (Streifgründige, horizontale Isolierung wird unter dem aufsteigenden Mauerwerk fertiggestellt, Isolierung wird auch unter die Fussböden gelegt, die Keller werden gegen das Grundwasser mit einer Beckenisolation versehen.)

Die Holzkonstruktionen und Dachstuhlkonstruktionen ersetzen wir bzw. ergänzen wir mit Elementen von den ursprünglichen Messen und Materialien, die in derselben Technik angefertigt wurden. Wir sind bemüht, die auf den Gebäuden häufiger auffindbaren, nicht fachgemässen Veränderungen, „Ausbeserungen“, Anbauten auf Grund der Dokumentationen zu beheben.

Bei der Umsiedlung von nicht blockwändigen oder balkenfachwerklichen Gebäuden halten wir es noch für zulässig, neues Material in der ursprünglichen Materialzusammensetzung unter Einhaltung der Herstellungstechnik zu verwenden. (Bei Ziegel- und Lehmziegel- Gebäuden bedeutet das die Einhaltung der originellen Grösse der Bauelemente.) Bei den Steinbaumaterialien muss in jedem Fall die originale Steinqualität gesichert sein; neuerdings siedeln wir das Material auch von Steingebäuden um, obwohl es in der Mehrzahl der Fälle die Arbeiten kostspieliger macht. Bei den Lehmwänden müssen wir auf Grund von Spezialuntersuchungen ähnliche Materialzusammensetzung mit dem Originalmaterial sichern. Im Hinblick auf die Bindematerialien ist die statische Sicherheit Anforderung. Demzufolge halten wir es für erlaubt, Zement, oder Kalkputz statt Lehm zu verwenden.

Über die Siedlungskonstruktion, über die wissenschaftlich authentische Umsiedlung der Gebäude und noch über die Einrichtungen hinaus, helfen in grossen Massen bei der Ausgestaltung der originalen Naturumgebung die Geländegestaltung und die Vegetation. Die charakteristischen traditionellen Pflanzen der Landschaft (Nutzbäume, Zierbäume, Obstbäume, Gemüse und Gartengewächs) tragen ebenso dazu bei. Es wird ein extra detaillierter Plan für die Geländeordnung und die Ausstattung des Gartens und der Ansiedlung der Pflanzen hergestellt. Die Aufsuchung und Umsiedelung von Baum- und Pflanzenarten, die für die Landschaft charakteristisch sind, ist grosse Aufgabe und gleichzeitig extra Fachgebiet des Museumsbaus.

In einer ganzen Reihe sonstiger Detailfragen gibt es keinen gemeinsamen Standpunkt. So z. B. in den verschiedenen Fragen der Präsentation. Die allgemeine Praxis ist die, dass das Objekt mit irgendeinem schriftlichen Merkmal versehen wird. Sie stellen es entweder auf die Wände der Gebäude oder vor den Eingang des Gehöfts (vor das Tor), oder auf einen anderen gut sichtbaren Platz. Unsere Praxis weicht von diesen Lösungen ab. Der kurze „Führer“, der jedem Besucher in die Hand gegeben wird, kann dies alles ersetzen. Nach unserer Meinung kann es am wenigsten das authentische Museumsbild stören. Ebenfalls solche Themen: Die Placierung der unerlässlich notwendigen, mit der Inbetriebhaltung verbundenen Objekte auf dem Museumsgelände, bzw. ihre geeignete Ausführung. (Beleuchtungsobjekte, Bürgersteige, Strassen usw.) In diesen Angelegenheiten muss man in gewissem Mass Zugeständnisse zum Nachteil an das authentische Dorfbild machen. Es kommt auch vor, dass man im Interesse der Sicherheit der Besucher in der Gassenreihe Betonbürgersteige baut, Beleuchtungskörper auf Säulen anbringt usw. Wir sind bemüht, diese Verfahren beim Museumsbau zu beseitigen. Wir bedecken die Feuerschutzeinrichtung, die elektrischen Verteilungskästen, Abfall- und Löschwasserbehälter mit einem Material, welches sich möglicherweise der Umgebung anpasst. Diese Lösungen eptsprechen jedoch in vielen Fällen den obligatorischen Vorschriften nicht.

Als Ergebnis der Benutzung entsteht an jedem Gebäude eine natürliche Verfärbung. Zu ihrer Beseitigung werden die Häuser jährlich gekalkt oder gestrichen. Dieses geschah praktisch auch in den bäuerlichen Haushalten. Die natürliche Verfärbung hingegen, die mit der Funktion gemeinsam auftritt, gehört zur Authentizität. Zu diesen Zweck gelang uns die Rauchgänge durch die gelegentliche Einheizung der Öfen und Feuerungseinrichtungen am natürlichsten zu veranschaulichen. Dies gehört ebenfalls zur inneren Authentizität des Gebäudes wie z. B. die gelegentliche Aufstreichung „Vergilbung“ oder die tägliche Behandlung und Begiessung des gestampften Tonnussbodens. Unser Prinzip ist also, dass wir auch in diesen Fragen den authentischen Lösungen immer näher kommen.

Unter den Einrichtungsobjekten lassen wir für die Ausstellung Kopien

herstellen, anstatt nur ganz einmaliger Stücke. Entsprechend der europäischen Praxis bezeichnen wir es auch nicht für die Besucher.

Die Vergegenwärtigung im Falle einer Reihe der Bedienungsörtlichkeiten (Gebäuden) rief auch viele Meinungen hervor. Das meldet sich in der Lösung der Ausführung der Hauptpforte, der Räume für zeitweise Ausstellungen, der Verkaufsplätze, der Gaststätten, des Lagers und anderer Gebäude innerhalb des Geländes. Die Praxis wird immer mehr verbreitet, dass man, wenn möglich, auch für diese Ziele volksarchitektonische Objekte umsiedelt, deren Inneres entsprechend der neuen Funktion ausgestaltet wird. In der Hinsicht der Eingangs- oder Beschäftigungsörtlichkeiten steht auch in unseren Plänen diese Lösung, während wir die Placierung der Werkstätten, Lager und des Direktionsgebäudes ausserhalb des Geländes für geeignet halten. Für die unerlässlich notwendige Gaststättenfunktion möchten wir eine „Tscharda“ von der Strassenseite authentisch volkstümlichen Denkmalscharakters umsiedeln, ebenfalls ausserhalb des Museumsgeländes. Unsere Bestrebung ist also, dass das Museum ein vollständig einheitliches Bild gewinnen soll.

Man könnte der einheitlichen Anschauung entbehrende Fragen auch noch weiter vermehren, welches aber wegen des engen Rahmes dieser Studie nicht möglich ist. Die wichtigsten Fragen unter ihnen werden zweijährlich von der vollständigen Mitgliedschaft des Bundes der europäischen Freilichtmuseen erörtert. Auch die Fachleute der einzelnen Länder regen ähnliche Beratungen an. All dies trägt zu den fortwährend einheitlicheren, in die Richtung der wissenschaftlichen Authentizität wirkenden Ausgestaltung der Lösungen bei.

VI.

Als Zusammenfassung zitieren wir einen Teil der einleitenden Studie unseres wissenschaftlichen Siedlungsplanes, welcher unter den erwähnten Fragen der Studie die wichtigsten zusammenfasst: „Im ganzen genommen veranschaulicht das ethnographische Freilichtmuseum die materielle Kultur der traditionellen Produktionskräfte, die sich in der Lebensweise sämtlicher Volkstümer, sozialer Schichten und Klassen verkörpert. Es repräsentiert die Typen, die den eigenartigen Entwicklungsgang der ungarischen Geschichte zufolge regional und thematisch feststellbar sind, die die Entwicklungsgrade im allgemeinen ausdrückenden Variationen, welche letztere es zu den einzelnen Schichten, Klassen, beruflichen Zweigen, der für die zweite Hälfte des 19. Jahrhunderts charakteristischen sozialen Gliederung knüpft. Eben demzufolge, dass es auf die wirtschaftlichen und sozialen bestimmenden Elemente Rücksicht nehmen möchte, ist es prinzipiell anspruchsvoller als die internationalen Beispiele, die sich zum Vergleich anbieten, und eben für die Befriedigung dieses Anspruches stellt es keine Einzelgebäude, sondern Variationen von Gebäudetypen vor und insofern übertrifft es in der Menge die gewöhnliche Gebäudezahl der

Freilichtmuseen. Die Gültigmachung des Systems dieses wirtschaftlichen und gesellschaftsgeschichtlichen Gesichtspunktes erfordert — im Falle der Aufzählung der Variationen der Gebäudetypen — auch die Veranschaulichung der siedlungsstrukturellen Modelle, was im Vergleich zu der internationalen Praxis ein neuartiger beispielloser Versuch ist.“

*Párhuzamok és különbségek a közép-európai és
a magyar szabadtéri néprajzi múzeumok tudományos koncepciójában*

Az ipari forradalom gyökeresen átalakította az emberek életmódját, különösen az európai kontinensen. Az életmódváltozással együtt alakul át az embert környező teljes tárgyi kultúra is. A hagyományos kultúra tárgyi emlékeinek bemutatására létesültek a szabadtéri néprajzi gyűjtemények (skanzenek). E gyűjtemények létesítésének tudományos koncepciója a századfordulótól kezdve igen sokat változott. A magyar szabadtéri gyűjtemények felhasználhatták a századfordulón, illetve a két világháború között létesült gyűjtemények tapasztalatait, s napjainkban a hiteles bemutatást szolgáló tárgyi anyagot állítják ki, mellőzve a századfordulón szokásos kiegészítő létesítményeket: állatkert, vidámpark, botanikus kert stb. Főbb szempontok:

1. A gyűjteményben a hagyományos paraszti, falusi, illetve mezővárosi életmód bemutatásához szükséges objektumok jelennek meg (lakóházak, gazdasági épületek, közösségi építmények, műhelyek, a kezdetleges terményfeldolgozás építményei, továbbá kiegészítő létesítmények: határbeli építmények, szálláshelyek, pásztorépítmények, fogadók, csárdák, temetők, sírjelek, kálváriák, védőszentek szobrai stb.).
2. Valamennyi építményt a bemutatás korában használt bútornal és eszközkészlettel rendezünk be.
3. A műhelyek és ipartörténeti építmények működőképes állapotban, technikatörténeti bemutatók tartására alkalmas módon épülnek fel.
4. A gyűjtemény bemutatja tájegységi csoportosításban az ország legjellemzőbb településszerkezeti modelljeit, s teletípusait.
5. A társadalmi rétegződés következtében kialakult gazdasági viszonyokat is tükrözteti.

A kiválasztásnál, a bontásnál és az áttelepítésnél a néprajzos, történész és építész szakemberek által kidolgozott tudományos koncepció szerint járunk el, figyelve arra, hogy a műemlékvédelmi szempontoknak is, egyben annak a fontos követelménynek is eleget tegyünk, hogy az építmények a lehető leghosszabb élettartamúak legyenek. A múzeum építése során tehát a XIX. század második felére jellemző társadalom egyes rétegeinek, osztályainak, foglalkozási ágainak bemutatásán túl az épülettípusok változatait s bizonyos településszerkezeti modellek megjelenítését is célul tűztük ki.

Kurucz Albert

CONTENTS — INHALT — TABLE DES MATIÈRES

Vorwort	5
Preface	6
<i>Imre Dankó</i> : An Outline of Migration Interlinked with the Exchange of Goods in the Carpathian Basin	7
<i>László Kósa</i> : Kartoffelanbau in Ungarn	23
<i>Attila Paládi-Kovács</i> : Laubfutter in der ungarischen Viehhaltung	35
<i>József Szabadfalvi</i> : Zur extensiven Schweinezucht auf der Grossen Ungarischen Tiefebene	53
<i>András Béres</i> : Des bergers étrangers à Hortobágy et à sa région	63
<i>Attila Selmeczi Kovács</i> : Der Garbenbindestock im Karpatenbecken . . .	75
<i>László Dám</i> : Zur Frage der Genese des ungarischen Hauses	85
<i>Erzsébet Bódi</i> : The Ethnocultural Assimilation of a Polish Settlement in Hungary	101
<i>Ewa Krasieńska—Ryszard Kantor</i> : The Role of the Forest in the Economic Life of a Polish Village in Hungary at the End of the 19th Century and in the 20th Century	115
<i>Vilmos Voigt</i> : Aspects and Perspectives of South Slavic—Hungarian In- terrelations in Folklore	127
<i>György Módy</i> : The Migration of Southern Slav Population on the Great Hungarian Plain in the 15—16th Centuries	135
<i>Zoltán Ujváry</i> : Über die Prozesse der Veränderung von Volksbräuchen und Riten	145
<i>Gábor Barna</i> : Zur Frage der geographischen Verbreitung der Regös— Bräuche	161
<i>Lajos Balla</i> : Contribution à l'histoire de l'extraction du sel et du fer dans les mines de la Dacie Romaine.	175
<i>Albert Kurucz</i> : Parallelen und Unterschiedlichkeiten in der wissen- schaftlichen Konzeption der mitteleuropäischen und ungarischen ethnographischen Freilichtmuseen	183

TARTALOM

<i>Dankó Imre</i> : Áttekintés a Kárpát-medencei árucseré és migráció kapcsolatáról	21
<i>Kósa László</i> : Burgonyatermesztés Magyarországon	34
<i>Paládi-Kovács Attila</i> : A lombtakarmány a magyar állattartásban	52
<i>Szabadsfalvi József</i> : Az extenzív sertéstenyésztés emlékei az Alföldön	62
<i>Béres András</i> : Idegen pásztorok a Hortobágyon és környékén	73
<i>Selmecezi Kovács Attila</i> : A kévekötőfa a Kárpát-medencében	84
<i>Dám László</i> : A magyar ház eredetének kérdéséhez	99
<i>Bódi Erzsébet</i> : Egy magyarországi lengyel település etnokulturális hasonulása	113
<i>Ewa Krasińska—Ryszard Kantor</i> : Az erdő szerepe egy magyarországi lengyel falu lakosságának gazdasági életében a XIX. század végén és a XX. században	125
<i>Voigt Vilmos</i> : Délszláv—magyar kapcsolatok a folklórban	133
<i>Módy György</i> : Délszláv népesség migrációja a Nagy-Alföldön a XV—XVI. században	143
<i>Ujváry Zoltán</i> : A népszokások változásának folyamatairól	159
<i>Barna Gábor</i> : A regös hagyományok földrajzi elterjedéséről	174
<i>Balla Lajos</i> : A római Dácia só- és vasbányászatának történetéhez	182
<i>Kurucz Albert</i> : Párhuzamok és különbségek a középeurópai és a magyar szabadtéri néprajzi múzeumok tudományos koncepciójában	192

LIST OF CONTRIBUTORS

PhDr. Lajos Balla

Ókortörténeti Tanszék
Kossuth L. Tudományegyetem
DEBRECEN, 10
P. O. B. 51.
H—4010

PhDr. László Dám

Néprajzi Tanszék
Kossuth L. Tudományegyetem
DEBRECEN, 10
P. O. B. 16.
H—4010

PhDr. Gábor Barna

Néprajzi Tanszék
Kossuth L. Tudományegyetem
DEBRECEN, 10
P. O. B. 16.
H—4010

PhDr. Ryszard Kantor

Uniwersytet Jagielloński
Katedra Etnografii Słowian
31—044 KRAKÓW
Grodzka 52.
Poland

PhDr. András Béres

Hajdú-Bihar megyei Levéltár
DEBRECEN
Vörös Hadsereg útja 20.
H—4001

PhDr. László Kósa

MTA Néprajzi Kutatócsoport
BUDAPEST, I.
Országház u. 30.
H—1250

PhDr. Erzsébet Bődi

Néprajzi Tanszék
Kossuth L. Tudományegyetem
DEBRECEN, 10
P. O. B. 16.
H—4010

PhDr. Ewa Krasińska

Uniwersytet Jagielloński
Katedra Etnografii Słowian
31—044 KRAKÓW
Grodzka 52.
Poland

PhDr. Imre Dankó

Déri Múzeum
DEBRECEN
Déri tér 1.
H—4001

PhDr. György Módy

Déri Múzeum
DEBRECEN
Déri tér 1.
H—4001

PhDr. Attila Paládi-Kovács

MTA Néprajzi Kutatócsoport
BUDAPEST, I.
Országház u. 30.
H—1250

PhDr. Attila Selmeczi Kovács

MTA Néprajzi Kutatócsoport
BUDAPEST, I.
Országház u. 30.
H—1250

PhDr. Albert Kurucz

Szabadtéri Néprajzi Múzeum
SZENTENDRE
H—2001

PhDr. József Szabadfalvi

Herman Ottó Múzeum
MISKOLC
Széchenyi tér 3.
H—3501

PhDr. Zoltán Ujváry

Néprajzi Tanszék
Kossuth L. Tudományegyetem
DEBRECEN, 10
P. O. B. 16.
H—4010

PhDr. Vilmos Voigt

Folklor Tanszék
Eötvös L. Tudományegyetem
BUDAPEST, V.
Pesti Barnabás u. 1.
H—1052